

فرجيليوس

# الإنبياء

الجزء الثاني



المشروع القومي للترجمة



ميراث الترجمة

ترجمة: نخبة

مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي

1744

لكى نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله لا يكفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فنانا عظيما فقط، بل من الضروري أيضا أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره، ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول المهمة فى تاريخ البشرية جمعاء، فلم يكن فرجيليوس رائدا لمجموعة من الأدباء البارزين الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب، بل كان أيضا يجمع فى أعماق ذاته بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التى تكونت منها الحضارة اللاتينية؛ فقد كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا فى سبيل تحقيق الرقى والسيادة للجنس البشرى كان يتأمل عالم الماضى وعالم المستقبل فى آن واحد وفى أثناء وقفته بين هذين العالمين، فإنه قد عبر تعبيرا صادقا عن ماضى أمته وأبناء جنسه.

# الإنيادة

## (الجزء الثاني)

المركز القومى للترجمة  
تأسس فى أكتوبر سنة ٢٠٠٦ بإشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة ميراث الترجمة  
المشرف على السلسلة: مصطفى لبيب

- العدد: 1744
- الإتيادة (الجزء الثانى)
- فرجيليوس
- عبد المعطى شعراوى، ومحمد حمدى إبراهيم، وأحمد فؤاد السمان
- عبد المعطى شعراوى
- 2011

هذه ترجمة كتاب:  
Aeneis  
Publius Virgilius Maro

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومى للترجمة.  
شارع أجيلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com)

Tel: 27354524- 27354526

Fax: 27354554



# الإنفاة

## (الجزء الثاني)

تأليف : فرجيليوس

ترجمة

محمد حمدي إبراهيم

عبد المعطى شعراوى

أحمد فؤاد السمان

مراجعة وتقديم : عبد المعطى شعراوى



2011

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

فرجيل، يوليوس، فرجيليوس بارو، ٧٠-١٩ ق.م  
الإنشادة (الجزء الثاني) فرجيليوس/ ترجمة: عبد المعطى  
شعراوى، محمد حمدي إبراهيم، أحمد فؤاد السمان، مراجعة  
وتقديم: عبد المعطى شعراوى  
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١  
٢٠٨ ص، ٢٤ سم  
١- الإنشادة  
٢- القصص اللاتينية  
(أ) شعراوى، عبد المعطى (مترجم ومراجع ومقدم)  
(ب) إبراهيم، محمد حمدي (مترجم)  
(ج) السمان، أحمد فؤاد (مترجم مشارك)  
(د) العنوان

٨٧٣

رقم الإيداع ٢٠١١ / ٤٨٨٤  
التقديم الدولى : 978-977-704-475-2  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى  
اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

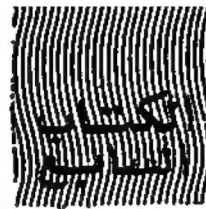
## مقدمة

في أوائل عام ١٩٧١ صدر الجزء الأول من ملحمة « الإنيادة »  
للشاعر اللاتيني الخالد فرجيليوس . والآن ، وبعد مضي أكثر من أربع  
سنوات ، يصدر الجزء الثاني والأخير من الملحمة . ولا بأس من الإشارة  
إلى أن الجزء الأول قد حاز على جائزة الدولة التشجيعية في الترجمة إلى العربية  
لعام ١٩٧٣ ، تلك الجائزة التي يمنحها المجلس الأعلى للعلوم والفنون والآداب  
لأحسن ترجمة إلى العربية صدرت على مستوى جمهورية مصر العربية .  
ولعل ذلك يؤكد حاجة المكتبة العربية إلى مثل هذه الترجمات العربية الدقيقة  
التي تضع الأعمال العالمية الخالدة بين يدي القارئ العربي وتأخذ مكانها  
في المكتبة العربية . كما أن ذلك أيضا قد يشجع الباحثين والمتخصصين على  
مضاعفة الجهد والمضي في العمل من أجل القيام بمثل هذه الترجمات .  
وقد لا يخفى على القارئ العربي الكريم أن ظهور الجزء الثاني والأخير من  
ملحمة « الإنيادة » قد تأخر فترة ملحوظة . لكن ليس هناك سبب لهذا التأخير  
سوى محاولة توفير الوقت الكافي ومواصلة الجهد من أجل إخراج بقية الملحمة  
في صورة أحسن وأقرب إلى الكمال . وسوف يلاحظ القارئ الكريم كثرة  
الحواشي وغزارة مادتها ، وسوف يجد من خلال تلك الحواشي دراسة  
مفصلة للنص وإشارات وافية للخلفيات التاريخية والأدبية وعرضاً للأساطير  
والروايات التي تعتبر من أهم العوامل المساعدة على فهم النص الأصلي  
والتعرف على مواطن الجمال والروعة فيه ، وتذوق الترجمة العربية . وبصدد  
الجزء الثاني والأخير من ملحمة فرجيليوس يكون قد تم ترجمة عمل يعتبر

من أضخم وأروع الأعمال الأدبية في العالم القديم والحديث على السواء.  
فتأثير ملحمة الإنيادة ، على الأدباء والكتاب عبر العصور المختلفة واضح  
وعظيم، وهو ما نوقش بالتفصيل في مقدمة الجزء الأول من الملحمة .  
ولئن كان الجزء الأول من « الإنيادة » قد قام بسد حيز ضئيل من الفراغ  
في المكتبة العربية ، فإن الأمل كبير في أن يسد الجزء الثاني والأخير حيزاً  
أكبر . والله الموفق ..

د. عبد المعطي شعراوي



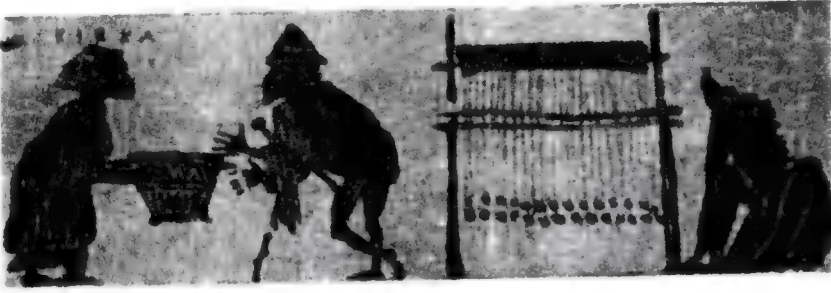


---

د: عبد المعطي شعراوي



وأنت أيضاً - يا كاييتا - يا مربية آبنياس - قد منحت بموتك شواطئنا  
شهرة أبدية ، (١) وما زالت عظمتك حتى الآن تحفظ مثواك . وما زال  
يوجد في هسبيريا العظيمة - إن كان في ذلك عظمة لك - (٢) اسم يميز  
رفائك . ولكن بعد تأدية الشعائر الخناثرية المعتادة على الوجه الأكمل ،  
 وإقامة نصب على القبر ، وبعد أن هدأت مياه اليم العميق ، غادر آبنياس  
الورع الميناء وبدأ رحلته بالسفن (٣) . كانت النسائم تمر بين طيات الليل ،  
لا يعرقل القمر المضيء مسعاها ، وكانت صفحة الماء تلمع تحت ضوءه  
المرتعش . وسرعان ما أبحروا بمحاذاة شواطئ الأرض الكبركية (٤)  
حيث تجعل أبنة الشمس الثرية أدغالها المقدمة ، التي لم يطأها قدم (٥) .  
تجلجل بنشيد غير منقطع ، وتشعل أخشاب السدر الأرج لتبعث الضوء  
في قصرها المهيب بينما تمر فوق النسيج الدقيق بالمشط ذي النغم (٦) .  
هناك كانت تسمع من بعيد صيحات غاضبة لأسود تحاول أن تحطم قيودها  
وتواصل الزئير خلال ساعات متأخرة من الليل ، وخنازير لها شعر غزير ،  
ودببة تصيح في جنون وهي في داخل حظائرها ، وأشباح ضخمة للثآلب  
تعوى حولهم كبركى ، الرية القاسية ، بواسطة أعشابها ذات القوة  
السحرية من صورة البشر إلى صورة الحيوان (٧) . وحتى لا يقاسى الطرودادبون  
الأبرار من ذلك التحول المريع ، وحتى لا ينجدبوا نحو الميناء فيصلوا إلى  
الشواطئ الخفيفة ، فقد ملأ نبتونوس قلاع سفنهم برياح موالية وساعدهم على  
الفرار ودفعهم بعيداً عن الضحاضح الثائر .



شكل (١)

( آنية فخارية موجودة في المتحف البريطاني بلندن ) السحابة كبرى  
والبطل الاغريقي اوديسيوس

كان لون صفحة الماء حينذاك يميل إلى الاحمرار بفعل أشعة الضوء وكانت  
أورورا (٨) ذات اللون الأصفر تتألق في عربتها الوردية وسط السماء العالية :  
ذلك عندما هدأت الرياح ، وسكنت فجأة كل نسمة ، وطفقت الحاديف  
تضرب بعنف صفحة البحر المزبد . هناك رأى آينياس أجمة ضخمة تبرز  
من الماء . ووسط تلك الأجمة ينطلق التيار الذي يهيج الأعين بمجرأه ويندفع  
بدواماته السريعة ، وقد احمر لونه بما يحمله من طمي وفير حتى يصب  
في البحر . ومن فوق آينياس ومن حوله كانت طيور متعددة الأنواع ألقت  
ضفاف النهر ومجراه تهديء من روع السماء بنشيدها وترفرق فوق الأجمة  
المقدسة : عندئذ أمر آينياس رجاله أن يغيروا خط سيرهم وأن يحولوا مقدمات  
سفنهم نحو اليابسة ، بينما أخذ هويشق طريقه سعيداً في المجرى الظليل (٩) .

٣٠

هيا الآن ، يا لمواتو (١٠) ، فلسوف أتحدث عن الملوك ،  
وعن العصور . ولسوف أوضح كيف كانت حال لاتيوم القديمة  
عندما دفع ذلك الجيش الأجنبي لأول مرة بأسطول نحو الشواطئ  
الأوسونية . ولسوف أستعيد ذكرى المعركة منذ بدايتها .  
فلتلهي شاعرك ، فلتلهيه ، أيها الرب المقدسة . فلسوف أروي  
قصة معارك مريرة ، ولسوف أتحدث عن حروب دامية ، عن  
ملوك دفعهم الغضب إلى الهلاك (١١) ، عن القوات التورهيئية (١٢)  
وعن هسبيريا (١٣) ، التي أرغمت بأكملها على حمل السلاح .

٤٠



إن سلسلة عظيمة من الأحداث تمر أمامي ، إنني لمقدم على عمل  
عظيم .



شكل (٢)

فاونوس : إله الشمس  
والعقول : وأول ملك اسطوري  
من ملوك إيطاليا .

ظل الملك المعجوز لاتينوس يحكم مدناً آمنة  
ومزارع في سلام دائم . ويقال ( ١٤ ) إنه  
ابن فاونوس ( ١٥ ) من ماريتكا ، الطورية  
اللاورنتية ( ١٦ ) ، وإن والده فاونوس هو  
بيكوس ( ١٧ ) ، وبيكوس بدوره هو ولدك ،  
يا ساتورنوس ، إنك أجد الأكبر للأسرة .  
لم يبق له ابن - تحقيقاً لمشية الآلهة - ، ولم تبق  
له ذرية من الذكور قط ، فلقد قضى عليها في  
فجر شبابها ( ١٨ ) . لكن ابنة واحدة هي التي  
حافظت على كيان الأسرة وأبقت على مستقرها  
العظيم . إنها الآن ناضجة تستحق زوجاً بعد أن  
بلغت سن الزواج ( ١٩ ) . ولقد طلب يدها

أشخاص كثيرون من لاتيوم العظيمة ومن جميع أنحاء أوسونيا . طلب  
يدها تورنوس ( ٢٠ ) ، الذي فاق الآخرين جميعاً في الوسامة وفي عراقة  
الحسب والنسب ( ٢١ ) . وكانت الملكة تشجع زواج ابنتها منه بشغف  
شديد ، لكن نلراً عديدة مروعة من عند الآلهة عرقلت ذلك الزواج .

كان يوجد في وسط القصر وبالقرب من الممراب الداخلي المرتفع شجرة  
غار مقلنة ( ٢٢ ) . بقيت هذه الشجرة مصونة مرهوية الجانب لمدة سنوات  
عديدة . يقال إن الملك لاتينوس عثر عليها بنفسه ونلرها للإله فوبيوس عندما  
كان الملك على وشك أن يشيد أولى قلاعه ، ومن هنا اكتسب سكان المدينة  
اسم اللاورنتيين ( ٢٣ ) . فوق قمة هذه الشجرة - ياله من شيء - مدهشة روايته  
- حمل الأكبر السائل ( ٢٤ ) مجموعات من النحل وهي تحدث طنيناً عالياً  
أثناء دوراتها حول القمة . وبأرجل متشابكة كل منها بالأخرى تشابكاً تاماً  
تدلت مجموعات النحل فجأة من على فرع مورق في شكل عنقود ( ٢٥ ) وعلى  
القعود صاحب العراف

« إننى أرى رجلاً غريباً يقترب منا ، وجيشاً يصل من نفس المنطقة  
( التى وصل النحل منها ) ويسعى نحو نفس المنطقة ( التى سعى النحل إليها ) ،  
٧٠ ويحكم قلعتنا العالية ( ٢٦ ) » .

بل هناك ما هو أكثر من ذلك . . بينما كانت العنراء لافينيا تقف بجوار  
والدها وهو يغذى نيران الحراب بشعلات مقدسة ، شوهدت - وبألهول -  
النيران وهي تمسك بفصلات شعرها الطويلة وتحرق ملابسها الكهنوتية  
بلهبها الحار . واشتعل شعر الأميرة ، وامتدت النيران إلى عصابة رأسها  
المرصعة بالأحجار الكريمة . عندئذ أصبحت الأميرة ملفوفة في سحب داكنة  
من الدخان واللهيب ، فأخذت تنشر النيران في جميع أنحاء القصر . عندئذ  
قبل إن ذلك المنظر كان مروعاً ومثيراً للدهشة ، فلقد فسرهُ العرافون بأنها  
سوف تنال الشهرة والجاه ، لكن ذلك كان يعنى أيضاً أن حرباً ضخمة  
٨٠ تنتظر شعبها .



شكل (٣)

السنة النيران . تمسك بفصلات شعر لافينيا

لكن الملك ، بعد أن أفزعته تلك النلر المشثومة ، ذهب إلى نبوة  
والده فاوونوس ، المتنبئ بالمستقبل ، إلى الأجمة المقدسة الراقعة أسفل  
ألبونيا الشاهقة ( ٢٧ ) ، التى تفرق الأجمات المقدسة عظمة ، والى تحدث  
من ينبوعها المقدس رنيناً ، وتنثف أبخرة داكنة عنيفة قاتلة . فلقد اعتادت

قبائل إيطاليا وكل منطقة أوينوتريا (٢٨) اللجوء إلى تلك الأجمة في كل ضائقة . إلى هناك محل الكاهن المطايا ، وعندما اقترش واستلقى في سكون الليل فوق فراء الأغنام المذبوحة وبحث عن النوم (٢٩) رأى أشياء كثيرة تسلك سلوكا يثير الدهشة ، وسمع أصواتا متباينة ، ونعم بمحادثة الأكمة . كما تحدث أيضا مع أخبرون في أعماق أفيرنوس (٣٠) . ٩٠

هناك وفي ذلك الوقت أيضا كان الملك لانيوس نفسه يستطلع رأى النبوة . قدم مائة رأس من الأغنام غزيرة الصوف اللاتقة بالتضحية (٣١) حسب العادة المتبعة . ثم اقترش فراء الأغنام المذبوحة ، واستلقى فوقها على ظهره . وفجأة انطلق صوت من الأجمة الشاذة يقول :

« يا بني ، لا تسع كى تزوج ابنتك من واحد من اللاتين ، ولا تلق في بيوت الزوجية التي أعدت من أجلها (٣٢) . سوف يحضر غرباء يصبحون أبناء لك ، وسوف يرتفع اسمنا نحو النجوم بفضل اقتراننا بهم » . وسوف يرى أحفاد سلالته (٣٣) العالم بأكمله . حيث ترقب الشمس المحيط أثناء دورانها في كلتي الناحيتين (٣٤) - مطويا ومحكما تحت ١٠٠ أقدامهم (٣٥) . »

وبالرغم من أن الأب فاونوس وجه إجابته وتحذيره تحت جنح الليل الهادي ، فإن لانيوس نفسه لم يكتفهما في صدره . بل نقلتهما فاما (٣٦) ، التي تنتقل من مكان إلى مكان ، ونشرتهما في جميع أنحاء المدن الأوسونية ، بينما كان الشباب اللاؤميدوني (٣٧) يرسم من أسطوله على ضفة النهر المشوشة .

التي آينيانس وقواده وإبولوس الوسيم بأنفسهم تحت أغصان شجرة عالية . وأقاموا احتفالا دينيا . ووضعوا كمكات مصنوعة من القمح وسط الأعشاب تحت طعامهم (الطقيسي) (٣٧م) ، - هكذا أشار عليهم جويتر ١١٠ في عياله - ثم كلسوا الفواكه البرية فوق الأطباق المصنوعة من القمح (٣٨) . وعندما أتوا على بنى الكميات الأخرى من الفواكه ، دفعهم قلة الطعام إلى التهام ما لديهم من قمح قابل وحطموه بأيديهم وبأسنانهم الجسورة محيط

الكعكة التي صنعها القلبر وأنوا على حلود أرباعها (٣٩). عندئذ قال:  
إبولوس نازحا «هيه: لقد أتينا حتى على الموائد» ، ولم يقل أكثر  
من ذلك. ووضع ذلك القول حدا لمناجهم في الحال. فمالا بنا إبولوس  
الحديث انتزع والده من فمه الكلمات وأسكته بعد أن أصيب بالدخول  
من جراء المعاني المقلصة التي فهمها من كلمات إبولوس (٤٠) ..

صاح آيبناس على الفور قائلا : أيها الأرض التي منحني الأقدار  
١٢٠ إياها ، سلاما . وأنتم يا آلهة الينائيس المخلصين لطرودة « سلاما . ها هنا  
متري . هاهنا وطني . فلقد أودعني والذي أنخسيس - إنني أتذكر الآن  
كثيرا مما تخبئه الأندار (٤١) : « بابني ، عندما يدفعك الجرع - بعد أن  
تصل إلى شواطئه مجهولة - إلى الهام الموائد بسبب نقص الأطعمة أثناء  
الاحتفال ، عليك أن تأمل -ميند- وأنت مجهود- في مستقر لك ، وأن تتذكر  
أن نشيد هناك يبدك أول مسكن لك وتخصه بتمراس . ذلك هو الجرع ،  
وذلك هو آخر ما ينتظرنا حتى يوضع حد لمناجينا المقدرة . ها إذن ،  
١٣٠ وأنتم سعداء بول ضوء الشمس (٤٢) : نستطلع المنطقة ونعرف من يسكنها  
وأين مقام أهلها . ها نستطلع نواحيها المختلفة مبتدئين من الميناء (٤٣) .  
فاتسكبوا الآن كزوس النيبذ تكريما لجويتر ولتجهلوا إلى روج والذي  
أنخسيس في صلواتكم . ولتضعوا النيبذ مرة أخرى فوق الموائد » ..

هكذا تحدث آيبناس ، ثم طوق صدغيه بنصن موري ، وأخذ يصلي  
لجن المكان (٤٤) ، وللأرض أقدم الأرواح (٤٥) ، وللحوريات (٤٦)  
وللأنهار التي لم يعرفها بعد (٤٧) ، ثم أخذ يتاجى الليل ، والأقوام  
الناشئة من الليل (٤٨) ، وجويتر الإيلدي (٤٩) ، والأم الفروجية (٥٠) ،  
١٤٠ ثم والديه الآتين في السماء وفي باطن الأرض (٥١) ، كلا حسب دوره .  
عندئذ ، أرسل الوالد القادر على كل شيء (٥٢) صاعقة رعدية واضحة  
تمام الوضوح من السماء العالية ، وتكرر ذلك ثلاث مرات ، ثم بعث  
بأمرة من السماء وهو يزيده سحابة تلمع بأشعة الضوء الذهبي (٥٣) .  
وانتشر فجأة بين القوات الطروادية قول مؤذاه أن قد جاء اليوم الذي



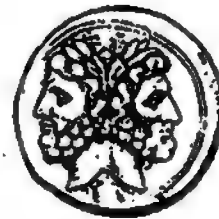
سرف يشيلون فيه مدينهم الموعودة : وبقوة وثقة أقاموا الاحتفالات  
من جديد ، وأحضروا الدنان وهم مسرورون بالبشرى العظيمة وزينوا  
أواني النبل بالأكاليل .

وعندما بزغ أول ضوء اليوم التالي وغطى البقاع ، انشعروا في اتجاهات  
مختلفة لاستطلاع مقام القوم وحدود أراضيهم وشواطئهم : هذه هي  
غدران نيج نوميكوس (٥٤) ، وهذا هو نهر الجيرة ، وهنا يسكن اللاتين ١٥٠  
الشجعان . عندئذ اختار ابن الخميس من بين جميع الرتب مائة رسول (٥٥) ،  
وأمرهم بالذهاب إلى المدينة الكبرى في المملكة ، على أن يغطي الجميع  
أجسادهم بأغصان بالاس (٥٦) ، وأن يحملوا الهدايا للملك ، ويطلبوا  
الآمن والسلام لانيوكرين (٥٧) ، وبناء على ما صدر إليهم من أوامر  
انطلقوا دون تأخير وتحركوا في خطوات سريعة . أما هو نفسه (٥٨) :  
فقد حدد مكان مدينته فخلق غير عميق وأخذ يجهز المكان ، ويحيط  
المتنآت الأولى المقامة على الشاطئ في هيئة معسكر بئراج ومتاريس :

وشق الرجال طريقهم ، فشاهدوا أبراج اللاتين ومساكنهم الشاذقة ، ١٦٠  
واقتربوا من أسوار مدينهم : بالقرب من المدينة (٥٩) ضيعة وشبان  
في مستقبل العمر يتدربون على استخدام الخيول (٦٠) . ويتمنون على  
ركوب العجلات الحربية فوق الأرض الترابية ، أو يستخدمون الأقواس  
السريعة (٦١) ، أو يقلعون بالحراش القوية من فوق أكشافهم ، ويقتارون  
في العدو والملاكمة . وفي أثناء ذلك كان رسول يمتطي صهوة جواده ،  
ينقل إلى أسباع الملك العجيز أن جماعة من رجال ضخام البنية (٦٢)  
قد وصلوا في ملابس غريبة . فأمر بدعوتهم إلى داخل القصر ، واتخذ  
مجلسه وسط قاعة عرش أجداده .

كان قصره مهيبا ، ضخما ، قائما على مائة عمود ، واقعا في أعلى ١٧٠  
المدينة (٦٣) . كان من قبل ملكا لييكوس اللاورنتي (٦٤) . كان رهيا  
بغاباته المقدسة وبالمهية الدينية التي كانت للأسلاف . فقد كان فالا حسنا  
للملوك أن ينسأوا الصوبلخان في ذلك المكان ، وأن ترفع الفاسكيس

أمامهم لأول مرة (٦٥) . كان ذلك المعبد برمانا لم (٦٦) ، وقاعة  
 يقيمون فيها احتفالاتهم الدينية . وهناك أيضا اعتاد الشيوخ أن يجلسوا .  
 سوبا حول الموائد الطويلة بعد ذبح الحمل (٦٧) ، بالإضافة إلى ذلك ، كان  
 يقف في المدخل - وفي صف واحد - تمثيل من أنشأ السلسل (٦٨)  
 للأجداد الأوائل ، وإيتالوس ، والأب ساينوس زارع الكروم وهو ممسك  
 بالنجل المقوس ، وساتورنوس المعجوز (٦٩) ، وإاتوس ذي الوجهين (٧٠) ،  
 والملوك الأوائل الآخرين الذين أصيبوا بجروح في ميدان القتال أثناء دفاعهم  
 عن الوطن (٧١) . وزيادة على ذلك ، كانت هناك أسلحة كثيرة معلقة  
 في البرابات المقدسة (٧٢) . وأيضا عجلات حربية استولى عليها أثناء الحرب (٧٣)  
 وفزوس مقوسة (٧٤) ، وذرايات خوذ حربية ، ومزالج ضخمة لأبواب ،  
 وحرا ب ، ودروع ، ومقدمات سفن انتزعت من سفنها (٧٥) ، أما ييكوس ،  
 مروض الحيل ، فقد وقف شامخا بينهم (٧٦) ، ممسكا بعصا لجان  
 كويرينوس ، ملثرا بمباعدة كهنوتية قصيرة ، حاملا في يسه الدرع  
 المقدس (٧٧) . إنه ييكوس الذي ضربته كبركي - بعد أن وقعت أسيرة  
 حبه - بعصاها النخعية ، ومسخته بسومها فحولته إلى طائر (٧٨) ،  
 ولطخت جناحيه بالألوان (٧٩) .



شكل (٤)

شكل (٥)

دعا لاتينوس التيوكربين إليه في داخل القصر : بينما كان يجلس  
وسط معبد الآلهة الرائع وعلى عرش آباه . وعندما وصلوا إلى الداخل :  
نطق بهذه الكلمات .

« فلتخبروني ، أيها الداردانيون » إذ أننا لا نجهل مدينتكم ولا أصلكم ،  
وإذ أننا قد سمعنا أيضا أنكم قد اتخذتم طريقكم في البحر - (٨٠) ماذا  
تطلبون ؟ أى سبب : أو أية حاجة : قد دفعت بسفنكم عبر كل تلك  
المساحات المائية الزرقاء إلى الشاطئ الأوسوني ؟ وسواء ضلتم الطريق  
وأرغمتمكم العواصف - فكثيرا ما يقاسى البحارة مثل هذه الصعوبات  
الضخمة على صفحة البحر العميق - فقد وصاكم إلى ضفاف النهر ورسوتم ٢٠٠  
في النهر . لا ترفضوا ضيافتنا ، واعلموا أن اللاتين من سلالة ساتورنوس ،  
وأنهم في عدلهم لا يخضعون لقبود أو قوانين . بل يسيطرون على أنفسهم  
بأنفسهم طائعين مختارين تبعا لمعادة إلههم القديم (٨١) . بل إنني في الحقيقة  
أذكركم - رغم أن القصة قد أصبحت غامضة بعض الشيء - بمرورالسنين .  
فهكذا كان يرونها شيوخ أوروئكا (٨٢) - كيف اتخذ داردانوس ، الذي نشأ  
في هذه المنطقة ، طريقه نحو المدن الإيدية في فروجيا (٨٣) وساموس  
الثرافية التي تعرف الآن باسم ساموثراقيا (٨٤) . فمن هنا غادر وطنه ،  
كوروثوسن التورهيئية ، واليوم يستقبله قصر السماء المتلألئة بالكواكب ٢١٠  
الذهبية ، ويضيف عددا آخر من المحاربين إلى محارب الآلهة .

هكذا تحدث (لاتينوس) ، ثم تبعه إلبونيوس (٨٥) بهذه الكلمات :  
« أيها الملك ، يا ابن قانونوس النبيل » لم ترعنا الأمواج أو العواصف  
القائمة على اللجوء إلى أراضيكم ، لا ، ولم نخدعنا النجوم أو الشواطئ  
ومنحن نسلك طريقنا . بل أتينا جميعا إلى مدينتكم هذه عمدا وبنفوس راضية :  
بعد أن طردنا من مملكة كانت في يوم من الأيام أعظم الممالك التي أطلت عليها  
الشمس أثناء ظهورها من أقصى حدود الأولوجوس (٨٦) . من جويتر  
يبدأ أصل سلاتنا . إن الشباب الدارداني تسعد بجده جويتر . وإن ملكنا  
نفسه ، آبنياس الطرواى ، الذي ينتمى إلى أسرة جويتر العظيمة السامية ٢٢٠

هو الذي أرسلنا إلى أعتابك (٨٧) . يالها من عاصفة مروعة تلك التي هبت من موكتيناي الضارية على السهول الإيدية . وبالها من أقدار تلك التي أصابت كلا من عالم أوروبا وآسيا فجعلته يحمل السلاح كل منهما ضد الآخر (٨٨) . لقد سمع عنها كل إنسان - وحتى ذلك الذي تفصله أقصى حدود اليابسة حيث تنحسر مياه المحيط (٨٩) ، وحتى ذلك أيضا الذي تبعده عنا منطقة الشمس الحارقة الممتدة وسط المناطق الأربع (٩٠) . وبعد أن هربنا من ذلك الطوفان ، وركبنا عبر عدد كبير من البحار النسيحة ، فلإننا نطلب الآن مقاما متواضعا لآلهتنا القومية ، وشاطئا وديعا ، والماء والهواء اللذين هما حق للجميع (٩١) سوف لا نكون عارا على المملكة . سوف لا يكون حظكم من الشهرة على هذا ضئيلا ، سوف لا يضيع جزاء ذلك الصنيع العظيم هباء ، سوف لا يأسف الأوسونيون على أنهم احتوا طروادة في أحضانهم . إنني أقسم بأقدار آينياس ، ويمناه القوية ، التي عرفها الآخرون سواء في إقامة صداقات أو في الحروب أو في حمل السلاح ، لا تعاملونا باحتقار لأننا نتقدم إليكم وفي أيدينا أكابيل الزهر وعلى شفاحتنا عبارات الابتهاال (٩٢) . فإن شعوبا كثيرة وألما متعددة رغبت في أن تستميلنا إلى جانبها وأرادت أن تتحالف معنا . لكن مشيئة الآلهة دفعتنا بسلطانها إلى البحث عن أراضيكم . فهنا نشأ داردانوس ، وإلى هنا يعود (٩٣) . لقد نادانا أبوللون ودفعتنا بأوامر الصارمة (٩٤) نحو التبر التورميني والغلبران المقدسة لنبيع نوميكوس . هذا بالإضافة إلى أنه (٩٥) يقدم إليك هدايا متواضعة من بين ما كان لدينا من ثروة ، إنها بقايا أنقذت أثناء حريق طروادة . فمن هذا الإنباء الذهبي اعتاد الرائد أنخيس أن يصيب السكائب على الملايح المقدسة ، وهذا هو ما كان يحمله برياموس عندما كان ينطق بالقوانين أمام الأمم المنتعمة في نظام : هذا الصولحان ، وهذا التاج ، وهذا الرداء (٩٦) ، صنعتها النسوة الطرواديات (٩٧) : على أثر كلمات إليونيوس هذه نكس لاتينوس وجهه في ذهول ، ووقف ثابتا على الأرض دون حراك ، يحول بناظره من حوله في عزم وتصميم . لم تؤثر في الملك أعمال التطريز الأرجوانية ولا صولحان برياموس



قدر ما أثر فيه تفكيره في رواج ابنته ومترل الزوجية الذي ينتظرها .  
كان يقلب في صدره نبوءة فلونوس العجوز (٩٨) . إنه هو من خرج  
من وطن أجنبي . من حددته الأقدار ليكون زوجا لابنتي واستدعته  
ليصبح شريكا لي في الحكم . منه سوف تنشأ ذرية تمتاز بالفضيلة وتسيطر  
في قوة على العالم بأكمله (٩٩) . أخيراً قال في سعادة :

« فلتبارك الآلهة مشروعا (١٠٠) » ولتبارك أيضا فالما (١٠١) ١١  
سوف تنال أيها الطروادي ما تريد . إنني لا أحقر هداياكم . وطلما  
٢٦٠ ظل لاينوس ملكا فإنكم لن تكونوا في حاجة إلى قوة لإنتاج مزارع خصبة  
أو إلى ثروة طروادة (١٠٢) . كل ما هنالك هو أن يأتي آينياس إلى هنا  
بنفسه ، - إذا كان شغفه بنا عظيما ، وإذا كان راغبا في أن يقيم صداقة  
بيننا وبينه ويصبح حليفا لنا - ، لا تدعه بخشى مقابلة وجوه صديقة .  
إن شريطا من شروط التحالف بالنسبة إلى هو أن أضع يميني في يمين  
قائلك (١٠٣) . فلتذهب الآن إلى قائلك ، وتبلغه بهذا الشرط . إن لي ابنة  
لا تسمح نبؤات محراب أجدادنا ولا دلائل عديدة من السماء بترويجها  
من رجل من بني جلدتنا . بل رأت (١٠٤) أن زوجا سوف يأتي من شواطئ  
٢٧٠ أجنبية ، وأن اسمنا سوف يرقى إلى السماء بفضل اقتراننا به ، - كما رأت  
أن ذلك سوف يكون من نصيب لايتيوم (١٠٥) . إنني مؤمن بأنه هو  
من تطلبه الأقدار . وإنني لأراغب في ذلك - إن كان هناك شيء من  
الصدق فيما أتكهن به . »

بعد أن قال الوالد ذلك « اختار خيولا لكل المجموعة . كان يقف  
في الحظائر المرتفعة ثلاثمائة حصان أملس . وعلى الفور أمر بأن تمنح لجميع  
التبوكربين (١٠٦) - كل حسب دوره - خيول ذات أقدام سريعة ،  
مكسوة بأغطية مطرزة بلون أرجواني ، تتدلى على صدورهم قلائد (١٠٧)  
ذهبية معلقة بمجالة بجلّة ذهبية ، وتعض بأسنانها شكائهم من الذهب الأصفر  
المائل إلى الحمرة (١٠٨) . كما أمر بأن تمنح لآينياس الغائب عن المجلس  
٢٨٠ عربة وزوج من الخيول من سلالة مهاوية ، يزفران من أنفهما لهيا . »

إذ كانوا من نسل تلك الخيول التي حصلت عليها كبركي الماكرة خلسة دون علم والدها ، إنها خيول مهيجنة من أم تنتمي إلى عالم الأرض (١٠٩) . وعاد أتباع آينياس بهذه الأنباء من ساحة لايتنوس ، شاخين فوق ظهور الخيل محققين الأمن والسلام .

ها ١ وانظر ١١ لكن بينما كانت زوجة جوبيتر القاسية عائدة من أرجوس الإناخية (١١٠) ، وممسكة بالهواء الذي يحملها ، شاهدت ، من السماء العالية ، من فوق باخينوس الصقلية (١١١) ، الأسطول ٢٩٠ الدارداني وآينياس وهو ينعم بالسعادة . شاهدته ورفاقه يشيدون المساكن ، ويشقون في الأرض (١١٢) ، بعد أن غادروا سفنهم . وقفت بلا حراك وهي تشعر بأسى عظيم ، وأخذت تهز رأسها وهي تبعث بهذه الكلمات من أحراقها :

« أينما الذرية الكريمة (١١٣) ، وبا أقدار الفروجيين التي تتحدى أقدارنا (١١٤) ! ! ! هل اندحروا في السهول السيجية (١١٥) ، هل أصبحوا أسرى عندما أسروا ؟ هل أحرقت طرودة رجالها عندما احترقت ؟ ! ! لقد وجلوا لأنفسهم مخرجاً من وسط الحيوش والنيران (١١٦) . إن قوتي الربانية ، كما اعتقد ، قد خرت أخيراً متعبة ، أو إنني قد أشفيت غليل فهدأت وأصبحت لا أحس الكراهية نحوهم (١١٧) ، لا ، بل لقد جرؤت (١١٨) أن أعاديهم وأطاردهم وسط الأمواج بعد أن طردوا من وطنهم ، وأن اعترض طريقهم في جميع أنحاء المحيط أثناء فرارهم . لقد أنهكت قوى السماء والبحر في مقاومة التيوكريين . أي فائدة قدمتني إلى سورتيس (١١٩) أو سكيلا أو خاربيديس التاسعة (١٢٠) ، إنهم الآن يحتمون بجعري نهر التير ، الذي كانوا يريدون الوصول إليه ، آتين من البحر ومنى . لقد استطاع مارس أن يحطم جنس اللايشيين الشرس (١٢١) ، وتترك والد الأرباب بنفسه كالودون العجوز فريسة لغضب ديانا (١٢٢) . أي جريمة منكرة ارتكبتها اللايشيون أو كالودون حتى يكفروا عنها ؟ لكنني زوجة جوبيتر العظيمة ، أنا ، المتعة ، التي

لم أطلق أن أنرك شيئا دون أن أقدم عليه : أنا التي أنجحت نفسي في كل شيء . لقد هزمت آينياس !! فإن كانت قوى الربانية ليست عظيمة ٣١٠ بالقدر الكافي ، فإني لن أتردد على الإطلاق في أن أطلب مساعدة من أية قوة كائنة في أى مكان (١٢٣) وإن لم أستطع أن أستميل آله السماء ، فإني سوف أستفز أخبرون (١٢٤) . سوف لا يتحقق إبعاده عن ممكة اللاتين - فإيكن ذلك - وسوف يظل زواجه المحترق من لافينيا كما هو . لكن من الممكن أن تؤجل وتعطل هذه الأمور الهامة : نعم ، من الممكن القضاء على شعبي كل من الملكين . سوف يأتى الحزم وزوج الإبن في مقابل ذلك الثمن الذى يدهه شعباهما . أيتها العنراء ، سوف يكون صداقك دماء

طروادية وروتولية ، وسوف تمكث باللونا بجوارك عرابية (١٢٥) . فليست كيبيس وحدها (١٢٦) - التي حملت في أحشائها شعلة من النار - هي التي تنجب شعلة عرائسية ، لا ، بل إن فينوس أيضا قد أنجبت نفس الموارد - نعم - باريس آخر - ، ومرة ثانية سوف يكون هناك شعلة عرائسية تحمل الموت إلى برجاما (١٢٧) التي أعيد بناؤها (١٢٨) .



٣٢٠

شكل (٨)

دبلة العسكرب بللونسا  
وانظر الكتاب السابع ، حاشية  
١٢٥ : الكتاب الثامن ،  
حاشية ١٢٦

بعد أن قالت هذه الكلمات ، انجذبت الرهيبية (١٢٩) نحو الأرض . دعت ألبكتو (١٣٠) المسبية للحزن من مقام الربات الخفيات في الأعماق المظلمة ، دعت ألبكتو التي نجد لذة في إثارة الحروب الكثيرة والغضب الشديد وتدمير الخطط والخيانات والانهامات المؤذية . وحتى الوالد بلوتون نفسه (١٣١) فإنه يكره تلك المخلوقة البشعة كما تكرهها أيضا أخوانها في تارتاروس (١٣٢) .



شكل (٧)

الربة جونو واليكتو الكثيرة

- إنها تغير وتبدل من ملاحظها ، وتبدو بوجه مخيف مع كل تغيير (١٣٣) .
- يسعى على رؤيتها عدد ضخم من الحيات فتبدو ملاحظها قائمة (١٣٤) .
- ٣٣٠ واستحثها جونو بهذه العبارات التي نطقت بها كما يلي :

« أيتها العذراء ، يا من أنجبتك ربة الليل ، فلتفعلي من أجل هذا العمل الذي يذنبك ، ولتقدمي لي هذا الصنيع ، حتى لا تنهار مكائتي ولا تفقد سمعتي ههنا ، وحتى لا نستطيع أسرة آينباس السيطرة على لاتيوم عن طريق هذه الزيجة أو تحاصر الإقليم الإيطالي . إنك تستطيعين أن تثبري قتالا مسلحا بين إخوة متكاتفين ، وأن تخربي البيوت بإثارة الكراهية ، وتتفدى إلى داخل المنازل بالسياط ومشاعل الدمار . إن لك ألف اسم (١٣٥) ، ولديك ألف وسيلة للإيذاء. فلتهزى صدرك الحبيب (١٣٦) ولتفرقي شمل السلام الذي اجتمعوا من حوله ، ولتهدري بذور القتال ، ولتجعلي محاربهم يرغبون على الفور في حمل السلاح ، وبطالبون به ، ٣٤٠ ويسرعون نحوه . »

بعد ذلك سعت أليكتو ، الغارقة في السموم الجورجونية (١٣٧) أولا إلى لاتيوم ومنازل ملك لاورينتم ، وجاست في هدوء أمام مدخل مسكن أماتا (١٣٨) ، التي كانت تحرقها الهموم الأثوية (١٣٩) ، ويقلقها الغضب من جراء وصول الثيوكربين وزواج تورنوس . ألقت الربة عليها

حبة من بين جدائلها السوداء ، وجعلتها تنزلق إلى أسفل نحو صدرها  
وتصل إلى أعماق قلبها ، كي ترعج البيت بأكسله وهي مخبولة بفعل السحر  
الشرطاني . وبينما كانت تنزلق بين ملابسها وصدرها الناعم دون أن تلمسه ،  
تكور ، ونفت زفيراً ساماً ، دون أن تلمحها أماتا الخائفة . وتحولت  
الحبة الضخمة إلى قلادة من الذهب المجدول حول عنقها ، ثم تحولت  
إلى شريط ملتو يتدلى من عصاة رأسها ، ثم أصبحت في هيئة شعرها  
المجدول ، ثم تحولت في خفة فوق أجزاء جسدها (١٤٠) . وبينما كانت  
أولى مراحل السم السائل تسرى وتنسرب إلى مشاعرها وتنفث النيران  
في عظامها (١٤١) ، أحست على الفور إحساساً قوياً بالنار (١٤٢) تسرى  
في كل صدرها ، وتحدثت في رقة - بالطريقة المتبعة عند الأمهات -  
وهي تبكي بكاء شديداً من أجل ابنتها ومن أجل زواجها بالفروجي (١٤٣) :

« هل سمنح لافينيا زوجة إلى التبوكرين المشردين (١٤٤) . أياها  
الوالد (١٤٥) ؟ ألا تشفق على نفسك وعلى ابنتك ؟ ألا تشفق على والدتها .  
التي سوف يتركها القرصان الخائن (١٤٦) مع أول ربح مواتية - فاصداً  
أعلى البحار بعد أن يحمل معه الفتاة ؟ ولكن ، ألم يقتحم الراعي الفروجي  
لاكبيلا بموتها بنفس الطريقة ويحمل هيلينا ابنة ليدا إلى القلاع الطروادية (١٤٧) ؟  
ماذا تقول عن ميثاقك المهود ؟ وعن اهتمامك بشعبك في الماضي ، وعن  
عناك التي غالباً ما أعطيتها لتورنوس الذي هو من أقربائنا ؟ (١٤٨) وإذا  
ما سميت ليكون أجنبي من الجنس اللاتيني زوجاً لابنتك ، وإذا كان  
ذلك قد تقرر فعلاً وأوامر والدك فاونوس ترغمك عليه ، فإنني في الحقيقة  
أعتبر كل أرض حرة تبعث عن حدود سلطاننا أرضاً أجنبية ، وأعتقد  
أيضاً أن الآلهة ترى نفس الشيء . فأجداد تورنوس - إذا ما تبع المرء  
أصل نسبه الأول - إناخوس وأكرسيوس ، وهو من أواسط  
موكيناى (١٤٩) . »

نظقت دون جدوى بتلك الكلمات . فلقد رأت لاتينوس واقفاً ضدها  
ولقد سرى سم الحبة الزؤام تماماً في أعضائها الحيوية (١٥٠) ، وانتشر

في كامل جسدها . عندئذ أثارها تلك التخييلات الواسعة (١٥١) : فاطلقت  
 النعسة ، مغبولة غير واعية ، وقد سيطر عليها الجنون « عبر المدينة  
 الواسعة : - انطلقت مثل دوامة (نحلة) كانت فيها مضى تدور بفعل  
 سوط دوار - مثل دوامة يضربها بالسوط صبية . منهكون في اللعب  
 فتمضي في دائرة واسعة داخل قاعة خالية ، وهي تسرع ، بعد أن يلهاها  
 السوط ، وتدور ثم تدور حول نفسها ، بينما يحلق مجموعة من الصبية  
 الأغبياء ، وهم معجبون بالدوامة الدوارة : فالضربات تمنحها الحياة -  
 وبسرعة لا تقبل عن سرعة الدوامة انطلقت (١٥٢) وسط المدن وبين القبائل  
 الشرسة . بل أكثر من ذلك « فقد انطلقت نحو الغابات ، بادية وكأنها  
 واقعة تحت تأثير قوة باكخوس (١٥٣) ، مرتكة إنما أعظم ، مقدمة  
 على جنون أعنف « إذ خبأت ابنها في الجبال المليئة بالشجيرات كي تحرم  
 التيوكرين من غرفة العرس (١٥٤) وتؤخر مشاعل الزواج :

« إي يوى (١٥٥) ، باكخوس ، صرخت وهي ترفع عقبرها .  
 « أنت وحلك ، ولا أحد سواك » جدير بالعنداء (١٥٦) « إذ إليك  
 ٣٩٠ ترفع المحاصر اللدنة (١٥٧) ، وحولك تصطف في رقصة دائرية (١٥٨) »  
 وترسل شعرها طويلا موقوفا لعبادتك (١٥٩) .

طار الخبز وانتشر « فدفعت على الفور ثورة من نفس النوع  
 جميع الأمهات - وقد التبت صدورهن بنار الخبل (١٦٠) - ليبحثن  
 لأنفسهن عن مأوى جديد . هجرن المنازل على الفور « تركن رقابهن  
 وشعورهن للرياح (١٦١) « بينما ملأت أخبارات الأفق بصيحات ملوبة ،  
 وحملن حرايا ملفوفة بأوراق الكروم (١٦٢) وهن مدثوات بجلود  
 الحيوانات (١٦٣) ، أما هي فكانت وسطهن ثائرة تحمل إلى أعلى مشعلا  
 متوهجا مصنوعا من أشجار الشربين (١٦٤) ، وتغنى احتفالا بزواج  
 ابنها من تورنوس وبينما هي تحلق بمقلتها الحمراءوين هنا وهناك ،  
 صاحت فجأة في وحشية :

« يوى ، أيها النسوة اللاتينيات جميعا : فلتنصحن السمع ، أينما تكن ،

إن كانت هناك حبة لأمانا التمس في نفوسكن الطيبة ، وإن كان هناك ٤٠٠  
 ما يشر اهتمامكن بما للأم من حقوق ، فلتحللن الأربطة من شعورككن ،  
 ولتبدأن معى في إقامة الطقوس « (١٦٥) .



شكل (٨)  
 واحدة من عابدات باكفوس

وهكذا دفعت أليكتو بالملكة - تحت تأثير سحر باكخوس - في  
 كل مكان بين الغابات ومرايع الوحوش الضارية .

بعد أن بدا لها أنها قد حققت المرحلة الأولى (١٦٦) من عملها بأن  
 أثارتهن للدرجة كافية ، وأن خطة لاتينوس قد أفسدت ومترله بأكمله  
 قد انقلب رأسا على عقب ، طارت ربة الكآبة على الفور بأجنحتها الداكنة



من هناك قاصدة أسوار الرودولى الباسل (١٦٧) ، إلى تلك المدينة التى يقال  
 ٤١٠ إن داناي قد أسسها وأسكنت فيها مستوطنين من ذرية أكريسوس (١٦٨) ،  
 وذلك بعد أن دمرتها ربيع الجنوب العاصفة . كان الأجداد فى سالف  
 الأزمنة يسمون ذلك المكان أردبا ، وحتى الآن مازال أردبا اسماً عظيماً (١٦٩)  
 لكن ثروته قد أصبحت فى خبر كان . هناك كان تورنوس فى قصره  
 العالى ينعم بنوم عيىن تحت جناح الليل الحالك . وتخلصت أليكترو من ملاحها  
 القظيمة ومن هيكلا المربع ، وغيرت ملاحها إلى ملاح امرأة عجوز ،  
 ورسمت على جبينها العيوس خطوطا تشبه التجاعيد ، وزينت شعرها  
 الأبيض بمصابة ، ثم ربطت فيها غصن زيتون . وبذلك تمصت شخصية  
 كالوبى العجوز ، كاهنة معبد جونو ، ونطقت بهذه الكلمات وهى تلقى  
 ٤٢٠ بنفسها أمام عيني الشاب :

و أيا تورنوس : هل تتحمل دون فائدة ذلك السيل المتدفق من المتاعب  
 التى لاحصر لها . وهل تصبر على أن ينتقل سلطانك إلى المستوطنين  
 الداردانيين ؟ إن الملك يحرمك من أن تكون زوجا لابنته ومن الحصول  
 على الصداق الذى تستحقه بسبب قرابتك لها ، ويبحث عن وارث أجنبي  
 للمملكة ، فلتذهب الآن . أيا الشاب المهان . ولتواجه أخطارا مخزية .  
 لتذهب ، واسحق القوات التورينية ، واحم اللاتين عن طريق نشر  
 السلام . هذه هى الرسالة التى أمرتني ابنة ساتورنوس القادرة على كل  
 شيء (١٧٠) - وهى تبدو أمامى بشخصها - أن أبلغك إياها بينما أنت  
 راقد (١٧١) تحت جناح الليل الساكن . هيا إذن . واستعد - وأنت تشعر  
 بالسعادة - لتسليح عارييك والتحرك عبر مداخل مدينتك نحو القتال .  
 ٤٣٠ هيا اقض على القادة الفروجيين . الذين تجتمعوا على ضفة النهر الجميل  
 وعلى سفنهم المزخرفة . إن سلطان آله السماء العظيم يأمرك بذلك . فلتجمل  
 الملك لاتينوس نفسه بثوب إلى رشده ، إذا لم يوافق أن يمنحك إياها زوجة  
 وأن يبق بوعده ، ولتجعله فى نهاية الأمر يعرف من هو تورنوس . عندما  
 يغشى ميدان القتال .

من ناحية أخرى ، بدأ الشاب ، مستخفاً بالعرفاة (١٧٢) ، يبحث  
بالكلمات من فمه على النحو التالي :

« لم تخف عني ، كما تعتقدن » هذه الأنباء ، التي تقول إن الأساطيل  
قد اعتلت سطح نهر الزور . لا تخيلي وجود مثل هذه المخاوف أمامي .  
وليست الملكة جونوناسية لأقذارنا (١٧٣) ... ولكن الشيخوخة الطاعنة ، التي  
لا تظن إلى الحقيقة ، تملك ، يا أماء (١٧٤) ، نبها للهواجس دون طائل ٤٤  
وتسخر من نبوءتك يأس زائف وسط أسلحة الحكام . إن مهمتك  
هي المحافظة على تماثيل الآلهة والمعابد . أما الرجال فيباشرون شئون  
الحرب والسلام ، وهم الذين من واجهم شن الحروب (١٧٥) .  
على أثر ذلك الكلمات ، اشتعلت أليكتو بنار الغضب ، لكن فجأة  
انتابت رعشة مفاجئة أطراف تورنوس أثناء حديثه ، وتمحورت مقلته  
فلقد جعلت الإيرينية (١٧٦) حياتها تبعث فحيحاً متواصلاً ، وجعلت وجهها  
يبدو ضحكاً للغاية . عندئذ دفعته إلى الخلف ، وهي تجول بمقتنيتها  
المتوجهتين هنا وهناك ، بينما كان يتلعم ويرغب في أن يقول أشياء  
أخرى أكثر ٤٥ قال ، ثم جعلت جيتن تبرزان من بين شعرها ، ولوحته  
بسطها فأطلق ريتها ، ثم أضافت أخيراً هذه الكلمات في نغمة مخيفة :

« ها : أنظر !! إن الشيخوخة الطاعنة ، التي لا تظن إلى الحقيقة  
تسخر من نبوءتي يأس زائف وسط أسلحة الحكام (١٧٧) !! أنظر  
إلى هذه الأشياء (١٧٨) — لقد أتيت من عند ربات الغضب ، وأنا  
أحمل في يدي الحرب والدمار . . . . . (١٧٩) »

هكذا تحدثت ، ثم ألقت بمشعلها نحو الشاب ، ووخزت صدره  
بشملة تبعث لها دافكا غمظاً بالدخان . انتزع الفرع الشدي يد الناس  
من عينيه ، وانساب العرق المتصبب فوق كل جسده ، ثم على أطرافه  
ونفذ إلى عظامه . وصاح في جنون يطلب السلاح ، ويبحث عنه في  
سريره (١٨٠) ، وفي مسكنه . لقد ثارت في نفسه للرغبة في استغلال  
السلاح والشغف الآثم بالقتال ، وفوق كل ذلك ، فقد استولى الغضب عليه :

كان مثله في ذلك مثل مجموعة من فروع الأشجار المشتعلة وضعت - وهي تحدث صوتا عاليا - تحت جانبي مزجل يغلي وفار مابداخله من ماء بفعل شدة الحرارة . فغبار الماء الداكن في الداخل ينطلق بشدة ويفور أثناء غليانه فيصنع زبدا ، وسرعان ما ينحسر اندفاع الماء ، ويصعد بخار داكن عاليا في الهواء .

لذلك « أمر قادة قواته بالسير نحو الملك لاتينوس - وهو بذلك يكون قد أخل بالسلام - ، والاستعداد للقتال ، والدفاع عن أمن ٤٧٠ إيطاليا ، وطرد العدو من حدودهم . وقال إنه سوف يكون ندا للتيوكريين والثلاثين معا » بعد أن قال ذلك ، وأشهد الآلهة على ما قدمه من عهود ( ١٨١ ) ، حث الروتوليون كل منهم الآخر نحو السلاح : فهنا قد أثارت روعة شباب الملك ووسامته ، وذلك آثاره أجساد الملوك ، وذلك ما قدمته بجنته من أعمال رائعة .

وبينا كان تورنوس يملأ نفوس الروتولين بروح البسالة ، كانت ألبكتوسرع بأجنحها الاستوجية ( ١٨٢ ) نحو التيوكريين . وبجيلة جديدة ( ١٨٣ ) استطلعت المكان حيث كان إيولوس ( ١٨٤ ) الوسيم يصطاد الحيوانات على الشاطئ سواء بالكمان أو بالحرى وراعا . هناك أصابت العذراء الكوكوتية ( ١٨٥ ) كلابه بجنون مفاجئ ، وبعثت في أنوفهم برائحة مألوفة ، فطفقوا يطاردون أيبلا في شغف شديد - كان ٤٨٠ ذلك أول مصدر للشر ، وأطب نفوس أهل الريف نحو الحرب .

كان الأبل جميل المنظر ، ضخم القرون ، اختطفه صبية تورهيوس ( ١٨٦ ) من على صدر أمه ، وتمهدوه بالتربية « هم ووالدهم تورهيوس الذي كانت القطمان الملكية تحت إمرته » وكانت حماية السهل الواسع موكولة إليه . عودته ( ١٨٧ ) أختم ( ١٨٨ ) سيلفيا أن يخضع لأوامرها كما اعتادت أن تزينه بكل اهتمام ، وتضع بين قرونيه أكاليل رقيقة ، ٤٩٠ وتمشط فروته ، وتحمه في مياه عين صافية . ألف يدها واعتاد على مائدة سيده « لذلك كان يتجول في الغابات ثم يعود

مرة أخرى بنفسه إلى المنزل وإلى البوابة التي عرفها - منها تقدم الليل :  
وبينما كان يتجول هناك في المناطق البعيدة : حيث كان يسبح في المجرى  
الأدنى للنهر تارة ويخطف غن نفسه من وطأة الحر على الضفة الخضراء  
تارة أخرى ، أزعجته كلاب إيولوس المحبولة أثناء الصيد . لكن أسكانيوس  
( ١٨٩ ) نفسه - وقد ألهمه حب المديح العظيم - صوب نحوه حربة من  
قوسه المقوس . وساعدته روح ربانية على ألا تخطئ يمينه في إصابة الهدف  
( ١٩٠ ) ، ونفذ السهم المنطلق في جنبه وبطنه وهو يحدث صغيرا عاليا .  
لكن ذا الأربع الجريخ ( ١٩١ ) لجأ إلى داخل المسكن الذي يعرفه ، ثم دخل  
الحظيرة وهو يشن « وتسيل منه الدماء » ويملا المنزل كله بالأنين كما يفعل ٥٠٠  
المستجير ( ١٩٢ ) .

وعلى الفور أخذت الأخت سيلفيا تطلب النجدة « وطفقت - وهي  
تضرب فروعها بيديها - تدعو الريفيين الأشداء للسلاح . ولأن الشيطان  
الحائر ( ١٩٣ ) كان محتبثا وسط الغابات الهادئة « فقد حضروا في غمضة  
عين . هنا مسلح بعضا صلبة محترقة ( ١٩٤ ) ، وذلك بعقد من ساق شجرة  
ثقيلة . فكل ما وجدته المرء أثناء بحثه قد حوله الغضب إلى سلاح . ونادى  
تورهيوس القلول - إذ كان مصادفة يشق ساق شجرة بلوط إلى أربعة  
أجزاء بواسطة أسافين في وضع متقاطع - وهربلث في جنون وقد أمسك ٥١٠  
بفأسه . لكن ربة الكأبة ، بعد أن انتهزت لحظة الشر - سعت من برج  
المراقبة ( ١٩٥ ) نحو سقف الحظيرة المنحدر وأطلقت من أعلى القمة صيحة  
القتال الرعوية ( ١٩٦ ) « ورفعت صوتها التار تاري مصاحبا لالتفير المحدث  
( ١٩٧ ) فارتعدت على الفور الأجمة بأكملها ورددت الغابات الفسيحة  
من أعماقها صداه . سمعته بحيرة تريفيا ( ١٩٨ ) من بعيد ، سمعه نهر  
نار ( ١٩٩ ) الأبيض بجماه الكبريتية ، كما سمعته أيضا بتايغ فليونس  
( ٢٠٠ ) . وانخفضت الأمهات المفزوعات أطفالهن بقوة في صدورهن .  
عندئذ تدفق من جميع الجهات الفلاحون غير اللامدنيين ، مسرعين نحو الصوت ٥٢٠  
الذي أطلقه التفير المروع ، وقد حملوا السلاح . وبالمثل فتحت بوابات

المسكر على مصاريحها ، وخفف الشباب الطروادى لمساعدة أسكانيوس . ونظموا صفوفهم (٢٠١) . ولم يكن القتال فى المعركة الريفية حينذاك بسيقان الأشجار الصلبة أو بالعصى المحترقة ، بل صمموا على القتال بالسيوف ذات الحدين (٢٠٢) ، ونما على نطاق واسع محصول حُميت من السيوف الهردة (٢٠٣) ، ولمعت الأسلحة النحاسية ، إذ كانت واقعة تحت أشعة الشمس ، فعمكت ضجوا ظهر تحت السحب - مثل ذلك مثل هوجة بدأ لونها يتحول فى بادىء الأمر إلى البياض بفعل الريح ، وارتفع البحر شيئا فشيئا ودفع بالأمواج إلى ارتفاع أكثر فأكثر ، ثم ارتفع من أعماق أعماقه ٥٣٠ حتى وصل إلى عنان السماء .

هنا فى الصف الأول أصاب سهم - كان يحدث أثناء انطلاقه صفيرا - المر ، الذى كان أكبر أبناء تورهيوس (٢٠٤) ، إذ أصابته ضربة قاتلة فى حلقه ، عرقلت بالدماء رحلة صوته السائل (٢٠٥) وأنت على حياته الرقيقة . وأحاط بالمكان عديد من جثث المحاربين من بينهم جالايوس ، (٢٠٦) المعجوز ، الذى قتل عندما ألقى بنفسه وسط المحاربين بريد السلام . كان فيما مضى أكبر الأوسونيين عدلا وثرأ ، كان يملك خمسة قطعان من الأغنام ، وخمسة قطعان من الماشية العائدة من المرعى ، ومائة (٢٠٧) من ثيران الحرث التى كانت تغلب التربة .

٥٤٠ بينما كانت هذه الأحداث تلور عبر السهول فى حرب غير حاسمة ، وبعد أن خضبت التربة التى استطاعت أن تنبى بوعدا ، ساحة القتال بالدماء وسابت بين الطرفين فى مواجهة ميمة (٢٠٨) ، غادرت همسيرا ، وعادت فوق أجنحة الرياح ، ثم قالت لحرونو فى صوت فخور بالانتصار :

ها : أنظري : لقد تحول النزاع - حسب مشيتك - إلى حرب مؤسفة : مريهم الآن أن يعودوا إلى الصداقة . وأن يعقدوا معاهدة فيما بينهم (٢٠٩) . ويقتل ما لطحخت التيوكرين بالدماء الأوسونية فابنى سوف أضعف أفعالا أخرى إلى تلك الأفعال - إذا ما تحقق لى أن هذه هى مشيتك . سوف أدفع المدن المخادرة إلى الحرب ، وسوف أشعل فى نفوسهم رغبة

مارس ( ٢١٠ ) الهائج ، وهكذا سوف يحضرون من كل مكان من أجل ٥٥٠ المساعدة : سوف أثير الأسلحة في الحقول .

عندئذ أجابت جونو :

« يكفى ذلك الرعب والأذى ، فأسباب الحرب قائمة. إنهم يقاتلون وال سلاح في أيديهم . إن دماء جديدة تخضب الأسلحة التي سبق أن قدمتها الفرصة الأولى . فليكن ذلك هو العرس ، وليكن تلك هي أناشيد الزواج التي سوف يحتفل بها . ابن فينوس المجيد والمملك لاينوس نفسه ، لكن الوالد العظيم ( ٢١١ ) ، المهيمن على قمة الأولومبوس ، لا يرضى أن تتجول في حرية تامة بين الأجواء السماوية . فلتغادرى هذه الأماكن وسوف أتولى أنا بنفسى ما بقى من متاعب أثناء القتال ( ٢١٢ ) .

بعد أن قالت ابنة ساتورنوس تلك الكلمات ، رفعت الأخرى ( ٢١٣ ) ٥٦ جناحها ، اللذين يرسلان فجحما لما عليهما من حبات ( ٢١٤ ) : وسعت نحو مقرها في كوكوتوس ( ٢١٥ ) تاركة طبقات الجو العليا . هناك مكان في وسط إيطاليا ، تحت سفوح الجبال العالية ، معروف ومشهور في مناطق شاطئية كثيرة - وادى أمسانكتوس - تحيط به من الجانبين منطقة صخرية وعرة مظلمة بشجراتها الكثيفة ، وفي الوسط يتدفق نهر ساخن يحدث رنيناً بين الصخور بدوامته السريعة الدوران . هناك يرى كهف مخيف وثغرة يتنفس منها ديس ( ٢١٦ ) العبوس ، وهوة سحيقة تكونت نتيجة لتدفق أخبرون ، تكشف عن فوهة تحمل الدمار . في تلك الفوهة اختفت الإبرينية الربة الكريمة ، وأراحت الأرض والسما من وجودها. ٥٧. ولكن أثناء ذلك راجعت الملكة ، ابنة ساتورنوس ، خططها من أجل إثارة الحرب مراجعة نهائية .

تدقق الرعاة بكامل عددهم من ساحة القتال إلى داخل المدينة ، يحملون قتلاهم - الصبي المروج لايوس بوجهه المشوه - ويدعون الآلهة وينادون لاينوس . وحضر تورنوس ، وضاعف من شدة القزع وسط الصباح المؤلم بسبب إراقة الدماء ، إذ كان يصرخ قائلاً إن التبوكرين قد طلب

منهم المنجيء إلى المملكة وإن دماء فروجة تختلط بدماء اللاتين (٢١٧) :  
 وإنه ( تورنوس ) قد طرد من أرضهم . بالإضافة إلى ذلك : بعد أن تجمع  
 من كل مكان أهولاء الذين أصيبت نساؤهم بحسرة من باكخوس وأخذن  
 ٥٨٠ يرقصن في مجموعات غمودة في الغابات الخالية من الطرقي . وإن اسم أماتا ليس  
 بالأمر الهين ( ٢١٨ ) - بعد أن تجمع هؤلاء ، وافقوا معا : أخذوا  
 يطالبون بالقتال . كانوا يطالبون جميعا بحرب محرمة ( ٢١٩ ) في الحال :  
 ضد التبرعات : وضد مشيئة الآلهة ، فلقد ضربوا عرض الحائط بالقوى  
 المقدسة . أحاطوا بجمهرتهم المتدفقة قصر الملك لائينوس وصعد الأخير  
 مثل صخرة راسخة في بحر ، مثل صخرة في بحر عندما يدركها صوت حطام  
 ( ٢٢٠ ) : فإنها تحتفظ بكتلتها كما هي وسط الأمواج العديدة التي تراز  
 من حولها . فالصخور والأحجار المزبدة تصطدم بها من كل ناحية دون  
 ٥٩٠ جدوى ، وحشية البحر ترتطم بجانبها فترتد إلى الخلف ، لكن لما لم تكن  
 لديه القوة كي يقضي على خطيئتهم العشواء : ولما كانت الأمور تسير حسب  
 هوى جونو القاسية ، فقد صاح الأب وهو يشهد - مرارا - الآلهة والهواء  
 الخالي ( ٢٢١ ) :

« وا أسفاه : إن الأقدار تحطمتنا ، والعواصف الهوجاء تقلب بنا ! !  
 بدمائكم الآئمة ذانها سوف تدفعون ثمن ذلك ، أيها البائسون . وأنت  
 يا تورنوس : سيبنى لك ما ترتكب الآن من إثم ، سوف ينتظرك عقاب أليم ،  
 سوف تضرع للآلهة وتنبهل إليهم بعد فوات الأوان . أما أنا فقد حصلت  
 على الراحة ، وفقدت ميتة سعيدة وأنا مازلت على مشارف الحياة ( ٢٢٢ ) :  
 ولم يقل أكثر من ذلك » ثم أغلق على نفسه القصر ، وترك الجبل على الغارب  
 ٦٠٠ ( ٢٢٣ ) .

كان في لانيوم ( ٢٢٤ ) المسييرية تقليد استمرت المدن الألبانية  
 في احترامه وتقديسه ( ٢٢٥ ) . وما زالت روما سيدة العالم تحرمه  
 حتى الآن عندما يستحثون ( ٢٢٦ ) مارس ليستهل القتال : سواء  
 عندما يستعدون أنفسهم لشن حرب تثير الحزن بين الجحيتين ( ٢٢٧ )

أو الهيركانين (٢٢٨) أو العرب (٢٢٩) أو عندما يستعدون لمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا (٢٣٠) واسترداد الأروية من البارثيين (٢٣١) . هناك توجد بوابتا الحرب - هكذا يسمونهما - مقدستان لما مارس المروع من قدسية ورهبة ، بغاتهما مائة قضيب من النحاس ومائة كتلة صلبة من الحديد

الحام ، ولا يقدّر مدخليهما الحارس يانوس (٢٣٢) على الإطلاق . وعندما يستقر رأى الشيوخ نهائيا على إعلان الحرب . فإن القنصل - وهو يتشح بعباءة كويرينوس وزار جابينوس (٢٣٣) - يفتح بنفسه هاتين البوابتين اللتين تحدان صريفا . ثم يعن بنفسه بدء القتال ، وعندئذ يتبعه بقية الشباب وتدوى الأبواق بأنغامها المزعجة تعلن الموافقة .

وتمشيا مع ذلك التقليد أمر لائينوس بإعلان الحرب ضد أتباع آينياس وفتح البوابتين المؤذيتين . لكن الأب (٢٣٤) رفض أن يلمسهما وتحول عنهما ، وربما من أن يقوم بتلك المهمة الكريهة ، وانتحى بنفسه في مكان حالك الظلمة . عندئذ هبطت ربة الأرباب في خفة من السماء ودفعت - هي نفسها - بيدها البوابتين اللتين تأخر فتحهما ، وأدارت ابنة ساتورنوس بشدة أبواب الحرب المصنوعة من



شكل ٨٥

الربة جونو تهبط من السماء وتفتح بوابات العرب .



شكل (١٠)

معبد يانوس حيث توجد بوابات الحرب عملة رومانية من عصر نيرون

الانبيادة - ٣٣



الحديد على عاورها نحو الخلف (٢٣٥) . واشتعلت أوسونيا ، بعد أن كانت  
 مائدة ساكنة قبل ذلك الوقت : استند البعض السير على الأقدام عبر  
 السهول ، وامتطى البعض الآخر ظهور الحياذ العالية وانطلقوا في عنف  
 وسط سحابة من الغبار . الجميع يبحثون عن السلاح . يحك البعض  
 الدروع بالدهون الكثيفة كي تصبح ملمساء ورعوس الخراب كي تصبح  
 لامعة ، ويشحنون الفؤوس على المشخذ الحجري ، ويحسون بالسرور  
 وهم يحملون رايات الحرب ويسمعون صوت التنفير . إن خمس مدن  
 تنصب السنادين وتمتد الأسلحة : أثينا القوية (٢٣٦) ، ثيور المتعالية  
 (٢٣٧) ، أرديا (٢٣٨) ، وكروستومبري (٢٣٩) ، وأتمناي  
 ذات الأبراج (٢٤٠) .

البعض يحفون الأغصان الواقية للرعوس (٢٤١) ، ويلوون  
 أغصان الصفصاف المجدولة حول هياكل الدروع (٢٤٢) . وآخرون  
 يشكلون دروعاً نحاسية لحماية الصدر (٢٤٣) ، ودروعاً ملمساء  
 للناحين من الفضة اللينة (٢٤٤) . لم يعد هؤلاء يرون تشريفا لهم في  
 استخدام سلاح المحراث أو المنجل المقوس ، ولم يعد أولئك يحسون  
 بالشوق الكبير نحو المحراث (٢٤٥) . بل أدخلوا يشكلون في الأفران  
 سيوف أجسادهم من جنيد (٢٤٦) . إن أبواق الحرب تنلوى ،  
 وكلمة السر من أجل الحرب تنقل من فرد إلى آخر : هنا يلتقط في  
 عجلة خوخة من منزله ، وذاك يبيع النبر فوق أعناق الخيول المزينة  
 ويمسك الدرع المستدير والقميص الواق ذا الحلقات الثلاث (٢٤٧) ،  
 ويربط السيف الأمين حول خصره .

فلتكشف عن أسرار هياكلهم (٢٤٨) ، أثينا الربات (٢٤٩) ، ولتحركن  
 في نفسهم نشيدا يروي قصة الملوك الذين دفعوا إلى القتال وقلوب المقاتلين  
 الذين كان يتبع كل منهم الآخر فيسلاون السهول ، وهؤلاء الأبطال  
 الذين ازدهرت بهم - حتى في ذلك الوقت - الأرض الإيطالية السخية  
 والأسلحة التي تلاثت بها إيطاليا ، ذلك لأنكن تذكرن - أثينا

الربات المقدسات - ، ولديكن القدرة على التذكر ، أما نحن فلا نكاد  
نصل إلينا سوى نسمة رقيقة من المعلومات .

كان أول من جاء من الشواطئ التورهيئية ، وبدأ القتال وجهاز الجيوش  
بالأسلحة هو ميزنتيوس العفيف المتعود على الآلهة ( ٢٥٠ ) . كان يصاحبه  
ابنه لاوسوس ، الذي لم يكن هناك من هو أكثر منه وسامة سوى تورنوس  
اللاورتي . إنه لاوسوس ، مروض الخيول ومصارع الحيوانات ٢٥٠  
المفترسة ، كان يقود ألف رجل ساروا خلفه دون فائدة ( ٢٥١ ) من  
مدينة أجيلا . لقد كان جنيرا بأن يكون أكثر سعادة بمملكة والده  
وبأن يكون له والد آخر غير ميزنتيوس ( ٢٥٢ ) .

ثم بعدها جاء أفنتيوس الوسيم ، الذي ينحدر من نسل هيراكليس  
الوسيم ، يزهر بمجملته الحربية المزينة بسعف النخيل وبالخيول الفائزة  
( ٢٥٣ ) ، ويحمل فوق درعه شعار والده - مائة حية وهودرا المتوجة  
بالحيات ( ٢٥٤ ) . إنه أفنتيوس ، من في غابة تل أفنتيوس وضعت  
الكاهنة ربا غلسة داخل حدود الضوء ( ٢٥٥ ) : امرأة اختلطت بآله ٢٦٠  
( ٢٥٦ ) ، بعد أن صرع القاهر التريثي ( ٢٥٧ ) جيريون ( ٢٥٨ )  
ووطئت قدماء الحقول اللاورتيية ، وأحم الثيران المهيبة ( ٢٥٩ )  
في النهر التورهيئي ( ٢٦٠ ) .... ( ٢٦١ ) يحملون ( ٢٦٢ ) في أيديهم  
أثناء القتال حرا با ثميلا ( ٢٦٣ ) وخناجر ( ٢٦٤ ) لآترحم ، وبخاريون  
بسوف عريضة ملساء ( ٢٦٥ ) ومناخس سابلية ( ٢٦٦ ) . أما هو  
( ٢٦٧ ) فكان راجلا ، ملثرا بجلد أسد ضخيم ، فروته كثة تبعث  
الرجب ، ويحيط رأسه ( ٢٦٨ ) بأسنانه  
اليضاء : هكذا كان يدخل القصر الملكي ، بمظهره  
الذي يشير الفزع ، ودائه الميراكلي ( ٢٦٩ ) الذي  
يحيط بكثفية ( ٢٧٠ ) .



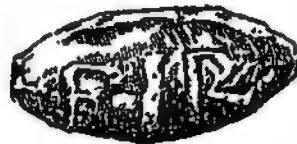
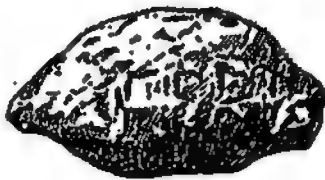
٢٧٠

شكل (١١)  
البطل هيراكليس والقسوسان  
البحر هودرا

بالإضافة إلى ذلك ، غادر أخوان توأمان  
أسوار تيبور وشعبا اكتسب اسمه من اسم أخيهما  
تيبورنوس ( ٢٧١ ) - كاتيلوس وكوراس الشجاع -

ومعها الشباب الأرجوسى (٢٧٢) ، وأقوا بأنفسهم فى الصفوف الأولى بين الأسلحة الكثيفة . كانتا مثل قنطورين من قناطير السحاب ( ٢٧٣ ) عندما يهبطان من قمة جبل شاهقة وهما يغادران فى سرعة شديدة هومولى ولأوروس (٢٧٤) المغطى بالجليد فتضج الغابة الضخمة الطريق أمامها وهما متدفقان تاركين الغابة الكثيفة وسط هدبر شديد .

ولم يكن مؤسس مدينة براينسى ( ٢٧٥ ) غالبا - الملك كايكولوس الذى يعتقد كل جيل أن فولكانوس قد أنجب وسط قطمان الماشية فى المراعى وأنه وجد فوق المدفأة (٢٧٦) . كانت تصاحبه فرقة منظمة من سكان الريف ، رجال يسكنون براينسى المتحجرة (٢٧٧) ، وحقول جنون الحماينية ( ٢٧٨ ) ، وأيو الباردة ( ٢٧٩ ) ، والصخور المرنكية الرطبة ( ٢٨٠ ) ، لا فيها من غلران ، والى تغلبها أناجنيا (٢٨١) الغنية . وأنت أياها الأب أما سبنوس (٢٨٢) . لم يكن لدى جميع هؤلاء أسلحة ، ولم يكن لديهم دروع أو عجلات حربية تفرق . بل كان معظمهم يقدف بكرات من الرصاص الرمادى اللون ، بينما كان البعض يحملون فى أيديهم حريتين ويغطون رؤوسهم بقمعات من جلود الذئاب الغبراء . وأسفل أقدامهم اليسرى عار تماما عندما يسرون ، بينما يحمى أقدامهم اليمنى حذاء من الجلد الخام .



شكل (١٧)

نموذجان لكرات الرصاص رمادية اللون التى كان يستخدم بها المحاربون أثناء القتال « المتلف البريطانى بلندن »

أما ميسابوس ( ٢٨٣ ) ، مروض الخيول ، وسليل نيتونوس ، الذى لم يكن أحد يستطيع أن يصرعه بالنار أو بالحديد - فهو يندجو شعبه فجأة للسلاح ، شعبه الذى ظل هادئا منذ فترة طويلة ، والذي

لم يعتد الحرب ، فيحمل السلاح من جديد . كان هؤلاء يشغلون الخطوط  
 القسطنطينية ( ٢٨٤ ) والأيكوبيفالسكية ( ٢٨٥ ) ، ويحتلون مرتفعات  
 موراكتي ( ٢٨٦ ) والحقول الفلافينية ( ٢٨٧ ) وبحيرة وجبل كيميوس  
 ( ٢٨٨ ) وأدغال كايينا ( ٢٨٩ ) . كانوا يسرون في خطوات منتظمة  
 وينشدون للملكهم ( ٢٩٠ ) . كان مثلهم في ذلك مثل بيج ناصع اليافس  
 بين سحب رطبة أثناء عودته من المعركة ، وهو يطلق من خلال أعناق  
 الطويلة صيحات منغمة : النهر ( ٢٩١ ) يردد صداها من بعيد ، والمستنقع  
 الأسوي . . . . . ( ٢٩٢ ) . ربما لم يكن يعتقد المرء عندئذ أن  
 فرقاً عسكرياً مدربة قد نجحت في هيئة جيش ضخم . بل ربما كان  
 يعتقد أن سحابة هوائية من طيور ذات صوت أجش تسرع من فوق  
 اليم العميق نحو الشاطئ ( ٢٩٣ ) .

وانظر ! هناك كلاوسوس ، سليل النماء السابينية العريقة ،  
 وهو يفود جيشاً ضخماً - بل إنه هو جيش ضخم في حد ذاته - ،  
 منه انحدرت قبيلة وأسرة كلاوديا وتنتشران الآن عبر حدود لانيوم  
 منذ أن شارك السابين في حكم روما ( ٢٩٤ ) . هناك جيش أميترونم  
 ( ٢٩٥ ) الضخم ، والكوريبتيس القدماء ( ٢٩٦ ) ، وكل جيهير  
 لانيوم ( ٢٩٧ ) ومونوسكا ذات بساتين الزيتون ( ٢٩٨ ) . ومن  
 يسكنون مدينة نوميتوم ( ٢٩٩ ) والريف الرومي ( ٣٠٠ ) بالقرب  
 من فليونس ( ٣٠١ ) ومرتفعات تيريكا الخفيفة وجبل سيفيروس ( ٣٠٢ )  
 وكاسيريا ( ٣٠٣ ) وفورولي ( ٣٠٤ ) ونهر هيميل ( ٣٠٥ ) . ومن  
 يشربون من ماء التير وفاباريس ( ٣٠٦ ) . ومن أرساتهم نورسيا ( ٣٠٧ )  
 الباردة وفصائل هورفا ( ٣٠٨ ) والقبائل اللاتينية . هؤلاء الذين يجري  
 فيفصل بينهم ألياً - ذو الاسم المشنوم ( ٣٠٩ ) - . كان مثلهم مثل الأمواج  
 الكثيرة التي تندرج على صفحة البحر الليبي ( ٣١٠ ) عندما ينطلق أوريون  
 ( ٣١١ ) العاصف بين الأمواج الشتوية العالية . مثل سنابل القمع الكثيفة  
 عندما تنضج تحت أشعة شمس الصباح ، سواء في سهل هرموس ( ٣١٢ )

أو في حقول لوكيا (٣١٣) الذهبية . كانت دروعهم تحدث صايلا ،  
والأرض تهتز تحت وقع أقدامهم .

بعد ذلك يأتي هالايوسوس الأجا ممنوني ، عدو الاسم انطروادى (٣١٤)  
وهو يربط الخيول في عجائه الحربية ، ويصطحب معه ألفاً من البشر  
الأشداء : هؤلاء من يقبلون بفؤوسهم التربة المسيكية السعيدة بياكخوس (٣١٥) ،  
ومن أرسلهم شيوخ أوروونكا (٣١٦) من فوق التلال المرتفعة ، ومن يسكنون  
بالقرب من السهول السبدبكية (٣١٧) ، ومن غادروا كاليبس (٣١٨) ، ومن  
يسكنون بجانب نهر فولتورنوس (٣١٩) الضحل ، والسانيكوليون (٣٢٠)  
العتاة وجماعات الأوسكين (٣٢١) . كانت أسلحة هؤلاء هراوات  
مصقولة اعتادوا أن يثبتوها بأربطة مثبتة من الجلد (٣٢٢) . وكان يحى  
جوانبهم اليسرى أثناء الاشتباك دروع من الجلد وسيف منقوشة (٣٢٣) .

٧٣٠

لكنك لن ترحل ، يا أويالوس (٣٢٤) ، دون الإشارة إليك في  
نشدتنا ، يامن يقال أن تيلون أنجبك من الحورية سيثيس (٣٢٥) أثناء  
حكمه لكابرياي ، مملكة التليويين (٣٢٦) ، وحين كانت قد أدركته  
الشيخوخة . لكن ابنه لم يقنع بحقول أجداده فبسط نفوذه حيثل هنا وهناك  
وأخضع الشعوب الساراسية ، والسهول التي يروها سارنوس (٣٢٧) ، ومن  
يسكنون روفرأي وباتولون وحقول كليمتا (٣٢٨) ومن تطل عليهم أسوار  
أيلاي (٣٢٩) ذات بساتين التفاح .

٧٤٠

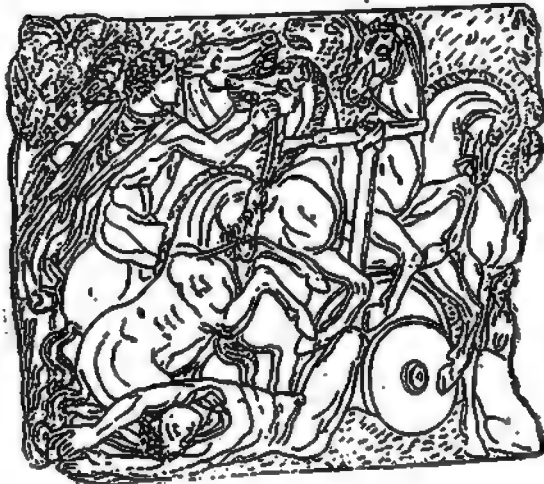
هؤلاء اعتادوا أن يقدفوا الحراب بالطريقة التيونونيكية (٣٣٠) .  
أعطية رهوسهم قشور متروعة من أشجار القلن (٣٣١) ، ودروعهم  
النحاسية تبعث بريقاً ، وسيفهم النحاسية تبعث بريقاً (٣٣٢) .

وأنت أيضاً يا أوفنس (٣٣٣) ، يامن تنعم بالشهرة وبالأسلحة السعيدة ،  
أرسلتك نرساي (٣٣٤) الجبلية إلى ميدان القتال . يامن يسكن بنوجلدتك  
الأيكوبوليون (٣٣٥) فوق الكتل الطينية الصلبة يفوقون الجميع  
في الحشونة ، ويتقنون الصيد الكثير في الغابات . يفلحون الأرض وهم

مدججون بالسلاح ، ويجدون للذة في أن يحصلوا كل يوم على أسلاب جديدة ، ويعيشون على الذهب والذهب .

- بالإضافة إلى ذلك أيضا فقد حضر كاهن من قبيلة مارولوبا (٣٣٦) ،  
 يضع فوق خوذته إكليلًا من أغصان الزيتون البانعة ، مرسل من قبل  
 الملك أركيوس (٣٣٧) - إنه أومبرو (٣٣٨) أشجع الشجعان ، الذي  
 اعتاد أن ينثر النعاس بنشيدته أو بلمسة من يده على الأقامى الخطوة وحيات  
 الماء ذات الفحيح العالي ويهدى من غضبها ويخفف بفتنه من المدغنها .  
 لكنه لم ينجح في أن يعالج إصابة الحرية اللادانية ، كما أن أناشيده التي  
 تبث النعاس وأعشابه التي كان يحصل عليها من الجبال المارسية لم تقدم  
 له أية مساعدة لشفاء جرحه (٣٣٩) . يا أجمة أنجيتيا (٣٤٠) ، يا موجه فوكينوس  
 (٣٤١) الزجاجية ، وبأيتها البحيرات الصافية ، لقد بكاكم .....  
 (٣٤٢) .

وسار أيضا إلى الميدان سليل هيواوتوس (٣٤٣) ، فريوس (٣٤٤)  
 الذي يفوق الجميع في الوسامة ، والذي أرسلته الأم أريشيا (٣٤٥) ،  
 وتمهده أحراش إجيريا المقدسة (٣٤٦) الواقعة حول الشواطئ الرطبة (٣٤٧)



شكل (١٣)  
 هيوه هيولوتوس

حيث يوجد عراب ديانا الكريم الرحيم (٣٤٨). إذ أن هناك رواية تقول إن هيبولوتوس، بعد أن وقع في مكيدة ديتريا زوجة والده ومزقتعبيونه الملعونة إرباكي بحقق بدمائه انتقام والده، عاد مرة أخرى إلى السماء الأكبرية ونحت النائم السماوية للعليا، إذ أعيد إلى الحياة بواسطة الأعشاب السحرية اليابوية وبفضل حب ديانا له (٣٤٩). ولما أحس الوالد القادر على كل شيء (٣٥٠) بالإهانة التي قد تلحق به إذا ما صعد أي بشر فإن من عالم الظلال السفلى إلى ضوء الحياة، أصاب بصاعقته سليل فوبيوس (٣٥١) « مكتشف مثل ذلك النوع من العلاج والوسائل » وقلع به وسط الأمواج الاسترجية. ولكن الترفية (٣٥٢) الحنون أغتت هيبولوتوس في مكان خفي، وعهدت به إلى الحورية إيجيريا وأجمنها المقدسة حتى يقضى حياته مغمورا وحيدا وسط الغابات الإيطالية ويتغير اسمه فيصبح فيريوس. لذلك فإن الحبول ذات الحوافر ممنوعة من الاقتراب من معبد الترفية وأجمنها المقدسة، لأنها قلعت بالشباب وعجلته فوق الشاطئ بعد أن أفرغتها مردة البحر (٣٥٣). لكن بالرغم من ذلك استطاع الابن أن يخضع خيوله الجامحة فوق السهل المستوي وينطلق بعجائه نحو ميدان القتال (٣٥٤).

وها هو أيضا تورنوس بنفسه يتحرك بين القادة وهو يتشقق سلاحه ويسمو سيكله الوسم، ويعلم بهامته فوق الجميع، تحمل غودته العالية — ذات اللزابة المنكوة من غصلات ذيل حصان — الخيمايرا (٣٥٥)



شكل (١٤)  
الخيمايرا .. صفة  
قدية كانت مستعملة  
في سيجوني

وهي تنفذ من حلقها نيران ابنتا (إتنا) — كان يزفاد فحبها وشراسها المصحوبة بلهب مفرع كلما ازفاد وطيس المعرك وتدققت الدماء (٣٥٦). وعلى درعه كانت إيو بقرتها المرفوعة إلى أعلى منقوشة بالذهب، وهي في صورة بقرة مغطى جسدها بالشعر (٣٥٧) — إنه رمز عظيم — (٣٥٨) ونقشت أيضا صورة أرجوس حارس العنراء (٣٥٩) وصورة والدها إناخوس وهو

يصب ماءه من قارورة منقوشة (٣٦٠). كان يتبعه سحابة من الجنود المشاة ، وكانت جميع الميول تزدحم بفلول من حامل الدروع :



شكل (١٥)

ايو وارجموس ومعكوديسوس - منظر من  
نقش على جدار في مدينة هيركولانيوم

الشباب الأرجوسى (٣٦١) . والجماعات الأورونكية (٣٦٢) والروبولين (٣٦٣) ، والسكانيين القدامى (٣٦٤) والقوات السكرانية (٣٦٥) ، واللايكين (٣٦٦) ذوى الدروع المنقوشة . إنهم من يفلحون منحلراتك أيها التبر ، وشواطئ نوميكوس المقدس ، ومن يعملون بالمحراث فوق التلال الروتولية والمرتفعات الكبيرة (٣٦٧) ، ومن على حقولهم يشرف جويير أنكسورس من عاباه (٣٦٨) وفبرونيا (٣٦٩) السرورة وسط ٨٠٠ أجمتها الخضراء ، وحيث تقع غبضة ساتورا السمراء (٣٧٠) ، وحيث يشق أوفنس (٣٧١) البارء طريقة خلال الوديان المنخفضة ويحنى في البحر . بالإضافة إلى هؤلاء حثرت كامبلا ( ٣٧٢ ) ، سلبلة الجنس القولمكى ، تقود فصيلة من الفرسان وجمهورا مهيبا بأسلحته النحاسية ، إنها محاربة لم تعدت بلها الأثوية قرناس منيرة أو سلافا (٣٧٣) ، بل هي علراء اعتادت أن تتحمل المارك الضاربة وتفوق الرياح



في سرعة قدميها . قد تنطلق عبر الأطراف العليا لنبات قمح غير مشلب  
دون أن تؤذى سنابل القمح الرقيقة أثناء انطلاقها ، وقد تسلك طريقها في  
وسط البحر معلقة فوق موجة هائجة دون أن تبتل قدمها السريمتان ٨١٠  
بالماء (٣٧٤) : وتدق جميع الشباب من المساكن والحقول ، وانطلقت  
جمهرة من النسوة : الجميع ينظرون إليها في دهشة ، ويلاحقونها  
بنظراتهم أثناء سيرها ، لقد بهتوا ، واستولى الذهول على عقولهم :  
كيف يخطئ أنباء الملكي كتفها الرقيقتين باللون الوردى ، كيف  
يربط إيزيم من الذهب بين خصلات نمرها : وكيف تحمل بنفسها  
الحبة الواكية (٣٧٥) وحرية الرعاة ذات النصل المعدني (٣٧٦) .

## حواشي الكتاب السابع

(١) كاييتا *Caleta* ، مربية آبنياس التي فارقت الحياة — شأنها في ذلك شأن عدد كبير من أتباع البطل الطروادى الطريد — أثناء تجواله بحثا عن وطنه الموعود. وهذه هي المرة الثالثة التي يقول فيها فرجيليوس إن اسمها من أسماء أتباع آبنياس قد أطلق على تتربحرى : المرة الأولى اسم ميسينوس *Misennus* (الكتاب السادس ، سطر ٢٣٤ راجع المجلد الأول ، ص ٢٨٦) ، والثانية اسم بالينوروس *Palinurus* (الكتاب السادس ، سطر ٣٨١ ، راجع المجلد الأول ، ص ٢٩٣) . أما عن الاسم كاييتا : *Caleta* فقد أطلق على تتربحرى ومدينة بحرية واقعة على الحدود بين منطقة لاتيوم *Latium* وكبانيا *Campania* . وحتى الآن توجد مدينة تعرف باسم جايتا *Gaeta* ، وهي أقوى وأضخم قلاع جنوب إيطاليا (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٤٧ ، ص ٣٢٦) .

(٢) يقصد فرجيليوس أن الموتى لا يشعرون بما يفعله الأحياء من أجل تخليد ذكراهم فقد يقوم الحي بعمل ما من أجل تخليد ذكرى ميت ، ولكن الميت لا يحس بما يفعله الحي .

(٣) لعلنا نتذكر أن آبنياس قد ترك ميناء أنتاندروس *Antandros* حيث يؤسطوله (راجع الكتاب الثالث ، سطر ٦ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦) ومعه عشرون سفينة (راجع الكتاب الأول ، سطر ٣٨١ ، المجلد الأول ، ص ٩٤) . لكنه فقد واحدة منها أثناء العاصفة التي تعرض لها الأسطول عند سيرتيس ، وهي السفينة التي كان يقودها أوروكتيس (راجع الكتاب الأول ، سطور ١١٣ - ١١٧ ، المجلد الأول ، ص ٨٦) ، ثم فقد أربع سفن أخرى نتيجة لغضب النسوة المرافقات له (راجع الكتاب الخامس ، سطر ٦٩٨ و ٦٩٩ ، المجلد الأول ، ص ٢٦١) . وبذلك يتضح أن أسطول آبنياس أصبح يتكون حينئذ من خمس عشرة سفينة . فإذا علمنا أن كل سفينة كانت تحمل مائة وعشرين رجلا (راجع إلياذة هوميروس ، الأثنشودة الثانية ، سطر ٥١٠) ، فإن القوة التي كانت ترافق آبنياس أثناء جملة ضد هسبيريا (إيطاليا) لم تكن تزيد على ألف

وثناعانة رجل . وعندما نقول ذلك فإننا نفترض أن آينياس كان قد ترك جميع النسوة والمجائر - ما عدا كاييتا - في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الخامس ، سطر ٧٥٠ ، المجلد الأول ، ص ٢٦٣ ) .

(٤) أبحر آينياس ورجاله من ميناء دويانوم في صقلية وعبروا البحر حتى وصلوا إلى كوماي ، ، حيث زار العالم الآخر ، ثم كاييتا ، ثم كيركيبي Circeii ( = جبل شيرشيلو Monte Circeo في العصر الحديث ) التي قيل إنها كانت جزيرة في المصور القديمة وكانت مقراً للساحرة كيركي Circe .

(٥) لم بطأ ما قدم آينياس من قبل . لكن أوديسيوس ذهب إلى هناك وكاد يلقى حتفه لولا أن حرب بصعوبة بالغة بعد أن فقد اثنين وعشرين من رجاله (راجع هوميروس ، الأوديسا ، الأثنودة العاشرة ، سطر ٢١٠ وما بعده ) .

(٦) إنه تعبير غير عادي ، إذ يصف فرجيليوس المشط الذي يستخدم في آلة التسجج (النول) بأنه يمت أنفاسا . لاحظ أيضا أن ما جاء في سطري ١٤١٣ يتفق مع ما جاء في الأثنودة الخامسة من أوديسا هوميروس ، حيث يصف الساحرة كالريوس .

(٧) الإشارة هنا إلى الساحرة كيركي ، التي كانت تبث من شواطئ الجزيرة بأنغام تجلب الملاحين إليها ، وما أن وصلت أقدامهم أرض الجزيرة حتى قبضت عليهم وحولتهم إلى حيوانات ! فالأسود والخنازير والذئاب الذين سمع آينياس ورجاله صيحاتهم كانوا رجلا قبل أن يفخوا في قبضة كيركي .

(٨) أوردوا Aurora ، وهي ربة الفجر (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦١ ، ص ١٩٨ ) ، والصورة تعبر عن طلوع الفجر .

(٩) يسير آينياس حسب المعلومات التي تلقاها بها شيخ زوجته كريوسا عندما قابله أثناء فرار آينياس من طروادة (راجع الكتاب الثاني ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢ ) .

(١٠) إراتو Erato ، هي ربة الشعر الغنائي عند الرومان ، لقد تناول فرجيليوس في الكتب الستة الأولى وفي السنة والثلاثين بينا : الأولى من الكتاب السابع من الملحمة الرحلات التي قام بها آينياس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى وصل إلى إيطاليا . إن فرجيليوس في ذلك قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في ملحمة الأوديسا الرحلات التي قام بها أوديسيوس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى عاد سالماً إلى وطنه إيثاكا . وابتداء من البيت السابع والثلاثين من الكتاب

السابع من الأبيدة يبدأ فرجيليوس في رواية الحروب الطاحنة والمعارك الدامية التي قام بها آينياس في إيطاليا . وإنه في ذلك أيضا قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في الإلياذة الحروب التي قامت بين الاغريق والطوراديين . وإنه لو أوضح تمام الوضوح أن الأبيات من ٣٧ إلى ٤٠ ( المكتوبة بالبنط الأسود ) ليست إلا فقرة انتقالية بين جزئي ملحمة الأبيدة . بل إن مطلعها يشبه مطلع الإلياذة حيث يتأجج هوميروس ربة الشعر قبل أن يبدأ في رواية قصة غضب أخيلئوس أثناء الحرب الطروادية .

(١١) قارن الفتاحية الإلياذة حيث يطلب هوميروس من ربة الشعر أن تروي قصة أخيلئوس الذي تسبب في بلاء الاغريق وموت عدد لا يحصى له من المحاربين ولعل فرجيليوس يقصد في هذه الفقرة الإشارة إلى مصير كل من تورنوس ملك الرومانيين الذي تلى حظه على يد آينياس ( أنظر نهاية الكتاب ١٢ ) وميزنتيوم ملك أجيلا وحليف تورنوس الذي تلى حظه أيضا على يد آينياس ( أنظر الكتاب العاشر ، سطر ٩٠٧ ) وغيرهم من القادة والملوك الذين أرغموا على الاشتراك في القتال ضد قوات آينياس .

(١٢) نسبة إلى الشعوب التورهيية Tyrrheni التي كانت تسكن قديما منطقة لاترويا ( راجع الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٩ ) .

(١٣) هسبيريا Hesperia ( = إيطاليا ) ، ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ص ١١٧ ) .

(١٤) الترجمة الحرفية هنا هي : إننا نسمع أو نقبل « scopimus » .

(١٥) فاونوس Faunus ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١ .

(١٦) ماريكا Marica ، راجع حاشية رقم ٤٦ أدناه .

(١٧) لاتينوس في هذه الفقرة هو ابن فاونوس بن بيكوس Picus بن ساتورنوس Saturnus . لكن الشاعر الإغريق هيسودوس ( القرن الثامن ق . م . ) يروي أن لاتينوس هو ابن البطل أوديسيوس من كيركي ، بينما يروي المؤرخ الاغريق ديونوسيوس الهالكارناسي ( القرن الأول ق . م . ) أن هيراكليس هو الذي أنجب أما فاونوس فهو الذي بناه وقام بتربيته .

(١٨) أنجب لاتينوس من أماتا Amata اثنين من الذكور ، لكن بعض الروايات تقول إن أماتا قتلها أو أصابها بالعمى لأنها أرادت مشاركة والدها لاتينوس في الحكم .

(١٩) هذه الابنة هي لافينيا Lavinia ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢ ،

ص ١١١ ) .

(٢٠) تورنوس Turnus ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١ .

(٢١) حرفيا : قويا بأجداده وأجداد أجداده *cavis atavisque potens* .  
استخدم الرومان التسميات الآتية : الابن *filius* ، الأب *pater* ، الجد الأول *avus* ، الجد الثاني *proavus* ، الجد الثالث *abavus* ، الجد الرابع *atavus* . ويؤكد التعبير الذي يستخدمه فرجيليوس عراقة أصل تورنوس .  
وقد لا يخفى على القارئ غرض فرجيليوس من وراء ذلك . فسوف يتنافس أبنياس في حب لافينيا ، وسوف يلتقي تورنوس مصرعه على يد أبنياس . فالغرض هو تمجيد أبنياس بطل الأبيدة .

(٢٢) كان يتوسط المنزل الروماني مساحة غير مسقوفة - ربما أمكن أن نسميها « صحن الدار » . وكان من الممكن أن تنمو في تلك المساحة بعض الأشجار ذات الطابع الخاص . مثل لايتنوس على هذه الشجرة المقدسة ، فمرسها في المنطقة غير المسقوفة الواقعة في وسط القصر الملكي ، وتعهدها بالرعاية والعناية ، وتلزمها للإله فوييوس (= أبولون ) ، وأقام بجوارها محرابا مقدسا حسب عادات الرومان .

(٢٣) تعني كلمة لاوروس *Laurus* في اللاتينية شجرة الغار . واللاورتيون *Laurentes* هم جماعة كانت تسكن مدينة ساحلية من مدن منطقة لايتوم تسمى لاورنتوم *Laurentum* ، التي كانت مقراً للحكم في عصر الملك لايتنوس . وتسمى هذه المدينة الآن توري دي باترنو *Torre di paterno* . وهنا يرى فرجيليوس أن اسم لاورنتوم ( واللاورتيين ) مشتق من اسم شجرة الغار ( لاوروس ) التي عثر عليها الملك لايتنوس أول ملوك جماعة اللاورتيين .

(٢٤) المقصود بالأثير السائل هنا هو الرياح التي تهب من ناحية البحر ، إذ تكون همامة بالماء .

(٢٥) إنه منظر مذهش غير عادي فعلا : جماعات لاحصر لها من النحل تأتي مسرعة ثم تحوم حول قمة شجرة الغار ، ثم تتعلق ببعض هذه الجماعات في فرع من أفرع الشجرة المورقة ثم تأخذ باقي المجموعات في التعلق بأرجلها في أرجل جماعات النحل الأخرى ، ثم نجاة تكف جميع المجموعات عن الحركة وقد اتخذت شكل عقود من من العنب يتدلى في هدوء وسكينة أسفل فرع الشجرة . وإن مثل ذلك المنظر كان ولا بد لآلتنا لأنظار الجميع وخاصة العراف الذي اعتاد تفسير كل ما يراه حسب تجربته الدينية ومعتقدات قومه .

(٢٦) رأى المرافون الرومان في جماعات النحل ومزأ لغزو أجنبي . ويخبرنا المؤرخ الروماني تيتوس ليفيوس ( الكتاب الرابع والعشرون ، الفصل العاشر ) أنه عندما ظهرت جماعات من النحل في الساحة العامة Forum في روما فقد فسر الرومان ذلك بأن روما سوف تتعرض لغزو أجنبي . وهنا يفسر المراف اللاتورني ما شاهده في قصر لا تينوس بنفس الطريقة . فجاءات النحل قد أتت من ناحية البحر ، لذلك فإن الغزو الأجنبي سوف يأتي من ناحية البحر ، وإذ حطت جماعات النحل رحالها في قصر الملك لا تينوس حيث توجد قلعة لا ورتنوم العالية فإن الغزاة سوف يسيطرون على تلك القلعة ، وما أن وقعت قلعة المدينة في قبضة الغزاة فقد سيطروا على المدينة بأكملها .

(٢٧) كان لفاونوس Pannus أجمة مقدسة حيث وجدت نبؤته . أما ألبونيا Albunea فهي حورية كانت تسكن منطقة بها مسقط مائي يعرف بنفس الاسم . ومن هنا جاء التعبير « تحدث من ينبوعها المقدس رنيناً » . فالمقصود بالينبوع المقدس هو المسقط المائي والرنين هو الصوت الناتج عن سقوط المياه ( راجع هورانيوس ، مجموعة الأناشيد ، الكتاب الأول ، الأثودية السابعة ، سطر ١٢ ) . تقع هذه المنطقة بالقرب من نهر التير ، وهي من أقوى المساط المائية الموجودة في ذلك الاقليم . ولعل ذلك هو المقصود بالتعبير « تفوق الأجسام المقدسة عظمة » . مياه هذه المنطقة كبريتية ، الملك فهي تيمت بأشجرة داكنة ذات رائحة كريهة . تعرف المساط الكبريتية الآن باسم ألبولا Albula وتقع على نهر أنيو Anio . ولكن ، من المعروف أن لا ورتنوم - مقر حكم الملك لا تينوس - كانت تقع على بعد ثلاثين ميلاً من نهر التير . ومن ناحية أخرى فإن من المعروف أيضاً أنه كانت توجد بعض ينابيع كبريتية بالقرب من لا ورتنوم . ولعل ذلك قد جعل بعض النقاد والمعلمين يعتقدون أن فرجيليوس إنما يشير إلى واحد من هذه الينابيع - مثل ينبوع ألتيري Alderi القريب من هيكل أنا بيرينا Anna Perenna على الطريق الموصل إلى أردبا Ardea لكن من الصعب الاقتناع بصحة هذا الاعتقاد .

(٢٨) أوبوتوريا Oenotria حيث كان يسكن سكان إيطاليا الأصليون ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٣ ، ص ١٩٤ ) .

(٢٩) كان النوم في المعبد أثناء الليل وسيلة لرؤية الأحلام الصادقة ( راجع بلاوتوس ، السوسة Curculio ، الفصل الثاني ، المنظر الثاني ، سطر ١٦ ؛ هيرودوتوس ، الكتاب الثامن ، فصل ١٣٤ ) . وربما كان الهدف من اقتراش فراء الحيوانات حديثة الذبح ضماناً لتحقيق ذلك .

(٣٠) أcheron . وأيرنوس : راجع الجلد الأول « حواشي رقم ١٩ ، ٢١ ص ٢١٤ ، ٣١٥ على التوالي ) . هكلما كان يتخيل النائم أنه قد هبط إلى أعماق العالم السفلي .

(٣١) هنا يستخدم فرجيليوس لفظ bidentee والمفرد منها bidens وهو لفظ مركب من جزأين : الأول ( bida ) ويعني « زوج » والثاني dens ويعني « سن » . فاللفظ bidentee يعني : ذو زوج من الأسنان ، ويستخدم هذا اللفظ في وصف الشاة أو الحمل الذي يبلغ أكثر من عام . والمعروف أن الحمل عند ولادته يكون له ثمان أسنان في الفك الأسفل « فإذا ما بلغ عاما انحلت ستان وظهر مكانها آخريان أقوى وأكبر حجما . وبذلك تتميز الحراف الناضجة عن الحملان الرضعية . ولقد اعتاد الرومان تقديم الأضاحي للآلهة من بين رؤوس الأغنام التي يبلغ عمرها أكثر من عام واحد ، ومن هنا جاءت الصفة bidentee والتي آثرنا أن نرجمها هنا بالتعبير « اللاتقة بالتضحية » .

(٣٢) المقصود هنا : واحد من اللاتين ، هو تورنوس ، الذي كان على وشك الزواج من لافينيا ابنة لاتينوس . ويستخدم فرجيليوس هنا صيغة ( = بيوت الزوجية « غريباء . . . الخ » ) تشبها مع العادة المتبعة عند التقدماء : فكل ما كان يصدر عن نيوغات الآلهة غامض وغير مباشر ولا يذكر أسماء بعينها أو يحدد أشخاصا تحديدا مباشرا .

(٣٣) المقصود هنا هو حضور آينياس إلى لاتيوم وزواجه من لافينيا ، ثم تأسيس مدينة روما « والانتصارات التي يحققها تحكام تلك المدينة على مدى العصور . والمقصود بالأحفاد هنا هم القياصرة الرومان ، وخاصة الامبراطور أوغسطس .

(٣٤) أي من الشرق إلى الغرب والعكس ، والمقصود بالمحيط oceanum هو الماء الذي يحيط باليابسة من جميع الجهات .

(٣٥) تعكس هذه الصورة ما كان يفعله المتصر . ولدينا رسومات كثيرة تصور كيف كان يقف القائد المتصر شامخا وهو يضع قدمه فوق رقبة المهزوم المطروح أرضا . وفي ذلك رمز إلى قوة المتصر وجبروته وإلى ذلة المهزوم وضعفه .

(٣٦) فاما Fame ، هي ربة الشائعات . راجع الجلد الأول ، ص ٢٠٨ .

(٣٧) أي آينياس ورفاقه الطرواديون . ( راجع للكتاب الثامن ، حاشية رقم ٨ ) .

(٣٧م) المقصود هو الطعام الذي كان يجب أن يكون وفقا لطقوس دينية

سنية .

(٣٨) لم يستخدم آبنياس ورفاقه موائد لوضع الصحاف عليها ، ولم يستخدموا صحافا يضعون فيها طعامهم ، بل استخدموا الأرض المشوشة موائد والكمكات الجافة المصنوعة من القمح صحافا . وهكذا وضع كل منهم طعامه فوق كمكة ثم وضع عليها أكواما من الفاكهة ، وبدأوا في تناول « الوجبة المقدسة » .

(٣٩) في هذه الفقرة تفاصيل قد يصعب على القارئ أن يدرك معانيها من أول وهلة . فالأسنان « جسورة » ، لأنها تجرأت أو تجاسرت على التهام الكمكة المقدسة « التي صنعها القدر » . كانت الكمكة المقدسة مستديرة مقسمة إلى أربعة أجزاء متساوية غير منفصلة عن بعضها تمام الانفصال ، وذلك حتى يسهل تقسيمها قبل أكلها . وهكذا يقصد فرجيليوس عندما يقول إنهم « أتوا على حدود أرباعها » أى قسموها وكسروها بأيديهم قطعاً وفتتوا أجزاءها بأسنانهم ثم التهموها .

(٤٠) عندما سمع آبنياس كلمات إيولوس تذكر نبوءات سابقة ( أنظر الحاشية التالية ) ، فاعتبر كلماته فالاحسناً « لذا كان عليه أن يقاطعه على الفور . فلقد اعتقد الرومان في ضرورة التفاظ القائل الحسن من فم المتحدث والإشارة به والتعبير عن الرضا لسماعه وذلك قبل أن يقيه المتحدث بكلمات أخرى أو يقطع متحدث آخر استمرار حديث المتحدث الأول . كما اعتقدوا أيضا في ضرورة مقاطعة من يتنطق بفأل سيئ » والتعبير عن عدم الرضا لسماعه ودعاء الآلهة كي تمنع تحقيقه .

(٤١) تذكر آبنياس نبوءات سابقة : في الكتاب الثالث ( سطر ٢٥٣ ، وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٧٤ - ١٧٥ ) سمع آبنياس كيبليانو يقول : « إنكم تولون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تتضرعوا للرياح ، فانكم سوف تصاون إلى إيطاليا ، وسوف يسمح لكم بدخول مرفئها ، لكنكم لن تحيطوا بمدىكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم الجوع القارس » لقاء ما أنزلتموه بنا من مذبة ظالة إلى أن تحتوا بأسنانكم الموائد الخاوية » . وفي الكتاب الثالث أيضا ( سطر ٣٩٢ وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٨٠ ) قال هيلينوس : « سوف يكون ذلك المكان هو مكان المدينة » وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق . لانحف من تحت الموائد الخالية بالأسنان في المستقبل فسوف تشق لك الأقدار طريقا . ولسوف يساعدك أبوللون عندما تتوصل إليه » . لكن آبنياس لا يذكر هنا هاتين النبوءتين ، بل يذكر فقط حديث والده أنخيسيس وهو الحديث الذي لم ينقله فرجيليوس إلى القارئ من قبل ، ولكن ربما أشار إليه بطريقة موجزة عندما قال في الكتاب السادس ( سطر ٨٨٩ وما بعده ، المجلد الأول ، ص ٣١٢ ) : « ثم رفع (أنخيسيس) من روحه



المتوية ، مباشرة إياه بأعجاء المستقبل علموا من حروب قادمة ، عليه أن يخوض غمارها : وعلمه ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاورنتوم ومدينة لايتنوس . وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة .

(٤٢) واضح أن آبنياس ورفاقه وصلوا إلى الشاطئ قرب الفجر ، ولعل رؤية الشمس وهى ترسل أول شعاع لها على الكون يبعث دائماً على النشاط ويحث على العمل .

(٤٣) كان ذلك من عادة آبنياس . شأنه في ذلك شأن كل مغامر تطلأ أقدامه أرضاً غريبة لأول مرة . عليه أن يستطلع المكان ويعتبر على طبيعته ويجمع المعلومات عن سكانه ويراقب حركاتهم . . . الخ حتى يؤمن بموقفه ويطمئن على سلامة وفاته . والأبنيدة مليئة بمثل هذه الفقرات . ففي الكتاب الأول - على سبيل المثال - يقول فرجيليوس ( سطر ٣٠٤ وما بعده ، المجلد الأول : ص ٩٣ ) : « لكن آبنياس انتهى ظن يفكر في أمور شتى طوال الليل » ثم - وكما لو أنه قد وهب في الحال نوراً يساعده على التفكير - قرر أن يبرح مكانه ، وأن يستطلع المواقع الجديدة ، ليرى إلى أى الشواطئ قد اندفع مع الريح ، وليتعرف على من يسكنونها أناس هم أم وحوش - . . . . .

(٤٤) جن المكان أى الروح الحارسة للمكان *Genium loci* . كان لكل مكان روح تقوم بحراسته وحمايته . وغالباً ما تخيل الرومان تلك الروح في هيئة ثعبان يأكل من فاكهة موضوعة أمامه . قد يؤكد ذلك ما ورد في الكتاب الخامس من الأبنيدة ( سطر ٩٥ : المجلد الأول ، ص ٢٣٥ ) حيث يرى آبنياس ثعباناً يخرج من خلف المعبد فيقول فرجيليوس وهنا استأنف آبنياس الاحتضالات .... وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الثعبان هو جن المكان أو روح والده .

(٤٥) الأرض أقدم الأرواح *Tellus prima deorum* . كان هناك اعتقاد راسخ في أن الأرض هى الأولى والأقدم إذا ما قورنت نشأتها بنشأة باقي الأرباب والربات . راجع سوفوكليس : أنتيجوني = سطر ٣٣٨ .

(٤٦) الحوريات *Nymphae* = هن حوريات الجارى المائية والتملال والأجيات المقدسة . ارتبطت عبادتهن بعبادة آفة الأنهار . ورد في الأبنيدة ذكر عدد لا حصر له من الحوريات مثل : ماريكا *Marica* حورية نهر ليريس *Liris* ، إجريا *Egeria* حورية أجمة تعرف بنفس الاسم ، سبيثيس *Sebethis* حورية نهر

سيثوس Sebethus الذي يجري في منطقة كيانيا Campania « أريكيا Aricia حورية  
أجسة تعرف بنفس الاسم ..... الخ .

(٤٧) اعتاد الرومان تقديم الصلوات لآلهة الأنهار الموجودة في المنطقة وإذا أن  
آينياس لم يكن قد عرف بمد الأنهار الموجودة في المنطقة فقد كان عليه أن يقدم صلواته  
« للأنهار التي لم يعرفها بعد » .

(٤٨) الليل Nox والظواهر الناشئة من الليل Noctis oriens signa :  
أى القمر والكواكب والنجوم والنيازك والشهب المتحركة وغير ذلك من الأشياء المرتبطة  
بالليل . وجميعها أرواح جديدة بالمتاجاة والتكرير .

(٤٩) جوبيتر الإيدى Iovis Idaeus « الذي كان معبده قائما فوق جبل إيديا  
الواقع في جزيرة كريت والذي أشار إليه فرجيليوس في الكتاب الثالث من الأينيدة  
( سطر ١٠٥ ، المجلد الأول « ص ١٦٩ ) . ربما تكون الإشارة هنا أيضا إلى زيوس  
الطروادى الذى كان معبده قائما فوق جبل إيديا الطروادى كاجاء في إلياذة هوميروس .

(٥٠) الأم القروجية Phrygia Mater « كانت تسمى أيضا الأم الكبرى Magna Mater  
وهي الربة القروجية كوبيلى Cybele . وصلت عبادة هذه الربة من منطقة بيسنوس  
Pessinus في فروجيا إلى روما أثناء الجروب القرطاجية بقيادة هانيبال .

(٥١) والدا آينياس : الربة فينوس Venus والدة ، وبالتالي فهي تسكن  
السماء ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٥٢ ، ص ١١٦ ) . أنخيسيس والده الذى توفى  
في البلزة الأول من الملحمة ( راجع المجلد الأول ، ص ١٩٠ ) ، وبالتالي فهو يسكن  
في باطن الأرض .

(٥٢) الوالد : قادر على كل شئ . Pater omnipotens هو جوبيتر ، رب الأرباب ،  
مرسل الصواعق والبرق والرعد .

(٥٣) كان الرقم ثلاثة مقدسا « وكان الحدث من تكرار مظهره هو لفت الأنظار  
إليها وتأكيد أديتها . وقد سبق أن أرسل جوبيتر مثل هذه الظواهر ليؤكد مساندته  
لامرة آينياس . راجع على سبيل المثال المجلد الأول « ص ١٤٧ - ١٤٨ .

(٥٤) نيج أو نهر نوميكوس Numicus « هو نهر صغير كان يجري في منطقة  
لاتيوم ، لكن مياهه جفت الآن وانخفضت معالم مجراه . يقال إن آينياس لى لحظه في ذلك  
النهر ودفن في مكان قريب منه . راجع تيتوس ليفيوس ، الكتاب الأول : الفصل  
الثاني .

(٥٥) الرقم مائة هو الرقم المفضل عند فرجيليوس . لكن اعتاد الرومان في أغلب الأحيان أن يرسلوا ثلاثة رسل فقط .

(٥٦) أى يحملون كليات كبيرة من أغصان الزينة بالاس (= مينيرفا ) حتى تكاد تنحني أجسادهم . وغصن بالاس هو غصن الزيتون رمز الزينة مينيرفا وهو أيضاً رمز السلام (راجع الكتاب الثامن ، سطر ١١٦ ، ١٢٨ ) .

(٥٧) التيوكرين هم الطرواديين ، راجع المجلد الأول ، ص ١١٦ ، حاشية رقم ٤٩ .

(٥٨) المقصود هنا هو آينياس .

(٥٩) مدينة لاورنتوم مقر حكم الملك لاتينوس .

(٦٠) خصص الاغريق والرومان مساحة واسعة من الأرض الواقعة عند مدخل المدينة لتدريب الشباب على فنون الحرب . فكان سهل مارس Campus Martius الواقع عند مدخل مدينة روما ميداناً للتدريبات العسكرية .

(٦١) قد لا يكون من اللائق وصف القوس بأنه سريع ، لكن ربما يقصد فرجيليوس هنا الإشارة إلى السهم نفسه الذي يعتمد في انطلاقه وسرعته على حركة القوس ، إذ يرى فرجيليوس أن السهم والقوس جزءان لسلاح واحد .

(٦٢) اعتاد فرجيليوس وصف الطرواديين بضخامة البنية تماماً كما اعتاد أن يصف آينياس نفسه . راجع المجلد الأول (ص ٢٦٥) حيث يقول : استقبال (خارون) في قاربه آينياس الضخم البنية ، وتأوه القارب ذو الألواح المرصوفة تحت ذلك الحمل الثقيل ..

(٦٣) كان مسكن الملك بيشيد دائماً فوق أعلى منطقة في المدينة . ذلك فإنه لم يكن فقط مسكناً للملك ، بل كان قلعة تحمي المدينة ، ومعهداً تقام فيه الاحتفالات الرسمية ، وقاعة اجتماعات تناقش فيها شئون الدولة الداخلية والخارجية . وسحقاً ينجح إليه الغرباء ليقتلوا على تاريخ الأسرة الحاكمة وعلى أجداد الأجداد .

(٦٤) بيكوس هو والد قانونوس ، وقانونوس هو والد الملك لاتينوس . راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه .

(٦٥) تقابل ملوك لاورنتوم بالجلوس في تلك القاعة ومباشرة شئون الحكم فيها . أما الصوبجان فهو عصا ضخمة مدهوذة بالألوان الزاهية ومرصعة بالمعادن والأحجار الكريمة ، كان يحملها الملك رمزا للسلطان . كان يقدم الملك الروماني اثنا عشر شخصاً

يحملون الفاسكيس fasces ، وهي مجموعة من المعصي تتوسطها بلطة ومزأ لحق الملك في الحكم بالجلد أو الإعدام .

(٦٦) اتلفظ المستخدم هنا هو Curia ويبنى برلمان أو مجلس شورى . إنه يذكرنا بقاعة هوستيليا Curia Hostilia . وهي قاعة الاجتماعات في مجلس الشيوخ الروماني .  
(٦٧) بعد ذبح الحمل ! أى بعد تقديم حمل أضحية وتكريماً لآلهة المملكة .

(٦٨) كانت التماثيل تصنع في بادىء الأمر من الأخشاب . واختار الرومان لأخشاب السدر لأنها أشد سلاوة وأكثر احتمالاً .

(٦٩) إيتالوس Italia ، والأب ساينوس Pater Sabinus ، وساتورنوس المجوز Saturnus Senex : اعتقد الرومان أن أفراد كل قبيلة أو شعب قد انحدروا من جد واحد واكتسبوا لقبهم من اسمه : إيتالوس هو الجلد الأول للإيطاليين ، وسابينوس الجلد الأكبر لسابين ... وهكذا . وجدير بالذكر أن السابين كانوا شعباً غنياً محباً للحرب ، ولم يشتهروا شهرة كبيرة بإنتاج النبيذ ( راجع هورانيوس ، مجموعة الأناشيد ، الكتاب الأول ، الأشودة المشرون ، سطر ١ ) . لذلك فإن ما بلغت النظر في هذه الفقرة هو أن فرجيليوس يصف ساينوس بأنه زارع الكروم vitiator وماسك المنجل المقوس ! وأولى بهاتين الصفقتين ساتورنوس ، الذى عرف بأنه أول من أدخل الزراعة في إقليم لاتيوم ( راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية رقم ٤٢٠ . لكن النص واضح في هذه الفقرة ، ولا نستطيع أن نفعل غير ما فعله فرجيليوس ، وإن كنا لا ننتفى معه في ذلك .

(٧٠) يانوس ذو الوجهين Ianus bifrons ، هو ديانوس Dianus . كان له أكثر من وظيفة : كان رب الأبواب المفتوحة ويسمى عندئذ باتولكيوس Patulcius ورب الأبواب المغلقة ويسمى عندئذ كلوسيوس Clusius . وكان رب أول النهار ( أى الصباح ) ويسمى عندئذ الأب ماتوتينوس Maturus Pater .

ولما كان العمل في الحقل عند الإيطاليين يبدأ في الشهر الحادى عشر من السنة ( حسب التقويم الإيطالي القديم ) والشهر الأول من السنة ( حسب التقويم الإيطالي المتأخر ) فإن ذلك الشهر كان - وما زال - يسمى يانيوارىوس ( يناير ) Ianuarius .

ذلك هو يانوس - أوديانوس - الذكر . أما صنوه الأنثى فهي ديا يانا Dea Iana

أو ديانا Diana . ومن هنا اكتسب لقب ذي الوجهين ، أى وجه كل من ديانوس الذكر وديانا الأنثى .

(٧١) يقسم فرجيليوس الملوك إلى مجموعتين : الأولى هي مجموعة الملوك الذين عاشوا في سلام ، والثانية هي مجموعة المهابين الذين خاضوا المعارك دفاعاً عن أوطانهم . وهناك رأى آخر يقول إن فرجيليوس يقسمهم إلى مجموعتين : الأولى مجموعة الملوك الآلهة ، الثانية مجموعة الملوك الأبطال . ويذكر فرجيليوس من المجموعة الأولى إيتالوس ، وسابينوس ، وساتورنوس ، وديانوس ، أما المجموعة الثانية فلم يذكر منها أحداً .

(٧٢) اعتاد الملوك والقادة أن يملقوا على بوابات قصورهم ومعابدهم الأسلحة والأسلاب . والغنائم التي حصلوا عليها من أعدائهم أثناء الحرب .

(٧٣) لبس بغريب أن تعاق العجلات الحربية على البوابات . فقد كانت عجلات الرومان والاغريق خفيفة الوزن في الباذة هومروس . مثلاً ( الأنشودة العاشرة : سطر ٥٠٥ ) يفكر ديوبيديس في أن يحمل عجلة ريسوس فوق كتفه .

(٧٤) غالباً ما استخدمت القزوس كأسلحة في القتال . ففي ققرة ثالية ( سطر ٥١٠ ) يستخدم تورمينوس Tyrrhenus فأسه في الحرب . وفي الكتاب الحادي عشر ( سطر ٦٩٦ ) تتسلح كامبلا Camilla بفأس .

(٧٥) كانت المنصة التي يقف عليها المتحدثون في الساحة العامة في روما محلاة بمقدمات السفن التي حطمتها الرومان أثناء الحروب اللاتينية العظمى . ولذلك سميت روسترا Rostre ( أى مقدمات السفن ) . كما زين القائد بومبي منزله بمقدمات السفن التي حطمتها أثناء مقاومته للصوص البحر .

(٧٦) لأن بيكوس هو صاحب القصر والملك الأكبر ، فإن تمثاله أيضاً يشمخ بين باقي التماثيل .

(٧٧) من المعتقد أن كويرينوس Quirinus ( = رومولوس ) هو أول من تصوره الرومان وهو يمسك بالصولجان lituus ويتدثر بالعباءة الكهنوتية crabs ( راجع أوفيدوس ، قصائد التقويم Fasti القصيدة السادسة : سطر ٣٧٥ ) . لكن فرجيليوس يرى في هذه الفقرة أن بيكوس هو الذي كان يمسك بذلك الصولجان ويتدثر بتلك العباءة ، وهو بذلك بمنحهما تاريخاً أطول وهيبة أكثر ومجداً أعظم . كذلك يرى أيضاً أن بيكوس كان يحمل الدرع المقدس ancile . كما أن الدرع كان

مرتبطاً أيضاً ببجاعة السالى Saliى الفائحين على عبادة الإله مارس جرافيدوس .  
( راجع الكتاب الثامن . حاشية رقم ٥٩ ) .

(٧٨) روى الشاعر الرومانى أوفيدىوس ( التفسيرات ، القصيدة الرابعة عشر ، سطر ٣٢٠ وما بعده ) قصة بيكوس وكيركى : أحبت الساحرة كيركى بيكوس إلى حد الجنون : لكنه كان يحب بدوره الجورية كانىوس يانيجينا Caneus Ianigena . أنار ذلك حقد كيركى فدمته بمصاها السحرية وجعلته يشرب من كأسها السحري فتجول إلى طائر ( راجع أيضاً أوفيدىوس : قصائد التقوم ، القصيدة الثالثة ، سطر ٣٧ ) .

(٧٩) يصف لنا أوفيدىوس كيف اكتسب بيكوس - الطائر - هذه الألوان فيقول : أصبح جناحه قرمزيين مثل لون لفاع ( كوفية ) كيركى ، وصدره ذهبي اللون مثل لون مشبك صدرها الذهبي ، ورقبته أيضاً ملوقة باللون الذهبي .

(٨٠) يعلم الملك من هم هؤلاء الزبناء ، ومن أين جاءوا ، فلفقد وصلته أبناء رحلتهم البحرية الشاقة ونجوم الماطويل . ربما وصلته تلك الأنباء بعد أن خرج أسطول آيفياس من كوماى البوية ( راجع المجلد الأول ، ص ٣١٢ ) لكنه في نفس الوقت لا يعرف سبب مجيئهم .

(٨١) أى أن العدالة وكرم الضيافة بين شعب لانيئوس لا يفرضهما القانون ، بل اكتسبهما الشعب عن جده الأكبر : الرب ساتورنوس ، الذى كان عادلاً كريماً مضيافاً .

(٨٢) أوردونكا Aurunca : هى بلدة قديمة كانت تقع في إقليم كيبانيا .

(٨٣) المدن الإيدية في فروجيا هى البلدان الواقعة في آسيا الصغرى ، والمقصود هنا مدينة طروادة .

(٨٤) اعتاد هوميروس تسميتها ساموس Samos ( الإيالة : الأنشودة الرابعة والعشرون ، سطر ٧٨ = ٧٥٣ ) أو ساموس التراقية Samos Threikie ( الإيالة : الأنشودة الثالثة عشرة ، سطر ١٢ ) . بينما عرفها هيرودوتوس باسم ساموثريكي Samothreike . ربما كانت معروفة في بادىء الأمر باسم ساموس ، ثم أضيفت إلى الاسم كلمة ثراقيا لتمييزها عن ساموس الواقعة على شاطئ آسيا الصغرى ، ثم في النهاية ظهر الاسم المركب فأصبح ساموثراقيا . ومن الناحية الجغرافية فإنه من الطبيعى أن يصل خاردانوس أولاً إلى ساموس قبل أن يصل إلى المدن الإيدية في فروجيا ( = طروادة ) . لكن لانيئوس يذكر وصوله إلى طروادة أولاً ، لأن طروادة والطرودادين وكل ما يتعلق بهم كان شاغله الأعظم أثناء حديثه مع رسل آيفياس .

(٨٥) إيليونيوس Ilioneus ، هو رفيق آينياس المخاض ، والمتحدث باسمه .  
ورد اسمه لأول مرة في سطر ١٢٠ من الكتاب الأول ( المجلد الأول ، ص ٨٦ ) ،  
كما سبق أن تحدث إيليونيوس باسم آينياس أمام الملكة ديدو ( راجع المجلد الأول ،  
ص ١٠٠ ) .

(٨٦) المقصود هنا مملكة طروادة . والمقصود بالأورومبوس السماء ، إذ قيل  
عن الشمس حين تشرق من ناحية الشرق أنها تظهر « من أقصى حذو داألومبوس » .  
(٨٧) آينياس هو ابن أنخيس بن لاوميدون بن داردانوس بن جويتر . وهكذا  
يتنسّى آينياس إلى أسرة جويتر العظيمة السامية .

(٨٨) إنها الحرب التي شنها الاغريق تحت قيادة أجا ممنون ملك موكيناى على  
السهول الإيدية ( = طروادة ) واستمرت عشر سنوات سقطت بعدها طروادة وفر  
آينياس باحثاً عن وطن جديد في شبه جزيرة إيطاليا . وهكذا كانت الحرب الطروادية  
نرمز إلى الصراع بين أوروبا وآسيا في عصور ما قبل الميلاد .

(٨٩) بسبب ضخامة الحرب وبشاعتها وكثرة الجيوش المشتركة فيها يتخيل إليونيوس  
أن كل فرد - مهما كان بعيداً عن منطقة القتال - لابد وأنه قد علم بها : حتى من  
يسكن في أقصى الشمال حيث تصطدم مياه المحيط بالمرتفعات الساحلية الواقعة في الجزر  
البريطانية ، أو من يسكن في أقصى الجنوب تفصله عن إيطاليا المنطقة الاستوائية .

(٩٠) قسم الرومان - تماماً كما يفعل علماء الجغرافيا في العصور الحديثة - العالم  
إلى خمس مناطق مناخية : المنطقة الحارة ( = الاستوائية ) ، المنطقة المعتدلة (المدارية )  
الشمالية والمعتدلة الجنوبية ، والمنطقة الباردة ( القطبية ) الشمالية والباردة الجنوبية .  
كانت المنطقة المعتدلة الشمالية تمثل الجزء المسكون من الكرة الأرضية في نظر فرجيليوس  
ومعاصريه . وكانت المنطقة الباردة والمنطقة الحارة التان تحيطان بها تمثلان طرفي العالم  
وتكادان أن تكونا خاليتين من السكان . أما المنطقتان الواقعتان جنوب المنطقة الحارة  
فلم يكن يعلم فرجيليوس عنهما شيئاً .

(٩١) أى أنهم لا يظلمون شيئاً مستحيلاً : فقط رقعة من الأرض يقيمون عليها  
وطناً ، وشريطاً ساحلياً يقيمون عليه مرفأً لسنهم ولا يستخدمونه في أغراض عسكرية  
( وهذا هو المقصود بلفظ « وديع » ) ، وماء وهواء وهما حق لكل رجل حر .  
هكذا نلاحظ أن آينياس قد أحسن الاختيار عندما اختار إليونيوس ليتحدث باسمه .  
(٩٢) لاحظ الروح الرومانية العالية والنفس الأبية : لقد أتى إليونيوس ورفاقه

إلى أرض غريبة . إنهم يتحدثون إلى حاكم هذه الأرض ، وهم يحملون أكاليل الزهر وأغصان الزيتون . يطلبون منه أن يفتح صدره لهم . وأن يستقبلهم في مملكته ويقدم لهم المساعدة حتى يستطيعوا إقامة وطن لهم ، وبالرغم من ذلك ، فإنهم لا يستمعون له ولا يركعون عند قدميه ، بل يتحدثون إليه حديث اللد للند . ذؤن تردد أورهبة . فهكذا يتحدثون إليه : . كان في استطاعتهم الذهاب إلى أرض أخرى . وأن يتحالفوا مع ملوك آخرين . لكنها مشيئة الآلهة هي التي دفعت بهم إلى مملكته ، فعليه إذن الإذعان والطاعة .

(٩٣) ولقد داردانوس في مدينة كوروثوس Corythus . (= كورتونا Cornona الحديثة ) . واليوم يعود إليها مرة أخرى - ممثلا في أبناء جلده : آينياس ورفاقه الداردانيين ( راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ - ١٧٢ ، ص ١٥ أعلاه ) .

(٩٤) حدث ذلك عندما أراد آينياس أن يؤسس مدينة في جزيرة كريت ، إذ تحدثت إليه آلهة الليتانيس أثناء نومه . وكانت تتحدث إليه نياحة عن الإله أبوللون ( راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ وما بعدها ) .

(٩٥) آينياس ، الذي يتوب عنه المتحدث .

(٩٦) آثرنا تكرار اسم الإشارة في الآيات الأربعة السابقة . ينطق بهذه الآيات إليونيوس أثناء تقديم هدايا آينياس إلى لائنيوس : فهو يذكر الهدية ويتحدث عنها بينما يتاولها إلى لائنيوس .

(٩٧) بيت من الآيات الناقصة في الملحمة ( راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ )

(٩٨) راجع ما قاله قانونوس للملك لائنيوس أثناء نوم الأخير في المعبد (سطور ٩٦-١٠٢ ، ص ٧) .

(٩٩) في الآيات الأربعة السابقة (٢٥٥-٢٥٨) يتحدث لائنيوس إلى نفسه .

(١٠٠) يقصد التعاون والتحالف بين لائنيوس وآينياس .

(١٠١) المقصود بالقول هو ظهور جماعة من النحل حول شجرة الفار الموجودة في قصر الملك لائنيوس ( راجع سطر ٦٤ وما بعده ، ص ١١ ) .

(١٠٢) سوف يقدم لائنيوس إليهم كل ما يحتاجون إليه . سوف لا يصبحون في حاجة إلى استصلاح الأراضي أو زيادة إنتاج الحاصل ، وسوف لا يحسون بفقدان ثروة طرودة الطائفة التي كانوا ينعمون بها قبل سقوط المدينة .



(١٠٣) أعرب لآتينوس على الفور عن موافقته على التحالف مع آبناس .  
لكنه وضع شرطا لتنفيذ ذلك الاتفاق : أن يحضر آبناس إليه وأن يضع كل منها  
يده في يد الآخر . ويستخدم فرجيليوس عند الإشارة إلى آبناس لفظ *Tyrannus*  
( سطر ٢٦٦ ) . ويعني الحاكم أو الملك الذي لم يصل إلى السلطة عن طريق الإرث ،  
كما أنه يستخدم في السطر التالي ( سطر ٢٦٧ ) لفظ *Rex* ومعناه الملك : ولعل ذلك  
يشير إلى اقتناع لآتينوس بضرورة عقد ذلك التحالف . ولقد آثرنا ترجمة هذين  
اللفظين بكلمة « قائد » .

(١٠٤) يعود فاعل « رأت » هنا على النبوءات والدلائل المماثلة . لاحظ  
التكرار المقصود للإشارة إلى تلك النبوءات والدلائل المماثلة التي تؤكد ضرورة زواج  
لافينيا ابنة لآتينوس من آبناس بعد رفض تورنوس والرجال الآخرين الذين رغبوا  
في الزواج منها .

(١٠٥) هذا هو الشرط الثاني - وإن لم يذكره لآتينوس بطريقة مباشرة :  
أن يتزوج آبناس ابنة لآتينوس .

(١٠٦) أقدم سيق ( سطر ١٥١ ص ١٠ ) أن حدد فرجيليوس عدد التيوكربين  
الذين أرسلهم آبناس إلى تورنوس . كان عددهم مائة ، بينما كان عدد الخيول  
الموجودة في الحظائر ثلاثمائة . ومن هنا استخدم الشاعر فعل «اختيار» : أي اختار  
مائة حصان من بين ثلاثمائة .

(١٠٧) اعتاد الرومان تزيين أحناق الخيول إما بمجموعة من الأحجار الكريمة  
والخرزات الملونة وغيرها والتي كان يربط بينها سلك رفيع من الذهب وتسمى  
*mumile* - وهو اللفظ المستخدم في هذا المكان ، أو بسلك ذهبي واحد مجدول  
بطريقة معينة وملفوف حول عنق الحصان ويسمى *torquis* .

(١٠٨) لعل المقصود من هذه المبالغة في وصف المعادن الثمينة والأحجار الكريمة  
والأفضلية الأخيرة المطروزة بالذهب هو تأكيد ثراء مملكة لآتينوس والدلالة على مقدرة  
الملك على تعويض الطروديين عن البروة الضخمة التي حرموا منها بعد سقوط مدينتهم .

(١٠٩) كانت الساحرة كيركي مغرمة بتربية الحيوانات وترويضها لدرجة  
أنها حولت أفراد البشر الذين فلف بهم القدر إلى شواطي جزيرتها إلى حيوانات  
( راجع سطر ١٥ وما بعده ، ص ٩ ، وحاشية رقم ٧ أعلاه ) . عرف والدها  
هيلوس *Helios* : إله الشمس ، بعجلته الذهبية التي كان يجرها جياد مقدسة تفر

من أنوفها لهيبا ، مرقت كبركي واحدا من جباد والدها ، وجعلته معاشر - دون علم وندها - فوسا عاديا من بين أفراسها وبذلك حصلت على نوع معين من الخيول ، مزدوج المولد ، يذفر من أنفه لهيبا. هذا من ناحية . ومن ناحية أخرى كان بيكوس ، جد لايتنوس ، يعرف بلقب « مروض الخيول » . وأنه كان على علاقة بكبركي ( راجع سطر ١٨٧ وما بعدها ، ص ١٣ ) . ومن ذلك ربما نستطيع أن ندرك كيف حصل لايتنوس على ذلك النوع النادر من الخيول الذي أهدها إلى آينياس . وبخبرنا هوميروس في الإلياذة ( الأشوددة الخامسة ، سطر ٢٦٥ وما بعده ) أن آينياس كان لديه نوع معين من الخيول . فلقد أهدى رب الأبواب إلى تروس Troas نوعا مقدسا من الخيول ، لكن أغخسيس حصل على ستة خيول من سلالة ذلك النوع بعد أن استخدم مع لاؤميدون نفس الحيلة التي استخدمتها كبركي مع هيلايوس . واحتفظ أغخسيس بأربعة جباد ، وأعطى الاثنين الباقين إلى آينياس .

( ١١٠ ) أرجوس Argos هي عاصمة منطقة أرجوليس ، ( راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية ١١ ) ، والإناخية Inachius نسبة إلى إناخوس Inachus ، مؤسسها وأول ملوكها ( أنظر سطر ٣٧٢ = ٧٩٢ = ص ٢٣ ، ٤٠ ) .

( ١١١ ) كانت جونو زوجة جوبيتر في تاريخها عبر الأزمان عائدة من أرجوس قاصدة قرطاجنة - إذ أن هاتين المدينتين كانتا مقاما مفضلا لدى الربة . وعندما توقفت لحظة في وسط الطريق شاهدت من عل آينياس وأسطواره . وتوقفت الربة بفوق منطقة باخينوم الصقلية Pachynum siculum وهي قمة ساحلية تقع جنوب شرق جزيرة صقلية ، وتبعد عن مصب النهر مسافة ٣٥٠ ميلا ( راجع أيضاً الحاشية رقم ١١٤ أدناه ) .

( ١١٢ ) أي يشعرون بالاطمئنان في الأرض الجديدة .

( ١١٣ ) وقفت جونو في جانب الاغريق ضد الطرواديين حتى سقطت طروادة . ثم حاولت بعد ذلك القضاء على آينياس أثناء بحثه الطويل عن وطنه الموعود . لكن تجدد حقدما الآن حين وأنه ينعم بالطمأنينة ويستعد لإقامة وطن في : إنجونو تكرر على الدوام كل ما هو طروادي .

( ١١٤ ) مازالت جونو غاضبة كارهة للجنس الطروادي . كان الصراع في بادئ الأمر بين أرجوس ( = بلاد الاغريق ) - المدينة المقصدة لدى جونو - وطروادة - مقر الجنس الطروادي . لكن بعد سقوط طروادة وفر آينياس الطروادي إلى إيطاليا أصبح الصراع بين روما ( = إيطاليا ) - حيث استقرت قوة آينياس -

وقرطاجة ( = شمال إفريقيا ) : المدينة المفضلة أيضاً لدى الربة جونو. وهكذا نجد أن فرجيليوس قد أجاد تصوير مواقف جونو ببراعة فائقة حين جعلها تقف في الهواء فوق جزيرة صقلية « أى في منتصف الطريق بين روما ( الواقعة شمال البحر المتوسط ) وقرطاجة ( الواقعة جنوبه ) » وترقب أبنياس ورفاقه الطرواديين وهم يشيدون وطنهم الحديد فيستولى عليها الغضب .

( ١١٥ ) السهول السيجية *Sigei campi* : نسبة إلى مدينة سيجيوم *Sigeum* الواقعة في طروادة . وانقصود هنا هو السهول الطروادية حيث كانت تدور رحى الحرب .

( ١١٦ ) لم تصدق جونو عينها حين رأت انطرواديين يعماون ويكافحون في سعادة وطشانية .. فلقد رأت شعب طروادة قبل ذلك وهو يلقى الهزيمة في ميدان القتال ، ويقع في الأسر ، ويحترق وسط النيران التي ألهبت طروادة . لكنها تحققت الآن أن شعب طروادة لم يمت ، ولم يظل أسيراً إلى الأبد ، ولم تأت عليه النيران التي أبت على طروادة . فلقد وجد شعب طروادة مخرجاً له « فهرب إلى إيطاليا وأقام وطناً جديداً » .

( ١١٧ ) شهكم جونو وهي تنطق بهذه الكلمات : « قوة جونو لا تكمل ولا تعب ، وكراهيتها للطرواديين لا تقتل ولا تتضاءل مع مرور الأعوام » .

( ١١٨ ) ... رغم إرادة إله البحر نبتونوس ودفاع الربة فينوس عنهم .

( ١١٩ ) فقد أبنياس ثلاث عشرة سفينة من أسطوله عند سورتيس ( راجع المجلد الأول ، ص ص ٨٥ - ٨٦ ) ، وذلك بفضل تدبير جونو ونتيجة لغضبها الذي كان يلاحق الطرواديين .

( ١٢٠ ) تفادى أبنياس ورفاقه كلا من مكبلا وخاريديبس ( راجع المجلد الأول ، ص ص ١٨١ ) بأن أبحروا حول جزيرة صقلية « وذلك طبقاً لنصيحة العراف هيلينوس ( راجع المجلد الأول ، ص ص ١٨٩ ) » .

( ١٢١ ) اللابيثيون *Lapithae* « هم أفراد قبيلة ثسالية اشتركت في قتال ضد جماعات الكتورى أثناء زواج بيريثوس *Peirithous* » ( راجع المجلد الأول ، ص ص ٣٢٠ ، حاشية رقم ٩٤ ) . اعتادت المصادر القديمة - ومن بينهم فرجيليوس نفسه ( راجع الزراعيات ، القصيدة الثانية « سطر ٤٠٦ ) - أن تنسب سبب قيام ذلك القتال إلى تأثير الإله باكخوس *Bacchus* لكن فرجيليوس هنا ينسب إلى الإله مارس . وقد اعتاد كل من الاغريق والرومان بوجه عام أن ينسبوا سبب كل قتال دام أو اشتباك مسلح إلى الإله مارس .

(١٢٢) كالودون Calydon ، وهى مدينة قديمة كانت تقع فى أبترليا Aetolia .

قدم أوبينيوس Oeneus ملك كالودون الأضاحى تكريماً لجميع الآلهة ، لكنه تجاهل  
الربة أرتيميس الاغريقية (= ديانا عند الرومان) . وأغضب سلوك الملك الربة  
فأرسلت ديانا متوحشا لينتقم لما من سكان المدينة . لكن ميلياجر Meleager بن  
أوبينيوس استطاع بعد فترة من الزمن أن يقتل ذلك اللدب . أنظر هوميروس ، الإلياذة ،  
الأنشودة التاسعة ، سطر ٥٣٣ ؛ أوفيد بوس ، التغيرات ، القصيدة الثامنة ، سطر  
٢٧٠ وما بعده .

(١٢٣) هذه الفقرة بألفها ( انتهاء من سطر ٢٩٣ ) مضللة : إذ أن جونو

تحدث حديثاً هو فى الواقع مزيج من التكميم والتعبير عن المارارة والاسى ، فبالرغم  
مما بذلته من أجل القضاء على الطرواديين إلا أنها فشلت فشلاً ذريعاً فى ذلك .

(١٢٤) فى هذه الحال سوف نحاول جونو أن تستميل آفة العالم السفلى . وأخبرون

Acheron كناية عن العالم السفلى بألفه .

(١٢٥) ليس هناك كلمات تعبر عن غضب جونو الشديد أروع من تلك الكلمات :

فإن جونو تعلم تماماً أنها لا تستطيع أن تمارض زواج لافينيا من آينياس ، لذلك فلما  
تدبر مكيده للانتقام من العروس والقضاء على بهجة العرس . سوف تشعل حرباً شعواء  
يشترك فيها الطرواديون (أتباع آينياس) والرومانيون (أتباع تورنوس) . وهكذا سوف  
تكون دماء كل من الشعبين مدماقاً لعروس وتكون ربة الحرب بللونا Bellona ( راجع  
الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١٧٦ ) . عرابية أراشينة العروس ، أى الفتاة التى تصاحبها  
أثناء تزفاف .

(١٢٦) كيسيس Cisseis « هى ابنة كيسوس Cisseus ملك ثراقيا ،

هى هيكتوبا Hecuba زوجة ملك طروادة المعجوز برياموس Priamus ووالدة  
الأمير الطروادى باريس Paris الذى كان سيباً فى قيام الحرب الطروادية .

(١٢٧) برجاما التى أعيد بناؤها : هى وطن الطرواديين الجديد فى إيطاليا ،

فكلمة برجاما Pergama تعنى طروادة ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٣٢ ، ص ١٥٧ ) .

(١٢٨) قيل إن هيكتوبا رأت فى المنام أنها تعمل فى أحشائها شعلة متوهجة ،

وذلك قيل أن تضع باريس ( أنظر شيشرون ، التنبؤ بالنبي : ١ ، ٢١ ، ٤٢ ) .

كما قيل أيضاً إن المشاعل التى أضاءت حفل زواج باريس هى التى أشعلت النيران فى  
مدينة طروادة وكما أنجبت هيكتوبا باريس ، فإن فيبوس هى الأخرى قد أنجبت

باريس آخر ( = آنياس ) الذي سوف تقوم حرب فيروس بسبب زواجه من لافينيا ،  
وسوف تتحول مشاعل الزواج إلى مشاعل مشنومة تحمل الدمار إلى وطن الطرواديين  
الجديد .

( ١٢٩ ) الرهبة : أى جونو واملنا نذكر أن جونو كانت حتى ذلك الوقت تحلق  
فوق البحر المتوسط .

( ١٣٠ ) أليكتو Allecto ، وهى واحدة من ربات الغضب والعذاب ، اللاتي  
تحدث عنهن فرجيليوس فى الكتاب الرابع ، سطر ٤٧٣ ( راجع المجلد الأول ، ص  
٢١٨ ) مستخدماً لفظ Dirae . راجع أيضاً الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٤ .

( ١٣١ ) بلوتون Pluton ( = ديس Dis عند الرومان ) هو رب العالم السفلى ( راجع  
المجلد الأول ، حاشية رقم ٧٢ ، ص ٢٣٤ ) . يقول فرجيليوس إن والد أليكتو هو بلوتون ،  
بينما تروى معظم المصادر القديمة أنها كانت ابنة أندريون من نوكس Nox ( = ربة  
الليل ) .

( ١٣٢ ) تارتاروس Tartarus ، وهو الجحيم ( راجع المجلد الأول ، حاشية  
رقم ٣٠ ، ص ٣١٥ ) . كانت ربات الغضب على وجه العموم مكروهة من البشر  
والآلة على السواء ( راجع أيسخولوس ، ربات الرحمة ، سطر ٧٢ ) . لكن فرجيليوس  
يبالغ فى وصف بشاعة أليكتو إذ يقول إن والدها يكرهها وأختها أيضاً يكرهها .

( ١٣٣ ) بعد بضع عشرات من الأسطور ( راجع سطر ٤١٥ : ص ٢٦ ) سوف  
تغير أليكتو هيئتها فتتحول إلى امرأة عجوز . وسوف نجد واحدة أخرى من ربات  
الغضب - ميغايرا Megaera - وهى تتحول إلى طائر . فلقد اعتقد الرومان فى قدرة  
الأرواح الشريرة على الخروج من هيئتها العادية والتحول إلى هيئة أخرى أو أكثر .  
( ١٣٤ ) لم يكن شعر أليكتو سوى مجموعة ضخمة من الحيات ، التى تفضى على ملامحها  
الكآبة والسواد ( تارن سطر ٣٦٤ ، ص ٢٣ : سطر ٤٤٢ ص ٢٧ ) .

( ١٣٥ ) كان الإله يذكر بأكثر من اسم واحد ، وكان كل اسم يرمز إلى وظيفة من  
وظائف الإله ، وغالباً ما كان يحدث نفس الشيء بالنسبة للأبطال والملوك . وكلما ازداد  
عدد الأسماء للإله أو الشخص الواحد ازدادت رفعة مقامه وأهميته . ولذلك تتنادى جونو  
الربة أليكتو بهذه العبارات وتخلع عليها كل ذلك التكريم حتى تستجيب إلى طلبها .

( ١٣٦ ) صلب أليكتو على دائماً بالمكاند والخطط والأفكار الشريرة . والنسوة  
هنا مأخوذة من الرداء الذى يهزه المرء مرة بعد أخرى حتى يتأكد من عدم بقاء شيء .

في حبويه أو بين طياته . وبالتالي ، يمتزج هذا التمييز أن المطلوب من اليكتوز هو أن  
تختبر جيداً كل ما في صدرها المغموم وكل ما تحمها في نفسها الشريفة حتى تختار من  
ابنتها جميعاً ما هو أشد فتكاً وإلذاء .

(١٣٧) نوبة إلى الجورجون ميدوسا التي صرعها بوسيروس (راجع المجلد الأول ،  
حاشية رقم ٤٥ ، ص ٣١٦) . والإشارة هنا إلى الحيات التي تسمى فوق رأس اليكتوز  
بدلاً من خصلات شعرها .

(١٣٨) أماتا Amata هي زوجة لانيثوس ووالدة لافينيا . كانت راغبة في زواج  
ابنتها من تودنوس .

(١٣٩) أي المغموم التي تسيطر دائماً على المرأة .

(١٤٠) للفرض من هذه السطور التمهيد أوصف جنون أماتا وغلبها وذيرير  
ساوكها الجنوني فيما بعد وما ينتج عنه من أذى .

(١٤١) انقذود هنا هو نار الشوق نحو التفكير في مستقبل ابنتها ونار عاطفة  
الأمومة اللثيمة .

(١٤٢) اعتقد الرومان أن العظام - وخاصة ما بداخلها من نخاع - مركز الاحساس  
في الإنسان .

(١٤٣) البروجي = الطروادي = آينياس .

(١٤٤) المقصود « بالتوكربين المشردين » هو آينياس ، واغذف من استعمال  
صيغة الجمع هو التعبير عن الاحتقار الشديد .

(١٤٥) أي والد لافينيا : لانيثوس .

(١٤٦) القرصان الخائن هو آينياس - كما نراه أماتا .

(١٤٧) الراعي الفروجي Phrygius pastor هو باريس Paris بن برياموس  
الذي هبط على لاكيديمونيا Lacedaemonia (= اسبرطة) ، واختطف هياينا ابنة ايذا Leda  
وزوجة مينلاوس . وفر بها إلى طروادة . ويؤدى استخدام الصيغة « فروجي » -  
بدلاً من طروادي - نفس الفرض : وهو التعبير عن الاحتقار الشديد (راجع  
الحاشية رقم ١٤٤) .

(١٤٨) كان تودنوس ابناً لفينيليا Venilia شقيقة أماتا ، وبالتالي كان من  
أقرباء لانيثوس زوج أماتا .

(١٤٩) إناخوس Inachus هو أول ملوك أرجوس الأسطوريين ، وأكريبوس Acrisius وابنه . أما موكنائى Mycenae فكانت مقر حكم ملوك أرجوس فى الأزمنة الغابرة .

(١٥٠) أعضاء الانسان الحيوية هى القلب والرئتين والمخ ... الخ . وقد عرفها الرومان بلفظ viscera . ذلك كان من الضرورى أن يسرى السم أولاً فى هذه الأعضاء ، ثم بعد ذلك يسرى فى بقية أجزاء الجسم .

(١٥١) خرجت أماتا عن وعيها ، فأصبحت عيناها لا تريان شيئاً بينما انطلق خيالها السقيم عبر البلدان والمدن ، فليس كل ما تراه حقيقة بل أوهاماً وتخيلات .

(١٥٢) فاعل « انطلقت » مقدر وتقديره « أماتا » . ليست الصورة التى يرسمها فرجيليوس غريبة على القارئ العربى : تنطلق أماتا فى عنف ، لا تولى على شيء ، تدور حول نفسها ، وترسم على الأرض أثناء دورانها دائرة واسعة وهى تجر قدميها أثناء الدوران : مثلها فى ذلك مثل دوامة ، أى نخلة . والدوامة هى ذاك الشيء المصنوع من الخشب ، له رأس مستدير مبسط وجسم أسطوانى انسيابى ينتهى بمسار معدنى مدبب ، يضربه الصبى بسوط من الخيط المجدول ، فيدور حول نفسه فى سرعة بالغة ، وكلما اشتدت ضربات السوط ازدادت سرعة الدوامة حول نفسها . وهكذا يظهر الصبى بدوامته « بينما يقف صبي آخر مهزولاً لا يدري كيف تدور هذه الدوامة حول نفسها ، ولماذا . فالدوامة هى أماتا » والسوط هو القوة الشيطانية التى تلهب جسدها « والصبى الذى يلهم بالدوامة هو جونو - عذلة فى أليكتو - « والصبي المبهوت هو شعب لايئوس .

(١٥٣) بفضل مكر أليكتو وغبتها جعلت ربة الغضب أماتا تبدو وكأنها واقعة تحت تأثير قوة باكخية « وذلك حتى يتبعها النسوة نحو الغابات . فلو علمت النسوة أنها واقعة تحت تأثير أليكتو لما تبعنها إلى الغابات وشاركنها فى إقامة الطقوس الباكخية ، بل لحاولن تخليصها من تأثير أليكتو الخبيثة ودعوة الآلهة كى يساعدن فى ذلك .

أما عن العبادة الباكخية ( نسبة إلى باكخوس Bacchus - ديونوسوس Dionysus ) فإنها وصلت إلى روما من جنوب إيطاليا وغير منطقة إتروريا Etruria . نشأت هذه العبادة أصلاً فى آسيا « ثم اكتسحت بلاد الاغريق أثناء القرن الخامس ق.م . وهذه العبادة معروفة بسيطرتها على مشاعر النسوة وسلب عقولهن فيطلقن نحو الغابات والمناطق المهجورة ليؤدين طقوس وشعائر قد يأنفها أى مجتمع متحضر . لذلك عندما

وصلت هذه العبادة إلى روما أثارت الفوضى ونشرت مبادئ وتقاليدهم بنيلها الرومان. وأدى ذلك إلى صدور قرار من مجلس الشيوخ الروماني (قرار خاص بالباكخيات: *Senatus consultum de Bacchanalibus*) في عام ١٩٦ ق.م. يمنع إقامة الشعائر الباكخية.

(١٥٤) غرفة العرس *Thalamus* هي كلمة ترمز إلى الزواج، كانت تعني في بادئ الأمر الغرفة التي ينام فيها الزوج والزوجة. ومشاعل الزواج *Taedia* هي المشاعل التي كانت تضيء أثناء حفلات الزواج وهي تعني أيضاً هنا الزواج.

(١٥٥) إي بوي *Euoe* هي صرخة كانت ترددها عابدات باكخوس *Bacchanales* أثناء دعائهن للإله باكخوس.

(١٥٦) غالباً ما اتهم الإله ديونوسوس (= باكخوس) بغواية المرأة بوجه خاص، وذلك لأن عبادته كانت غالباً ما تتصف بالمارح واللهو. كما كانت هناك بعض مناسبات خاصة بمبادته لا يشترك فيها سوى النسوة (راجع تراجيديا عابدات باكخوس ليوريديس). وهكذا ترى أماتا أثناء خبئها أن الإله باكخوس وحده هو الجدير بابنتها.

(١٥٧) اعتادت عابدات باكخوس أن يحملن في أيديهن محاصر أثناء أدية الطقوس الباكخية. والمحصر *Thyrus* قضيب أو عصا من الخشب يسكبها العابد - أو العابدة - ويرفقه إلى أعلى ويطوح به في الهواء. ينتهي الطرف العلوي من العصا بمخروط أو قمع من خشب الشربين بينما يغطي باقي العصا فروع مورقة من شجرة الكروم.

(١٥٨) كان الرقص والغناء جزءاً أساسياً في عبادة باكخوس، وغالباً ما كانت تعطف العابدات في شكل دائرة ليؤديين الأناشيد المرححة المصحوبة بالرقصات الخفيفة بينما تتخيل العابدات أن الإله يرقص ويغنى في وسط الدائرة.

(١٥٩) أظلمت العابدات شعورهن فوق الأكتاف، ولم يكن يستطيع إنسان قط أن يقص شعر عابد أو عابدة، فقد كان مقدساً. ووفقاً لعبادة الإلهة، ولا سلطان للمرأة عليه. إذا كان قص شعر العابد أو العابدة الباكخية إنمّا لا يفتقر (راجع يوريديس، عابدات باكخوس: سطر ٤٦٧).

(١٦٠) قبل عن الخليل الباكخوسي إنه كان سريع العدوى واسع الانتشار وخاصة بين النسوة المتزوجات.

(١٦١) هكذا تظهر الباكخيات في الأعمال الفنية الباقية لدينا: رقابهن مشربة،



وؤوس من متجهة إلى الخلف ، وجوه من متجهة نحو السماء ؛ وشعور من مرسلة تتقاذفها  
للريح .

(١٦٢) أي : مخاصر ( راجع الحاشية رقم ١٥٧ ) ، إذ كانت عابديات باكخوس  
تستخدمن المخاصر أثناء ثورتين كحراب يدافن بها عن أنفسهن أو يهاجمن من يمادين .  
(١٦٣) اعتادت عابديات باكخوس أن يقمن فوق أجسادهن جلود الحيوانات ،  
وخاصة جلود الغزلان ، كما اعتدن أيضاً أن يحملن على أكتافهن أو فوق صدورهن  
صغار الحيوانات .

(١٦٤) كانت معظم احتفالات باكخوس تقام في الغابات أثناء الليل . لذلك  
كانت بعض الباكحيات يحملن المشاعل المضيئة ، والبعض الآخر يحملن المخاصر .

(١٦٥) هكذا كان يجيل إليها أنها تحفل بذلك الزواج الذي كانت شغوة للاحتفال  
به قبل أن تقع تحت تأثير أليكنو .

(١٦٦) إثارة أماتا وبقيّة نساء مملكة لانيئوس هي المرحلة الأولى من عمل أليكنو .  
والمرحلة الثانية هي إثارة تورنوس ( سطر ٤٢١ ) ، والثالثة إثارة الطرواديين ( سطر  
٤٧٦ ) .

(١٦٧) الروتولي الباسل ، هو تورنوس ملك الروتولين .

(١٦٨) داناي Danae هي ابنة أكريسيوس Acrisius ( راجع حاشية رقم  
١٤٩ أعلاه ) .

(١٦٩) أرديا Ardea هي مدينة قديمة كانت عاصمة الروتولين ، ولكنها  
أصبحت في عهد فرجيليوس بلدة صغيرة مهجورة غير ذات أهمية . قد يكون هناك  
علاقة بين مدينة أرديا Ardea ومدينة أردوا Ardua ، لكنها علاقة غير واضحة .  
إذ أن أوفيدبوس ( التغيرات ، القصيدة الرابعة عشرة ، سطر ٥٧٤ ) يقول إنها سميت  
بهذا تكريماً لبطلان البطلات عزفت بنفس الاسم ، وقيل إن هذه البطلة قد عادت إليها  
الحياة . بعد أن ماتت وأحرق آينياس جثتها . على أية حال ، تعرضت هذه المدينة  
لأصافة شديدة هبت عليها من الجنوب وأنت عليها نهائياً ، ثم أقيمت بعد ذلك من جديد .  
بواسطة رجال من أرجوس ، وأقيم فيها معبد لآلهة جونو .

(١٧٠) ابنة ساتورنوس القادرة على كل شيء Saturnia omnipotens ، وهي الزهرة  
جونو Juno ، التي كان لها معبد في مدينة أرديا Ardea ، في حكم الملك تورنوس .

(١٧١) سبق أن أشار فرجيليوس ( سطر ٤١٤ ) إلى أن تورنوس كان نائماً قبل أن تصل إليه أليكتو ، ثم هناك إشارة أخرى إلى أنه نائم ( سطر ٤٥٨ ) . ومع ذلك فإن أليكتو تؤكد هنا أيضاً ( ٤٢٧ ) أنه نائم ، وأنه يراها أثناء نومه . ذلك ما يحدث أيضاً في الإلياذة هوميروس ( الأثودو الثانية ، سطر ٢٣ ) حيث يذكر أونيروس Oneiros ( رب الأحلام ) أجايمون أنه يغف في النوم . فغالبا ما كانت الأوامر الربانية تبلغ للبشر أثناء نومهم .

(١٧٢) بيت من الأبيات الناقصة ( بيت ٤٣٩ ) . راجع مقدمة الجزء الأول ، ص ٤٩ .

(١٧٣) العرافة Vates هي أليكتو التي ظهرت لتورنوس في هيئة كالوي المعجوز ، كاهنة معبد جونو .

(١٧٤) ما زال تورنوس يوجه حديثه إلى من يعتقد أنها كاهنة معبد جونو . لذلك فهو يتنادىها بانمط « يا أماء » .

(١٧٥) ترد نفس التكررة عند هوميروس ( الإلياذة ، الأثودو السادسة ، سطر ٤٩٢ ) ، إذ كان القتال وعقد المعاهدات ونشر السلم عملا يخص الرجال دون النساء .

(١٧٦) الإيريئية Erinys . هو لقب آخر من أذاب أليكتو . أما حيات الإيريئية فهي التي توجد فوق رأسها والتي سبق أن وصفها فرجيليوس من قبل ( راجع سطر ٣٢٨ وما بعده ) . لذلك كان على أليكتو أن تجعل وجهها ضحكاً حتى يتضح من - بالتالي - رأسها وتظهر أحيات بوضوح . ومن هنا جاء وصف فرجيليوس لتورنوس في البيتين السابقين : ترتعش أطرافه فجأة ، وتتحجر مقلناه من شدة الفزع والخوف من منظر أليكتو بعد أن خرجت من هيئة الكاهنة كالوي .

(١٧٧) تردد أليكتو في تهكم خفيف كلمات تورنوس التي قالها إليها من قبل ( سطر ٤٤٠ وما بعده ) .

(١٧٨) أي أنظر إلى الآن . . . فانا لست كالوي المعجوز ، كاهنة معبد جونو أنظر إلى وجهي « إلى أعضاء جسي ، إلى سوطي ، إلى مقلتي المتوهجتين » إلى الحيات الموجودة فوق رأسي . فأننا ربة من ربوات الغضب . لم يشأ فرجيليوس أن يقول كل ذلك بطريقة مباشرة ، لكن القارئ يستطيع أن يدركه بسهولة من سياق الحديث .

(١٧٩) بيت من الأبيات الناقصة ( راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ ) .

(١٨٠) كما هي عادة الملوك والحكام في جميع المصور : فالسلاح دائماً موجود تحت وسادة الحاكم أو بجوار سريره .

(١٨١) اعتاد الملوك والقواد الرومان أن ينفروا للآلهة نذروا ويتمهدون بالوقاء به إن منحتم الآلهة النصر . وهنا يشهد نورتوس - على عادة الرومان - الآلهة على على ما قدمه من عهود .

(١٨٢) أجنحتها الاسترجية *Stygiae alae* ، نسبة إلى نهر ستوكس *Styx* الذي يمر في الجحيم (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٩ ، ص ٣١٥) .

(١٨٣) وما أكثر حيل أليكتو ووسائلاها من أجل إثارة الفتنة ونشر الدمار (راجع سطر ٣٣٨ ، ص ٢٢) .

(١٨٤) إيولوس *Iulus* ، هو ابن آبنياس من كريوسا *Creusa* .

(١٨٥) العنراء الكوكوبه *Cocytia virgo* ، أي أليكتو ، نسبة إلى كوكونوس *Cocynus* ، وهو مكان في الجحيم .

(١٨٦) تورهيوس *Tyrrheus* (أو تورهيوس *Tyrrhus*) : هو راع معروف بين رعاة الملك لاتيوس .

(١٨٧) تعود الماء في عودته ، على الأيل .

(١٨٨) أي أخت ضحية تورهيوس ، أي ابنته .

(١٨٩) أسكانيوس *Ascanius* ، هو اسم آخر لإيولوس بن آبنياس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٢ ، ص ١١٥) .

(١٩٠) أثار أليكتو كلاب إيولوس ولقت أنظارها إلى الأيل فطفت تطارده . بذلك تكون قد لقت أنظار إيولوس أيضا إلى وجود الأيل . ولم تترك أليكتو الفرصة ، فساعدت إيولوس أثناء تصويبه للسهم نحو الأيل فأصابه . وكان ذلك في حد ذاته مصدر شقاء للطرواديين أجمعين .

(١٩١) ذو الأربع *Quadrupes* : لفظ استخدمه الرومان ، بدلا من كلمة *animal* : بمعنى حيوان .

(١٩٢) لاحظ الامة الانسانية في معالجة فرجيليوس لشخصياته - حتى الحيوانات فالأيل يلجأ إلى المنزل الذي يعرفه *nota* : ويئن *gemens* . ويلاً المنزل بالأنين *questu* : ويسلك سلوك المستجير *implorans* : وكلها ألفاظ استخدمها اللاتين عند الحديث عن البشر .

(١٩٣) أنشيطان الجائر *pesto aspera* : ليس إلا أليكتو ، التي سرعان ما جعلت الريفيين يخفون إلى نجدة سيلفيا حتى يستولى عليهم الغضب والحماس عند رؤية الأيل الجريح .

(١٩٤) العصا المحترقة : فرع شجرة مستقيم كان يوضع في النار حتى يصبح جافاً صلباً داكن اللون ، ثم يستخدم بعد ذلك كالحربة أو السهم . في أوديسا هوميروس ( الأنشودة التاسعة ، سطر ٣٨٧ ) يضع أوديسيوس فرع شجرة زيتون في النار قبل أن يفتأ به عين الكوكلوبس .

(١٩٥) أي المكان الذي كانت تقف فيه أليكتو منذ بداية وصولها إلى الممثل لراقب من بعيد ما يدور دون أن يراها أحد .

(١٩٦) أي قلعت الصيعة التي كان يطلقها الرعاة قبل أن يتجمعوا استعداداً للقتال في أوقات الخطر .

(١٩٧) الكورنو *Cornu* : نوع من أنواع النفير كان يستخدمه الرعاة . كان محبباً مجوفاً مصنوعاً من المعدن . أما في بادئ الأمر فلم يكن سوى صدقة طبيعية . وهو ما يسميه فرجيليوس في سطر ٥١٩ بوكينا *bucina* .

(١٩٨) بحيرة تريفيا *Lacus Triviae* ، هي بحيرة قرب أجمة ديانا ومعبدها في أوبيكيا *Aricta* . قدسها الرومان كشخصية ثلاثية : ربة القمر في السماء ، ربة الرواية والصيد على وجه الأرض ، وربة الموتى ( = هيكاتي *Hecate* ) في العالم السفلي . وقدسوها أيضاً تحت اسم تريفيا *Trivia* في محاريب أقيمت عند مفترق طرق ثلاث .

(١٩٩) نار *Nar* ، هو نهر في إقليم أومبريا *Umbria* ، ينبع من جبال الأبينين ويلتقي ببتايغ فلينوس ( أنظر الحاشية التالية ) ، ثم يصب في نهر النيبير ، مباحه بيضاء اللون لما فيها من مادة الكبريت .

(٢٠٠) بتايغ فلينوس *Fontes Velini* : هي بحيرة سابينية ونهر سابيني بالقرب من بلدة رياتي *Reate* ( = رييني *Rieti* الآن ) حيث يصب نهر نار *Nar* على بعد سبعين ميلاً تقريباً من المعسكر الطروادي .

(٢٠١) المقصود هنا هو كل من الفلاحين والطرواديين : فكل من الجانبين بدأ في تنظيم قواته استعداداً للقتال .

(٢٠٢) السيوف والأسلحة النحاسية هي التي كان يحملها الطرواديون . وربما

كان الفلاحون أيضا يحملون سيوفاً وأسلحة نحاسية بالإضافة إلى سيقان الأشجار والعصى .

(٢٠٣) كان عدد لا حصر له من المحاربين يرفعون إلى أعلى السيوف المجردة وقد وقف كل منهم بجانب الآخر أو كاد أن يلتصق به حتى يحسب الناظر أن الحقل قد أنتجت محصولاً من السيوف .

(٢٠٤) *Almo* : هو أكبر أبناء تورهيوس . واستخدام فرجيليوس للفعل في زمن الماضي « كان » - تمهيداً للحديث عن مقتله : يريد فرجيليوس أن يقول إن *Almo* « كان » أكبر أبناء تورهيوس - قبل أن يموت .

(٢٠٥) الصوت السائل *Vox uda* ، تعبير غير عادي - وإن كان من الممكن تفسيره على النحو التالي : لا يستطيع المرء أن ينطق بالكلمات في مهولة ويسر إلا إذا كان الإمام ( أى السائل ) متوفراً في فمه وحلقه ، فإذا ما جف الإمام في فمه وحلقه وقفت الكلمات في حلقه وتوقف المرء أو تلعثم في الحديث ،

(٢٠٦) جالايوس *Galaeus* ، هو شيخ مسن كانت له مكانة عالية بين الفلاحين . أراد أن يتدخل لوقف القتال بين الطرواديين والفلاحين ، لكنه لم يفلح ، وهو يسمي لتحقيق السلام . عرف جالايوس بالعدل وتميز بالثراء . ربما يرجع سبب الاعتقاد في ثرائه إلى وجود نهر يحمل اسمه ( نهر جالايوس *Galaeus flumen* ) يجري في منطقة وافر الثراء والخضوبة وخاصة في زراعة القمح وانتشار النباتات العشبية ، كما تشتهر هذه المنطقة أيضاً بوفرة الأغنام ( راجع هوراتيوس « الأغاني » الكتاب الثاني « الأغنية السادسة ، سطر ١٠ ) .

(٢٠٧) سبقت الإشارة إلى أن فرجيليوس كان مغرمًا بذكر العدد مائة ( راجع سطر ٩٣ ، ١٥٣ ... الخ ) .

(٢٠٨) لم تكن المعركة بين الفلاحين والطرواديين حاسمة ، فلم يخرج أحد الطرفين منها منتصراً . بل كانت معركة مريرة قاسية أصابت الطرفين بضرر عظيم .

(٢٠٩) ما زال النكه الماربر واضحاً في حديث كل من جونو وأليكو منذ أن صممت جونو على البدء من جديد في مطاردة آينياس ورفاقه .

(٢١٠) *Mars* مارس : هو إله الحرب . يعنى هذا اللفظ الحرب نفسها .

(٢١١) الوالد العظيم *ille pater* : هو جوبيتر ، رب الأرباب ، المهيمن على عالم السماء والأرض . أما أليكو فمقرها العالم السفلي . وهى خاضعة لسلطان هاديس .

لذلك ليس مسموحاً مثل هذه الربة أن تتجول بحرية في عالم غير عالمها « أو أن تباشر مهامها في غير نطاقها الشرعي .

(٢١٢) أو ما قد ينشأ من متاعب أثناء القتال ، فبعد أن أشعلت أليكتو نار الفتنة ودفعت سكان المنطقة بأكملها إلى حمل السلاح « فإن جنود الآن سوف تراقب سير الأحداث ، وتدبر الأمور كي يستفحل الخطب ويسود الدمار .

(٢١٣) الأخرى : أليكتو .

(٢١٤) سبق أن لاحظنا وجود مجموعة من الحيات فوق رأس أليكتو بدلا من شعرها ( أو بين شعرها ) ، لكننا نلاحظ هنا أن مجموعة أخرى من الحيات موجودة فوق جناحيها بدلا من الريش الذي يساعدها على الطيران .

(٢١٥) سبق أن وصف فرجيليوس أليكتو بالعذراء الكوكبوتية ( سطر ٤٧٩ ) ، لذلك فالتعبير « مقرها في كوكوتوس » ربما يعني أنها تقيم فعلا في كوتوس . والحقيقة هي أن فرجيليوس يتحدث عن أنهار العالم السفلي بطريقة محيرة . ويرى بعض النقاد أنه يستخدم ثلاثة ألفاظ - الأخيرون Acheron ، ستوكس Styx ، وكوكوتوس Cocytus عند الإشارة إلى نهر « الموت » بطريقة واضحة كل الوضوح . فالأخيرون يصب كل مياهه في كوكوتوس ، وستوكس يقع في أعماق العالم السفلي . ومن ناحية أخرى تذكر فرجيليوس بوضوح أن نهر فليجيثون Phlegethon يحيط بتارتاروس Tartarus .

(٢١٦) ديس Dis هو بلوتون ( راجع الجزء الأول : حاشية رقم ٧٢ ، ص ٢٣٤ ) .

(٢١٧) اعتبر الرومان القروجين غير جديرين بالمصاهرة . إذ كانوا - في رأي الرومان - غشيين يميلون إلى حياة الرقاهية والبذخ ، وهو ما لم يكن يلائم الحياة الرومانية أو يتفق مع سلوك الرجل الروماني . ولهذا السبب يخرج تورنوس على محاولة لاتينوس إتاحة الفرصة للقروجين للاختلاط باللاتين ومصاهرتهم .

(٢١٨) من أهم الأسباب التي دفعت أهالي النسوة إلى الثورة والمناذرة بضرورة القتال هو أن أماتا - زوجة مليكهم تورنوس - هي التي كانت تقود النسوة وسط « غابات » .

(٢١٩) كانوا يطالبون بحرب « محرمة » : إذ أن النبوءات والدلائل المقدسة والآلهة وجميع الظواهر الأخرى قد حذرت لاتينوس من القيام بمثل هذه الحرب .

(٢٢٠) يحذف بعض محقق النص القديمي هذا البيت ( بيت ٥٨٧ ) على أنه

ليس ضرورياً : لما فيه من تكرار للمعنى . لكن المخطوطات القديمة تؤكد وجوده في النص الأصلي . ولعل فرجيليوس يقلد هوميروس في هذا التكرار ( راجع على سبيل المثال الإلياذة : الأنشودة العشرون : سطر ٣٧١ ) .

(٢٢١) هكذا ينهم لاتينوس الهراء : أنه خال ... من المواطن أو الأخاسيس .  
فهو يردد كلمات تورنوس ، ولا يوصلها إلى أسماع الآلهة في السماء العالية .

(٢٢٢) اختلف النقاد والمعلقون حول تفسير هذه الفقرة ( سطر ٥٩٨ - ٥٩٩ ) . والحقيقة أن النص نفسه غامض والترقيم غير متفق عليه منذ عصر سرفيوس . Servius ( راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ٣ ص ٢١ ) . ولقد أثرنا التفسير التالي : تحدث لاتينوس عن موقف اللاتين عموماً ، ثم بدأ يعدد مصائر كل على حدة : فشرذمة الشعب الثائر سوف يقدمون دماءهم ثمناً لتورنوس وتمردهم ضد الآلهة ، ونورنوس سوف ينتظره عذاب أليم جزاء جريمته الآثمة . أما لاتينوس نفسه فعقابه أقل قسوة من عقاب الآخرين . فلقد نال الراحة أخيراً ، سوف لا يستمر ملكاً على لاتيوم . وبالتالي سوف لا يضطر إلى قيادة الجيوش وتدبير الشؤون الداخلية ، وسوف لا يدخل في منازعات أو يعقد اتفاقيات مع جيرانه ، ولكن ما هو عقابه ؟ لقد فقد « ميتة سعيدة » ، أي سوف يموت وهو فرد عادي من أفراد الشعب ، وتشيع جثته إلى مقرها الأخير بلا موكب أو احتفالات رسمية رغم أنه مازال ، على مشارف الحياة ، أي رغم أنه ما زالت أمامه سنوات وسنوات كان يمكن أن يقضيها ملكاً .

(٢٢٣) لا يواجه لاتينوس ذلك الموقف الصعب دون تفكير أو روية . ولم يستخدم القوة حتى لا يزيد من صعوبة الموقف . بل رفض إعلان الحرب . ولجأ إلى قصره حتى تتاح له فرصة لبحث الأمور في هدوء وروية .

(٢٢٤) لاتيوم المسبورة Hesperium Latium ، أي منطقة لاتيوم عندما كانت إيطاليا تسمى هسبيريا ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ١١٧ ) ، أي قبل أن يصل إليها أبنياس وأتباعه .

(٢٢٥) :أللبانية Albanae : نسبة إلى ألبا لونجا Alba longa ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤ ، ص ١١٢ ) التي أسسها أسكانيوس ، والتي أقيمت بعدها مدينة روما . وهكذا بدأ التقليد منذ نشأة مدينة لاتيوم ثم استمر وجوده في عهد مدينة ألبا لونجا ثم مدينة روما .

(٢٢٦) شاعل هنا عائد على سكان روما والمفهوم ضمناً من سياق النص :

أى الرومان : وربما اضطر فرجيليوس إلى حذف لفظ *Romani* (الرومان) حتى يستقيم وزن الشعر . « ويستحثون مارس ليستهل القتال » أى « يفكرون فى القتال » .

(٢٢٧) الجيثيون *Getae* ، قبائل كانت تسكن منطقة سكوثيا الأوربية بالقرب من منابع نهر إستر *Ister* (= الدانوب فى العصر الحديث) . ويشير فرجيليوس إلى غزو هذه القبائل فى عام ٢٥ ق.م. وهزيمتها المنكرة على يد لنتولوس *Lentulus* .

(٢٢٨) الهيركانيون *Hyrcaei* ، هم سكان هيركانيا *Hyrkania* الواقعة فى جنوب البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى حرب قامت بين الهيركانيين والرومان فى عصر أوغسطس ، وإن كان من الصعب تحديد تاريخ تلك الحرب .

(٢٢٩) العرب *Arabes* ، والمقصود بالعرب هنا هم سكان بلاد اليمن السعيد *Arabia Felix* . والإشارة هنا إلى الحملة الرومانية التى قام بها القائد *Aelius Gallus* حاكم مصر من قبل الامبراطور أوغسطس ضد بلاد اليمن فى عام ٢٤ ق.م .

(٢٣٠) أورورا *Aurora* (= الفجر) . المقصود بمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا هو الإشارة بوجه عام إلى الحملات التى قام بها الامبراطور أوغسطس فى المناطق الشرقية بعد انتصاره الساحق فى معركة أكتيوم (عام ٣١ ق.م) . وإلى تغنى بها أغلب شعراء العصر الأوغسطى مثل فرجيليوس (الأيئدة) ، الكتاب السادس ، سطر ٧٩٤ ، الزراعيات ، الكتاب الثانى ، سطر ١٧١ ( وهوراتيوس فى الأغاني ، الكتاب الأول ، الأغنية الثانية - عشرة ، سطر ٥٥ ) .

(٢٣١) البارثيون *Parthi* ، هم قبائل كانت تسكن المنطقة الواقعة جنوب شرق البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى الألوية التى فقدها الرومان أثناء الحرب تحت قيادة كراسوس *Crassus* عام ٢٣ ق.م. والتى استردها القائد فرانيوس *Phraates* ، عام ٢٠ ق.م. أثناء حكم الامبراطور أوغسطس .

(٢٣٢) بوابتا الحرب *geminæ belli* ، هو معبد أو ممر ذو سقف على شكل معبد ، له بوابة فى أوله وأخرى فى آخره . كان موقفا لعبادة مارس ذى الوجين = يانوس (راجع سطر ١٧٨ ، وحاشية رقم ٧٠ أعلاه) . قيل إن هذا التقليد بدأ منذ عصر الملك نوما *Numa* ، فلقد اعتاد الرومان فتح ذلك المعبد فى وقت الحرب واغلاقه فى وقت السلم ، إذ كانوا يعتقدون أن الإله مارس يقبع بداخله . راجع كذلك النقش المشهور *Res Gestæ, Ch. 13* حيث توجد معلومات هامة عن هذا المعبد *Janus Quirinus* .



(٢٣٣) عبادة كويرينوس *Quirinalis trabea* : زنار جابينوس  
*Cincus Gabinus* هي عبادة كان يرتديها الرومان أثناء احتفالاتهم الرسمية بطريقة  
تقل إلههم عرفوها عن طريق اتصالهم بسكان بلدة جابيو *Gabii* الفولسكية .  
توضع العبادة على الجسد والرأس ، ثم تربط عند الوسط بأحد الأربطة الساقية  
الموجودة في العبادة .

(٢٣٤) الأب *Pater* : هو الملك لانيئوس . عندما يقرر شيوخ المدينة ،  
تصبح قراراتهم أوامر بالنسبة للملك . ومن هنا استخدم فرجيليوس فعل « أمر »  
*iubebatur* .

(٢٣٥) ربة الأرباب *regina deum* = ابنة ساتورنوس *Saturnia* =  
جونو *Juno* . بعد أن رفض لانيئوس إعلان الحرب ، كان من الطبيعي أن يتولى  
نورنوس هذه المهمة ، إذ أنه قد أصبح قائما مقام الملك . لكن فرجيليوس يجعل جونو  
تقوم بالمهمة لعله يهدف من وراء ذلك تأكيد أهمية ذلك العمل وتصميم جونو على  
« قضاء قضاء مبرما على لانيئوس وحلفائه أنياح آيتياس » .

(٢٣٦) أتينا *Atina* ، هي بلدة كانت تقع في لانيوم في الجزء التابع لقبائل  
الفولسكي *Volsci* . وما زالت تعرف بنفس الاسم حتى الآن . وتبعد عن روما  
بحوالى سبعين ميلا من الجهة الجنوبية الشرقية .

(٢٣٧) تيبور *Tibur* ، هي بلدة واقعة على نهر أنيو *Anio* ، وتسمى الآن  
تيفولي *Tivoli* . تقع على قمة تل ، ومن هنا عرفها الرومان « بالتمالية *Superba* » .  
(٢٣٨) أردبا *Ardea* ، هي عاصمة الرونولين *Rutulii* ( راجع حاشية  
رقم ١٦٩ أعلاه ) .

(٢٣٩) كروستوميري *Crustumeri* (= كروستوميريوم *Crustumerium* )  
وهي مدينة سابينة ، واقعة على نهر التيبر وتبعد عن روما بحوالى خمسة عشر ميلا .  
(٢٤٠) أنتساي *Antennae* ، هي مدينة سابينة ، واقعة عند نقطة التقاء نهر  
أنيو والتيبر . عرفت بكثرة أبراجها الحربية وقوة قلاعها .  
(٢٤١) أى يصنعون الخوذ الحربية ، ويعنون عناية فائقة بأعداد التجويف الذوئ  
تشغله رأس المحارب أثناء ارتدائه للخوذة .

(٢٤٢) كان هيكل الدرع يصنع أولا من أغصان النباتات ( وخاصة نبات  
الصفصاف ) ، ثم يغطى ذلك الهيكل بطبقة من الجلد أو الزق ، ثم يعل ذلك بغطى  
الجميع بطبقة من المعدن .

(٢٤٣) هي دروع كانت تصنع خصيصاً أوقاية صدر المحارب . كانت تصنع بطريقة خاصة كي لا تعوق المحارب عن سرعة الحركة . ومن الواضح أن الرومان عرفوا مثل هذه الدروع من الاغريق ، فالكلمة المستعملة هنا هي Thorax ، وهو نفس الاسم الاغريقي الذي كان يطلق على نوع من الدروع الاغريقية الواقية للصدر .

(٢٤٤) كان هناك أكثر من نوع واحد من الدروع الواقية لساق المحارب . يشير فرجيليوس هنا إلى درع الساقين الأيسر Ocrea الذي كان يصنع من الفضة اللينة .

(٢٤٥) طفي الحماس والرغبة في القتال على مشاعر اللاتين فهجروا الزراعة وألقوا بالمنجل والمحراث وفضلوا أن يحملوا السلاح ( أنظر أيضاً الحاشية التالية )

(٢٤٦) هجر المزارعون أراضيهم ، ولكن لما لم يكن لديهم أسلحة ، فقد بحثوا عن أسلحة أجدادهم العتيقة ، وأخذوا في إصلاحها وإعدادها أو استخدام خاماتها في صنع أسلحة جديدة .

(٢٤٧) التقيص الوافي ذو الحلقات الثلاث Trilix Larica ، هو نوع من أنواع الدروع الواقية للصدر . فهو يشبه التوراكس Thorax ( راجع الحاشية رقم ٢٤٣ ) . كان يصنع من الجلد أو القماش السميك وبغطى بجراشيف من قرون الحيوانات أو المعدن كي يصبح قابلاً للثني ، أو كان يصنع من حلقات معدنية متصلة ببعضها البعض . كان التقيص الوافي إما bilix أي ذا حلقتين أو trilix أي ذا ثلاث حلقات . وذلك تبعاً لعدد الأربطة المستخدمة في ربط الحلقات المعدنية ببعضها .

(٢٤٨) هيليكون Helicon ، هو جبل في منطقة بويوتيا Boeotia ، وهو مقر الإله أبوللون Apollon والموسيات Musae ( أنظر الحاشية التالية ) .

(٢٤٩) أبها الرباب (= الموسيات ) : . يقد فرجيليوس هوميروس في ملحمة الإلياذة إذ يتوجه للموسيات قبل أن يبدأ في وصف «قائمة السفن» ( الإلياذة ، الأندوة الثانية ، سطر ٤٨٤ وما بعده ) . يرجو فرجيليوس الموسيات أن يكشفن له عن الأسرار المكتونة في جبل هيليكون Pandite Helicon حتى يستطيع بدوره أن يصفها للقارئ . لكن يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يرجو الموسيات أن يفتحن بوابات هيليكون حتى يستطيع أن يصل إلى أعماق هيليكون . ولقد أثرنا التفسير الأول إذ أنه غير معلوم أيضاً أن معبداً كان موجوداً فوق جبل هيليكون حتى يطلب فرجيليوس من الموسيات أن يفتحن بواباته . على أية حال ، كانت الموسيات هن اللاتي يساعدن المرء على التذكر ، إذ كن بنات منيموسني Moemosyne ( أي الذاكرة ) .

(٢٥٠) ميزنتيوس Mezentius : هو حاكم بلدة أجيلا في اتروريا ، عضد تورنوس في قتاله ضد آبنياس ، ولقي حتفه على يدي الأخير ( أنظر أيضاً الكتاب الثامن ، سطر ٤١٨ ، الكتاب العاشر ، سطر ٨٥٠ وما بعده ) .

(٢٥١) إذ أن لاوسوس سوف يلقى مصرعه ، وسوف يلقى رجاله هزيمة منكرة .  
(٢٥٢) المقصود بالجزء الأول من الجملة هو أن لاوسوس سوف لا يحس بالسعادة بالرغم من أن والده ملك - إذ أن الأخير سوف يبعد عن عرش أجيلا في القريب العاجل . والمقصود بالجزء الثاني هو أن لاوسوس الوسيم الرقيق الشجاع في نفس الوقت كان يستحق أن يكون ابنا لرجل آخر لا يتصف بصفات والده ميزنتيوس العنيف المتمرد على الآلهة .

(٢٥٣) ليس لدينا معلومات كافية عن شخصية أفنتيوس Aventinus ، فكل ما نعرفه عنه هو ما جاء عند سرفيوس الذي يقول إنه كان هناك شخص يدعى أفنتيوس وكان يحكم قبائل الأبوريجينيس Aborigines . وأنه قتل ودفنت جثته فوق تل الأفنتيوس . والمعروف أن سعف التخييل كان يوزع على الفائزين في سباق العجلات ( راجع الجزء الأول ، حاشية رقم ١٢ ، ص ٢٦٩ ) . لكننا لا نعرف كيف ومتى فاز أفنتيوس بهذه الجائزة أو حقق تلك الانتصارات .

(٢٥٤) والد أفنتيوس هو هيراكليس . ومن بين أعمال هيراكليس الاثني عشر هو القضاء على أفعوان البحر هودرا Hydra ( راجع المجلد الأول - حاشية رقم ٤٣ ، ص ٣١٦ ) . من المؤكد أن فرجيليوس متأثر بما جاء عند الشاعر التراجيدي الاغريقي يوربيدس في تراجيديا الفينيقيات Phoenissae ( سطر ١١٣٤ وما بعده ) حيث يحمل درع الملك أدرستوس بن هيراكليس نفس الشعار .

(٢٥٥) لعل فرجيليوس متأثر أيضاً بأسطورة مولد رومولوس وريموس ، اللذين وضعتهما الكاهنة ربا سيلفيا Rhea Silvia نتيجة لعلاقتها بالإله مارس ( راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ١١٥ ) .

(٢٥٦) المرأة هي الكاهنة ربا ، والإله هو هيراكليس الذي عاشها خلعة في الحلاء .

(٢٥٧) القاهر التريثي Tirynthus victor ، هو هيراكليس نفسه ، الذي قبل إنه ولد في مدينة تيرينس Tiryns ( أو تيرينثيس Tirynthis ) ، الواقعة في منطقة أرجوليس ( راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٥٠ ) .

(٢٥٨) جيريون Geryon (أو جيريونيس Geryones)، هو المسخ الذي صرعه هيراكليس واستولى على ثيراته (راجع الكتاب الثامن « حاشية رقم ٤٤ ).

(٢٥٩) الهيريرة Hiberes، نسبة إلى نهر هيروس Hiberus (إبرو Ebro) الذي يجري في أسبانيا. أحضر هيراكليس الثيران من إريثيا Erythia الواقعة بالقرب من مدينة قادش عبر جبال البرانس والألب ثم اخترق ليجوريا Liguria حتى وصل إلى تورهمي Tyrrheni.

(٢٦٠) النهر التورهمي Flumen Tyrrhenum = نهر النير.

(٢٦١) يرى أغلب النقاد والمعلقين وجود فجوة في النص قد يصل حجمها إلى عدة أبيات، حيث يصف فرجيليوس قوات أخرى غير قوات أفنتينوس ويحدد المنطقة التي جاء منها. ولعل ذلك يؤكد الرأي القائل بعدم اكتمال الأبيدة ومراجعتها مراجعته نهائية قبل موت فرجيليوس (راجع مقدمة المجلد الأول، ص ٤٩).

(٢٦٢) الفاعل مقدر عائد على أفراد القوات الذين ذكروهم فرجيليوس في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية السابقة).

(٢٦٣) حراباً ثقيلة Pila. كان كل جندي روماني يحمل حريتين، ويستخدمهما في افجوم أو الدفاع عن النفس: يرمى كلا منهما بقوة نحو العدو من بعيد أو يقبض عليها بيده ويطمته في صدره.

(٢٦٤) dolones خناجر « نوع من أنواع الخناجر » بوضع في غمد صنوع من الخشب.

(٢٦٥) mucro teres سيف عريض أملس « هو نوع من أنواع السيوف كان أملس لامعاً، قصيراً وعريضاً » يضاوى الشكل من جهة النصل، ينساب في ضيق نحو المقبض.

(٢٦٦) veru Sabellum « سابل » (= سابيني) « نوع من أنواع الحرايب الخفيفة، دقيقة الطرف حادته.

(٢٦٧) قائد القوات التي ورد ذكرها في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية رقم ٢٦٢ أعلاه).

(٢٦٨) أى أن رأس القائد كانت عاطة بأستان الأسد البيضاء.

(٢٦٩) اشتهر هيراكليس بارتدائه جلد أسد، يظهر ذلك واضعاً في عدد من الآثار المرئية التي خلفها الاغريق والرومان.

(٢٧٠) هذه الفقرة (سطور ٦٦٦ - ٦٦٩) غير واضحة والترقيم غير متفق عليه .

(٢٧١) أى غادرا المدينة ومن يسكنها . كان يسكن المدينة شعب اكتسب اسمه من اسم تيبورتوس Tiburtus ، وهو شقيق ثالث لكاتيلوس Catillus وكوراس Coras . وتروى المصادر القديمة أن كاتيلوس بن أمفياروس Amphiarus نزع إلى إيطاليا وأن أبناء الثلاثة تيبورتوس وكاتيلوس الأصغر وكوراس أسسوا مدينة تيبور (راجع حاشية رقم ٢٣٧) .

(٢٧٢) الشباب الأرجوسى هم شباب تيبور ، إذ أن موطن أمفياروس الأهل هو أرجوس .

(٢٧٣) قناطير السحاب nubigenae Centauri ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن في إحدى مناطق آسيا الصغرى . قيل إنهم أول من أدخلوا عادة ركوب الخيل فنظر إليهم جيرانهم نظرتهم إلى القناطير : النصف الأعلى على شكل آدمى والأسفل على شكل حصان . قيل أيضا إنهم من فزيرة السحاب فعندما حاول إيكسيون Ixion الاعتداء على جونو ، صنع زوجها جوبيتر شبحا من السحاب يشبه جونو ، وضاجع إيكسيون الشبح فأنجب منه رجلا أصبح بدوره جدا هؤلاء القناطير .

(٢٧٤) هومولي Homole وأوروس Othrys ، هما جبلان في ثسابيا .

(٢٧٥) براينسى Praeneste ( = بالسترينا Palestrina في العصر الحديث )

هي مدينة بلاجية قديمة في لاتيوم . أقيمت بين الجبال واعتاد نبلاء الرومان زيارتها من أجل جوارها الرباب .

(٢٧٦) يروى سرفيوس هذه القصة بالتفصيل ، ثم يضيف أن كايكولوس

Caeculus كان في بادىء الأمر قاطع طريق ، ثم أسس مدينة وادعى أنه ابن لفولكانوس وحاول اثبات ادعائه بالزيران إلى كانت يحيط به .

(٢٧٧) تقع براينسى فوق جبل منجلج على بعد عشرين ميلا شمال شرقي

روما .

(٢٧٨) الجابينية Gabinae ، نسبة إلى جابيني Gabii ، الواقعة بين

برائينسى وروما . كانت في الأزمنة الغابرة من أغنى مدن لاتيوم ، لكنها أصبحت أقل ثراء في عصر هوراثيوس ( أنظر : هوراثيوس ، الأشيد ، الكتاب الأول ، الأثوذة الحادية عشرة : سطر ٧ ) . كان معبد جونو المقيم في مدينة جابيني ذاتع الصيت . ولما كانت جابيني مستعمرة من مستعمرات إنيالونجا ، وفرجيليوس يتحدث

في هذه الفقرة عن عصر لم تكن ألبانوجيا نفسها قد تأسست بعد ، الملك فانه يستخدم عبارة « حقول جونو الجلايينية » في الإشارة إليها .

(٢٧٩) ليس المقصود هنا نهر أنيو Anio الذي ينبع من أعالي الأبنين ويصب في نهر التير ، بل المنطقة المحيطة به .

(٢٨٠) الهرنيكية Hernica نسبة إلى الهرنيكيين Hernici الذين كانوا يسكنون في المنطقة الواقعة جنوب شرق براينسى ، وقد اشتق الاسم من لفظ هيرنا Herna ومعناه « صخرة » باللغة السابينية .

(٢٨١) أناجنيا Anagnia « هي بلدة معروفة بثراتها » واقعة بين الصخور الهرنيكية ، وتعرف اليوم باسم Anagni ، وهي عاصمة الهرنيكيين .

(٢٨٢) الأب أماسينوس Pater Amasenus ، هو نهر ينبع من أعالي بريفرونوم Privernum ويصب في البحر بالقرب من أنكسور Anxur . يعرف اليوم باسم أمازينو Amazeno . وغالباً ما استخدم الرومان لقب « الأب » للتعبير عن الاحترام والتقدير لآلهة الأنهار .

(٢٨٣) ميسابوس Messapus هو البطل الأسطوري الذي سميت من بعده منطقة ميسابيا Messapia ( يابونجيا Iapygia ) الواقعة في أقصى جنوب « كعب » شبه جزيرة إيطاليا . ولأنه ابن نبتونوس ، رب البحار والمحيطات ، لم يكن يتأثر بالنار تماماً كما لا يتأثر الماء بالنار بل بطفئها .

(٢٨٤) الفسكينية Fescenninae ، نسبة إلى بلدة فسكينا Fescennia في اتروريا ، أسسها البلاسجيون على الشاطئ الغربي لنهر التير .

(٢٨٥) الأيكوفالسكية Aequi Falsci ، نسبة إلى قبائل عرفت بنفس الاسم ، كانت تسكن بلدة فاليري Falerii الواقعة على نهر التير غربي بلدة فسكينا ، والتي تسمى اليوم كيفينا كاستلانا Civita Castellana

(٢٨٦) سوراكتي Soracte « هو جبل في اتروريا ، يسمى اليوم جبل سانت سيلفسترو Monte di S. Silvestre »

(٢٨٧) الفلافينية Flavinia ، نسبة إلى فلافيا Flavinia ، وهي بلدة غير معروفة لنا اليوم ، ومن المحتمل أنها كانت تقع في منطقة اتروريا .

(٢٨٨) كمينوس Ciminus « هي بحيرة تقع غرب بلدة فاليري Falerii بالقرب من جبل يحمل نفس الاسم .

(٢٨٩) كابينا Capena ، هي بلدة صغيرة « جنوبي جبل سوراكتي » .

(٢٩٠) أي يملحون مليكهم أثناء سيرهم نحو ميدان القتال . ويشبه فرجيليرس غناءهم بصياح البجع بينما يشبه تجمعاتهم أثناء السير بمجموعات الطيور المهاجرة . وذلك لكثرة عددهم (مطري : ٧٠٤ - ٧٠٥) .

(٢٩١) المقصود هنا بالنهر مونر كاوستر Cayester ؛ والمقصود بالمنشق هو مجموعة الأحراش الرطبة والمراعي المحيطة به .

(٢٩٢) بيت من الأبيات الناقصة في الأبيدة ( راجع مقدمة الجزء الأول ) ص ٤٩ ) .

(٢٩٣) الهدف من تشبيه قوات ميسابوس بالبجع والطيور المهاجرة وصف المرح والمرج الذي ينتشر بين صفوفهم والأناشيد التي ينشدونها - الهدف من كل ذلك هو الإشارة إلى أن هذه القوات ليست لائقة للقتال وتؤكد أنها ليست ذات خبرة سابقة بالحرب .

(٢٩٤) كلاوسوس Clausus ، هذا الاسم مقتبس من اسم أتوس كلاوسوس Atrus Clausus ، وهو شخص ساينى من بلدة رجيلوم Regillum ، هاجر إلى روما عام ٥٠٤ ق. م . ، وأصبح يلقب أبيوس كلاوديوس ساينوس رجيلينسيس Appius Claudius Sabinus Regillensis - كون قبيلة كلاوديا الرومانية المعروفة . لكن يبدو أن فرجيليوس هنا ينسب تاريخ تكوين هذه القبيلة في روما إلى عصر سابق على عصر هجرة كلاوديوس إلى روما : « منذ أن شارك السابين في حكم روما » ، أي: بعد اختطاف الرومان للنساء السابينيات في عصر الملك رومولوس وما تبعه من عقد معاهدة بين الرومان والسابين ( راجع الكتاب الثامن ، حواشي رقم ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٤ ) .

(٢٩٥) أميترونوم Amicernum ، هي بلدة هامة من البلدان الواقعة بين سلاسل جبال الألب على بعد سنين ميلا من مدينة روما . كانت تابعة لقبائل الفستيني Vestini الذين يسكنون المناطق الواقعة شمال شرق السابين .

(٢٩٦) الكويريتيس القدماء Prisci Quirites ، هم سكان مدينة كوريس Cures سقط رأس كل من تيتوس تانيوس Titus Tatius ونوما Numa اللذين قبل إن الرومان اكتسبوا لقب كويريتيس بسبب نسبهم إليهما .

(٢٩٧) إريتوم Erenum هي بلدة غير ذات أهمية « على شاطئ نهر التيبر » تبعد اثني عشر ميلا شمالي روما وإلى الجنوب من مدينة كوريس Cures .

(٢٩٨) موتوسكا Mutusca ، بلدة غير ذات أهمية ، كانت شهيرة بزراعة

الزيتون ، اسمها بالكامل هو تريبيولا موتوسكا Trebula Mutusca .

(٢٩٩) نوميثيوم Nomentum ، تقع على بعد أربعة عشر ميلا إلى الشمال الشرقي

من روما (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠٩ ، ص ٣٢٢) .

(٣٠٠) الريف الرومى rura Rosca ، التسمية غير واضحة الدلالة. لا تكون

تسمية وصفية نسبة إلى نحو بعض أنواع الورود Rosas في المنطقة . لكن ذلك قد لا يتفق مع عادة الرومان في تسمية المناطق .

(٣٠١) فبليونس Velinus ، هو نهر يصب في نهر نار Nar ( راجع حاشية رقم

١٩٩ أعلاه) بالقرب من رباتي Reati ويساهم في تكوين بحيرة فبليونس Lacus Vellinus .

(٣٠٢) تتركيا Tetrica وسيفيروس Severus ، قمتان من القسم الجبلية الوعرة

التي تتكون منها سلسلة جبال الأبينوس الوسطى .

(٣٠٣) كاسبيريا Casperia ، هي بلدة سابينية لم يرد ذكرها كثيرا

عند الكتاب القدامى .

(٣٠٤) فورولي Foruli ، هي بلدة سابينية تسمى الآن كيفيتا توماسا

Civita Tomassa .

(٣٠٥) هيمبلا Himella ، هو نهر صغير يجري في الأراضي السابينية ،

لم يرد ذكره كثيرا عند الكتاب القدامى .

(٣٠٦) فاباريس Fabaris ، نهر صغير يسمى الآن بنهر فارفا Farfa .

(٣٠٧) نورسيا Nursia ، هي بلدة تقع وسط قمم الجبال ولذلك فإن

مناخها شديد البرودة ، وتسمى الآن نورشيا Norcia .

(٣٠٨) هورتا Hortae (أو أورتا Orta) ، هي بلدة واقعة على الشاطئ

الإنتروسكي لنهر التيبر شمال مدينة روما .

(٣٠٩) ألبا Alba ، هو نهر يصب في التيبر على بعد ستة أميال من مدينة

روما . هزم الغال الجيوش الرومانية بعد معركة ضارية قامت على شاطئ نهر ألبا

في الثامن والعشرين من شهر يوليو عام ٣٩٠ ق.م. وعرف ذلك اليوم بيوم ألبا

dies Albensis ، واعتبر من الأيام المشنومة .

(٣١٠) الليبي Libycum ، أى ذلك الجزء من البحر المتوسط الواقع شمال

الشاطئ الشمالي لأفريقيا .



(٣١١) أوريون Orion ، هو كوكب الجوزاء . يصحب ظهوره في الأفق وغروبه طقس حاصف . يظهر أوريون في نوفمبر من كل عام « أى في الشتاء » .

(٣١٢) هرموس Herms ، هو نهر يجري في منطقة لوديا Lydia (في آسيا الصغرى) المعروفة بخصوبة أراضيها .

(٣١٣) لوكيا Lycia ، هي منطقة جبلية في آسيا الصغرى ، لكنها رغم ذلك تشتهر بخصوبة أراضيها الزراعية .

(٣١٤) هالابسوس الأجامموني Halasus Agamemnonis « أى من أسرة (أومن أصدقاء) البطل الاغريق أجامموني قائد الحملة الاغريقية ضد طروادة . لذلك فهو عدو للدود لكل ماهو طروادى حتى لفظ « طروادى » . لى هالابسوس مصرعه على يدي بالاس Palas بن إفاندروس Evandrus (راجع الكتاب العاشر ، سطر ٤١١ ) .

(٣١٥) المسكية Massica ، نسبة إلى جبل ماسيكوس Mons Massicus الواقع شمالي غرب كمبانيا Campania . اشتهرت هذه المنطقة بانتاج الكروم ، لذلك يعنى تعبير « السعيدة بياكخوس » الملائمة لانتاج الكروم . إذ أن بياكخوس إله الكروم والنبيل .

(٣١٦) أوروونكا Aurunca « هي مدينة كانت تقع جنوبى نهر إيريس Liris .

(٣١٧) السيديكة Sidice « كان السيديكيون يسكنون منطقة من مناطق إقليم كمبانيا تتوسطها مدينتهم الرئيسية تيانوم Teanum التى تبعد كثيراً عن نهر فولتورنوس Volturnus من ناحية الشمال .

(٣١٨) كاليس Callis ، مدينة في إقليم كمبانيا ، مشهورة بانتاج الكروم ، واقعة جنوبى مدينة تيانوم Teanum .

(٣١٩) فولتورنوس Volturnus ، نهر يجري في كمبانيا يسمى الآن فولتورنو Volturno .

(٣٢٠) الساتيكلون Saticuli ، نسبة الى مدينة ساتيكلولا Saticula الواقعة في سامنيوم Samnium شرق كابوا Capua .

(٣٢١) الأرسكيون Osci هم قبائل عاشت في عصور ضاربة في القدم على شاطئ كمبانيا .

(٣٢٢) اللفظ المستخدم هنا في الإشارة إلى هذا النوع من المراكبات هو *aclydes* وهي مراكب ذات نصل مدبب ، يبلغ طوله أحياناً قديماً . كانت تربط بسيور من الجلد المثلين حتى يستطيع المراكب أن يستعدها بعد قذفها في صدر عدوه لاستخدامها في الهجوم مرة بعد أخرى .

(٣٢٣) اللفظ المستخدم هو *Cetra* ، وهو نوع من الدروع ، المصنوعة من الجلد . كان يستخدمها شعوب غير إيطالية وخاصة الشعوب الإغريقية والأسبانية والأفريقية . أما السيوف المنقوشة *foliaceae* فهي نوع من أنواع السيوف المحدة أو المقوسة وهي تشبه في شكلها السيف الذي كان يعرفه العرب باسم « الأحذب » .

(٣٢٤) لم يرد اسم أويالوس *Oebalus* قط عند الكتاب القدماء ، فهو ليس معروفاً سوى لفرجيليوس ، وفي هذه الفقرة فقط . لكن فرجيليوس يؤكد أهمية شخصية أويالوس بين الشخصيات المتعددة التي وردت ضمن قائمة القادة والشعوب التي اشتركت في الحرب ولعل ذلك يرجع وجود شخصية تعرف بنفس الاسم .

(٣٢٥) *Sebethis* ، هي حورية من حوريات سيثوس *Sebethus* ، وهونهر صغير يصب في خليج نابلي المقابل للجزيرة كابرياي *Capreae* .

(٣٢٦) التيليويون *Teleboae* ، هم جماعة من قراصنة البحار « كانوا يمكنون الجزر الكثافة *Taphiae Insulae* الواقعة في البحر الأيوني بين ليوكاديا *Leucadia* وأكارانيا *Acarania* . أما كابرياي *Capreae* فهي جزيرة معروفة تقع في مواجهة شاطئ كمبرانيا بالقرب من سارنتوم *Sarrentum* . إنها الجزيرة التي أقام فيها الإمبراطور نيبروس بعد اعتزاله الحكم . قيل إن جماعة من التيليويين احتلوا كابرياي (راجع تاكتوس « الحوليات » الكتاب الرابع ، فصل ٦٧ ) .

(٣٢٧) الساراستية *Sarrastis* ، نسبة إلى قبائل كانت تعرف بنفس الاسم . ربما كانت هذه القبائل من الجنس البلاسجي الذين ارتبط اسمهم بنهر سارنوس *Sarnus* الذي قيل إن مجراه قد تحول نتيجة لانفجار بركان فيزوف *Vesuvius* ، الذي تسبب أيضاً في إبادة مدينتي هرقلانيوم *Herculaneum* وبومبي *Pompeii* .

(٣٢٨) روفرأي *Rufrae* ، بانولوم *Banulum* ، كليمتا *Clemta* ، أبيلاي *Abellae* : كلها أماكن واقعة شمال نهر سارنوس في كمبرانيا أو سامنيوم *Samniium* .

(٣٢٩) ترى المصادر القديمة أن فرجيليوس يذكر أبيلاى بدلا من بيرة نولاي Nolae ، وذلك لخلاف كان قد قام بين فرجيليوس وسكان البلدة الأخيرة . تقع أبيلاى - وتعرف الآن باسم أفيللا Avelia - على بعد خمسة أميال شمالى شرقى نولاي . اشتهرت هذه البلدة بإنتاج نوع معين من المكسرات حرف باسم بندق أبيلاى nux Abellana : ولقد عثر العلماء على نص لمعادمة قامت بين أبيلاى وبلدة نولاي . كتب هذا النص باللغة الأوسكية وعثر عليه منقوشا على حجر كان يستخدم عتبة لأحد المنازل ، ثم نقل عام ١٧٥٠ ميلادية إلى متحف بلدة نولاي ومازال هذا النقش معروضا تحت اسم نقش أبيلاى cippus Abellanus .

(٣٣٠) الثيوتونيكية Teutonicus (= الجرمانية) ، أى على عادة أهل جرمانيا Germania .

(٣٣١) استخدم القلايين فى عصر فرجيليوس فى صنع خلايا النحل ( راجع الزراعيات ، القصيدة الرابعة ، سطر ٣٣ ) ، ومازال يستخدم فى بلاد الهند حتى الآن فى صناعة بعض المعدات الحربية .

(٣٣٢) آثرنا تكرار الألفاظ رغبة فى المحافظة على ما جاء فى النص الأصل .

(٣٣٣) أوفنس Ufens : هو اسم نهر يجرى فى إقليم لاتيوم ، ولكنه أطلق هنا على شخص مثلا حدث من قبل مع ألو Almo وجالابوسو Galaeus . أوفنس هو حاكم قبائل الأيكوليون Aequiculi وقائدهم .

(٣٣٤) نرساي Nersae ، هى بلدة موقعها غير معروف على وجه التحديد لكن من الثابت أنها كانت تابعة لقبائل الأيكويكوليون .

(٣٣٥) الأيكويكوليون Aequiculi : هم قبائل كانت تسكن المناطق الجبلية المحيطة بمنابع نهر أنبو . كانت معروفة بالقوة والشجاعة فى ميدان القتال .

(٣٣٦) ماروفيا Marruvia : هى قبيلة كانت تسكن فى المناطق المارسية السابينية ، جنوبى شرق بحيرة فوكينوس ، حيث أقيمت بالقرب منها مدينتهم الرئيسية ماروفيوم Marruvium التى تعرف الآن باسم بنديتو الجنوبية S. Benedetto .

(٣٣٧) أر كيپوس Archippus ، هو ملك ماروفيوم ( راجع الحاشية السابقة ) .

(٣٣٨) أمبرو Umbro ، هو اسم الكاهن .

(٣٣٩) هذه الفقرة أممية باللغة ، إذ أنها تلى ضوءا على معتقدات الشعب الإيطالى فى عصوره المبكرة . فبالرغم من أن قبائل ماروفيا كانت تتصف بالشجاعة

والاقدام فلها كانت تؤمن أيضاً بالسحر والشعوذة : فكانوا يطالجون الخروج بالأناسيد واللمس بالأيدى ، كما كان من الممكن أيضاً شفاء لدغة الثعبان بتضيق الوسائل . فالطب كان لديهم - شأنهم في ذلك شأن الشعوب البدائية الأخرى - فناً ، وليس مهنة .

(٣٤٠) أنجيتا Angitia (= Angitia) ، هي ربة عملية كان يقدمها أفراد قبيلة ماروفيا .

(٣٤١) فوكينوس Focinus ، هي بحيرة في منطقة أومبريا Umbria تعرف الآن باسم لارجو دى كبلانو Largo de Celano (راجع حاشية رقم ٣٣٦ أعلاه) .

(٣٤٢) بيت من الأبيات الناقصة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) . هذا البيت من الأبيات الناقصة التي لم يستطع العلماء والمعلقون إكمالها أو التعرف بوجه عام على ما أراد أن يقوله فرجيليوس في الجزء الناقص من البيت .

(٣٤٣) هيبولوتوس Hippolytus ، ابن ثيسوس Theseus وهيبولوتى Hippolyte ، أما زوجة والده فهي فايدرا Phaedra .

(٣٤٤) فيربيوس Virbius ، هو الاسم الذى سعى به هيبولوتوس بعد أن أعيد إلى الحياة مرة أخرى . يرى المعلق القديم سرفيس أن فيربيوس Virbius اسم مركب من كلمتين : viz ( = أصل كلمة vis ) بمعنى القوة أو الحياة و hia بمعنى مرتين . وبذلك يكون معنى الاسم : «الذى منح الحياة مرتين» .

(٣٤٥) أريكيا Aricia ، هو اسم حورية من حوريات الأحراش واسم بلدة في لاتيوم بالقرب من ألبانونجا . وتعرف الآن باسم لاريشيا La Ricia ، واسم بحيرة أيضاً تقع وسط أحراش لاتيوم .

(٣٤٦) أحراش إيجيريا المقدسة : تقع بالقرب من أريكيا ؛ كانت موقوفة لعبادة الحورية إيجيريا Egeria التي تمهدت نوما Numa بالزراعة .

(٣٤٧) المقصود بالشرائط الرطبة هنا هو بحيرة نيموريفيسيس Lacus Nemoiensis الواقعة بالقرب من أريكيا .

(٣٤٨) كانت أريكيا مشهورة بمحراب الربة ديانا Diana ومعبدتها الذى كان يقوم برعايته كهان من واجبه « أن يقتل القاتل ثم كان عليه أن يقتل بعد ذلك » ، وهو ما اتهمه الامبراطور كاليبجولا فيما بعد . ومحراب ديانا كرم ، أى

محمل بالمهدايا والعطايا ومشتغل بالأضاحى . ولذلك فهو رحيم ، أيضا . أى أنه مستعد لتلبية دعوة المكروبين .

(٣٤٩) يروى أن هيولوتوس كان شابا مغرما بالصيد ولا يهوى المغامرات النسائية ، وهو بذلك كان الأقرب إلى قلب ديانا (= أرتميس عند الاغريق) وبعدما كل البعد عن عبادة فينوس ( = أفروديتى عند الاغريق ) . أرادت فينوس أن تنقّم من هيولوتوس ، فأشعلت نار الهوى فى قلب زوجة والده قابدرا . وأبى هيولوتوس أن يستجيب لحب قابدرا ، فما كان منها إلا أن اتهمته أمام والده بمحاولة اغتصابها . عندئذ يستنزل نيبوس اللعنة على ولده . فباتى الأخير مصرعه تحت أقدام الخيل أثناء السباق . نشفق عليه ديانا ، وتطلب معونة إله الطب أسكولايبوس ، وهو ابن الإله أبوللون ( = فوبيوس ) ، فيعود هيولوتوس إلى الحياة من جديد ثم تعهد به ديانا إلى حورية من حوريات الغابات وهكذا يعيش هيولوتوس من جديد تحت اسم فيرييوس .

(٣٥٠) الوالد القادر على كل شئ Pater omnipotens هورب الأرباب جوبيتر .

(٣٥١) سابل فيويوس Phoebigena ، أى ابن فيويوس ، وهو أسكولايبوس .  
Sculapius

(٣٥٢) الترفية Trivia ، هى الربة ديانا (راجع حاشية رقم ١٩٨ أعلاه) .  
(٣٥٣) تروى الأسطورة أن نبتونوس - إله البحر - هو الذى أرسل بعض المردة من سكان البحار لتثير الفزع فى خيول هيولوتوس فتضطرب خطواتها وتطرده أرضا .

(٣٥٤) بالرغم من مصرع هيولوتوس ، فقد ركب ابنه ، فيرييوس عجلته الحربية واتجه نحو ميدان القتال .

(٣٥٥) الخمايرا Chimæra ، وحش أسطورى ضخم يشع النظر (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ٣١٦) .

(٣٥٦) أى كلما اشتد القتال وازداد حماس تورنوس وأسرع فى تحركاته لزداد اعتزاز صورة الخمايرا التى تعلق خوذته العنبرية .

(٣٥٧) إيو Io ، هى آدمية عشقها رب الأرباب جوبيتر ، فحوّلها زوجته جونو إلى بقرة ، وأمرت أرجوس Argus أن يراقب تحركاتها حتى لا تتيح الفرصة لزوجها لكي يقرب عشيقته .

(٣٥٨) إله رمز عظيم نقشه تورنوس على درعه ، إذ أنه كان سايل إناخوس  
Inachus (راجع ص ٢٥) والد إيو .

(٣٥٩) أرجوس Argus ، ذو المائة عين ، الذي كان مكلفا بحراسة  
الملك إيو .

(٣٦٠) إناخوس Inachus « هو إله النهر إناخوس . تروى الأساطير  
أنه ابن أوكيانوس Oceanus (= المحيط) من تيثوس Tethys « كما تروى  
الأساطير أيضا أنه كان أول ملك أسطوري لمنطقة أرجوس . أنجب إناخوس  
أكريسوس Acrisius الذي أنجب بدوره داناي Danae التي أنجبت  
بدورها فينبليا Venilia التي أنجبت بدورها تورنوس من الملك داونوس Daunus .

(٣٦١) الأرجوسى ، نسبة إلى أرجوس Argos « الموطن الأصلي لأجداد  
تورنوس .

(٣٦٢) الأورونكية ، نسبة إلى أورونكا Aurunca (راجع حاشية  
رقم ٣١٦ أعلاه) .

(٣٦٣) الروتوليون Rutuli « قبائل تسكن على شاطئ لايبوم بين أوستيا  
Ostia وكير كيسى Caisi

(٣٦٤) السيكانيون القدماء Sicani Veteres : بقول المؤرخ الاغريق  
توكوديديس (الكتاب السادس ، الفصل الثانى) إن السيكانيين كانوا أفراد قبيلة  
هيرية نزلت من منطقة إبرو Ebro في أسبانيا . أقام السيكانيون في إيطاليا  
ثم نزحوا بعد ذلك إلى صقلية .

(٣٦٥) القوت السكرانية Sacrae « السكرانيون أفراد قبائل هير  
معروفة الأصل لنا ، وزد ذكرها في الأساطير فقط .

(٣٦٦) اللايكيون Labici ، هم سكان مدينة لايبكوم Labicum «  
إحدى مدن الحلف اللاتينى . كما كانت إحدى الطرق الموصلة إلى روما تسمى  
طريق لايبكوم Via Labicana .

(٣٦٧) المرتفعات الكبيرة Circaeum iugum ، نسبة إلى الساحرة  
كير كى Circe (راجع حاشية رقم ٧) وتقع شمال أنكسور Ancus  
وتعرف أيضا باسم تاراكيثا Tarracina .

(٣٦٨) كان يوجد في أنكسور معبد لجوبيتر، ومن هنا اكتسب بطريق

لقب أنكسوروس Anxurus

(٣٦٩) فيرونيا Feronia ، كان أهل أنكسور يقدسون الربة جونو تحت

لقب فيرونيا Feronia .

(٣٧٠) ساتورا Saturna ، هي عين ماء جارية وسط منطقة خصبة غير

معروف موقعها اليوم على وجه التحديد .

(٣٧١) أوفنس Ufens ، وهو نهر صغير في البحر شبال أنكسور (راجع

أيضا حاشية رقم ٣٣٣ أعلاه )

(٣٧٢) كامبلا Camilla ، هي شخصية ربما تكون وهبية ابتكرها

فرجيليوس وصاغها على غرار شخصية بنثسليا Penthesilea ( أنظر المجلد

الأول ، حاشية رقم ٦٤ ، ص ١١٧ ) . يروي فرجيليوس قصة كامبلا على لسان

الربة ديانا في الكتاب الحادي عشر (سطور ٥٣٥-٥٩٦) ، كما يصف شجاعها

ويتحدث عن مصيرها في نفس الكتاب ( سطر ٦٤٨ وما بعده ) .

(٣٧٣) كانت الربة منيرفا هي التي تشرف على عملية غزل الصوف التي تقوم

بها النسوة داخل المنازل. والمقصود هنا هو القرناس المستخدم في الغزل واللسل

التي كانت تضع النسوة الصوف الخام فيها أثناء عملية الغزل. لذلك غالبا ما كان يطلق

على عملية الغزل التي يقوم بها النسوة اسم « فن منيرفا » (راجع الكتاب الثامن ،

حاشية رقم ٩٩ ) .

(٣٧٤) الهدف من وراء هذه الصورة هو الإشارة إلى مدى سرعة كامبلا

وغفها أثناء العدو ومطاردة العدو .

(٣٧٥) اللوكية Lyca ، نسبة إلى لوكيا Lyca الواقعة في آسيا الصغرى .

(٣٧٦) هونوع من الحرايب المصنوعة من الخشب المثبت في طرفها نصل

من المعدن ، كان يستخدمها الرعاة .



---

د. عید المعطی شعراوی





رفع تورنوس (١) راية الحرب فوق قلعة لاورنثم (٢)، دوت أنغام الأبواق ذات الصوت الأجنس (٣) « همز خيوله الشرسة » وضرب أسلحته بعضها البعض « عندئذ اضطربت الأفتدة في الترو وال لحظة » وهب - في وقت واحد - جميع سكان لاتيوم ، دون نظام ، نحو السلاح وسيطر الغضب على محاربيها ، واجتاحهم الجنون . بدأ القادة ميسابوس (٤) وأوفنس (٥) وميزتيوس (٦) - محقر الآلهة - في جمع المحاربين من كل صوب ، وإخلاء الحقول الشاسعة من المزارعين . ثم أرسل أيضا فينوليوس إلى مدينة ديوميديس العظيم كي يطلب منه المعونة العسكرية ، ويخبره أن التيوكرين قد اختاروا لاتيوم مقرا لهم « وأن آينياس قد جاء بأسطوله وأحضر معه آلهة البيئاتيس المقهورين مدعيا بأن الأقدار قد جعلت منه ملكا، ولكي يخبره أيضا أن قبائل كثيرة قد انضمت إلى جانب البطل الدارداني وأن اسمه قد أصبح على لسان كل انسان في كل مكان . فاذا بما حالفت الآلهة فورتونا آينياس ، فإن مايقصده من هذه المحاولات وما يهدف إليه من وراء هذه الحرب ليلو واضحا لديوميديس نفسه أكثر مما يلدو للملك تورنوس أو الملك لاتينوس (٧) .

هكذا كانت الحال في لاتيوم « كان البطل اللاوميدوني (٨) - وهو يشاهد كل هذه الأحداث - يسبح في خضم مهول من القلق والوجم كان يقلب فكره بسرعة « تارة في اتجاه وأخرى في اتجاه آخر . ويتشبث بمختلف الانجازات ، ثم يقيه فيها جميعا (٩) : كان مثله في ذلك مثل بريق ماء مرتعش منعكس من الشمس أو من وجه القمر اللامع على ضفاف نحاسية ، يغطي جميع البقاع على اتساعها، يرتفع إلى أعلى ويصطلم بسطح سقف شاهق الارتفاع .

كان الوقت ليلاً ، وكان نوم عميق قد سيطر على المخلوقات المتعبة المنتشرة في جميع البقاع - سواء طيور أو حيوانات . حيثئذ تعدد الأب آيئاس على ضفة النهر ، تحت قبة السماء الباردة ، وقد انقبض صدره بسبب القتال المشوم ، وسمح أخيراً للنحاس أن يسرى في أطرافه . ٣٠  
وإذا ياله المنطقة ، بعينه ، التبر ، ذلك النهر العظيم ، الذي يهيج الأعين بمنظره ، يظهر أمام ناظريه ، ينهض في هيئة شيخ من بين أوراق النباتات المألوفة في تلك المنطقة ، يغطي جسده دثار أسباني شفاف ذو غلالة زمرادية . وتحقق شعره سيقان غاب داكنة اللون (١٠) عندئذ تحدث إليه ، وأذهب عنه الموم بهذه الكلمات :

« ياسليل الآلهة ، يامن استعدت مدينتنا الطروادية من قبضة الأعداء وحفظت قلعة برجاما الخالدة ، أيتها المنتظر على أرض لانيوم وفي الحقول اللاتينية ، هنا مستقر الأكيد ، هنا تقيم آلهة مدينتك بكل تأكيد . لاتراجع ، لاتخش تهديدات الحرب ، فقد ولي كل غضب الآلهة وكراهيتها دون رجعة (١١) . وحتى يتأكد لك ذلك الآن ، فإنك سوف ترى ختيرة ضخمة ، ترقد تحت أشجار السديان الواقعة على ضفة النهر ، ممتدة في عرين يضم ثلاثين مولوداً ، لها ختيرة بيضاء اللون ، تفرش التراب ، وصغارها البيضاء حول أئنانها (١٢) . ( هنا سوف يكون مكان مدينتك ، وسوف تجد راحة أكيدة بعدما لقيت من متاعب ) (١٣) . إن هذه الرؤيا تشير إلى أن أسكانيوس سوف يقيم - بعد ثلاثين سنة متوالية - مدينة ، إنها مدينة ألبا . ذات الاسم الشهير (١٤) . إنني أنطق بنبوءات مؤكدة . والآن ، استمع إلي . سوف أشرح لك في إيجاز كيف تتغلب على المشكلة القائمة ، وتخرج متصراً هناك شعب أركادى انحدر أفرادهم من بالاس ، صاحبوا الملك إيفانديروس وانضموا تحت لوائه ، ثم اختاروا لهم موطناً على هذه الشواطئ ، وأقاموا مدينة لهم على التلال سميت بالانيوم ، نسبة إلى جدهم الأكبر بالاس (١٥) . إن هؤلاء القوم ، يشتركون دائماً في حروبنا مع أفراد الجنس اللاتيني

هؤلاء القوم عليك أن تتخذ منهم حلفاء لمعسكرك، وأن تربط معهم بمعاملة . سوف أقودك بنفسى فى الاتجاه السليم ، بواسطة ضفتى ومجرأى حتى تستطيع أن تصعد فى وجه التيار ، بمعاونة المهاذيف ، إلى أعالى النهر .

- هيا ، فلتنهض يا ابن الآلهة ، ومع أول غروب للنجوم (١٦) قدم  
٦٠ الدعوات فى خشوع لحرونو، واقهر غضبها وتهديداتها بنذور لاجئ  
مستجير (١٧). وعندما تنجح مساعيك ، قدم الأضاحى تكريما لى .  
إنه أنا ، أنا من تشاهده بفعل الشواطئ بمائه القياض ، ويقسم الأراضى  
الخصبة شطرين ، أنا التبر ذو اللون الأزرق ، أحب الأنهار للسماء .  
ها هنا مقرى العظيم ، إن منبى بشمخ بين المدن الشاهقة .

- هكذا تحدث إله النهر، ثم ألقى بنفسه فى اليم العميق، متجها إلى أعماق  
الأغوار، فى نفس الوقت كان الليل قد ولى وفارق النعاس عيني آينياس .  
٧٠ (١٨) عندئذ نهض البطل ، ورفع فى كفيه الفائزين - وهو ينظر إلى  
ضوء شروق الشمس الأثيرية - مياها من النهر وبعث إلى السماء بهذه الكلمات :

« أيتها الجنيات ، يا جنيات لاورنتوم (١٩) ، يا من من سلاتكن  
تتحلر الأنهار (٢٠) ، وأنت أيها الأب تير ، بفيضك المقدس ،  
فلتستقبل آينياس، ولتحفظنى من الأخطار . مهما يكن من أمر ذلك  
المقر - الذى ينظر إلينا بعينى الشفقة، وهو يرى متاعبنا - حيث تستمد  
مياهاك ، ومهما يكن من أمر تلك التربة حيث تستمد بهامك ، فإننى  
سوف أقدم لك الأضاحى على الدوام . سوف أقدم لك الهدايا على الدوام  
ياذا القرنين (٢١) ، أيها النهر السيد على أنهار هيسبيريا (٢٢) . فلتكن  
بجانبي ، لا أكثر ولا أقل . وليبرهن وجودك بجانبي على رغبتك فى  
مساعدتى . »

- هكذا قال ، ثم اختار اثنين من بين سفن أسطوله ، وزودهما بطاقمين  
من المحذفين، وجهز فى نفس الوقت رفاقه بالسلاح . لكن، باللعجب ! !  
٨. - مشهد مروع يدهش الأنظار -، لقد شوهدت فجأة ختيرة ناصعة

البياض لاتشوبها شائبة ، بمصاحبة صفارها ذوى اللون الأبيض -  
 شوهدت عبر الغابات ترقد على الشاطئ الأخضر . إن هي إلا تلك التى  
 ذبحها آيبناس الورع ، وقدمها ضحية مقدسة ، إليك ، إليك ( ٢٣ ) ،  
 يا جونو ، يا ذات الجلال ، ووضعها مع صفارها على ملتحك المقدس  
 فى تلك الليلة - بقدر ما بدت طويلة - هذا نهر التير من فوراً نه ، وأعاد  
 السكون إلى أواجه المتدفقة كى تستوى صفحة مياهه كما تستوى صفحة  
 غدير هادئ وبجيرة ساكنة . وحتى تحف وطأة صراع الجذاف وهو  
 يضرب صفحة الماء . لذلك . فقد بدأوا رحلتهم وشقوا طريقهم فى  
 سرعة وسط ضوء صاخبة .

انسابت السفينة المطلية بالقار فى الممرات المائية ، واستولت الدهشة  
 على الأمواج وأصيبت الغابة بالذهول - إذ أنها لم تكن قد اعتادت على  
 ذلك - عند رؤية دروع الرجال من بعيد والسفن المزركشة تطفو على سطح  
 الماء . لقد قضى هؤلاء الرجال يوماً وليلة يجذفون ، يتغلبون على المنحنيات  
 الطويلة ، يمزجون تحت الأشجار المتباينة ، ويجوسون خلال النباتات الخضراء  
 على صفحة الماء الهادئة . وبعد أن وصلت الشمس المحرقة إلى منتصف قبة  
 السماء ، رأوا من بعيد أسواراً وقلعة وقمم منازل متفرقة تلك التى جعلتها  
 السلطة الرومانية الآن تصل إلى عنان السماء . حيثل : كان إيفاندروس  
 يقم بمملكة فقيرة هناك . وبأقصى سرعة وجهوا مقدمات السفن نحو  
 المدينة واقربوا منها .

حدث مصادفة فى ذلك اليوم أن كان الملك الأركادى يقدم فروض  
 التكریم الموسمية للابن العظيم ، الذى أنجبه أمفيريون ( ٢٤ ) ، ولبقية الآلهة  
 فى الغابة المقدسة خارج المدينة . كان يشاركه فى ذلك ابنه بالاس وجميع  
 القادة الشبان وشيوخ المدينة الفقراء ( ٢٥ ) ، إذ كانوا يحرقون البخور ،  
 وكان الدخان يتصاعد من السماء - التى كانت ماتزال دافئة - على مذابح  
 الآلهة . وعندما شاهدوا السفن الشاهقة تنساب عبر الغابات الظلمة وترتكز  
 على الجاذيف الساكنة ، استولى عليهم الفرع من وقع ذلك المشهد المفاجئ ،

فنهضوا جميعهم ، وتوقفوا عن متابعة الاحتفال . لكن بالاس الباسل  
منهم من ترك الاحتفال (٢٦) ، وانتزع حربة ، ثم اندفع وحده نحو  
الأمم ومن فوق ربوة صاح من بعيد :

« أيها الرجال ، أى سبب جعلكم تضربون في طرق غير معروفة  
لكم ؟ إلى أين أنتم ذاهبون ؟ إلى من تنتسبون ؟ ومن أى أرض أنتم ؟  
أسلاما أم سلاحا تحلون إلى أرضنا هذه ؟ » .

« عندئذ صاح الوالد آينياس من أعلى مؤخرة السفينة « وهو يمد  
يده نحو الأمم بفصن زيتون رمز السلام :

« إنك ترى رجالا من سلالة طروادة « أسلحة معادية لأهل لانيوم ، هؤلاء  
القوم الذين أرغمونا على الفرار بحرب غير نظيفة (٢٧) . لقد جئنا  
نبحث عن إيفاندروس : فلتحمل إليه هذه الرسالة ، ولتخبره أن قادة  
مختارين من دارفانيا قد حضروا بطلبون عقد حلف عسكري » .

« عندئذ خيم الصمت على بالاس ، وقد أذهله ذكر ذلك الاسم  
العظيم (٢٨) ، ثم قال :

« تقدم ومهما تكن هويتك « ونحدث مع والدي وجها لوجه ،  
ولتزل ضيفا علينا في دارنا » . ثم مد بالاس يده إليه مرحبا « وأخذ  
يد ضيفه اليمنى في يده وتعلق بها . ثم تقدموا جميعا متوخفين في الغابة  
المقدسة تاركين الأنهر وراءهم .

عندئذ خاطب آينياس الملك بكلمات رقيقة قائلا :

« يا أفضل من انحدر من أصل إغريق ، يا من شاعت الربة فورتوتا  
أن أتوسل إليه وأن أقدم إليه أغصانا مربية في شكل إكليل . إنني لا  
أشعر بالخوف على الإطلاق رغم أنك قائد من قادة الإغريق ، وأركادى أيضا ،  
ورغم أنك تنتسب إلى ولدي أتريوس (٢٩) . لكن مروءة ، والنبوءات  
الإلهية المقدسة ، وأجدادنا الذين تربط بينهم صلة الدم ، وبهرتك المنتشرة في  
جميع ربوع الأرض ، كل ذلك قد ربط بيني وبينك ودفعني راضيا

إلى هذا المصير فاقصد أبحر إلى أرض التيوكر بين داردانوس ، الحد  
 الأكبر ومؤسس مدينة إليون ، من أنجبته - كما يروى الاغريق (٣٠) -  
 إلكترا ابنة أطلس ، فأطلس العظيم الذي يحمل الكرة الأرضية على كتفه ،  
 هو الذي أنجب إلكترا . وجدكم هو ميركوريوس ، الذي حملت به  
 مابا ناصعة البياض ، ووضعت فوق قمة جبل كوليني القارصة البرودة  
 (٣١) . لكن مابا - إن كان لنا أن نصدق ما نسمعه من روايات - أنجبها  
 أطلس ، وهو نفس أطلس الذي يرفع نجوم السماء . وهكذا فإن كلا من الأمرتين ١٤٠



شكل (١٦)  
 أطلس وهو يحمل الكرة الأرضية فوق كتفه

قد تفرع من أصل واحد . لقد اعتمدت على ذلك ، فلم أبعث إليك  
 بسفارة ولا حاولت أن أدبج مقدمات ، لكنني خاطرت برأى وأثبت بنفسي

إلى اعتباركم لاجئا مستجيرا . إن نفس القبيلة ، التي بطاردك أفرادها  
في حرب لا هوادة فيها ، القبيلة الداوئية ( ٣٢ ) ، تطاردني أنا أيضا .  
فإن نجحوا في إبعادنا فسوف يعتقدون أن لاشيء على الإطلاق سوف  
يمنعهم من وضع عتق هيسيريا بأكملها تحت نيرهم نهائيا والسيطرة على  
البحر الذي يغسل شواطئها من أعلى والبحر الذي يغسل شواطئها من  
أسفل ( ٣٣ ) . فلتبادل الله فيما بيننا ( ٣٤ ) . فإن لدينا قلوبا شديدة الأس  
في القتال ونفوسا أبية ورجالا مشهود لهم بالقدرة على القيام بجميع الأعمال .  
هكذا تحدث آنياس . وأثناء فترة الحديث بأكملها ظل الملك يمعن  
الأنظ في وجه المتحدث وعينه وكامل هيئته . عندئذ أجاب في إنجاز  
قائلا :

« يا أشجع التيوكريين ، كم أنا مسرور إذ أستقبلك وأخبريك !  
كيف أستعيد الآن إلى ذاكرتي كلمات والدك أنخسيس العظيم ونبراته  
وملاعه !!! إذ أنني أتذكر الآن كيف واصل برباهوس بن لاؤميدون -  
بينما كان يقصد سلاميس لزيارة مملكة شقيقته هيسونا - رحلته ليزور  
المناطق الباردة في أركاديا ( ٣٥ ) . حينئذ كان الشباب المبكر يكسو  
وجنتي بريعانه . لقد أعجبت بالقادة التيوكريين وأعجبت أيضا بآبن  
لاؤميدون نفسه . لكن أنخسيس كان يسموئ مشيته على الجميع . تحرق  
قلبي بعاطفة الشباب كي أتحدث إلى البطل وأن أضع يميني في يمينه  
تقدمت نحوه ، وقدمته في شغف إلى مدينة فينيوس ( ٣٦ ) . وعند رحيله  
منحنى كنانة رائعة الصنع ، وسهاما لوكية ( ٣٧ ) ، وعباءة منسوجة  
بخيوط من الذهب ، وزوجا من الشكاثم ما زال في حوزة ولدي بالاس  
حتى الآن . لذلك « فإن يميني ، التي تطلبها الآن ، قد وضعتها فعلا في  
يمينك ( ٣٨ ) . وحالما تعود شمس الغد لتغطي بسطح الأرض ، فإنني سوف  
أجعلكم ترحلون سعداء وسط قوات مساعدة وسوف أمدكم بالباؤن .  
وحتى ذلك الوقت فما دمتم قد أتيتم أصدقاء إلى أرضنا - فلتشاركونا  
في القيام بهذه الاحتفالات السنوية المقدسة ، التي لا نستطيع تأجيلها . ومن  
الآن ، لا تعتبروا أنفسكم أغرابا وأنتم على موائد حلفائكم » .



بعد أن قال ذلك، أمر بأن تمد الموائد وأن يعاد وضع أواني الشراب وأجلس الرجال بنفسه على المقاعد السندسية، ثم احتفى بأينياس، الضيف العظيم، بأن أجلسه على وسادة من جلد أسد غزير الشرف فوق مقعد من خشب الأسفندان. ثم أخذت مجموعة مختارة من الرجال مع كاهن المذبح يحضرون في شنف شرائح من لحم الثيران المشوى، ويحملون السلال بالهدايا المكونة من قنبح مصنع (٣٩)، ويقدمون النبيذ. وتغذى آينياس ورجاله الطرواديون على لحم ظهر ثور كامل وعلى أعضائه الداخلية المطهورة (٤٠). وبعد أن ذهب الجوع عنهم وانعدمت الرغبة في مواصلة الطعام، قال الملك إيفانديروس:

« إن احتفالنا هذا » ذلك الاحتفال المعتاد، وهذا المحراب، الذي ينتسب إلى قوى قدسية عظيمة، لم تعرضها علينا خزعبلات تافهة جاهلة بالآلهة العتيقة، لكننا، أيها الضيف الطروادي بعد أن نجونا من أخطار ماحقة، اعتدنا أن نقدم فروض الولاء ونقيم احتفالات واجبة. لتتظر أولا إلى تلك الصخرة المعلقة فوق الأحجار حيث تتناثر الكتل هنا وهناك ويستقر مأوى الحبل فهجورا » وحيث انهارت الصخور انهارا كاملا: هناك كان يوجد كهف عميق منتهى في العمق، لا نستطيع أشعة الشمس أن تدخله. كان يشغله كاكوس، نصف آدمي، ذو وجه كرية (٤١). كانت الأرض تنضج بالدماء الطازجة أبدا، وكانت الوجوه البشرية الشاحبة المثبتة على الأعتاب المتطرسة تتدلى وقد أصابها دمار مخزن. كان ذلك المذبح ابنا لفولكانوس، لذا كان ينفث من فمه نيران والده فولكانوس الداكنة (٤٢) عندما كان يتحرك بهيكله الضخم. وذات مرة بينما كنا نقدم الصلوات، منحنا الزمان العون بقدم إله إلينا، إذ حضر المنتقم العظيم ألكيديس (٤٣)، مزهوا بالأسلاب التي غنمها بعد مصرع جيريون الثلاثي البدن (٤٤). كان المنتصر يقود الثيران الضخمة في ذلك الطريق، وكانت ثيرانه تشغل وادي النهر العظيم. أما كاكوس فقد أصاب الجنون عقله حتى أنه لم يترك نوعا من أنواع من الجريمة أو الخديعة

دون أن يقدم عليه أو يحاول ارتكابه : فلقد سرق أربعة ثيران رائعة  
الهيئة من حظائرها ، ومثل ذلك العدد من الأبقار الشابة رائعة الجمال .  
وحتى لا تظهر آثار الأقدام في الاتجاه الصحيح ، فإنه جذبهم من ذيولهم ٢١٠  
إلى كهفه فتغيرت معالم الأثر ، ثم أخفى غنيمته داخل الصخرة المظلمة .  
لم يبق أى دليل يقود - إلى الكهف - من يحاول أن يبحث عنه في ذلك  
الحين ، وبينما كان أمفتر يونياديس (٤٥) - بعد أن أدرك الشيع قطعانه  
- يغادر الحظائر بالقطيع ويتأهب للرحيل ، خار الثيران أثناء رحيلهم  
وامتلأت كل أنحاء الدغل بخوارهم بينما كانوا يغادرون التلال وهم  
يحدثون ضوضاء صاخبة (٤٦) . واستجابت واحدة من الأبقار للنداء  
فجأرت من داخل الكهف المترامي الأطراف ، وخيبت أمل كاكوس  
رغم أنها كانت حبيسة. عندئذ اختلط حزن الكيديس بالغضب والحنق الشديد .  
امتشق سلاحه وأخذ في يده هراوته الثقيلة ، ذات العقد المتعددة ، المعدة  
من خشب شجرة صنوبر ، واتجه عدواً نحو قمة الجبل الشاهق. عندئذ ، ولأول  
مرة ، رأت أعيننا كاكوس وقد سيطر عليه الخوف وبدأ عليه الارتباك .  
فلقد فر هارباً أسرع من يوروس (٤٧) ، واتجه من فوره نحو كهفه -  
لقد أضاف الخوف أجنحة لقدمية (٤٨) . وحالما حبس نفسه في الداخل



شكل (١٧)  
البطل هيراكليس والمسخ كاكوس

حطم السلاسل الحديدية وأنزل الصخرة التي كانت معلقة - بفضل حرفة والده (٤٩) - في القضييب الحديدي وزاد من قوة تحمل أعمدة المدخل ، التي كانت ترفعه ، بمئراس حديدي . آه ! لقد تقدم التبرونثي (٥٠) وقد سيطر على عقله غضب شديد ، ألقي نظرة على المدخل بأكمله ، وأدار وجهه ، إلى هذه الناحية وإلى تلك وهو يصر على أسنانه . حام ثلاث مرات ، وهو يشتعل غضبا ، حول جبل أفينتينوس بأكمله ، حاول ثلاث مرات اقتحام المداخل الصخرية دون جدوى ، وارتد على أعقابهِ ثلاث مرات فكان يجلس في الوادي وقد أدركه التعب . كانت هناك قمة جبلية مديبة ، تنحدر جميع جوانبها الصخرية انحدارا شديدا ، ترتفع فوق سقف الكهف ، سامقة - إذا ما نظرت إليها - ، ملجأ ملائم لإقامة أوكار الطيور الخفية . ولأن هذه القمة المعلقة بالحافة كانت تميل من الناحية اليسرى نحو النهر فقد وقف هيراكليس في الناحية اليمنى وهو يستند كلية عليها ، ثم أخذ يهزها بعنف حتى حطمتها وزعزع جنودها العميقة . بعد ذلك دفعها فجأة نحو الأمام ، فأطلق الأفعى العريض هديرا من هول ذلك الدفع ، وقفزت الضفدان ، كل بعيدة عن الأخرى ، وانحسرت مياه النهر بعد أن استولى عليه الفرع . عندئذ انفتح القصر المائل ، عرين كاكوس ، فأصبح ظاهرا أمام الأعين ، وأصبحت أعماقه المظلمة مكشوفة عن آخرها : تماما كما لو كانت الأرض قد انشقت وهوت إلى أسفل بفعل قوة قاهرة ثم فتحت العالم السفلي واحتوت المملكة الشاحبة المكروهة من الآلهة ، وشوهدت هوة سحيقة من أعلى فبدت الأشباح تتحرك مرتعشة تحت الضوء الذي استطاع أن ينفذ من خلالها (٥١) . وما أن استولت عليه الدهشة فجأة بسبب رؤية ذلك الضوء غير المتوقع حتى أخفى نفسه داخل الكهف الصخري وأخذ يصرخ على غير العادة ، أمطره أكيلديس من أعلى بالحواب واستخدم كل مألديه من أسلحة ، وهال عليه فروع الأشجار وأحجارا تضارع ٢٥٠ في حجمها أحجار الطواحين . لكن كاكوس - لما لم يجد هناك وسيلة

للهرب من الخطر - نفث من حلقه سحبا كثيفة من الدخان - ياله من منظر عجيب وصفه ! - وغلف مأواه بطبقة كثيفة من الظلام الحالك، وجمع في أغوار الكهف الظلام المحمل بالدخان والمختلط باللهب . لم يطق أنكيدس - وهو في غضبه - على ذلك صبرا . ودون أن ينتظر مساعدة أحد وثب بمفرده في النيران وثبة خاطفة حيث يتدفق دخان كثيف مثل الموج وتبعث السحابة الداكنة الحرارة في الكهف الهائل . وهناك بينما كان كاكوس ينث في الظلام لمبا عقيا ، أمسك به أنكيدس كما ٢٦٠ لو كان محتضنه ، وبينما هو ممسك به ضغط على عينيه فجحظنا وعلى عنقه فجفت فيه الدماء . وعلى الفور انفتح المسكن الكثيب بعد أن تحطمت مداخله ، وانكشفت للسواء الثيران المخطوفة وجريمة السلب المحرمة (٥٢) ، وسحبت البخنة المشوهة من قدميها نحو الخارج . حينئذ كان يزاد شغفنا نحو مشاهدة العينين الخيفتين للمسوخ نصف الآدمي ووجهه وصدره الممتلئ بالشعر الغزير « والثيران الحامدة في حلقه .

منذ ذلك الحين مازال يقام هنا الاحتفال « ولقد حافظ الجيل ٢٧٠ الحديد - وهو يحس بالسعادة - على إقامته في مواعده (٥٣) . كان بوتيتيوس أول من تولى إقامته ، كما كانت أسرة بيناريوس أول أسرة تصبح أمانة لعبادة هيراكليس (٥٤) . في هذه المنطقة أقام بوتيتيوس هذا المحراب الذي نسميه دائما « المحراب الأعظم » (٥٥) ، والذي سوف يظل أبدا « أعظم » محراب . هيا ، إذن « أيها الرجال « توجوا رؤوسكم بأوراق النباتات احتفالا بتلك المآثر العظيمة ، مدوا أيديكم بأواني الشراب أدعوا إلها الذي هو إلحكم (٥٦) « وصبوا النبيذ وأنتم راغبون في ذلك » .

بعد أن قال ذلك ، رفث شجرة من أشجار الجور ، ذات اللونين (٥٧) ، الموقوفة على عبادة هيراكليس - رفث بظلالها فوق شعر رأسه ، وتدلث في هيئة جبل متعرج مليء بالأغصان ، وفاض الكأس المقدس وهو في يده اليمنى . وسرعان ما صب الجميع السائل المقدس على المائدة وهم ٢٨٠ مسرورون « وتوجهوا نحو الآلة بالدعوات . في ذلك الوقت كان

فسير يقترب رويدا رويدا من أولومبوس المنحدرة إلى أسفل (٥٨) .  
عندئذ تحرك الكهنة ، وعلى رأسهم بوتيقيوس ، وهم يلتحفون بجلود  
الحيوانات ويحملون المشاعل . لقد بدأوا في إقامة الاحتفال من جديد  
وحملوا موائد المشاء بالمعاطيا الذهبية . وكلموا المحاربين المقدمة بالصحاف  
المجيلة بالطعام . وبعد ذلك وقفت فرقة السالى (٥٩) حول المحراب الرئيسى  
المضاء بالمشاعل استعدادا للانشاد وقد أحاطوا أصداغهم بأغصان الخور .  
جوقة من الشبان وأخرى من المعجائز (٦٠) ،



يوجدون بأناسيدهم مفاخر هيراكليس وبآثره .  
وينشدون كيف ضغط بيده على حينئذ اثنتين  
مخيفتين أرسلتهما له زوجة والده فصرعهما في  
الحال (٦١) ، كيف دمر أيضا مدينتين مشهورتين  
٢٩٠ أثناء الحرب : مدينة طروادة (٦٢) ومدينة



شكل (١٩)  
هيراكليس الطفل يصرع حينئذ سمكتين أرسلتهما له  
زوجة والده .

أونياليا (٦٣) ، كيف أنجز تحت إمرة يوروشوس ألفا من الأعمال الفاسدة بناء على فرار من جونو، التي كانت تناصبه المداء (٦٤) .  
 « بيدك ، بامن لا تقهر ، صرعت أطفال السحاب » ذوى البدن الثنائى  
 صرعت هيلابوس وفولوس ، صرعت الوحوش الكريمية ، كما صرعت  
 الأسد الضخم أسفل الصخرة النيمية (٦٥) . ارتعش المستنقع الاستوحي



شكل (٦٥)  
 هيراكليس يصرع الأسد  
 الضخم تحت الصخرة  
 النيمية

خوفا منك « ارتعدت فرائص حارس أوركوس وهو  
 يرقد فوق العظام » نصف المأكولة ، فى كهف  
 الملطخ بالدماء (٦٦) . لم يرهبك وجه من الوجوه  
 الأخرى ، حتى توفويس نفسه « وهو يمتشق  
 أسلحته فى ضراوة (٦٧) . لم يستول عليك الخوف



شكل (٦٦)

هيراكليس يصرع الكلب عميريروس - حارس أوركوس

عندما التفت حولك حية ليرنا برؤوسها المتعددة (٦٨) . سلام عليك ، ٣٠٠  
 أبها السليل الحقيقى لجويتر ، أبها المجد المضاف إلى أجماد السماء . فلتقف  
 بجانبنا ، ولتبارك احتفالات تكرمك هذه . مثل هذه الأناشيد كانوا  
 يكرمون الإله ، بعدئذ توجهوا كل ذلك بالإشارة إلى كهف كاكوس  
 وإلى كاكوس نفسه الذى يزورها . كانت الغابة بأكملها تصدح بأناشيدهم  
 وتردد التلال المحيطة بهم صداها .

بعد انتهاء تلك الاحتفالات المقلّمة ، اتجه الجميع نحو المدينة . سار الملك العجوز الذي عفا عليه الدهر ، فكان يخطو خطوات وثيدة ، وهو يصطحب آينياس ، بينما كان ابنه (٦٩) يسير قريبا منها . وكان الملك يخفف من عناء الطريق بأحاديث مختلفة . استولى الإعجاب على آينياس وهو يلقى بنظرات سريعة على كل شيء حوله . أسرت له جميع المناطق كان كلما مر بمنطقة بعد أخرى يسأل ويسمع في سعادة عن ذكريات الأجيال السابقة. عندئذ قال الملك إيفاندروس، مؤسس القلعة الرومانية (٧٠) :

« تلك الغابات كان يسكنها أتباع قانونوس (٧١) ، وحوريات نشأن من تربتها ، وعشيرة نشأ رجالها من جنوع الأشجار وأخشاب السندبان الصلب ، لم يكن للسهم قوانين ولا حضارة ، لم يعرفوا كيف يضعون النير فوق عتق الثور ، ولا كيف يتشئون . المخازن لتشوين مؤنهم ولا كيف يدخرون ما حصلوا عليه من طعام ، بل كانوا يقتاتون بأغصان الأشجار ويصيد صعب لا يكاد يقيم أودهم في بادئ الأمر أتى ساتورنوس من أولومبوس الشاهقة (٧٢) ، هاربا من أسلحة جوينر ، ٣٢٠ متفيا بعد أن فقد ملكه (٧٣) . عندئذ جمع ساتورنوس شتات تلك العشيرة البدائية المتفرقة فوق الجبال العالية ، وشرع لها القوانين ، واختار لها اسم لانيوم - إذ أنه كان قد اختبأ فوجد الأمان على تلك الشواطئ (٧٤) . إذ فترة حكم ذلك الملك هي التي يسمونها بعصر الذهب (٧٥) : فقد ظل بحكم شعبه في هدوء وسلام حتى جاء بعد ذلك تليريجيا عصر أكثر سوما وأقل ازدهارا سادت فيه الحروب والرغبة في التملك . في ذلك ٣٣٠ العصر أنت العشيرة الأوسونية وقبائل سيكانيا (٧٦) ، وتغير اسم الأرض الساتورنية أكثر من مرة (٧٧) . ثم جاء ملوك آخرون ، من بينهم تيريس اللفظ « هيكلاه المهول (٧٨) » الذي من بعده « سميتا نحن الإيطاليين نهر التيريس باسمه ، وذلك بعد أن فقد ذلك النهر اسمه القديم الأصلي ألبولا . أما أنا » فبعد أن طردت من وطني ، وبلغت أقصى حدود البحر ، ألقت بي في هذه المناطق فورتونا القادرة على كل

شيء والقدر الذى لا فرار منه (٧٩) ، وما دفع بي إلى ذلك سوى تهديدات مربعة من والدى الحورية كارمتيس (٨٠) ونصيحة من الإله أبولون . ما كاد ينتهى من قوله حتى أشار وهو يتقدم نحو الأمام ، إلى الجراب والبوابة الكارمتالية (٨١) التى كان يسميها الرومان بذلك الاسم ، تكريماً للحورية كارمتيس ، العرافة المتنبئة بالغيب . أول من تنبأ بعظمة ٣٤٠ آل آبنياس المقبلة وبعجد البالانتيوم . ثم أشار إلى المنطقة الرحبة التى أقام فيها رومولوس الحازم « قدس الأقداس » (٨٢) ، وإلى كهف لوبركوس الكائن فى باطن الصخرة الرطبة « والذى سمي - على الطريقة الباراسية - كهف بان اللوكاني (٨٣) . ولم يفته أن يشير إلى غابة أرجيليتوم المقدسة ، ويشهد المنطقة وهو يتحدث عن مصرع ضيفه أرجوس (٨٤) . ثم قاد آبنياس إلى صخرة تاريا (٨٥) ، وإلى معبد كاييتولينوس - الذهبي اليوم ، والذى كان فيما مضى مروعاً بأدغاله الكثيفة (٨٦) . وحتى ذلك الوقت كانت رهبة قدسية تنبعث من المنطقة لتثير الذعر فى نفوس أهل الريف ، وحتى فى ذلك الوقت أيضاً كان الرجال ٣٥٠ يرتعدون خوفاً أمام الغابة والصخرة .

« إن هذه الغابة » ، قال إيفاندروس « وهذا التل بقمته المورقة يسكنهما إله » لكننا لا نعرف على وجه التحديد من من الآلهة يسكنهما . يعتقد أهل أركاديا أنهم شاهدوا جويتر نفسه عندما كان « راراً يهز عباءته اللاكنة بيده اليمنى فيثير السحب العاصفة (٨٧) . إنك ترى أيضاً هاتين البلدتين بأسوارهما المتداخلة ، وأطلال وآثار رجال سابقين . إن هذه القلعة بناها الإله يانوس ، وتلك بناها الإله ساتورنوس . الأولى كانت تسمى يانيكولوم ، والأخرى ساتورنيا . بينما كانوا يتبادلون مثل هذه الأحاديث فيما بينهم ، كانوا يقتربون من منزل إيفاندروس الفقير ، ويلمحون القطعان تخور هنا وهناك فى ٣٦٠ الساحة العامة الرومانية ومنطقة كاريناي الرائعة (٨٨) . وعندما وصلوا إلى المنزل ، قال إيفاندروس :

« إن هذا الباب انحنى ألبكديس القاهر ليدخل منه » وهذا المسكن



قد احتواه (٨٩) : فلتعمل جاهدا ، أيها الضيف ، على ازدياد الرءاء ،  
ولتسلك سلوكا يشبه سلوك الإله ، ولا تكن قاسيا على فقرا .  
هكذا قال الملك ، ثم اقتاد آينياس ذا الهيكل الضخم تحت السقف  
المنخفض لمسكنه الضيق ، وجعله يستند على وسادة من أوراق الأشجار  
وعلى جلد أثنى دب لينة .

٣٧٠ . أقبل الليل واحتوى الأرض بجناحيه الداكنين . لكن فينوس - التي  
اهتمت مشاعرها بمخاوف الأم ( ٩٠ ) - ليس لغير سبب معقول - ،  
والتي تأثرت بتهديدات أهل لاورنتوم وبثورتهم المسلحة العنيفة -  
تحدثت إلى فولكانوس ( ٩١ ) ، وفي مخدع الزوجة الذهبية بادرته بهذه  
ال عبارات ، وهي تنفخ كلماتها بنفحات من الغرام القدسي :

« حين كان الملوك الاغريق يدمرون أسوار برجاموم ، وكانت قلعتهما  
- التي أراد لها القدر أن تميد - عرضة لثيران الأعداء لم أطلب منك  
معونة هؤلاء البؤساء ( ٩٢ ) ولا أسلحة صنعتها بمهارتك وقدرتك . كما  
أنتى لم أرغب بازوجى المؤيز . فى أن أضيع وقتك ومجهوداتك هباء ،  
رغم أنى مدينة بالكثير لآل برياموس ( ٩٣ ) . ورغم أنى ذرفت الدمع  
٣٨٠ مرارا لما لقيه آينياس من عناء شديد . والآن لقد حط آينياس رحاله -  
تحقيقا لأوامر جوبيتر - على شواطئ الروتوليين . لذلك أثبت إليك ضارعة -  
إننى إلهة مبدلة وأم لغلام - أطلب منك سلاحا لنفسى . لقد استطاعت  
ابنة نيزبوس ، كما استطاعت زوجة نيشونوس أيضا ، أن تؤثر عليك  
بدموعها ( ٩٤ ) ، أنظركم من شعوب تتكاثف ، وكم من مدن تغلق  
بواباتها وتشهد أسلحتها استعدادا للقائى ولتدمير رفاقى » .

هكذا تحدث الربة إليه . ثم استقبلته فى حضنها الخنون وأحاطته  
بئراعيها الناصعتين ، بينما كان يبدو عليه التردد . وفجأة أصابه اللهب  
المعتاد . ونفذ الدفء المعروف ( ٩٥ ) إلى نخاع عظامه ، وسرى فى هيكله  
٣٩٠ المفكك : تماما كما يحدث ذات مرة عندما ترفرف شظية نارية متطلقة  
من عاصفة رعديّة وتمزق فى سرعة خاطفة وسط سحب ممطر مصحوبة

بضوء براق . لاحظت زوجته ذلك، وهي فخورة بدهائها وثقة في فتتها . عندئذ قال الزوج وقد أسره الغرام الخالد :

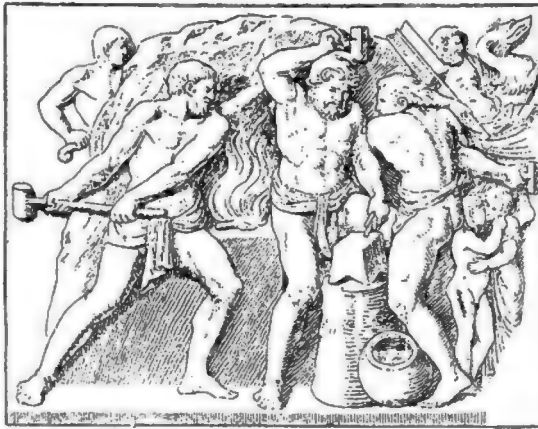
« لماذا تجهدين نفسك في البحث عن مبررات ؟ أين ذهبت تفنك في ، أيتها الربة ؟ فلو أنك كنت تشعرين بمثل ذلك الأسى من قبل لكان من حقنا أن نمد الطروديين بالسلاح في أى وقت شئنا (٩٦) ، ولا منع والدنا القادر على كل شئ ولا الأقدار طروادة من أن تظل قائمة وبرياموس من أن يظل حيا لمدة عشر سنوات أخرى . والآن، فإن كنت ٤٠٠ تستعدين للحرب ، وإن كانت هذه هي مشورتك فلإني قادر على أن أحقق أى عمل مهما كان صعبا - ما يمكن صناعته من الحديد أو الإلكترولوم السائل (٩٧) - وكل ما نستطيع أن نفعله ألسنة اللهب وهواء الكبر . لكن عليك أن تكفى عن توسلاتك ، فانت الآن كمن يشك في مدى قوته » .

بعد أن انتهى من ذلك القول ، أخذ زوجته في أحضانهه المفعمة بالرغبة ، وارتمى في حجرها مجهدا بنشد الراحة اللذيذة كي تسرى في أطرافه .

بعد ما كاد الليل أن ينتصف ، وحالما أبعدت الراحة النوم (٩٨) ، وكما تشمل المرأة - التي مهمتها هي أن تحفظ الحياة بمغزها وبفن مينيرفا الرقيق (٩٩) - من جديد بقايا النيران الناعسة ، بينما هي تصل الليل ٤١٠ بعملها ، وتجعل رفيقاتها يعملن على ضوء اللهب في غزل كميات كبيرة من الصوف الخام ، لكي تحافظ على كيان فراش الزوجية وحتى تستطيع أن ترعى صغارها .. فقد نهض إله النار ولم يكن أكثر تكاسلا منها - من فراشه الوثير منجها نحو مصنعه .

هناك جزيرة تبرز بالقرب من الشاطئ السيكاني (١٠٠) ، وتربط بينه وبين ليبارى الأيولية ، إنها جزيرة وعرة بصخورها البركانية ، من تحتها ترعد كهوف ومقاربات أيتنا (١٠١) المتأكلة بفعل أفران ٤٢٠

الكوكلوبيس ، وتسمع الدقات القوية على السنادين وهي تبعث بما يشبه الأنين ، وتزرق في الكهوف قوائم الحديد الخالوي (١٠٢) المطروق وتزغرد ألسنة النيران في الأفران : ذلك هو مقر فولكانوس ، وتلك هي البقعة التي تسمى فولكانيا ، هناك هبط إله النار من السماء العالية .



شكل (٢٢)

فولكانيا : مصنع الحدادة التي كانت تابعة لفولكانوس

كان الكوكلوبيس - برونتيس وستيرويس وبوراكون بأطرافه العارية (١٠٣) - يعملون في الكهف الرطب في تشكيل الحديد ، كانوا



شكل (٢٣)

عاصفة رعدية كان يصنعها فولكانوس في مصنعه ( عملة رومانية )

يشكلون بأيديهم صاعقة رعدية - مثل تلك التي غالبا ما يطلقها رب السماء بأكملها (١٠٤) نحو الأرض - ، كانوا قد انتهوا من تشكيل جزء منها ، ولم ينتهوا بعد من تشكيل الجزء الآخر ، لقد أضفوا إليها ثلاثة أعمدة من الأمطار المتجمدة ، وثلاث سحب محملة بالماء ، وثلاثة مقادير أخرى من النيران المتوهجة

وثلاثة أخرى من ريح الشمال المجنحة . ثم إنهم كانوا عندئذ يمزجون في ٤٣٠ عملهم ذاك الأضواء الخاطفة المربعة بالصوت وبالفرع وبالنيران الغاضبة المنطلقة (١٠٥) . وفي مكان آخر من الكهف كان الكوكلويس منهمكين في صناعة عربة للمارس ذات عجلات سريعة يثير بها الأشخاص والمدن (١٠٦) - كما كانوا يعملون بجهد شاق في صقل الزى العسكرى للربة بالاس الخائفة (١٠٧) : العبادة المهيبة ، والحية ذات الحراشيف الذهبية ، والحيات المتشابكة ، ورأس التنين المنقوش فوق صدر الربة برقبته المبتورة وأعينه الزائغة . « كفوا عن كل شئ » صاح فولكانوس « ولتطرحوا



شكل (٢٤)  
الربة أثينا وهي ترتدى العبادة

جانبا الأعمال التي بدأعوها ، أيها الكوكلوبيس الأيتنيون (١٠٨) ،  
 ٤٤ وأصبحوا السمع إلى هذا : يجب صنع أسلحة لبطل مغوار . إننا الآن  
 في حاجة إلى عزم قتي ، إلى سواعد خفيفة الحركة ، إلى كل فن رفيع .  
 فلتبدلوا دون ما تأخير . . لم يقل أكثر من ذلك . لكن سرعان ما استجاب  
 الجميع لقوله ، ووزعوا العمل بينهم بالتساوي . سال النحاس والذهب  
 النحاس في الحجارى المدة لذلك ، وانصهر الصلب الخارج في القرن المهول .  
 لقد صنعوا درعا ضخما ، ليرد وحده (١٠٩) جميع أسلحة أهل لاتيوم .  
 صنعوه من سبع طبقات مستديرة ، واحدة فوق أخرى . كان بعضهم  
 بملا الكبر بالهواء ثم يقذف به إلى الخارج ، بينما كان البعض الآخر  
 ٤٥ يمس كتل النحاس المتوهجة في حوض الماء فتحدث صفيرا . كان  
 الكهف يئن من ثقل السنادين المثبتة في أرضه ، بينما كانوا يرفعون  
 أذرعتهم في قوة جبارة ويتوافق زمي رتيب ويقلبون كتلة المعدن وهي  
 في قبضة الملقطة الضاغطة :

بينما كان سيد لنوس (١١٠) منهمكا في عمله على الشواطئ الأيولية ،  
 كان ضوء النهار الحنون وتغريد الطيور في الصباح فوق الطنف يوقظ  
 إيفانديروس في مسكنه المتواضع نهض الملك المعجوز فوضع قميصه بنفسه على جسده  
 وربط أربطة الصندل التبراني حول قدميه . ثم ربط السيف التيجاني  
 في جنبه وتحت كتفيه . وطرح على ظهره جلد فهد وتركه يتدلى نحو  
 ٤٦ اليسار (١١١) . وإذا بكلين من كلاب الحراسة يخرجان أمامه وهو  
 يغادر عتبة الدار المرتفعة ويصاحبان سيدهما في خطواته .

قصد البطل إلى حيث يقيم ضيفه آبنياس بمفرده . وفي ذاكرته أحاديثها  
 وهديته الموعودة . لكن آبنياس لم يكن أقل انشغالا من صاحبه في ذلك  
 الصباح أيضا . كان يصاحب إيفانديروس ولده بالاس . أما آبنياس  
 فقد كان يصاحبه رفيقه أخاتيس وبعد أن تقدم كل منهما نحو الآخر  
 تصافحا بالأيدي ، وجلسا وسط الدار ، وأخبرا تمتعا بحديث لم يسمعه  
 أحد (١١٢) . فلقد بادره الملاك قائلا :

«أبها القائد الأعظم للتيوكريين ، طالما أنك تعيش سالما ، فلنأني ٤٧٠  
 لن أراضى بزوال الدولة أو المملكة الطروادية ، إن قوتنا غير كافية  
 لمساندة مثل ذلك الاسم العظيم (١١٣) في الحرب ، فمن هذه الناحية  
 نحن محاصرون بالنهر التوسكاني (١١٤) ، ومن تلك يتحرش بنا الروتوليون  
 وتصلصل أسلحتهم حول أسوارنا ، ولكنني أقترح عليك أن تتحالف  
 مع قبائل قوية ودولة ذات معسكر موفور الموارد ، إنها فرصة غير  
 متوقعة تحفظ عليك سلامتك ، لقد أتيت إلينا هنا بناء على رغبة القدر  
 فعلى مسافة غير بعيدة من هنا ، وفوق صخرة عتيقة تأسست مدينة  
 أجولا (١١٥) ، حيث كانت العشائر اللودية البارعة في فنون الحرب  
 تقيم على المرتفعات الإيتروسكية منذ قديم الزمان (١١٦) . ازدهرت ٤٨٠  
 تلك المدينة لعدة سنوات حتى تولى حكمها الملك ميزنتيوس بنفوزه  
 المتفطرس وأسلحته الرهيبة . لماذا أذكر المذابح المربعة التي أقامها ذلك  
 الطاغية ؟ والأعمال الوحشية التي قام بها ؟ فباليت الآلهة تصب تلك  
 الأعمال فوق أم رأسه ورؤوس سلالته ، بل وأكثر من ذلك ، فإنه  
 كان يربط جثث الموتى بالأحياء ، ويضعهم جميعا في مكان واحد ،  
 بدأ في يد ، ووجها لوجه - نوع من أنواع التعذيب - ، وهكذا كان  
 يميئهم موتا بطيئا بين أحضان الدماء المتجلطة والأشلاء العفنة الكثيرة . لكن  
 أخيرا وبعد أن ضاقت رعبته بأعماله الجنونية ، حاصروه مسلحين وحاصروا  
 مسكنه ، قضوا على مؤيديه ، وقذفوا سقف منزله بالنيران . لكنه ٤٩٠  
 تسلل خلسة أثناء تلك المذبحة ، وهرب إلى أراضى الروتوليين ، و دافع  
 عن نفسه بأسلحة مضيئه تورنوس . وعلى ذلك فقد هبت إيتوروريا بأكملها  
 وقد سيطر عليها الغضب ، إنهم يطالبون الآن بأن يقدم الملك في أسرع  
 وقت ضحية للإله مارس (١١٧) .

سوف أنصبك ، يا آينياس ، قائلا على تلك الآلاف من أهل إيتوروريا  
 إذ أن سفنهم التي يزدحم بها الشاطئ كله تزار ، وتطلب من حاملي  
 رايات الحرب أن يتقدموا ، بينما يستوقفهم العراف المعجوز ، وهوينطق  
 بهذه الكلمات :

« يا شباب مايونيا (١١٨) المختار » يا زهرة رجال الماضي الشجعان  
يا حصيلة قوتهم « يا من يدفعهم حتى عادل نحو أعدائهم ، ويشمل فيهم  
ميزنتيوس هيب الغضب الذي يستحقه ، لن يسمح لإيطالي أن يتغلب  
على ذلك الشعب ، فمليكم إذن أن تختاروا قادة لكم غير ايطاليين » .

عندئذ عادت القوات الإيتروسكية واستقرت في ذلك السهل (١١٩) ،  
بعد أن أُرهبها تهديدات الآلهة . ولقد أرسل تارخون (١٢٠) نفسه  
إلى رسلا ، وأرسل تاج المملكة ومعه صولجان الملك ، ووضع بين يدي  
علم الدولة وذلك لكي أنضم إلى معسكرهم وأتولى أمر المملكة التيرانية . لكن  
الشيخوخة - البطيئة بفعل الرعشة ، والواهة بفعل الأعوام - تبطئ  
٥١٠ مباشرة السلطة العسكرية ، وعزيمى لم يعد يسعفى للقيام بأعمال تصف  
بالشجاعة . لقد حاولت أن أستحث ولدى على القيام بذلك « لولا نسيه  
المختلط من ناحية والدته السايينية الذي جعل منه إيطاليا غير صميم (١٢١) .  
أما أنت « يا من حبت الاقدار عمرك ونسبك ، يا من تناديك القوى  
المقدسة ، فلتقدم على ذلك أيها القائد الذي بز التيوكريين والإيطاليين  
على السواء . ليس هذا فقط « بل إنى سوف أشرك معك ولدى بالاس ،  
أملى وسلواى ، فلتجمله بفضل توجهاتك قادرا على تحمل القتال والقيام  
بالأعمال العسكرية الشاقة ، وليواصل ملاحظة ماتقوم به من أعمال ،  
ولينظر إليك في إعجاب منذ سنوات عمره الأولى . سوف أعطيه مائتين من  
الفرسان الأركاديين « زهرة مختارة من شبابنا ، وسوف يعطيك بالاس  
مثل هذا العدد هدية باسمه » .

ماكاد ينهى من حديثه حتى نكس آينياس بن أنخيس وصديقه  
الخلص أخاتيس وجهيهما نحو الأرض ، وسكنا عن الكلام . وبقاين  
حزينين أخذتا يفكران فيما ينتظرهما من مشاق عديدة - لولا بعث  
الكوليرية (١٢٢) بأماراة من السماء الصافية إذ فجأة أنى من السماء شعاع  
لامع يهتر ويحدث ضوضاء ، وفي التوال اللحظة بدا كل شئ يترنج وصوت  
التفبر التوراتى يتر عبر السماء . إنهم ينظرون ! ينظرون إلى أعلى ، فإذا

بقرقمة هائلة تزجر ثلاث مرات ( ١٢٣ ) . إنهم . يشاهدون في منطقة صافية من السماء أسلحة ترسل شعاعا أحمر اللون وسط سحابة تمزق عبر الهواء الشفاف (١٢٤) ويصطك بعضها ببعض فتبعث صوتا كصوت الرعد . وقف الآخرون مشدوهين وقد استولت الدهشة على أفئدتهم ٥٣٠ لكن البطل الطروادى فطن إلى الصوت وإلى وعود والدته الإلهة - عندئذ قال :

« لاتسل يا مضيئى : أرجوك لاتسل عن المصير الذى تبشر به هذه النور : إنه أنا من تقصده السماء (١٢٥) . فلقد أخبرتنى والدتى الإلهة أنها سوف تبعث بهذه الإشارة إذا ما اشتعل لميب الحرب . وأنها سوف تحمل إلى عبر الهواء أسلحة صنعها فولكانوس لمساعدتى .. (١٢٦) .....

ما ! أى ملوحة تنتظركم أيها اللاورثيون البؤساء !! وأى عقاب سوف أوقعه عليك يا تورتوس !! كم من دروع رجال وخوذ كثيرة وأجساد قوية سوف تحتويها أيها النير العظيم !! دعهم يتقوضن العهد وينادون ٥٤٠ للقتال !! ( ١٢٧ ) .

بعد أن قال هذه الكلمات ، نهض من مقعده المرتفع . أشعل أولا بواسطة المشاعل النيران من جديد على منابج هيراكليس المطفأة ، واقترب فى سعادة نحو الإله الحارس لار - الذى كان يعده بالأسى وآلهة اليبانيس الصغيرة (١٢٨) وذبح إيفاندروس - مثله فى ذلك مثل الشباب الطروادى - مجموعة مختارة من النعاج اللائقة بالتضحية حسب العادة المتبعة ( ١٢٩ ) . بعد ذلك ذهب آينياس إلى السفن ، وتفقد حال رفاقه ثم اختار من بينهم من هم أكثر شجاعة ليرافقوه أثناء القتال ، أما المجموعة الباقية فقد ركبت الجزء الأدنى من النهر وتوجهت ببطء نحو أسفل فى ٥٥٠ الهجري الأدنى لتحمل إلى أسكانيوس أخبار والده وشئون مملكته . أعطيت خيول للتبوكريين الذين كانوا يقصدون الحقول النيرانية ، بينما أعطى آينياس حصانا من نوع خاص يغطيه تماما جلد أسد أغبر اللون يتلأأ بمخالب ذهبية .

وفجأة انتشرت إشاعة تسرى فى المدينة الصغيرة مؤداها أن راجي الخبل



إنما يذهبون في سرعة فائقة إلى شواطئ الملك التوراني ( ١٣٠ ) . أخذت النسوة يرددن الصلوات في فزع . وصار الخوف يلاحق الخطر عن قرب وبدأت أمام الأعين صورة الإله مارس أكثر ضخامة عن ذي قبل . عندئذ أمسك الوالد إيفانديروس بيد ولده الذي يوشك على الرحيل واحتضنه . وهو لا يكف عن البكاء . وطلق يقول :

٥٦٠ « آه لو أن جوبيتر أعاد إلى الأعوام التي مضت من عمري فأصبح كما كنت عندما أتيت في صفوفهم الأولى بالقرب من أسوار براينسي ، وأحرقت - وأنا في نشوة الانتصار - أكواما من دروعهم ( ١٣١ ) . وأرسلت يدي هذا الملك إرولوس إلى إلحجيم . رغم أن والدته فيرونيا كانت قد منحه عند مولده - وبإله من قول يميث الفزع - ثلاثة أرواح وثلاث حلل عسكرية ليستخدما . كان لابد أن يلقوا الموت ثلاث مرات ، لكنني مع ذلك أزهدت يدي هذه حينذاك كل أرواحه الثلاثة ، وجردته من جميع حله العسكرية الثلاث ( ١٣٢ ) . لو أن لجوبيتر أعاد إلى الأعوام التي مضت من عمري لما حرمت الآن من حضنك الغالي يابني ولما جرؤ ميزنتيوس على أن يصب الإهانات فوق رأسي ، ويتسبب بأسلحته الضارية في قتل ذلك العدد الهائل . ولما

٥٧٠ حرم المدينة من عدد ضخم من مواطنيها . أما أنتم ، يا آلهة الأعالي . وأنت يا جوبيتر ، يا سيد الآلهة الأعظم ، إنني أتوسل إليك ، فلتكن رحباً بالملك الأركاني ، ولتسمح لي صلواتي الأبوية : لئن حفظت قدرتك الإلهية الأقدار ولدي بالأس سالماً ، لئن عشت حتى أراه وألقى به . فاني أسألك أن تمنحني الحياة ، وإنني حينئذ على استعداد كي أتحمّل المشقة مهما كان نوعها ، أما إن كنت تهددني - يا فورتونا - بكارثة

٥٨٠ مروعة . فلتنزه حياتي القاسية الآن . نعم الآن . . . بينما الآلام ليست بحقيقة بعد والأمل في المستقبل ليس مؤكداً ، وبينما أحثرك في أحضاني ، يا ولدي العزيز ، يا بهجتي الوحيدة ، يا ابن عمي . آه ، إنني أرجو ألا تجرح أذني أنباء أكثر سوءاً . نطق الوالد بتلك الكلمات أثناء الوداع الأخير ، ثم حمله أتباعه إلى داخل المنزل مغشياً عليه .

عندئذ خرج الفرسان من البوابات المفتوحة ، وفي مقدمتهم آيñas وأجاتيس ألوف ، ثم باقي القادة الطرواديين ، ثم بالاس نفسه وسط الصفوف متلألئاً بعباهته ويزنه العسكرية المنقوشة ، مثله مثل نجمة الصباح .

— بعد أن اغتسلت بماء المحيط — التي تفضلها فينوس على الكواكب ٥٩٠  
النارية الأخرى ، عندما تظهر بطلتها المقدسة في السماء فتبدد الظلام . ووقفت الأمهات فوق الاسوار مذعورات بلاحقن بنظراتهن السحابة الترابية والجنود بأسلحتهم النحاسية اللامعة . لهن يشقون طريقهم عبر الأدغال ، يمتشقون أسلحتهم ، ويسلكون أقرب طريق يوصلهم إلى هدفهم المنشود . ودوى الصباح ، وهم يشكلون صفاً واحداً ، وهز حوافر الخيل تربة السهل اللينة بصوت إيقاعها الرباعي السريع .

بالقرب من النهر البارد الذي يمر ببادية كايبرى (١٣٣) توجد أجمة ضخمة ، إنها أجمة مقدسة من الجميع طبقاً لعقيدة أجدادهم ، تحتويها من كل جانب تلال واقية وتحيط الدغل بأشجار الشربين الداكنة .

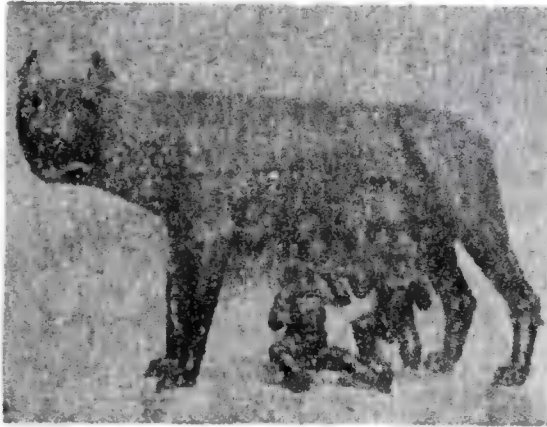
هناك رواية تقول إن البلاسجين (١٣٤) الأوائل — الذين كانوا يسيطرون ٦٠٠  
على الإقليم اللاتيني منذ القدم (١٣٥) — خصصوا الأجمة ويوم الاحتفال الخاص بها لتكريم سيلفانوس ، إله الحقول الخضراء والمواشي (١٣٦) . وعلى مسافة غير بعيدة عن ذلك المكان كان تارخون — والتورانيون قد أقاموا معسكراً محصناً بفضل طبيعة موقعه ، حيثئذ كان من الممكن رؤية كل جيشهم من أعلى قمة التل وهو يضرب الخيام وسط الحقول الشاسعة .

قصد الوالد آيñas وجنوده المختارون ذلك المكان لمؤازرة تارخون فنعشوا أجسادهم المرهقة وخيولهم ، لكن فينوس — الزبة ناصعة الياض — اقتربت منه ، وهي تحمل إليه الهدايا عبر السحب السماوية . وحالما شاهدت ولداً مختفياً عن أعين البشر في الوادي الخجالي بالقرب من النهر البارد ٦١٠  
بأدركته هذه الكلمات وهي تلتقي بنفسها فجأة في طريقه .

«هاك الهدايا الموعودة التي صنعتها مهارة زوجي حتى لا تردد أو تتوان — يابني — في أن تتحدى في القتال اللاورثيين المتعجرفين أوتورنوس الشرس .»

هكذا قالت الكوثيرية، وارتمت في حضن ولدها ، ووضعت أمامه  
أسلحة لامعة تحت شجرة البلوط . لم يستطع آينياس - السيد بهدايا  
والدته الرائعة - أن يشيع عينيه وهو يحمل في الأسلحة قطعة بعد أخرى.  
٢٢٠ استولت عليه الدهشة وهو يقلب بين كفيه وذراعيه مرة بعد أخرى خوذة  
تثير الفزع وتنفث اللهب بنوابتها ذات الرياش ، وسيفا يحمل الدمار ،  
ودرعا صلبا من النحاس ، أرجوانى اللون ، مثله مثل سحابة زرقاء  
عندما تتوهج بأشعة الشمس فتعكس الضوء لمسافة بعيدة، ثم أيضا درعتين  
ملساوين، لوقاية الساقين، مصنوعتين من الإلكترولوم والذهب المكرر (١٣٧)،  
وحربة . لقد أعجب بصناعة الدرع الذى لا يمكن التعبير عن مدى  
روعتها ( ١٣٨ ) :

على ذلك الدرع صور إله النار تاريخ إيطاليا وانتصارات الرومان  
وهو غير جاهل بتنبؤات المتنبيين ، بل عالم بما سيقع في العصور التالية.  
صور عليه جميع الأجيال التى انحدرت فيما بعد من أسرة أسكانيوس  
٢٣٠ والحروب التى وقعت واحدة بعد أخرى ( ١٣٩ ) . صور أنثى الذئب  
وهى ترقد فور الوضع في الكهف الأخضر الخاص بالإله مارس (١٤٠)  
والصبيين التوأمين يلهوان حول أقدامها ويتعلقان بها، ويلعقان دون خوف



شكل (٢٥)

أنثى الذئب وهي ترضع الطفلين ريموس ورومولوس

أوفرع جسد الذئبة الأم . بينما تستدير الأم برفقها النساء المستبدرة وتمسح بلسانها الواحد تلو الآخر فتشكل جسديهما .

وعلى مسافة غير بعيدة صور روما والاختصاب القادر أثناء الاجتماع في المسرح ( ١٤١ ) بينما كان مهرجان الألعاب الكيركسية منعقدا ( ١٤٢ ) ، ونشوب حرب جديدة فجأة بين أتباع رومولوس وقاتيوس العجوز ورجال كوريس المتأ ( ١٤٣ ) . بعد ذلك أنهى هؤلاء الملوك

٦٤٠



الصراع الذي كان قائما بينهم ، ثم وقفوا مسلحين أمام مذبح جوبيتر وهم يمسكون بأطباق القرابين ، وعقدوا معاهدة بينهم حول خنزيرة مذبوحة ( ١٤٤ ) .

شكل ( ٢٦ )

اختطاف السابينيان

( عملة نقدية من عصر

تيرودوروس سابينوس )

على مسافة غير بعيدة من المنظر السابق صور فولكانوس عجالتين حرييتين . يجر كلا منهما أربعة جياذ ، تسير كل منهما في سرعة فائقة وفي اتجاه

مضاد ، وتمزقان ميتوس لإربا - ( ١٤٥ ) آه أبها الألباني ، ليتك كنت قد بقيت عند كلمتك - بينما يمزق توللوس أحشاء الرجل الأفاك عبر الغابة وتبتل بدمائه الأشجار الشائكة المتناثرة في الغابة .

٦٥٠

وفي مكان آخر صور يورسينا وقد أصدر أوامره بالترحيب بتاركوينيوس المنفي . وضرب حصارا شديدا حول المدينة ، بينما هب آل آينياس للسلاح دفاعا عن حريتهم ( ١٤٦ ) . إنك قد تنظر إلى يورسينا نظرتك إلى شخص متمرد ، أو إلى شخص يحمل تهديدا للآخرين ، لأن كوكليس جراً على تحطيم القنطرة ، وكلويلا سبحت عبر النهر بعد أن حطمت قيدها ( ١٤٧ ) .

وفي أعلى الدرع وقف مانليوس ، حارس قلعة تاريا ( ١٤٨ ) ، أمام المعبد . يحرس قمة الكابيتولينوس الشاهقة ، كما ظهر كرخ رومولوس يزور بسقفه المصنوع حديثا من القش ( ١٤٩ ) . هنا صاحت الأوزة ذات اللون الفضي - وهي ترفرف في الأروقة المطلية بالذهب - تعلن أن الغاليين على الأبواب ( ١٥٠ ) : كان الغاليون حينذاك بين الأدغال ، يسيطرون

على القلعة ، يغمسون بالظلام ، هدية الليل الحالك (١٥١) ، رؤسهم



شكل (٣٧)

البطل القاهر كوكليس ( ميدالية من عصر الطولبيوس بيوس )  
بيوس )

ذات جداول من الذهب ، وملابسهم ذهبية اللون يتلألأون بمعات  
قصيرة مخططة ، أعناقهم الناصعة البيضاء بأربطة من الذهب ،  
تلمع في يد كل منهم زوج من الخراب الآلية (١٥٢) ، ويحمي أجسادهم  
دروع طويلة .

وهناك أيضا نقش إله النار جاعة السالى الراقصين (١٥٣) ، واللوبركي  
الغراء (١٥٤) . وهامات تعلوها تيجان من الصوف (١٥٥) ، ودروعها  
مقنعة مبطنة من السماء (١٥٦) ، ونساء قاضيات في عربات وثيرة  
يقمن بتقديم القرابين في جميع أنحاء المدينة (١٥٧) .



شكل (٣٨)

الدروع القلبيس الهابط  
من السماء ( واجمع  
الكتاب الثامن ، حاشية  
رقم ١٥٦ )

وبعيدا عن ذلك المنظر صور أيضا المنازل  
التارتارية وبوابات ديس المرتفعة (١٥٨) ، وجزء  
الإثم ، وأنت أيضا - ياكاتيلينا - يا من تتعلق في  
صخرة مهددة دائما بالسقوط وترتعد لرؤية وجوه  
ربات الغضب (١٥٩) ، وفي معزل عن هؤلاء صبور  
أشخاصا سعداء كما صبور أيضا كاتو وهو يستن  
لم القوانين (١٦٠) .

وفي منتصف الدرع (١٦١) تلور في جميع الجهات صورة للبحر  
العاصف منقوشة بلون الذهب ، لكن المياه الزرقاء تريد بموجة يفيض اللون

بينما تدور فيها الدرافيل ذات اللون الفضي المتلألئ وتكسح المياه في شكل دائرة وتقسم سطح البحر التائر. بضربات ذبولها .

أما في وسط الدرع (١٦٢) فيظهر للناظر مشهد أسطول من السفن ذات المقدمات البرونزية وحرب أكتوبر (١٦٣) ، وإنك قد تستطيع أن تتخيل كيف تصور ليوكاني بأكملها ونجول في حرب منظمة ، وكيف تتلألأ الأمواج بلون الذهب (١٦٤) . هنا ترى القيصر أوغسطس يسائده أعضاء مجلس الشيوخ وأفراد الشعب ، يرافقه آلهة الينائيس والآلهة العظام وهو يقود الإيطاليين إلى ساحة القتال ، واقفا على سطح سفينة حربية شائعة . ينث صدغاه المستنان بالسعادة ٦٨٠ زوجا من السنة الذهب، ويبرز نجم أجنداده فوق رأسه (١٦٥) . وفي



شكل (٣٩)

سلة رومانية من عصر الامبراطور أوغسطس صندوت تعليميا لذكرى مصر

مكان آخر ترى أجريا شاعها يقود الأسطول بمعاونة الرياح والآلهة المساندة له ، يتلألأ صدغاه المتوجان بإكليل من أكاليل البحرية - رمز القنطار في ميدان القتال (١٦٦) . وهناك ترى أنطونيوس تسائده مساعدات

أجنبية وقوات متباينة ، جالها - بعد انتصاراته

من شعوب أورورا (١٦٧) والشاطئ الأحمر (١٦٨) ،

وحمل في ركابه مصر والقوات الشرقية وأقاصي

باكثرا (١٦٩) ، وتبعه - باللعار - زوجة مصرية

(١٧٠) . انطلق كل هؤلاء ، وأزبد البحر بأكمله

إذ تمزق سطحه بضربات المهاذيف المتجهة إلى

الخلف وبالسفن ذات المقدمات المديية الثلاثية .

فصلوا إلى العميق ، ولعلك تظن أن مجموعة جزر



شكل (٣٠)

القائد الروماني أجريا  
وهو يرفع فوق رأسه  
لأجلا على شكل مقدمات  
السفن البحرية

٦٩٠

الكوكلايس (١٧١) قد تمزقت إربا وطفئت أشلاؤها فوق سطح البحر ،  
أو أن الحبال الشاهقة قد اشتبكت في معارك مع بقية الحبال : فلقد بلل المقاتلون



شكل (٣١)

انطونيوس وزوجته كليوباترا على عملة من انتيوخوس

مجهودا ضخما وهم فوق السفن ذات الأبراج (١٧٢) . كانت القتائل  
الكتانية المشتعلة تنطلق من أبيسهم والقذائف المعدنية المارقة تخرج من  
أسلحتهم الآلية ، لقد تحول لون الحقول البحرية المحروقة بالسفن إلى  
اللون الأحمر القان بفعل المنابع المتجددة .

وفي أقصى الوسط تظهر الملكة وهي تستحث قواتها بشخصيخة مصرية  
(١٧٣) ، ولا تستدير إلى الخلف لرؤية الحيتين الكائنتين خلفها (١٧٤) .  
أشكال مروعة لألهة مختلفة من بينهم الكلب أنوبيس (١٧٥) ، كل هؤلاء  
يحملون السلاح في وجه نبتونوس وفيونوس ومنرفا . ويثور مارس وسط  
القتال (١٧٦) ، وهو مدجج بالسلاح ، وتهبط ربات الشر من السماء ،

وتغزو ربة الفزع وتروح مبهتجة بثوبها المهلهل وتتبعها بللونا بالسوط  
الملطخ بالدماء . ولما رأى أبولون أكتيوس (١٧٧) من علياته تلك الأحداث  
التقط قوسه : عندئذ ولّى الأدبار خوفا منه جميع المصريين وكل العرب  
وجميع أهل سبأ (١٧٨) . وشوهدت الملكة وهي تنادى الرياح  
وتفرد الأشربة بنفسها (١٧٩) ، وترك العنان في التورواللحظة لحبال

السفن السابعة . لقد صورها إله النار وسط المذبحة شاحبة الوجه خوفا من شبح  
الموت ، تحملها الأمواج والرياح الشمالية الغربية ، وأمامها من عل صور  
النيل بهيكله العظيم ينوح ويفرد ثنايا ثوبه ، ثم يدعو بثوبه الفضفاض  
المهزومين إلى حجره الأزرق وإلى رواغده المليئة بأماكن اللجوء .

رُحِبَ فَبَصُرَ إِلَى مَدِينَةِ رُومًا بَعْدَ انْتِصَارِ ثَلَاثِي ، وَنَلَرْنَا بَيْنِي إِلَى



شكل (٢٩)

نهر النيل كما يظهر على  
أحد وجوه عملة صدرت في  
الإسكندرية في العصر البطلمي ٧٢٠

الْأَبَد لِأَهْمَةِ إِيْطَالِيَا : ثَلَاثَاةٌ مَذْبَحٌ مُقَدَّسٌ  
ضَخْمٌ فِي جَمِيعِ أَمْحَاءِ الْمَدِينَةِ بِأَكْمَلِهَا  
(١٨٠) . كَانَتِ الطَّرِيقَاتُ تَدْوِي بِالْفَرَحَةِ  
وَالْإِحْتِفَالَاتِ وَعِبَارَاتِ الْإِسْتِحْسَانِ ، كَانِ  
فِي كُلِّ مَعْبَدٍ كُورُسٌ مِنَ النِّسْوَةِ ، كَانِ فِي  
كُلِّ مَعْبَدٍ مَذْبَحٌ مُقَدَّسٌ ، وَأَمَامَ تِلْكَ الْمَذَابِجِ  
الْمُقَدَّسَةِ قَدَّتِ الْمَجْرُلُ الْمَذْبُوحَةُ فَوْقَ الثَّرَى .

إِنَّهُ يَجْلِسُ بِنَفْسِهِ عَلَى الْأَعْيَابِ النَّاصِعَةِ لِفُيُودُسُ الْمُضَيَّعِ ، يَسْتَعْرِضُ هَذَابَ  
الشُّعُوبِ ، وَيُرْتَبِّهَا عَلَى الْمَذَاخِلِ الشَّائِعَةِ (١٨١) . وَتَدْخُلُ الْقَبَائِلُ  
الْمَهْزُومَةُ فِي صَفِّ طَوِيلٍ ، وَيَقْدُرُ مَا تَعَدَّدَتْ لُغَاتُ تِلْكَ الْقَبَائِلِ فَقَدْ أ  
تَعَدَّدَتْ أَشْكَالُ مَلَابِسِهِمْ وَعَتَادُهُمُ الْعَسْكَرِيُّ ؛

هَذَا صُورُ مَوْلُكِبَرِ (١٨٢) الْقَبَائِلِ النُّومَادِيَةِ (١٨٣) وَالْأَفْرِيقِيِّينَ  
غَيْرِ الْمُتَمَنِّطِينَ (١٨٤) ، وَهَذَا صُورُ أَيْضًا اللَّيْلِيِّينَ وَالْكَارِيِّينَ وَالْجُلُولِيِّينَ  
حَامِلِي السِّهَامِ (١٨٥) . وَإِنَّ نَهْرَ الْفُرَاتِ يَجْرِي الْآنَ وَأَمُوجُهُ أَقْلُ انْتِفَاعًا  
عَنِ ذِي قَبْلٍ (١٨٦) . كَمَا يَسِيرُ فِي الْمَوَكِبِ أَيْضًا شَعْبُ الْمُورِيْنِي - أَبْعَدُ  
الشُّعُوبِ مَسَافَةً عَنْ رُومَا - (١٨٧) وَنَهْرُ الرِّينِ ذُو الْقَرْنَيْنِ (١٨٨) وَقَبَائِلُ  
الدَّهَائِي غَيْرِ الْمُسْتَأْنَسَةِ (١٨٩) ، كَمَا يَرْزَحُ أَيْضًا نَهْرُ أَرَاكْسِيْسُ وَهُوَ  
غَيْرُ رَاضٍ تَحْتَ عِبَاءِ الْقَنْطَرَةِ الْمَقَامَةِ فَوْقَهُ (١٩٠) .

لَقَدْ أَعْجَبَ آبِنْيَاسُ بِهَذِهِ الْمَنَاطِرِ الْمُنْقُوشَةِ عَلَى دِرْعِ فُولْكَانُوسِ .  
هَدِيَّةٌ وَالِدَتُهُ وَأَحْسَنُ بِالْسُرُورِ وَهُوَ يَشَاهِدُ دُونَ أَنْ يَدْرِيَ سَجَلَ الْأَحْدَاثِ ٧٣٠  
التَّارِيخِيَّةِ بَيْنَمَا كَانَ يَحْمِلُ فَوْقَ كَتِفِهِ مَعْدَ أَحْفَادِهِ وَأَقْبَارِهِمْ .



## حواشي الكتاب الثامن

(١) نوردنوس *Turmus* ، هو ملك الروتوليين *Rutuli* كان خطيب لافينيا *Lavinia* ابنة لاتينوس *Latinus* ، وذلك قبل قدوم آينياس إلى إيطاليا .

(٢) لاورنتوم *Laurentum* ، هي قلعة لانيوم أثناء حكم الملك لاتينوس .  
(٣) اعتاد أهل لانيوم رفع راية حمراء فوق قلعة المدينة أو إطلاق صوت نفير أجش إذا ما أعلنوا الحرب . لكن فرجيليوس هنا يخبرنا أن أهل لانيوم قد استخدموا الطريقتين معا وفي وقت واحد . ولعل ذلك نوع من أنواع المبالغة يتطلبه الموضوع الملحمي .

(٤) ميسابوس *Messapus* . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٨٣ .  
(٥) أوفنس *Ufens* ، قائد الأكويين *Aequi* . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٣٣٣ .

(٦) ميزنتيوس *Mezentius* ، هو قائد اللوكومونيس *Lucumones* ( راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٥٠ ) . لقي ميزنتيوس مصرعه على يد آينياس في نهاية الكتاب العاشر من الملحمة .

(٧) من أجل إزالة الغموض الذي يكتنف هذه الفقرة يجدر بنا الإشارة إلى قصة ديوميديس التي كان يعرفها القارئ الروماني في عصر فرجيليوس تمام المعرفة عن طريق قراءاته للملاحم هوميروس . في الكتاب الخامس من الإلياذة يروي هوميروس كيف ظلت الإلهة أفروديتي ( فينوس عند الرومان ) تلاحق ديوميديس بغضبها وكرهها في كل مكان ، وأنها كانت سببا في نفيه إلى إيطاليا حيث كان يقيم عند وصول آينياس - ابن فينوس - إليها . والسبب في غضب فينوس وكرهها لـ ديوميديس هو أنه كان قد جرحها في إحدى المعارك . كما أنه كان قد سرق نعال البلاديوم ( راجع هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الثانية ، سطر ١٦٦ ) وهو واحد من

ثمانييل آلهة اليبانيتين : من هنا كان - ولا بد أن يكون - وصول آينياس ابن فيثوس -  
وهو يعمل معه ثمانييل آلهة اليبانيتين بمصدر شقاء وقلق لا يعلم حقيقة سوى ديوميديس نفسه .

(٨) نسبة إلى لاموميدون Leomodon والد برباموس . لم يكن آينياس  
من سلالة لاموميدون ، لكن الصفة لاموميدون هنا تعني « الطروادي » .

(٩) سبق أن ورد هذان اليبان (بيت ٢٠ ، ٢١) بنصهما في الكتاب الرابع  
من الملحمة (بيت ٢٨٥ ، ٢٨٦) حيث يصف فرجيليوس حيرة البطل آينياس  
(راجع المجلد الأول ، ص ٢١١) :

(١٠) تصور الرومان آلهة الماء المذكور في صورة رجال مسنين ، يرتدون  
أردية قاعمة اللون .

(١١) ماعدا غضب الإله جونو التي ما زالت تلاحق آينياس بغضها وسخطها  
(راجع سطر ٦٠ أدناه) .

(١٢) يرى بعض النقاد حذف هذه الفقرة ، بحجة أن ما جاء فيها قد ورد من  
قبل عندما تلقى هيلينوس بمستقبل آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١٧٩-١٨٠) .

(١٣) واضح أن هذا البيت (٤٦) غير متوافق في معناه مع ما قبله وما بعده .  
ولقد دفع ذلك جميع النقاد دون استثناء إلى حذفه أو وضعه بين قوسين . أضف إلى  
ذلك أن مدينة ألبا التي سيرد ذكرها في البيت التالي كانت تقع على بعد اثني عشر  
ميلا من خفة نهر التير . فإذا كان الأمر كذلك فكيف يشار إليها بلفظ « هنا » .  
لعل ذلك يرجع إلى عدم إتاحة الفرصة لفرجيليوس لمراجعة الملحمة .

(١٤) ألبا Alba ، صفة تعني باللاتينية البيضاء . ترمز الخنزيرة هنا إلى  
مدينة لافينيوم Lavinium التي أسسها آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١١١ ؛  
حاشية رقم ٢) . بينما يرمز الثلاثون خنزيراً الأبيض إلى الأعوام الثلاثين التي سوف  
تمر حتى يصبح أسكانيوس قادراً على إقامة مدينة أضخم من الأولى وهي مدينة ألبا لونجا  
Alba longa (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ؛ حاشية رقم ١) .

(١٥) بالاس Pallas ، هو ابن لوكامون Lycaon . وجد إيفاندروس .  
قبل إنه أسس مدينة بالانتيوم Pallantium في منطقة أركاديا الإغريقية -  
حيث أقيمت ثمانييل لبالاس وإيفاندروس . قيل أيضاً إن إيفاندروس دخل غرغ  
طروادة - قبل قيام الحرب الطروادية بستين عاماً - بمصاحبة جماعة من الأركاديين  
ووصل إلى إيطاليا حيث أقام على خفاف نهر الإبير في المنطقة الواقعة أسفل قل  
بالانتينوس Palatinus حيث أسس مدينة أسها بالانتيوم Pallantium .

(١٦) أرى مع بزوغ الفجر ، إذ أن غروب النجوم يعنى انتهاء الليل .

(١٧) هذا ما قاله هيلينوس أيضا لأينياس من قبل عندما نبأ له بمستقبله  
( راجع المجلد الأول ، ص ١٨١ ) .

(١٨) انتهى الليل وظهرت تباشير الصباح ، فارق الناس عيني آينياس .  
اختفى إله النهر . . كل ذلك حدث في لحظة واحدة « أو هكذا أراد فرجيليوس .

(١٩) يقصد مجموعة عرائس الماء اللاتى يعشن في منطقة لاورتوم « مثل  
ماريكا Marica التى سبق ذكرها في الكتاب السابع من الملحمة ، سطر ٤٧ ،  
ويوتورنا Tuturna التى ورد ذكرها في الكتاب الثانى عشر « سطر ١٣٩ .  
(٢٠) ارتبطت عرائس الماء باليتايين « ولما كان القدماء يعتقدون أن الأنهار  
تستمد مياهها من اليتايين فقد اعتقدوا بالتالى أن الأنهار انحدرت من سلالة عرائس  
الماء .

(٢١) تصور القدماء الأنهار في صور شيوخ ذوى قرون ، وغير معروف  
حتى الآن سبب ذلك .

(٢٢) هيسيريا هى إيطاليا ، والتير هو النهر الرئيسى في إيطاليا .

(٢٣) هنا يؤكد فرجيليوس ضرورة تقديم الضحايا تكريماً بلونو ، وذلك  
تنفيذاً لما سبق أن أشار به هيلينوس على آينياس ( راجع المجلد الأول « ص ١٨١ ) .

(٢٤) المعروف عن هيراكليس أنه ابن ألكيمينى Alcmene التى أنجبت  
من رب الأرباب جوبيتر . تروى الأسطورة أن جوبيتر أعجب بألكمينى التى كانت  
حينئذ زوجة لأفقيرون . لكن الزوجة الخلسة رفضت معاشرته ذلك العاشق ذى الصولجان ،  
فما كان منه إلا أن ظهر لها في صورة زوجها أفقيرون ، فزاجعته ظناً منها أنه زوجها ،  
وأنجبت منه هيراكليس . ثم اكتشف الزوجان حقيقة العاشق الخادع « ولكن بعد  
فوات الأوان . لذلك يذكر هيراكليس دائماً على أنه ابن لرب الأرباب جوبيتر .  
لكن فرجيليوس يفسره هنا - على غير العادة - إلى أفقيرون الزوج الشرعى لألكمينى .

(٢٥) يؤكد فرجيليوس هنا قلة ثراء المدينة التى كان يحكمها إيفانديروس «  
إذ كان من المتبع أن يكون شيوخ المدينة المقربون للملك من بين طبقة الأثرياء .  
فإن كان أفراد طبقة الأثرياء في المدينة فقراء في نظر فرجيليوس فما بالك بالفقراء .

(٢٦) كان التوقف عن مواصلة احتفال دينى لأسباب غير متوقعة - مهما كانت  
طبيعتها - نذير شؤم بالنسبة للرومان ، لذلك حاول بالاس أن يعيد الرجال إلى  
أماكنهم ويغتهم على مواصلة الاحتفال .

(٢٧) يشير آبناس إلى الحرب التي شنها أهل لانيوم على آبناس ورفاقه رغم أنهم كانوا قد لجأوا إليهم في بادئ الأمر . وكان الرومان يقدسون حق الاستجارة ويعتبرون الاعتداء على اللاجئين أو المستجيرين أمرا منافيا لأوامر الآلهة وآداب الملوك القويم ( راجع الكتاب السابع ، سطر ١٥٥ ) .

(٢٨) المقصود بالاسم العظيم هنا هو « داردانيا » . كان لذلك الاسم وقع عظيم في نفوس أهل لانيوم . ولقد سبق أن أوضح لنا فرجيليوس أن اسم البطل « الدارداني » كان قد أصبح على لسان كل شخص من سكان لانيوم . ( راجع سطور ١٤ ، ١٥ أعلاه ) .

(٢٩) ولدا أنريوس هما أجامتون ومنيلاوس ( راجع المجلد الأول ، ص ١٥٦ ، حاشية رقم ٢٠ ) . المقصود هنا أن كلا من آبناس وإيفاندروس ينحدران من جد واحد . وحتى يتضح مالم يشأ فرجيليوس أن يوضحه في هذه الفقرة فإننا نقول أن كلا من إيفاندروس وولدي أنريوس ينحدران أصلا من رب الأرباب جوبيتر : إيفاندروس عن طريق ميركوريوس Mercurius (= هرمس Hermes عند الإغريق ) ، ولدا أنريوس عن طريق بيلوبس Pelops بن تانتالوس Tantalus وديوني Dione . لكن ديوني أنجبت أيضا فينوس Venus التي أنجبت بدورها البطل آبناس . وهكذا كانت هناك قرابة بين الجميع رغم اختلاف مذاهبهم وجنسياتهم . ( انظر أيضا الحاشية التالية ) .

(٣٠) بروي الإغريق أن أطلس أنجب ابنتين : إلكترا Electra ومايا Maia . عاشر زيوس كليتها ، فأنجب من الأولى داردانوس الجلد الأول للطرواديين ، ومن الثانية ميركوريوس الجلد الأول لأسرة إيفاندروس .

(٣١) ميركوريوس هو إله روماني أصبح فيما بعد يقابل هرمس الإغريق الذي أنجبه مايا من رب الأرباب عند الإغريق - زيوس - على قمة كولاليني . لذلك فهو يلقب بالكواليني Cyllenius ( راجع المجلد الأول ، ص ٢٣١ ، حاشية رقم ٢٤ ) . وكواليني Cyllene هو جبل يقع في شمال أركاديا Arcadia . Sicyon . ويسمى الآن جبل زيوبا Zyrja .

(٣٢) أفراد القبيلة الداونية gens Daunia الرومانيون Rutuli . داونوس Daunus هو والد تورنوس ( راجع الكتاب الثاني عشر ، سطر ٢٢ أدناه ) . جاء من

إلى *Illyricum* أبوليا *Apulia* حيث أطلق على سكانها فيما بعد لقب  
القبيلة الدلونية .

(٣٣) البحر الذي يفصل شواطئها من أهل هو البحر الأديرياتيكي *mare Adriaticum* والذي يفصل شواطئها من أسفل هو البحر التورميسي *mare Tyrrhenum* .

(٣٤) الترجمة الحرفية هي : فلتقبل ثقي ولتمنحني ثقتك *socipe daque fidem* .

(٣٥) هيسيون *Hesione* هي ابنة لاموبيدون *Laomedon* وشقيقة برياموس  
(راجع حاشية رقم ١٨ أعلاه) . كان قد استولى على هيسيون وحسن بحري ،  
لكن هيراكليس أنقذها من برائته ومنحها إلى تلامون *Telamon* ، الذي تزوجها  
وانجب منها تيوكرو *Tenecer* . هذا هو السبب الذي من أجله قصد برياموس -  
بمصاحبة أنخيس - سلاميس *Salamis* ، وهي جزيرة مواجهة للشاطئ الأتيكي .

(٣٦) فينيوس *Phenous* ، هي بلدة في أركاديا حيث قابل إيثاندرس  
- في صباه - أنخيس لأول مرة .

(٣٧) نسبة إلى لوكيا ، الشجرة بصناعة السهام الصلبة ( راجع الكتاب السابق )  
حاشية رقم ٣٧٥ ) .

(٣٨) كان وضع البدلييني لشخص في البدلييني للشخص الآخر يعني التحالف  
أو التحالف ، وهو مازال قائماً حتى الآن عند أغلب الشعوب .

(٣٩) المقصود بالقمح المصنع هنا هو الخبز .

(٤٠) الأعضاء الداخلية هي الكبد والطحال والرتان . . . الخ . كان المرافون  
بعد ذبح الضحية يقومون بفحص هذه الأجزاء ويبولونها اهتماماً خاصاً ، لذلك كانت  
في نظر الرومان مأكولاً طاهراً يقدم لكبار الضيوف أثناء الاحتفالات الدينية .

(٤١) كاكوس *Cacus* ، هو منسج أسطوري ، نصفه لآدمي والنصف الآخر نقيوان .  
كان ابنا فولكانوس *Vulcanus* ، يسكن في كهف في جبل أنتيتيونس  
*Aventious* . ظل كاكوس يبعث الرعب في نفوس أهل لاتيوم حتى ضربه  
هيراكليس .

(٤٢) كان فولكانوس إله الحديد والنار ، لذلك ينسب إليه فرجيليوس النيران  
التي يوزعها ابنة كاكوس . كما كان يمهّد إليه أيضاً بالاشراف على الصناعات  
المعدنية .

(٤٣) ألكيديس Alcides ، هو سيليل ألكيوس Alcous ، أي هيراكليس .

(٤٤) صرع هيراكليس المسخ جيريون Geryon ( أو جير يونيس Geryones ) واستولى على ثيرانه وأخضعها معه من إريثيا إلى إيطاليا . كان ذلك هو العمل العاشر من أعمال هيراكليس الاثني عشر ( راجع المجلد الأول ، ص ٣١٧ ، حاشية رقم ٤٧ ) .

(٤٥) أمفيريونياس Amphitryoniades ، هو هيراكليس ، نسبة إلى والده (٩) أمفريون ( راجع حاشية رقم ٢٤ أعلاه ) .

(٤٦) من الملاحظ أن فرجيليوس يكرر المماثي بشكل ملحوظ في بعض أماكن من الملحمة وإن كان لا يصاحب ذلك تكرار للألفاظ ( راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ ) .

(٤٧) يوروس Burrus ، هي رياح جنوبية شرقية كانت معروفة بسرعتها الفائقة .

(٤٨) لم يكن كاكوس بطبيعته قادرا على أن يعدو بسرعة خاطفة ، لكن الخوف هو الذي منحه القدرة على ذلك حتى ليخيل إلى من يراه أثناء عدوه أن تقدمه جناحين ترتفعان به في خفة من على سطح الأرض .

(٤٩) راجع حاشية رقم ٤٢ أعلاه .

(٥٠) التيروثني Tyrothens ، هو هيراكليوس ، نسبة إلى مستوطنة تيرونس Tyrens ( أو تيروثنيس Tyrothens ) وهي مدينة تقع في منطقة أرجوليس Argolis .

(٥١) قد تبدو الصورة التي يصفها فرجيليوس هنا أكثر وضوحا إذا ما تخيلنا كما تخيل الشاعر - ماذا يحدث لو أن زازالا عنيقا قد وقع فانشقت الأرض وحدثت هوة سحيقة - سوف ترى حينئذ - من خلال ضوء النهار الذي يتقدم من تلك الهوة - ما يدور في العالم السفلي ( أي عالم الموتى ) وكيف تتحرك هناك بطريقة غير طبيعية فتبدو للناظرين وكأنها ترتعش أثناء تحركها .

(٥٢) يستخدم فرجيليوس هنا لفظ abiurare وهو مشتق من الفعل abiurare ومعناه يحلف بميثا بأنه لم يفعل كذا . إن كاكوس لم يحلف بميثا ، لكن إيفاندروس هنا يفترض أن كاكوس قد فعل وأنكر سرقة الثيران . يريد إيفاندروس بذلك أن يبالغ في وصف بشاعة ما قام به كاكوس ويبرر ما يحدث له على يد المقلد هيراكليس .

(٥٣) حاصر إيفاندروس نشأة ذلك الاحتفال السنوي ، لكنه يعتبر نفسه من جيل سابق ، ويرى أن الجبل الحالي لم ير ما يمنع إقامة الاحتفال في مواعده المحدد له في كل عام ، بل أحس بالسعادة وهو يفعل ذلك .

(٥٤) يروي المؤرخ الروماني تيتوس ليفيوس ( الكتاب الأول ، الفصل السابع ) أنه - بعد أن تقابل هيراكليس وإيفاندروس - تم ذبح رأس من الماشية ، قدمت تكريماً للإله ثم عهد إلى بونيتيوس Potitius وآل بيناريوس Pinarii بالإشراف الديني والروحي على إقامة الاحتفال بصفه دورية فيما بعد . لكن آل بيناريوس وصلوا إلى مكان الاحتفال الأول بعد انتهاء توزيع الأجزاء الداخلية للضحية (راجع حاشية رقم ٤٠ أعلاه) ، فقرر إعفاؤهم من القيام بتلك المهمة إلى الابد . أما آل بونيتيوس فقد ظلوا يقومون بمهمتهم عدة أجيال متتالية إلى أن حدث ذات مرة أن لقنوا نعاليسهم لمجموعة من العبيد . فكان مضير الأسرة بأكملها الهلاك وذلك في عام ٤٤٢ منذ تأسيس المدينة أي عام ٣١٢ ق.م . (راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ١ ، ص ٢٠) .

(٥٥) كان هناك معبد هيراكليس يسمى الجراب الأعظم Ara Maxima ، ويقع على جبل الأفيثينوس ويروي تيتوس ليفيوس أن الاحتفالات التي كانت تقام في ذلك المعبد لم تكن رومانية بل إغريقية الأصل .

(٥٦) الترجمة الحرفية هي « الرب المشترك » ، أي أن هيراكليس قد أصبح رب آينياس ورفاقة أيضاً ، ماداموا قد أصبحوا حلفاء لإيفاندروس .

(٥٧) اللون الأبيض الذي يقلب على الجزء الأسفل من شجرة الجوز ، واللون الأخضر الذي يقلب على الجزء الأعلى منها .

(٥٨) فسير Vesper ، هو نجم المساء . أولومبوس Olympus ، هو جبل يقع في منطقة إساليا ، اعتقد القدماء أنه مقر الآلهة . لكن فرجيليوس يستخدم الكلمة هنا بمعنى السماء . وبالتالي فاقتراب نجم المساء من حافة السماء المائلة إلى أسفل يعني قدوم الليل .

(٥٩) فرقة السالي Sali ، هم فئة من المنشدين ، تكونت في عهد الملك نوما Numa كان عددهم إثنا عشر فرداً . كانت أناشيدهم قصيرة - كما يروي تيتوس ليفيوس - على تمجيد الإله مارس جرافيدوس . أما ماكروبيوس فإنه يؤكد أن فرقة السالي كانت تقدم أناشيداً في روما تكريماً للإله هيراكليس الذي كان يعرفه البعض بالإله مارس .

(٦٠) تكونت فرقة السالي من مجموعتين : مجموعة الشبان وتراوح أعمارهم

بين سبعة عشر عاما وستة وأربعين . ومجموعة العجايز وأعمارهم تزيد عن ستة وأربعين عاما .

(٦١) زوجة والد هيراكليس هي جرونو Juno . عندما علمت جرونو بولده التوامين هيراكليس وإيفيكليس Iphicles بعثت إليهما بجنتين هاجمتاهما أثناء نومهما . استولى الفرع على الرضيع إيفيكليس عند رؤيتهما فأخذ بصرخ صراخا عاليا . أما شقيقه الرضيع هيراكليس فإنه - كما تروى الأساطير - نهض من فراشه وأمسك بها وظل يضغط يديه حول رأسها حتى خمدت أنفاسها .

(٦٢) كان لاموميدون Laomedon ملك طروادة قد وعد هيراكليس بإمدائه مجموعة من الخيول إن هو أنقذ هيسيون Hesion . فلما أنجز هيراكليس مهمته لم ينف لاموميدون بوعده ، فما كان من هيراكليس إلا أن دمر طروادة وقتل لاموميدون وسلم عرش طروادة بعد ذلك إلى برباموس .

(٦٣) كان يورونوس Eurytus ملك أويخاليا Oechalia قد وعد بأن يزوج ابنته إيولي Iole لمن يتفوق عليه في استخدام القوس . اشترك هيراكليس في تلك المنافسة ، وتغلب على يورونوس ، الذي رفض عندئذ أن يني بوعده . فما كان من الإله الفاتح إلا أن دمر مدينة أويخاليا ، وقتل يورونوس واتخذ إيولي - بالقوة - زوجة له .

(٦٤) المتصود بالآلاف عمل هنا هي الأعمال الإثني عشر التي قام بها الإله هيراكليس (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٥) كل تلك الكائنات الأسطورية وغيرها الكثير قبل إن هيراكليس قد صارعها وصرعها أثناء نأديته للأعمال الإثني عشر الخارقة . أول تلك الأعمال هو مصرع أسد ضخم بالقرب من الصخرة النيمية Nemea rupes . نسبة إلى مدينة نيميا Nemea الواقعة في إقليم أرجوليس Argolis .

(٦٦) المستنقع الاستوجي Stygii Lacus وأوركوس Orcus : أماكن في العالم السفلي . أما حارس أوركوس فهو الكلب كيربيروس Cerberus . والإشارة هنا إلى انتصار الإله هيراكليس على كيربيروس (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٥ ، حاشية رقم ٢٥) .

(٦٧) توفويس Typhoeus ، إن وصف توفويس بأنه « يمشي أسلحته في صراوة » لا يتفق مع أي من الروايات التي وصلتنا عنه ، لذلك يعتقد بعض العلماء أن



هيراكليس ربما اشتبك في عراك مع ذلك المسخ بون الإشارة إلى ذلك في النصوص التي بين أيدينا .

(٦٨) كان مصرع حبة ليرنا على يد هيراكليس هو العمل الثاني من الأعمال الإثنى عشر (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٩) المقصود هنا هو بالاس . Pallas ، ابن الملك المعجوز إيفاندروس .

(٧٠) هي القلعة المسماة بقلعة البالاتيوم Pallanteum فوق تل بالانتينوس Pallatinus حيث أسس الملك زومولوس مدينته ، وحيث أقيم فيها بعد قصر الامبراطور أوغسطس .

(٧١) فاونوس Faunus ، هو إله إيطالي الأصل ، وإن كنا نعلم (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٧) أنه حفيد ساتورنوس Saturnus . كان معبده مقاما في جزيرة التير . وكان الإيطاليون يحتفلون بتكريمه في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام . ولقد تخيل الرومان فاونوس وأتباعه في صورة مخلوقات نصفها الأسفل على شكل إنسان والأعلى على شكل نيس ذي قرنين .

(٧٢) أى من الأشياء الشائعة . (راجع حاشية رقم ٨ أعلاه) .

(٧٣) ساتورنوس هو كرونوس عند الإغريق ، وجوبيتر هو زيوس عند الإغريق والإشارة هنا إلى المعركة التي دارت بين زيوس ووالده كرونوس والتي انتهت بهزيمة الوالد وإبعاده عن الحكم ؛ وبذا أصبح كبير الآلهة حاكم مملكة الأولمبوس . (٧٤) يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يربط بين الفعل Lateo ( وضمائه 'يخفي' ) والاسم لاتيوم Latium . لكن الصلة اللغوية بين الكلمتين غير واضحة تمام الوضوح .

(٧٥) منذ عهد الإغريق الأوائل قسم الكتاب العصور المتتالية إلى فترات . أول من فعل ذلك هو الشاعر الإغريقي هيسودوس في قصيدته « الأعمال ، والأيام » . إنه يقسم العصور إلى : عصر الذهب ، عصر الفضة ، عصر النحاس ، عصر الأبطال ، ثم عصر الحديد وهو العصر الذي عاش فيه هيسودوس .

(٧٦) أفراد العشيرة الأوسونية manus Ausonia : كانوا يسكنون في منطقة كامبانيا Campania الواقعة في جنوب مدينة روما . كانوا يسمون أيضا الأورونكيون Aurunci . أما قبائل سيكانيا فكانوا يسكنون في منطقة لاتيوم ، ثم نزحوا بعد ذلك إلى جزيرة صقلية ، وكانوا يسمون شيكيولي Siculi .

(٧٧) كانت المنطقة تسمى في بادئ الأمر باسم سانورنوس ، ثم تعدلت بعد ذلك أمازما . يذكر أرجيلوس ( الكتاب الأول من الأبيدة ، سطور ٣٠ ، وما بعده ) ثلاثة من تلك الأسماء وهي : هيسيريا Hesperia ، أوبنوتريا Oenotria ، وإيطاليا Italia (راجع المجلد الأول ، ص ١٠١) .

(٧٨) قيل إنه كان على رأس عصابة من اللصوص . وإنه أتى مصرعه غرقا في شهر ألبولا Albula ، الذي سمي فيما بعد الثبريس Thybris ( أو انتير ) . وطبقا لما جاء عند تيتوس ليفيوس ( ٣٤١ ) وأوفيدوس ( قصائد التقويم ، ٤ ، ٤٨ ) كان ثيريس ابنا لشخص يدعى كايبتوس Capetus أو كاليبتوس Caleptus الذي كان ترتيبه الثامن بين ملوك مدينة ألبالونجا .

(٧٩) قرن الحظ ( = فورتونا Fortuna ) والقدر ( = fatum ) مصير إيفاندروس : فالخط هو الذي جعله - طبقا لرواية قديمة - يهزم أثناء حرب أهلية أو - طبقا لرواية أخرى - يقتل والده دون قصد . ولما كان عليه أن يهاجر وطنه أركاديا . أما القدر فهو الذي جعله يتزل في الأراضي الإيطالية .

(٨٠) الحورية كارمنتيس Carmentis هي - لدى الأغريق - نيفوسرانا Nicostrata ابنة لادون Ladon . كانت واحدة من حوريات كامينا Carmentis اللاتي كن قاهرات على التنبيه بالنيب .

(٨١) البوابة الكارمنتية Carmentalis Porta : نسبة إلى الحورية كارمنتيس .

(٨٢) قدس الأقداس Asylum هو مكان مقدس زاخر بالغموض والأسرار ، لم يكن يستطيع الوصول إليه سوى فئة محدودة من أشخاص لقبوا تعاليم دينية معينة ، ويقع على الحافة الشمالية الشرقية من الكابيتول .

(٨٣) كهف لوبركوس Lupercal ، وجد في تل بالاتينوس Palatinus كان حرما موقعا لعبادة الإله بان . إذا اعتقد الرومان أن أنثى ذئب قد اتخذته مكانا أينما أترعى فيه رومولوس وريموس . لكنه كان يسمى بواسطة أهل باراسيا Parrhasia ( وهي منطقة في شمال أركاديا ) كهف بان اللوكاني Pan Lycæus .

(٨٤) غابة أرجيلنوم Argiletum : تقع بين تل كايبتولينوس وتل أفتينوس ، حيث دفن إيفاندروس ضيفه أرجوس Argus الذي قتله أعوان إيفاندروس . فلقد لاحظ أخوان الملك أن أرجوس إنما كان يرغب في القضاء على مضيقه والإستيلاء على الحكم ، فقتلوه : لكن إيفاندروس لم يعلم بالحادث إلا بعد وقوعه .

(٨٥) صخرة تارپيا Tarpeia : تقع على تل كابتوليئوس . سميت هكذا نسبة إلى فتاة رومانية تدعى تارپيا ساعدت السابين Sabini - أعداء الرومان - على احتلال القلعة الرومانية . ولقد ظلت تلك الصخرة رمزا للجريمة ، فكان الرومان يلقون المجرمين من فوقها .

(٨٦) معبد كابتوليئوس Capitolia « هو معبد جوبيتر الواقع فوق تل الكابتوليئوس . إن إيفاندرس هنا يتخطى حدود الزمن . فقد ازدهر ذلك المعبد وأصبح تحفة فنية رائعة عامرة بأعمال فنية من الذهب الخالص في عهد فرجيليوس ، بعد أن كان - في عهد إيفاندرس - معبدا متواضعا عابثا بالأذغال الكئيبة .

(٨٧) عرف جوبيتر بمباهته الداكنة « التي كان يبرزها بيده في وجه أعدائه أو فوق رؤوسهم فيثير العواصف والزوايع التي تقضي عليهم في الحال .

(٨٨) كانت الساحة العامة الرومانية Forum Romanum تقع بين تل الكابتوليئوس والركن الشمالي من تل بالاتينوس . أما الاسم كاريناي Carinae فقد أطلق على شارع رئيسي أو منطقة رئيسية في مدينة روما ، في تلك المنطقة كانت توجد قصور معظم نبلاء روما مثل بومبي وشيشرون وغيرهم .

(٨٩) كان إيفاندرس ملكا فقيرا إذا ما قورن بملوك روما الذين جاءوا بعده ، وكان مسكنه متواضعا إذا ما قورن بقصورهم . لكن الملك كان فخورا بمسكنه ، إذ أن الإله هيرا كليس نفسه ( = ألكيديس ) لم يأنف أن يدخله ، وسوف يدخله آينياس أيضا .

(٩٠) المقصود هنا هو أن فينوس كانت تقامى المذاب الذي تقامه أم من أجل كرامة ولولدها : إذ أن فينوس كانت والدة آينياس .

(٩١) فولكانوس Vulcanus : هو إله النار والمعادن والبراكين ، وزوج فينوس ربة الحسن والجمال .

(٩٢) المقصود باليؤساء هنا هم أهل طروادة ( = برجاموم ) التي سقطت على أيدي الاغريق .

(٩٣) « لآل برياموس » وخاصة باريس ، الذي منح التفاحة الذهبية لفينوس ( راجع المجلد الأول ، ص ١١١ ، حاشية رقم ٣ ) .

(٩٤) ابنة نيريوس filia Nerei ، هي الربة ثيتس Thetis « والدة البطل الاغريق أخيليلوس » التي طلبت من فولكانوس حماية ولدها . فسمح الإله

دع أخيلئوس المعروف الذى أسهب هوميروس فى وصفه فى الأثورة  
الثالثة والعشرين من الإلياذة . أما زوجة نيتونوس *Tithonia Coniunx* « فهى  
الربة أورورا *Aurora* والدة البطل ممنون *Memnon* « التى طلبت من فولكانوس  
أيضا حماية ولدها فأجاب طلبها .

(٩٥) منذ قدم الزمان والحب معروف بلهيبه القامى ودفته اللذيق اللذين يستطيمان  
أن ينفذا خلعة إلى أعماق البشر .

(٩٦) يقصد أثناء حروبهم مع الاغريق وقبل سقوط مدينة طروادة .

(٩٧) الإلكتروم *electrum* نوع من أنواع المعادن المركبة . كان مزيجا  
من الذهب السائل والفضة السائلة بنسبة ١ : ١ . ثم كان يتم بعد ذلك صب المزيج  
السائل فى قوالب كل حسب الشكل المطلوب .

(٩٨) هذه هى الترجمة الحرفية للنص . والمقصود هنا أن المرء يكون متعبا  
قبل أن يحس بحاجة إلى النوم « فإذا ما أدركه النوم استراح جسده شيئا فشيئا ، فإذا  
ما شعر المرء بالراحة صحا من نومه . هكذا فإن الراحة — كما يقول فرجيليوس —  
تطرد أو تبعث النوم .

(٩٩) « فن مينيرفا الرقيق » : المقصود بهذه العبارة هنا هو آلة النسيج أو النول  
التي كانت تستخدمها بعض النسوة الاغريقيات فى منازلهن وهن يجلسن مع وصيفاتهن  
حول المدفأة أثناء الليل فيجتنبن بذلك ثروة لابس بها . والعبارة التالية تشبيه شاعرى  
رقيق يسوقه فرجيليوس ليصور لنا كيف هب فولكانوس من نومه قبل شروق  
الشمس وبدأ فى تنفيذ مطلب زوجته فينوس على الفور .

(١٠٠) الشاطىء السيكاني : أى شاطىء جزيرة صقلية . ليارى الإيولية هى إحدى  
جزر أيوليا وتقع نحو الشمال . أما الجزيرة التى تقع بينها فهى تسمى جزيرة هيرا *Hiera*  
أو فولكانيا *Volcania* ، وهى تبعد بضع أميال غرب تنوع باوروم *Pelorum* .

(١٠١) أباتنا *Aetna* هى إتنا الحالية المشهورة بوجود بركان فيها .

(١٠٢) الخالوى : نسبة إلى أفراد عشيرة يعرفون بالخالوبيين *Chalybes* ،  
عرف عنهم أنهم أول من قام بصناعة طرق الحديد وتشكيله فى منطقة سكوثيا *Scythia* .

(١٠٣) بروتيس *Brontes* ( = الرعد ) ، ستيروبيس *Steropes* ( = البرق ) ،  
بوراكمون *Pyracmon* ( الطارق على السندان ) : كلها أسماء  
للعائلة أنباغ فولكانوس الذين يعملون فى مصنعه .

(١٠٤) زبذ السماء بأكملها Genitor tota caelo هورب الأرباب

جوبيتر .

(١٠٥) هكذا تخيل فرجيليوس كيف يقوم أنباغ فولكانوس بإعداد الصواعق التي

يستخدمها جوبيتر ضد أعدائه من البشر والعاقبة .

(١٠٦) الإشارة هنا إلى مارس إله الحرب ، الذي تخيله الرومان وهو ينطلي

عربته الحربية التي تسابق الريح ويثير الشعوب والحكام فيخوضون المارك ويستعذبون  
الفرال .

(١٠٧) اعتقد الرومان أن الربة بالاس (= مينيرفا ) ارتدت في بعض الأحيان

عبادة - تشبه عبادة جوبيتر - هي في الواقع أقرب إلى الزى العسكري .

(١٠٨) الكوكلويس الأبنيون Cyclopes Aetnaei نسبة إلى أيتنا Aetna .

(١٠٩) صنع الاغريق والرومان أنواعا عديدة من الدروع ، وكان كل نوع

يستخدم لحماية حامله من نوع معين من الأسلحة . لكن ذلك النوع المستدير الذي  
صنعه أنباغ فولكانوس كان ملائما لصعد جميع أنواع الأسلحة على حد سواء .

(١١٠) سيد لنوس Pater Lemnius هو فولكانوس . لنوس Lemnos

هي من أكبر الجزر الواقعة في البحر الإيوني ، قيل إنها تلفت فولكانوس أثناء سبوطه  
من السماء ، فأصبحت منذ ذلك الحين عزيزة عليه . ومن هنا نشأت هذه التسمية .

(١١١) يؤكد هنا فرجيليوس رقة حال الملك إيفانديوس : إنه يرتدى قميصه

بنفسه ، ويلبس صندله بنفسه ، ويتقلد سيفه بنفسه أيضا ، دون مساعدة أحد من

العبيد أو الخدم كما أن استخدام الصفة « ثوراني Tyrinena » التي يصف بها

لباس قدم الملك « وتيجياني Tegiaceus » التي يصف بها سيفه ليس إلا للدلالة على

أن الملك إنما لا يستخدم سوى أشياء عتيقة غير متطورة في صنعها أو في هيتها .

(١١٢) حرفيا : مجدث مسوح به ، والمقصود هنا هو أن كلام آينياس

البطل وإيفانديوس الملك كان يريد أن يتحدث مع صاحبه حديثا خاصا لا يسمعه

أحد ، لذلك نهض كل منهما - مع شروق الشمس - وقصد كل منهما إلى حيث يتام

الآخر « تقريبا في منتصف الطريق ، أي في وسط منزل إيفانديوس حيث لا

يستطيع أحد أن يسمع السمع لحديثهما .

(١١٣) المقصود هنا هو البطل الدارداني آينياس .

(١١٤) النهر التوسكاني Tuscanis ، هو ذلك الجزء من مجرى نهر

التيبر الذي يفصل بين منطقتي لاتيوم Latium وإنزوريا Etruria .

(١١٥) مدينة أجولا Agylla أو كابرى Caere (وهي الآن تسمى كير فينري Cer Vetere) ، كانت تقع في جزيرة تعرفت بنفس الاسم على مسافة غير بعيدة من الشاطئ . وفي غرب مدينة فيبي Veli الواقعة على بعد حوالي إثني عشر ميلا من مدينة روما . تمتعت هذه المدينة بعلاقات طيبة مع الشعوب الرومانية فترة طويلة حتى أن سكانها أصبحوا يتمتعون بحقوق المواطنة الرومانية مكانة لا تظهروا من شعور طيب نحو الرومان أثناء محاصرة الغال لمدينة روما عام ٣٦٥ منذ تأسيس المدينة ( أى عام ٣٨٩ ق.م. ) .

(١١٦) كان الاعتقاد السائد منذ فجر التاريخ أن الإيتروسكيين يسكنون اوديا (راجع هيرودوت ، الكتاب الأول ، فصل ٩٤) . من هنا نلاحظ أن نهر التير كان يسمى في بعض الأحيان النهر اللودي (راجع الكتاب الثاني من الأينيدة ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢) .

(١١٧) أى يطلبون محاربه ويؤكلون رغبتهم في القضاء عليه أثناء الحرب ، عندئذ يكونون قد استطاعوا أن يقدموه ضحية لإله الحرب مارس .

(١١٨) مابونيا Maconia هو اسم آخر لمنطقة لوديا Lydia التي كان يسكنها الروتوليون قبل نزوحهم إلى إتروريا (راجع حاشية رقم ١١٦ أعلاه) .

(١١٩) يشير الملك إيفاندروس في تلك اللحظة ناحية مدينة أجولا ، التي وصفها منذ فترة وجيزة (سطر ٤٧٨) بأنها تقع على مسافة غير بعيدة عن مملكته .

(١٢٠) تارخون Tarchon ، وهو قائد الجيش الإيتروسي في ذلك الوقت والذي سلم القيادة لأينياس فيما بعد وأصبح مساعدا له (أنظر الكتاب الحادي عشر ، سطر ٧٢٩ وما بعده) .

(١٢١) أرادت الآلهة أن يكون قائد الإيتروسكيين أجنيا ، أى غير إيطالي . لكن بالرغم من أن بالاس ينحدر من والد غير إيطالي - وهو الملك إيفاندروس - إلا أن والدته سابينة Sabina - أى إيطالية (راجع حاشية رقم ١٤١ أدناه) . لذلك فإن بالاس نصف إيطالي أى من نسب مختلط أو مولد .

(١٢٢) الكثريرة Cytherea ، هي الزهرة فينوس Venus (راجع المجلد الأول ، ص ١١٥ ، حاشية رقم ٤١) .

(١٢٣) كان حدوث الظاهرة أكثر من مرة يعنى عند القدماء جدية الظاهرة وشدة أهميتها .

(١٢٤) يتخيل فرجيليوس أن الأسلحة كانت تظهر وسط سحابة تشغل مساحة محدودة من السماء، أما بقية السماء فكانت صافية .

(١٢٥) أخذ إيفاندروس وبدأت على ملاحه علامات الرعب ، فقد اعتقد أن ما حدث في السماء إنما هو نذير شؤم بالنسبة لشخصه ولولده بالاس . ولاحظ آينياس ذلك فأراد أن يطمئنه في الحال وبوضح له أنه - أي آينياس - هو المقصود .

(١٢٦) هذا البيت (٥٣٦) من الأبيات الناقصة في الملحمة ، لكن القارئ قد لا يحس ذلك النقص في الترجمة .

(١٢٧) المقصود هنا هم اللاورتقيون ، سكان لاورنتم *Laurentum* عاصمة إقليم لاتيوم أثناء حكم الملك لاتينوس *Latinus* . وقد سبق أن قطع لاتينوس على نفسه عهداً ألا يخارب آينياس ( راجع الكتاب السابع « سطر ٢٦٠ وما بعده ) .

(١٢٨) كان في كل منزل مدفأة اعتقد القدماء أنها مقر للإله الحارس للمنزل بأكمله، والذي كان يعرفه الرومان باسم *Lar* . يبدو أن المقصود به مذابيح هيراكليس ، هو المذابيح الكائنة بالقرب من المدفأة داخل منزل إيفاندروس . فإن كان هذا صحيحاً فإن هيراكليس كان في ذلك الوقت هو الإله الحارس للمنزل - *Lar* - . لكن قد يوجد تفسير آخر وهو أن النار الموجودة بالقرب من المذابيح كان إيفاندروس قد نقلها من المذبح الكائن في معبد الإله هيراكليس - *Ara Maxima* ( راجع حاشية رقم ٥٥ أعلاه ) - حيث كان الاحتفال في الليلة السابقة . أما كلمة *Penates* فالمقصود بها هنا إما الآلهة الطروادية أو آلهة بالاتيوم .

(١٢٩) راجع الكتاب السابع « حاشية رقم ٣١ .

(١٣٠) هو الملك تارخون *Tarchon* ( راجع حاشية رقم ١٢٠ أعلاه ) الذي قيل إنه كان قد أقام معسكره على الشاطئ .

(١٣١) ربما كانت عملية حرق دروع الأعداء المهزومين تقليداً رومانيا بدأه الملك تاركوينيوس بريسكوس *Tarquinius Priscus* عندما انتصر على السابين *Sabini* وأحرق دروعهم وقدمها لفولكانوس تكريماً له .

(١٣٢) إرونوس *Erulus* ، هو ملك براينسي *Praeneste* ، لم يرد ذكره إلا في هذه الفقرة فقط . وهبته والدته فيرونيا *Feronia* ثلاثة أرواح وزودته بثلاثة دروع ليستخدم كلا منهم للدفاع عن روح من أرواحه الثلاث . ورغم ذلك فقد تغلب عليه إيفاندروس وصرعه ثلاث مرات متتالية حتى قضى عليه تماماً .

(١٣٣) النهر البارد هو النهر الذى يعرف الآن بنهر فاشينا Vascina . يمر هذا النهر ببلدة كابرى الواقعة في إقليم إتروريا Etruria ، والتي عرفها الاغريق باسم أجولا Agylla (راجع حاشية ١١٥ أعلاه).

(١٣٤) البلاسجيون Pelasgi هم أقدم الشعوب التي كانت تسكن بلاد اليونان وبعض أجزاء من آسيا الصغرى وربما أيضا إقليم إتروريا . ويرى بعض المعلقين المحدثين أن مدينة كابرى من المدن التي يظهر فيها بوضوح تأثير حضارة البلاسجيين .

(١٣٥) المقصود بالأقاليم اللاتينية هنا هو المنطقة الممتدة من نهر التيبر إلى نهر ليريس والواقعة بين جبال الأبنين وشاطئ البحر .

(١٣٦) سيلفانوس Silvanus هو إله المراعى والمروج الخضراء والمائية ولقد لاحظ بعض المعلقين المحدثين أن اسم سيلفانوس يظهر بكثرة في النقوش التي يرجع تاريخها إلى عصور الامبراطورية بينما لا تختفي تماما اسم الإله فانوس Faunus (راجع حاشية رقم ٧١ أعلاه) . وقد يثبت ذلك على الاعتقاد أن سيلفانوس قد حل محل فانوس في تلك العصور .

(١٣٧) أى الذى تم صهره أكثر من مرة حتى يتخلص من كافة الشوائب - قبل تشكيله .

(١٣٨) فيما يلي وصف للدرع الذى صنعه إله النار والحديد فولكانوس لوقابة آينياس من أخطار القتال . ولعل السطور التالية تذكرنا - كما ذكرت الرجل الرومانى في عصر فرجيليوس - بوصف درع أختيلبوس كما ورد في الأمشودة الثامنة عشرة من إلياذة هوميروس (سطور ٤٨٣ - ٦٠٨) ووصف درع هيراكليس كما جاء في قصيدة هيسودوس بعنوان درع هيراكليس (سطور ١٤٠ - ٣١٧) .

(١٣٩) لم يدور فولكانوس على درع آينياس الأحداث التي وقعت فقط ، بل أيضا الأحداث التي كانت سوف تقع فيما بعد ، إن فرجيبوس هنا يوحى لنا أن فولكانوس كان على صلة بالإله أبوللون صاحب نبوءة دلفى المعروفة والذى كان يظم الشيب علم البقي .

(١٤٠) هذا الكهف هو الذى سمي بعد ذلك بكهف لوبركوس (راجع سطور

٣٤٣ ، ص ١٠٥ أعلاه) .

(١٤١) يروى أن الرومان - بعد تأسيسهم لمدينة روما - لاحظوا قلة العنصر



النسائي في مدينتهم ، ففروا دعوة جيراثهم السابين بزواجهم وبناتهم لمشاهدة الألعاب التي أقيمت في المدرج بمناسبة الاحتفال بأعياد الإله كونسوس Consus . وأثناء متابعة السابين للاحتفال فاجأهم الرومان واحتفظوا نساءهم بعد أن كانوا قد جردوهم من أسلحتهم . ولما حاول السابين اسرداد نسايم هاجمهم الرومان وطردوهم من روما . ومنذ ذلك الوقت اختلطت الدماء الرومانية بالسابينية .

(١٤٢) من المعروف أن اغتصاب الرومان للسابينيات حدث في عهد الملك رومولوس بعد أربعة أشهر مضت على تأسيسه لمدينة روما . لكن ذكر الألعاب الكبرى كينسية Ludi Circoases في هذه المناسبة خطأ وقع فيه فرجيليوس ربما دون قصد ، إذ أن مورجان الألعاب الكبرى كينسية أنتم لأول مرة في عهد الملك تاركوينيوس بريشكوس Tarquinius Priscus .

(١٤٣) تاتئوس العجوز هو تئوس تاتئوس Titus Tatius ملك السابين الذي انقسم السلطة العليا مع رومولوس بعد قيام الاتحاد بين السابين والرومان . أما كوريس Cures فهي المدينة الرئيسية في المنطقة التي كان يسكنها السابين في العصور القديمة .

(١٤٤) يشير فرجيليوس إلى المعاهدة التي وقعها الرومان والسابين والتي بمقتضاها أصبح من حق الرومان الإقامة في منطقة البالاتينوس والسابين في منطقة الكايتولينوس ، كما كان على الزعماء أن يلتقوا في مجلس نيابي واحد . أما حمل أطباق القرابين في الأبدى والوقوف حول خنزيرة مذبوحة فقد كانت جزءاً من التقاليد المتبعة عند توقيع معاهدة أو اتحاد أو تحالف عسكري .

(١٤٥) ميتوس : فوفينوس ميتوس Fufenus Metus حاكم مدينة ألبا Alba (ومن هنا يتأدبه فرجيليوس باللقب ألباني Albanus ) أثناء حكم الملك نولوس هوستيليوس Tullus Hostilius . اتهم بالخيانة أثناء الحرب فحكم عليه بالإعدام : أن يقطع جسده في مؤخرتي عربتين حريتين وتطلق كل منهما في اتجاه متعاكس ( راجع الكتاب الأول ، الفصل الثامن والعشرين من تاريخ تئوس ليفيوس )

(١٤٦) بورسينا : لارس بورسينا Lars Porsena ( ولا تكتب Porsenna ) إلا عند فرجيليوس فقط ، لكي يستقيم وزن الشعر ) الذي حاول الدفاع عن الملك تاركوينيوس سوبربوس Tarquinius Superbus . احتل بورسينا تل بايكونوم Ianiculum الواقع على الضفة اليمنى من نهر التيبر والذي كان تابعا لإتروريا في ذلك الوقت ، لكنه بعد ذلك تحرلا بقواته وشاغرها مدينة روما ، مما دعا أتباع رومولوس

إلى حمل السلاح والدفاع عن وطنهم روما . والمقصود هنا بآل أنيناس *Acenndae* هم أتباع رومولوس الذين ورد ذكرهم في سطر ٦٣٧ أعلاه .

(١٤٧) أثناء الصراع بين يورسينا وسكان مدينة روما (راجع الحاشية السابقة) احتل هوراتيوس كوكليس *Horatius Codes* بالاشتراك مع كل من سيربوس لارتيوس *Sp. Lartius* وتوللبوس هرمينيوس *T. Herminius* . جزءاً من القنطرة المعروفة بقنطرة سوبليكيوس *pons Sublicius* حيث نجحوا في عرقلة الجيش الإيترومكي ومنعه من عبور نهر التيبر لفترة من الزمن . وأثناء تلك الفترة نجح الرومان في تدمير الجزء الذي يقع خلف كوكليس وزملائه ، وبذلك أصبح من المستحيل على الجيش الإيترومكي أن يعبر النهر لهاجمة مدينة روما . أما كوكليس وزملاؤه فقد عادوا إلى روما سائمين في النهر بعد تحطيم ذلك الجزء من القنطرة . ولعل هذه الحادثة دفعت فرجيليوس إلى إضافة شخصية كلوبيا *Clelia* لكي تكتمل تلك اللوحة الوطنية الرائعة اللاحقة بالتضحية والفداء . وكلوبيا هي فتاة رومانية نبيلة قيل إنها - بعد حادثة تحطيم القنطرة - وقعت مع فتيات أخريات في يد يورسينا كرهينة لوقف الحرب ، لكنها هربت من المعسكر الإيترومكي وسبحت عبر نهر التيبر حتى وصلت إلى مدينة روما (راجع الكتاب الثاني ، الفصل الثالث عشر من تاريخ تيتوس ليفيوس) .

(١٤٨) قلعة تاريا : راجع حاشية ٨٥ أعلاه .

(١٤٩) أراد فرجيليوس أن يزدعم روعة اللوحة الفنية فجمع بين الكابيتوليوس الشاهقة *Celsa Capitolica* وكوخ رومولوس *Casa Romuli* المتخضض : بين الكابيتوليوس ذي الأروقة المطلية جدرانها وأعمدتها بالذهب الخالص والكوخ المسقوف بالقش والذي واصل الرومان فيما بعد المحافظة على رونقه وتجديده في جميع العصور . كما يضيء على اللوحة أيضاً مزبداً من اللوحة والجمال تصوير جماعة الأوز ذي الثاوي القضي . لكن لاجفوتنا أن نشير هنا إلى أن فرجيليوس ومعاصره فيتروفيوس *Vitruvius* يذكران أن كوخ رومولوس كان يقع فوق تل الكابيتوليوس ، بينما يذكر كل من ديونوسيوس الهاليكارناسي *Dionysius Halicarnassus* وفابيوس بيكتور *Fabius Pictor* أنه كان يقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٠) بروي تيتوس ليفيوس في الفصل السابع والأربعين من الكتاب الخامس أن مانليوس - البارغ في فنون الحرب - استولى عليه النعماس أثناء حراسته لقلعة تاريا الرائعة على الكابيتوليوس ضد هجوم القبائل الغالية فأيقظته صيحات الأوز - الطائر

المقرب لقرية جونو - الذى كان يمرح في رحاب معبد جوبيتر كاييتولينوس ، وهكذا استطاع الرومان الدفاع عن القلعة في عام ٣٨٧ ق.م .

(١٥١) : إذا كان الليل حالك الظلمة والظلام كثيف للغاية فإن السطور التالية التى يصف فيها فرجيليوس هيئة المحاربين الغاليين - قد تبدو غير متناسقة مع ما قبلها لكن هكذا أراد فرجيليوس سواء عن قصد أم عن غير قصد .

(١٥٢) الألبية Alpina : أى الغالية ، نسبة إلى القبائل التى كانت تسكن بلاد الغال .

(١٥٣) جماعة السالى Sali ، راجع حاشية رقم ١٥٩ أعلاه .

(١٥٤) جماعة اللوبركى Luperci ، هم مجموعة من الراقصين كانوا يشتركون في احتفالات اللوبركاليا Lupercalia التى كانت تقام في روما في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام تكريماً للإله فاوونوس الذى كان يمهده الرومان تحت اسم لوبركوس Lupercus والذى كان مقره كهف لوبركال الواقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٥) ربما المقصود هنا هم جماعة السالى أو الفلامينيس Flamines ( وهم مجموعة مكونة من خمسة عشر فرداً ، يعمل كل منهم كاهناً لإله معين مثل جوبيتر أو مارس ... الخ ) ، إذ كان كل فرد من أفراد هاتين الجماعتين يضع فوق رأسه لباساً يعرف بالأبكس apex ، مصنوع من أخشاب شجرة زيتون ومثبتاً بشرائط من الصوف .

(١٥٦) : هي مجموعة من الدروع يضاوية الشكل عددها إثني عشر تعرف بالأنكيليا ancilia . قيل إن واحداً من هذه الدروع هبط من السماء أثناء حكم الملك نوما Numa للدلالة على أن حكم مدينة روما وسلطانها قد أصبح مستقراً . أما الأحد عشر درعاً الآخرين فقد قيل إن نوما قد أوصى بصنعها ووضعها جنباً بجنب مع الدرع الذى هبط من السماء حتى يصبح من الصعب سرقة ذلك الدرع المقدس الذى يحفظ المدينة ويباركها . وكان جماعة السالى هم الذين يقومون بحراسة هذه الدروع المقدسة .

(١٥٧) بعد احتلال مدينة فيي Veii عام ٣٩٢ ق.م. أراد كاميللوس Camillus أن يقي بمعبده ويقم معبداً للإله أبوللون ، لكن الحكومة كانت تعاني أزمة مالية من جراء الحرب الطويلة التى خاضتها . عندئذ نظعت أمهات المحاربين وبقية النسوة

بمصورغابن وحلين لإقامة المبد. واعرافا بما قامت به النسوة من واجب وطني أصدر مجلس الشيوخ قرارا يعطى نساء روما الحق في أن يركبن عجلات حربية وثيرة ويطفن في شوارع المدينة ليقتن الاحتفالات الرسمية ( راجع نينوس ليفيوس « الكتاب الخامس ، الفصل الخامس والعشرين ، هوراتيوس ، الأغاني ، الكتاب الثاني ، القصيدة الأولى ، سطر ١٩٢ ) .

(١٥٨) ينتقل الشاعر الآن من عالم البشر إلى العالم الآخر « فيشرح كيف صور إله النار نارناروس وبوابات ديس ، وهي أماكن في العالم الآخر . ثم يبيع جنبا لجنب شخصيتين متناقضتين : الأولى شريفة - كاتيلينا - والثانية خيرة - كاتو ( انظر الحاشيتين التاليتين ) .

(١٥٩) كاتيلينا هو لوكيوس سرجيوس كاتيلينا L. Sergius Catilina الذي تأمر ضد حكومة روما ، واكتشف الخطيب الروماني المعروف شيشرون Ciceron مؤامره . قتل كاتيلينا في ميدان القتال عام ٦٢ ق. م . وقيل إنه لقي جزاء خيائته في التحريم بأن قيد في صخرة غير ثابتة آيلة للسقوط . بحيث يجبرها الناظر أنها سوف تهبط من أعلى فتتحطم ويتحطم معها جسده كاتيلينا - بينما دأبت ربات العشب Furiae على تعذيبه . (١٦٠) كاتو هو ماركوس بوركيوس كاتو M. Porcius Cato الذي عرف بلقب أوتيكنسيس Udicensis ، لأنه انتحر في بلدة أوتيكا Utica الواقعة في شمال أفريقيا عام ٤٦ ق. م. بعد معركة نابسوس Thapsus وقد بلغ من العمر ٤٩ عاما . (١٦١) وجدت أعمال ذنية صور فيها كل منظر من المناظر المتعددة التي يتخللها فرجيليوس منقوشة على درع آينياس .

(١٦٢) هنا يصل القارئ إلى مناظر لا بد وأن فرجيليوس كان يهتم بها اهتماما بالغا ، إذ أنها تصور الانتصارات التي حققها الإمبراطور أوغسطس ( راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ١٩ ) .

(١٦٣) راجع المجلد الأول ، ص ١٨ .

(١٦٤) ليوكاتي Leucate ، توء بحري يبرز في البحر الأيوني في جنوب جزيرة ليوكاس Leucas القريبة من أكتيوم .

(١٦٥) المقصود هنا هو تصوير مدى قوة أوغسطس وعزمه كمنافس مغوار .

(١٦٦) أجريبا هو ماركوس فيبسانبوس أجريبا M. Vipsanius Agrippa الذي كان قائداً الأسطول الروماني أثناء معركة أكتيوم . توفي عام ١٢ ق. م.

(١٦٧) المقصود بشعوب أورورا Aurora (= الفجر) هم البارثيون Parthi الذين هزمهم أحد قواد أنطونيوس ويدعى فنديديوس Ventidius عام ٣٩ ، ٣٨ ق.م. رغم أن أنطونيوس نفسه هزم على يد البارثيين عام ٣٦ ق.م. ، لكنه نجح في هجمته على أرمينيا عام ٣٤ ق.م.

(١٦٨) المقصود بالشاطئ الأحمر Linus rubrum هو شاطئ البحر الإروثري mare Erythraeum أى المحيط الهندي وليس - كما يظن بعض المعلقين الحديثين - البحر الأحمر .

(١٦٩) ربما يكون المقصود بأفامى باكترا هو جزء من منطقة أفغان في آسيا .

(١٧٠) الزوجة المصرية هي كليوباترا . كان الرومان يعتبرون ذوارج الرومان من امرأة شريفة عارا وشائرا . ولقد عبر عن ذلك الشاعر الروماني هوراتيوس في السطر الخامس من القصيدة الخامسة من الكتاب الثالث من مجموعة الأناشيد . كما أن الرومان كانوا يستهجنون فكرة الزوجة التي تلاحق زوجها أثناء قيامه بمهمة رسمية أو أثناء تأدية وظيفته خارج مدينة روما . ولقد عبر عن ذلك المؤرخ الروماني تاسيتوس في الفصل الثالث والثلاثين من الكتاب الثالث من الحوايات . أضف إلى ذلك أن الرومان في عهد أنطونيوس كانوا يشعرون أن كليوباترا إنما هي ملكة روما في المستقبل .

(١٧١) الكوكلاديس Cyclades هي مجموعة من الجزر تقع في البحر الإيوني قبل إن السفن التي اشتركت في القتال بالقرب من هذه الجزر كانت من النوع الضخم . (١٧٢) هي سفن ضخمة ذات قلاع قوية شاهقة . كانت أغلب سفن أنطونيوس من ذلك النوع ، أما سفن أوغسطس فكانت أكثر عددا وأسرع حركة من سفن منافسه .

(١٧٣) المقصود بالملكة هنا هي كليوباترا . أما الشخشوخة sistrum فهي من الأدوات الخاصة بالربة المصرية إيزيس ، كانت مصنوعة من المعدن وتستخدم أثناء الاحتفالات الخاصة بعبادة الربة .

(١٧٤) يشير فرجيليوس هنا إلى انتحار الملكة كليوباترا فيما بعد .

(١٧٥) أنوبيس Anubis ، الإله المصري القديم ، الذي صورته القدماء في صورة إنسان له رأس كلب .

(١٧٦) إن مهجة الإله مارس هي أن يشعل نار الحرب ، لكنه لا يشترك اشتراكا

فعليا في القتال . لذلك يتخيل فرجيليوس مارس ثائرا صائجا يغدو ويروح « وسط »  
المقاتلين ، يعاونه في أداء مهمته ربات الشر Dirae ، وربة التزاع Discordia  
ذات الشعر الماهل الذي يرمن الوقيعة بين المتخاصمين . وتفرق شمل المجتمعين ،  
وبلونا Bellona إلهة الحرب عند الرومان .

(١٧٧) كان يوجد معبد لأبولون على قمة أكتيوم ، من هنا جاء لقب الإله  
أبولون أكتيوس Apollo Actius . لهذا لم يجد فرجيليوس بأسا من أن يجعل أبولون  
يتدخل أثناء ذلك الصراع . وبعد معركة أكتيوم أعاد أوغسطس بناء المعبد وقرر  
إقامة مهرجانات سنوية تكريما للإله أبولون في نيكوبوليس Nicopolis في منطقة  
إبيروس Epirus عرفت بالمهرجانات الأكتية Actia

(١٧٨) هؤلاء هم الشعوب الذين أرغمهم أنطونيوس على مساندته في القتال  
(راجع سطر ٦٨٥ أعلاه) . في هذه الفقرة جعل فرجيليوس شعوب الشرق جسيمها  
تساعد أنطونيوس في القتال . لكن هذه مباغة . قد يكون لما مبرر واحد فقط : هو  
الإشادة بمقدرة أوغسطس وبراعته الخرجية التي جعلته ينتصر على كل تلك الشعوب  
مجتمعة .

(١٧٩) كانت الملكة كليوباترا أول الفارين من ميدان القتال ، فلما لم تنظر  
حتى يفرد الرجال أشعة سفيتها بل فعلت ذلك بنفسها .

(١٨٠) هذا العدد مبالغ فيه دون شك ، فلم يكن عدد المعابد الكائنة في مدينة  
روما يتعدى المائتي معبد . لكن فرجيليوس لا يحيد كثيرا عن الصواب ، فإن يتوس  
إيفيوس يقول في الفصل العشرين من الكتاب الرابع إن الإمبراطور أوغسطس قد بنى  
أو أعاد بناء جميع معابد روما .

(١٨١) المقصود هنا هو الإمبراطور أوغسطس . اعتاد القائد الروماني المنتصر  
أن يتخذ مكانه أمام أحد المعابد الرئيسية في المدينة ويرثى بقواد الأعداء المهزومين  
صفا صفا يمثلون بين يدي المنتصر ويقدمون له الهدايا في خضوع . وهكذا جلس أوغسطس  
عند مدخل معبد أبولون (= فويوس Phoebus) المصنوعة من الرخام الناصع البياض  
كمادة الرومان .

(١٨٢) مولكبير Mulciber هو اسم آخر للإله فولكانوس صانع درع  
آينياس .

(١٨٣) الجنس النومادي genus Nomadum هم أفراد بعض القبائل الذين كانوا  
يمتد فون الرعي في شمال أفريقيا .

(١٨٤) غير المتنطقين *discineti* : كتابة عن الأفريقيين إذ أن بعض القبائل الأفريقية لم يكن يلبس المخارب منهم زنار أو حزام أثناء القتال . لكن هذه الصفة قد استعملت عند بعض كتاب اللاتين للإشارة إلى المحاربين المهزومين في القتال .

(١٨٥) البليجيون *Lelegae* والكاريون *Carne* هم من أقدم القبائل التي عاشت في كاريا *Caria* بآسيا الصغرى . أما الجيلونيون *Getoni* هم قبائل عاشت في الأصل في منطقة سكوثيا *Scythia* ، عرفوا باستخدام السهام في ميادين القتال .

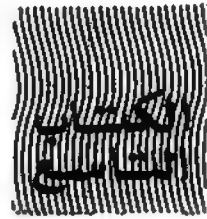
(١٨٦) هذه مبالغة شعرية في تصوير الهزيمة : فغنى النهر قد انكسرت شوكة فأصبحت أمواجه هادئة غير مندفعة .

(١٨٧) شعب كان يسكن منطقة تعرف بالمنطقة البلجيكية الثانية *Belgica Secunda* وهي الآن مضيق كاليه *Pas de Calais* .

(١٨٨) ذوالقرنين *Bicornis* ، أى ذو المصين وهما الرين *Rhine* والفال *Waal* . والمقصود هنا الشعوب التي كانت تسكن حول ذلك النهر .

(١٨٩) الداهاى *Dahae* هم قبائل من الرغبة كانوا يسكنون على الشاطئ الشرقى لبحر قزوين عبر منطقة دوركانيا *Hyrkania* . والمقصود هنا بالصفة ، غير متأنسة ، هو أن تلك القبائل لم يكن بينها وبين القبائل الأخرى علاقات ود وإخاء .

(١٩٠) يذكر المعانيق القديم سرفيوس *Servius* أن الاسكندر الأكبر أقام قنطرة نهر أراكسيس *Araxes* لكن الأمواج حطمتها . ثم أقام أوغسطس بعد ذلك فوق نفس النهر قنطرة قوية لم تستطع الأمواج تحطيمها .



---

د. محمد حمدي إبراهيم





بينما كانت تلك الأحداث تدور داخل المعسكر الآخر، أرسلت «جوتو» ابنة ساتورنوس إريس من السماء إلى تورنوس الحصور . في تلك الأثناء كان تورنوس جالسا بمحض الصدفة في دخل سلفه بيلومنتوس (١) بالوادي المقدس ، وإليه وجهت ابنة ثاوماس (٢) الحديث بشفتيها القرمزيتين هكذا : « أي تورنوس ، ها قد أثبت لك الزمان الذي لا يكف عن الدوران من تلقاء نفسه أن أحدا من الآلهة لم يجرؤ على أن يعد بشئ ضد رغبتك ، فلن « آينياس » الذي ترك مدينته وأنصاره وأسطوله طفق يسعى إلى صولجان إيفاندروس البلاثيني وعرشه، ولم يكتف بهذا بل توغل في مدن كوروثوس (٣) القاضية وسلع حشداً من أهل لوديا ١٠ الذين جمعوا من بين المزارعين . فلماذا يتطرق إليك الشك ؟ فالآن حان الوقت لحشد خيولك ولجمع عرباتك الحربية ، هيا فاقض على كل تردد وتلكؤ ! واقض على معسكره بينما القوضى ضاربة فيه .

قالت هذا ثم ارتفعت إلى عنان السماء بجناحيها المتوازيين « وكانت في تحليقها تشق الأفق المترامي تحت السحب . وعلى الفور تعرف عليها الشاب (تورنوس) فرفع كلتا يديه نحو النجوم وتابع طيرانها (متمتماً) بهذه الكلمات :

«أي إريس ، يا بهجة السماء ، من ذا الذي بعث بك إلى مندفة من بين طيات السحب إلى الأرض ؟ ومن أين (انبعث) فجأة هذا الضوء الباهر في الأفق ؟ لقد أبصرت فإذا بصفحة السماء تشق من وسطها والكواكب ٢٠



شكل (٣٤)

أيريس : ربة التزاوج والخصام

السيارة في قبتها ( الزرقاء ) . وإني لمنيع كل تلك النلر أيا كنت يا من  
تدهوني إلى حمل السلاح . قال هذا ثم توجه إلى النهر ليشرب المياه  
الجارية من صفحته وأخذ يبتهل طويلا إلى الآلهة وبثقل الفضاء بدعواته  
العديدة .

وهاهو جيشه يسير الآن بأسره خلال السهل الفسيح ، بنفسه بالخيول  
ويزحان عن ثراء بالملايس الموشاة بالذهب . كان مينابوس يهيم على  
طلبة الجيش وأبناء تور هوس على مؤخرته بينما كان تورنوس يقود منطقة  
الوسط يدور فيها قابضا على أسلحته وهامته الفارعة ترتفع فوق الجميع :  
مثل نهر جانجيس (٤) العميق الساكن يستمد مياهه من سبعة روافد  
هائلة ، أو مثل نهر النيل بمياهه مائحة الخصب حينما انحسر فيضانه عن

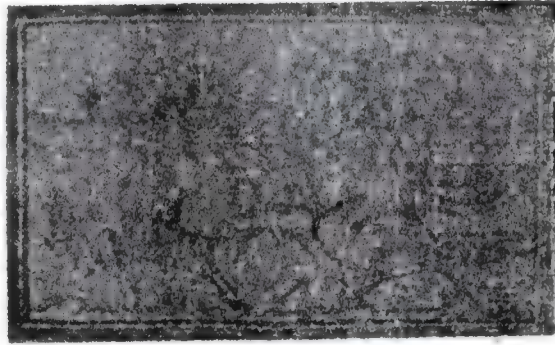
السهول واقتصر الآن على مجراه . وهنابتين للتيوكريين أن سحابة مباغتة  
تثير زوبعة من الغبار الداكن وأن الظلام يخيم على السهول ، وكان  
كايكوس أول من صرخ محذراً من الاستحكامات المقابلة : « بنى وطني ! أي  
سحابة هذه التي تلتف بغبارها كن ؟ امتشقوا أسلحتكم فوراً ، تناولوا  
الرماح ، اصعدوا فوق الأسوار ! هلموا ! فإن العدو قد صار قاب  
قوسين أو أدنى » . وخلف الأبواب كلها تحصن التيوكريون وهم  
يطلقون صيحات مدوية وقد غصت بهم الأسوار . ذلك أن آينياس كان قد  
أمرهم عند رحيله في كامل عدته الحربية بالآتي : إذا ما تصادف ووقع  
أمر من الأمور أثناء غيبته فعليهم ألا يقدموا على تنظيم صفوف جيشهم  
وآلا يركنوا للسهل بل عليهم أن يحموا معسكرهم وأسوارهم التي يضمن  
سلامتها حاجز كبير . وعلى ذلك ، فرغم أن الحياء والغضب كانا  
يفريانهم بخوض غمار الحرب ، إلا أنهم أوصدوا الأبواب تلبية لأوامره  
وقبوا بأسلحتهم داخل الأبراج المحوفة في انتظار العدو .

أما تورنوس فقد اندفع بسرعة في مقدمة جيشه الكثيف مصحوباً  
بعشرين من فرسانه المختارين واقترب من المدينة على غير انتظار ممتطياً  
صهوة جواد ثرائي مرقط يقع بيضاء ومرتبداً خوذة ذهبية ذات ريش  
قرمزي . وهتف قائلاً : « أيها القتيان هيا ! من سأتى معي أولاً لتزال العدو؟ » .  
ثم هز رمحه بعنف وقذفه في الفضاء إشارة إلى بدء المعركة واندفع كالطود  
إلى ساحة الوعى . وبالصياح انطلق أنصاره وتبعوه بصيحات تقشعرها  
الأبدان ، عجبوا لعزيمة التيوكريين المتقاسمة لأنهم لم يلقوا بأنفسهم  
مثلهم في ساحة القتال ولم يحمل صناديدهم السلاح للتزال بل قبعوا في  
معسكرهم . وهنا وهناك طفق ( تورنوس ) يتفحص الأسوار متجهماً  
على صهوة جواده بحثاً عن منفذ غير مطروق : ومثلاً ينصب الذئب كميناً  
لحظيرة تغص بالخراف ويعوى نجاهها متحملاً وطأة الريح والمطر في منتصف  
الليل بينما الحملان تغفر آمنة مطمئنة تحت أمهاتها ، في حين يزمرجر (الذئب)  
غاضباً في فظاظة ووحشية تجاه فرائسه الغائبة ومع طول الوقت يتأجج

غضبه رغبة في التهام فريسته ويتحرق فكاه شوقاً إلى سفك الدماء - هكذا تماماً اشتعلت نيران الغضب في قلب الروتولي (٥) وهو يجور ويتأخر عبر الأسوار والمسكر ، تزداد وطأة الكرب على عظامه الصلبة وهو يفكر في طريقة يجد بها منفذاً إليهم وفي قوة يزحزح بها التبركريين المتحصنين بالخطار ويقل بهم إلى السهل الفسيح . وفجأة اندفع نحو أسطولهم الذي كان يختفي بجوار أحد جوانب المعسكر محاطاً من كل جانب بالمتاريس وبجياه النهر ، ثم يحتاج ٧٠ في طلب المشاعل من رفاقه الظافرين ويشغف أطبق يده على شغلة متوهجة من خشب الصنوبر . عندئذ ألغوا بكل ثقلهم ( في المعركة ) وزادهم حضور تورنوس جاساً فتزود كل شاب بشغلة فاحمة ، وإذا سلبوا المواعد من نيرانها أخذ نور قائم ينبعث من المشاعل التي يتصاعد منها الدخان وأخذ فولكانوس يقذف بحممه التي يختلط فيها الرماد بالنار إلى عنان السماء .

خبرني أينها الموسيات (٦) ، أي إله أبعد عن التبركريين مثل هذه الحرائق الخفية ؟ ومن ذا الذي درأ عن أسطولهم مثل هذا الطوفان من اللهب ؟ فإن هذه الواقعة تنتمي إلى الماضي السحيق رغم أن شهرتها قد تخلدت عبر الأزمان . في الوقت الذي بدأ فيه آتياس في إنشاء أسطولته فوق جبل إيدنا بفروجيا وأخذ بعده للانطلاق في عرض البحر ، روى أن بربكوتيا (٧) نفسها ، أم الأرباب ، قد خاطبت جوبيتر العظيم بهذه الكلمات : « أي بني ، الآن وقد تم لك إخضاع جبل أولومبوس ، حقق لأملك الميزة بما ترغب في طلبه منك : فوق ذروة جبل شاهق كانت هناك غابة من أشجار الصنوبر تكون دغلاً مقدساً ظل محبياً إلى أعواما عديدة ، إذ كانت تظلل أشجار الشربين الداكنة وأغصان من شجر الاسفندان حيث تقدم إلى القرائين المقدسة . ولقد منحت هذه الأشجار وأنا قرية الفؤاد إلى الشاب البارطاني حينما احتاج إلى أسطول ، غير أن خوفاً مشوباً بالقلق يقض الآن مضجعي . فخلصني من مخاوفي ودع والدتك عن طريق توسلاتها تحظى بهذا : ألا تحطم هذه السفن في أية رحلة وألا تقهرها الرياح العاصفة ؟ وأن تتكوى ذات فائدة وعون مادامت قد شيدت على ذرى جبالنا » .

ورد عليها ابنها الذى يسير كراكب الكون فى أفلاكها قائلاً : « أماء ،  
 لأية غاية تبتهلين إلى الأقدار ؟ أم ماذا تبغين بكلماتك هذه ؟ أفهل تحظى  
 سفائن فانية بحق هو للخالدين أو يتعرض آينياس الذى يحفظه (الأرباب )  
 لأخطار مجهولة ؟ أى رب أتبحث له مثل هذه القدرة العظيمة ؟ ومع ذلك  
 فعندما يقضى الأمر وتحين الساعة وعندما تبلغ السفن غايتها وتصل إلى الموانئ  
 الأوسونية ، فأيا كانت السفينة التى ستفهر الأمواج مقلة القائد الداردانى  
 ١٠٠ إلى حقول لاورنثيا فسوف أنزع عن السفن صورتها الفانية وأصدر أمرى  
 بأن تتحول إلى ربات للبحر الشاسع مثل بنات نيريوس - دوتو وجالاثيا -  
 اللاتى تشق كل منهن بصدرها صفحة البحر المزبد : قال هذا ثم أوما برأسه  
 إشارة إلى أن ذلك قد صادقت عليه أنهار شقيقه الاستوجى (٨) التى تموج  
 شواطئها بسيول من القار والدوامات الداكنة ، وبذلك الإيماء جعل جوبيتر  
 الأولومبوس بأسره يهتر فرقا .



شكل (٣٥)

سفن آينياس الراسية على الشاطئ تتحول إلى حوريات للبحر

وها قد حل اليوم الموعود وأكملت ربات القدر الفترة الزمنية المحتومة  
 ١١٠ حينما نبه عدوان تورنوس الغاشم الربة الأم إلى أن تدرأ عن سفنها المقدسة  
 خطر المشاعل. وهنا ولأول وهلة انبعث ضوء ساطع يخطف الأبصار وظهرت  
 من جهة الشرق سحابة هائلة تندفع بسرعة عبر السماء وهى تحمل جوقة  
 إيدية (٩) ، ثم دوى فى الفضاء صوت مزلزل يخيف تردد صدهاء بين

١٢٠ بجيوش كل من الطرواديين والروتوليين : « أيها التيوكريون ، لا تتعجلوا في الدفاع عن سفاتي ولا تمدوا أيديكم للسلاح : فلسوف يحق لتورنوس أن يشعل البحار ناراً قبل أن يتمكن من إحراق سفني هذه المصنوعة من أشجار الصنوبر المقدسة . أما أنت ، أيها السفن (١٠) ، فهلم إلى طليقة ! هلم أقبل في صورة الحوريات فهذا تأمر الربة الأم » . وسرعان ما حطمت كل سفينة الأغلال التي تقيد بها إلى الشاطئ وانجهدت مثل الدلفين إلى عرض البحر ومقدمتها غائصة ، ثم اتخذت لأنفسها - وبها من ظاهرة خارقة - هيئة رهط من العذارى بمقدار عددهن عندما كن قبلاً سفناً ذات مقدمات برونزية مصفوفات على طول الشاطئ ، وفي الحال امتطين صهوة البحر . صعدت عقول الروتوليين وألم بميسابوس نفسه فزع عظيم حينما جمحت خيوله وتوقف النهر عن الجريان مردداً صوتاً مزعجاً ، وحينما أخذ شهر التير يسترد مياهه من البحر : لكن الثقة أبداً لم تفارق تورنوس الحسور ، فهو تارة



شكل ٣٥  
لوات الروتوليين تعاصر معسكر آينياس

١٣٠ يشد أزور رجاله وتارة يوبخهم بكلماته : « إن هذه النذر تشير بلاريب إلى الطرواديين وإن جويتتر نفسه قد حرّمهم من تعصيبه المعتاد دون انتظار لرماح ومشاعل الروتوليين . ذلك أن طريق البحر قد غدا الآن موصداً في وجه التيوكريين ولم يعد لديهم أي أمل في الفرار منه وبلداً يكون أحد

الجوانب قد سلب منهم، أما جانب الأرض فقد صار في قبضتنا وها قد خفت انصرفت آلاف عديدة مدججة بالسلاح من الشعوب الإيطالية . إن الجزء المحتوم من جانب الآلة لا يرعنى في شيء منها كانت المزايم التي يسوقها القرويون مقدماً . حسب أفروديتي والأقدار مائلكه يوصول الطرواديين إلى حقول أوسونيا الحصية ، ففي مقابل هذا لي أقدرى التي تسيرني أيضا : وهي أن أستأصل بسيني شاقة ذلك الجنس المدنس بالإثم بعد أن سلبت مني زوجتي . أفلا تأخذ الحمية سوى أبناء أتريوس (١١) ولا يسمح بحمل السلاح إلا لموكيناي ؟ أولم يكتفوا بالدمار الذي حاق بهم ذات مرة ؟ أولم يكفهم أن ارتكبوا قبلا هذا الجرم بخلافه كي يحسوا ١٤٠ بالملت الشديد نحو جنس النساء كله ؟ أو يمكن أن تبعث فيهم الشجاعة ثقة كهذه في سد يقوم بيننا وفي خنادق موقوتة - وما أوهاما من حاجز عن الردى ؟ - أولم يروا إلى أسوار طروادة التي شيدتها بد نيتونوس وقد هوت طعمة للنيران ؟ ! أما أنتم ! أيتها النخبة المختارة فمن منكم يتأهب لتمزيق مدعهم بالزرد، ومن يترجمهم معسكرهم الذي يروج بالانفجار ؟ فكي أجابه التيوكريين لست بحاجة إلى عدة حربية من فولكانوس ولا إلى ألف سفينة (١٢) - وليتجملوا في التو جميع الإثروسكيين حلفاء لهم - فليس لهم أن يفرقوا من الظلمات الحالكة أو يخشوا من سرقة تمثال البالاديوم ١٥٠ بخسة ونفالة بعد ذبح حراس برج الشامخ، فلست بمختبئين في جوف الحصان (الخشي) حيث الظلمة بل قررنا أن نطوق أسوارهم بالنيران جهاراً نهاراً (١٣) . وسيدركون أنه لم يكن شيئا يذكر ما حاق بهم على يد الداناتيين والغلمان من نسل ييلاسجوس الذين تصدى لهم هكتور وأعاقهم لسنوات عشر . والآن حيث أن الجزء الأكبر من اليوم قد انصرم فان ما بقي يار جالي - طالما أن الأمور قد سارت على ما يرام - هو أن تريحوا مغتبطين أجسادكم وأن تنتظروا القتال وأنتم على أهبة الاستعداد .

في تلك الأثناء عهد إلى ميسابوس بمهمة بث الحراس اليقظين حول البرابات وتطويق أسوارهم المحصنة بالمشاعل الماتية . واختير أربعة عشر



من الروتوليين سمي يرافقوا الأسورا يسير خلف كل منهم مائة شاب يهتف  
الريش الأرجواني فوق خوذاتهم ويرقون بالذهب الموشى . أخذوا يجولون  
هنا وهناك يتبادلون نوبات الحراسة أو يسترخون على العشب وينغمسون  
في احتساء النبيذ حتى يفرغوا طامسهم البرونزي عن آخره ، فترى المشاعل  
تتألق متجاورة وترى الحراس يعضون الليل الذي لانوم فيه في طو ولعب .

كان الطرواديون من فوق سدھم يتطلعون إلى ما يدور وهم يحرسون  
بأسلحتهم مراكز الحراسة المرتفعة ولم يغفلوا عن فحص البوابات يحدوهم  
١٧٠ في ذلك ذعر بالغ ، وأخذوا يربطون مواقعهم للدفاعية بعدد من الجسور  
وهم يحملون حراهم وأخذ كل من منشيوس وسيريستوس العنيف في  
حشم ، إذ كان الأب آينياس قد أمر بأن يتوليا زعامة الشباب وأن  
يتصرفا في الأمور إذا ما تطلبت ذلك ظروف معاكسة . وكان الجيش كله  
وقد ألفت بينه الخطر المشترك يتبادل بالاقتراع نوبات الحراسة على الأسوار  
وكل منهم ينفذ ما ألقى به على عاتقه من مهام الحراسة .

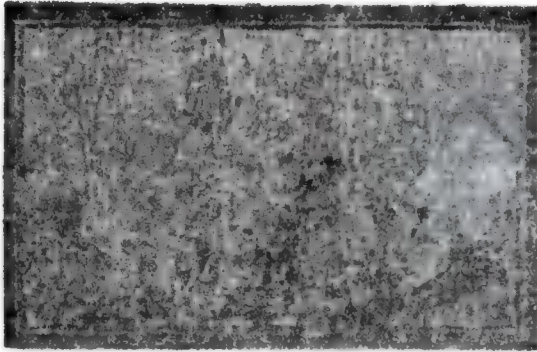
كان نيسوس بن هورثاكوس أشد ما يكون ضراوة في عدته  
الحربية وهو يقوم بحراسة البوابة ، وكانت إبدا الماهرة في الصيد قد  
بعثت به رفيقا لآينياس لسرعته في قذف الشباب والسهام الخاطفة ، وإلى  
جانبه رفيقه يوروالوس الذي لم يكن هناك أحد آخر من بين رفاق آينياس  
١٨٠ يفوقه بهاء أو رشاقة في ارتداء عدة الحرب الطروادية ، فهو في تتلا نضرة  
الشباب في وجنتيه غير الحليقتين . كان ولعها ( بالحرب ) واحداً وكانا  
يهرعان إلى القتال يحدوهما حماس متكافئ . لذلك كانا حينئذ يتخذان مكانين  
متجاورين أيضا في حراسة البوابة . قال نيسوس : « أي يوروالوس ،  
هل الآلهة هي التي تشعل جنوة الحماس في نفوسنا ؟ أم أن الإله الذي يسير  
كل إنسان هو رغبته العارمة ؟ » إن عقلي يحدثنني منذ أمد بعيد إما بخوض  
المعركة أو بالإقدام على أمر جد عظيم ، ذلك أنني غير مقتنع بالتراخي  
والاستكانة . وما أنت ترى مدى الثقة التي تسيطر على الروتوليين في  
تصرفهم للأمور ، فما هي أنوارهم تترك منا وهناك وقد اصططعوا

للنوم وانغمسوا في الشراب ، وإن سئلاً من الصمت ليخيم على مواقعهم . ١٩٠  
واعلم فضلاً عن ذلك مايساورني من شك وكذا الفكرة التي انبثقت الآن  
في ذهني : أن يستدعي آنياس وأن يلج الجميع شعباً وقادة في أن يوفد إليه  
رسل كي يثبتوه بحقيقة الأمر ، فإذا ما تمهدوا لك ( بتحقيق ) مطلبى -  
ذلك أنه يكنى من المائدة ذبوع صيتها - فأعتقد أن بوسعى العثور على  
طريق أسفل ذلك التل يفضي بي إلى أسوار ونحسينات بالانتيوم .

بهت يوروالوس واستبدت به رغبة ملحة في الثناء (على هذه الفكرة)  
غير أنه في الوقت نفسه خاطب صديقه المتحمس بهذه الكلمات : « أفتحجم  
إذن ، يانيسوس ، عن أن تتخذني رفيقاً لك في هذه الأمور الجسام ؟  
أأبعث بك وحيداً إلى مثل هذه المخاطر ؟ مثل هذا لم يعلبه لي أبى ٢٠٠  
أوفيلتيس المتسرم بالحروب أنا الذي شبت عن الطوق وسط دعر أرجوليس  
ونكبات طروادة ، وأبدأ لم أقم بأمر كهذا في رفقتك حينما تبع آنياس  
على الهمة وأقلدهه إلى أبعد مدى ، وإن نفسي التي بين جنبي لتزدرى نور  
الحياة وتمتدح إلى ذلك الشرف الذي تسمى أنت إليه والذي أعتقد أن الحياة  
تسترخص في سبيله . أما ينيروس فرد عليه قائلاً : « كلا وأيم الحق :  
لم يكن الخوف ليساورني بشأنك من هذه الناحية بل لئلا يفسد الحق في ذلك ،  
كلا ! وليرتضى ظافراً إليك جويتر العظيم أو أى رب آخر يشهد بعين  
حانية ما نحن فيه . ولكن إذا ما ساقضى الصدقة أو أى إله إلى الهلاك -  
ومثل هذا تراه كثيراً في أوقات الخطر - فإن رغبتى هي أن تظل ٢١٠  
على قيد الحياة لأن سنك أكثر استحقاقاً منى للحياة . دعنى أترك شخصاً  
كمي يواربنى ترى إذا ما اختطفتنى يد المنون في المعركة أو إذا ما اقتديت  
بجديتي ، أو كى يقوم - إذا ما أبى القدر ذلك - بالطقوس الجنائزية لجثمانى  
العائب وكى يزين قبرى حسب العادة المرحية . فلا تجعل منى سبب حزن جم  
لو الدتك التعسة التي - من بين أمهات عديدات - ستجد الجرأة ، يابنى ،  
على أن تلحق بك بمفردها ( إلى الموت ) غير عابئة بأسوار أكستيس  
( ١٤ ) العظيم . لكن هذا قال : « عبثاً تنسج خيوط أسباب واهية فإن

٢٢٠ رأي الآن كما كان قبلا ولم يترشح قيد أنملة : هيا بنا في الحال .  
وفي الوقت نفسه أيقظ الحراس الذين حلوا محلهم في الاضطلاع بنوبة  
الحراسة ، وبعد أن ترك موقعه انطلق بنفسه في رفقه نيسوس وسعيا  
نحو الملك .

كانت الكائنات الأخرى في أرجاء الأرض تتخفف من متاعها  
بالنوم وقد نسيت قلوبها الشقاء ، لكن زعماء التيوكريين ونخبة شبابهم  
ما زالوا يتداولون في مجملهم بشأن أمور الدولة الجسام : ماذا عساهم  
بفاعلين ! أو من يكون رسولهم إلى آينياس في هذه الساعة ! وفي الوسط  
ما بين المعسكر والسهل وقفوا مرتكزين على حراهم الطويلة ومهيئين  
على ثروهم . وعندئذ توصل نيسوس ومعه يورولوس أن يسمع لهما  
بذلك على جناح السرعة ( زاعمين ) أن المهمة جد خطيرة وأن في ٢٣٠



شكل (٣٧)

يورولوس ونيسوس يشاوران مع إيولوس بن آينياس أثناء حصار  
الروتوليين لمعسكر الطرواديين .

إمكانها تعويض التأخير . كان إيولوس أول من استقبلهما في هرولتها  
فأمر نيسوس بالحديث ، وتكلم ابن هورتاكوس ( ١٥ ) على النحو التالي :  
« أي رفاق آينياس ، استمعوا إلينا بعقول لا يشوبها التحيز ولا تحكموا  
على هذه المقترحات التي نحملها بسنوات عمرنا : إن الروتوليين قد هجموا  
للراحة بعد استرخائهم للنعاس وانغماسهم في الشراب ، ولقد لاحظنا  
بأنفسنا موزعا صالحا لنصب كمين لهم ، يقع عند مفترق طريقين ويبدأ

من البوابة التي هي أقرب ما تكون إلى البحر، وأن مشاعلهم قد ضارت إلى  
خفوت وأخذ الدخان القائم يتصاعد منها نحو النجوم . فإذا ما أذنت لنا  
بانتهاز هذه الفرصة فستبصرون ها هنا بعد وقت وجيز آينياس - الذي  
٢٤٠ سذهب للبحث عنه عند أسوار باللاتيوم - مصحوباً بالغنائم بعد انتهاء  
المدبحة الرهيبة ولن نجدنا الطريق ونحن فيه سائرون ، إذ أننا شاهدنا معالم  
المدينة (عند خروجننا) المستمر للصيد في الوديان الظليلة كما تعرفنا على مجرى  
النهر حتى نهايته .

رد على هذا أليxis ذو الرأي الناضج والذي أثقلت كاهله السنون  
قائلاً : « أي آلهة وطني ، يامن ظلت طروادة دوما تحت رعايتكم المقدسة ،  
ألا إنكم - رغم كل ما حدث - لاتتوبن سحق التيوكرين تماماً ، حيث  
أنكم قد بثتم في نفوس شبابنا مثل هذا الخماس المتقد ومثل هذا الختان  
الثابت » . هكذا تحدث ثم تشبث بكثني ودى كل منها وأجهش  
٢٥٠ بدموع . بللت عياه ووجنته وقال : « أيها البطلان ، أي جائزة يمكن  
اعتبارها جديرة بأن تغدق على كليكما لقاء مآثركما هذه ؟ إن أنفس  
مكافأة سوف تمنح لكما أولاً من الآلهة ومن جميل سجاياكما ، أما الجوائز  
الأخرى فيغدقها عليكما آينياس الورع بعد ذلك . نوا وكذلك أسكانيوس من  
الذي لن ينسى أبداً - رغم أنه في مبة العبا - مثل هذا الواجب الملقى  
على عاتقه » . وعقب أسكانيوس على ذلك قائلاً : « أما أنا » الذي تنحصر  
رغبتي الوحيدة في عودة والدي سالماً ، فيحق آلهة وطننا الحليمة ، يانيسوس «  
ويحق ربة أساراكوس الحارسة (١٦) » ويحق أضرحة الربة فسنا شهباء  
الشعر (١٧) ، وأيا كان قلري وبقيتي ( في سلامة أبي ) فإنني أسلم  
نفسى إلى صدركا - أستحلفكما أن تجدنا في طلب والدي والآنعودا إلا  
٢٦٠ وهو معكما ، فعند عودته سيخفي كل كرب وحزن . ولقاء ذلك سوف أهيكما  
كأسين رائعتين من القضة مزخرفتين بنقوش بارزة كان والدي قد حصل عليهما  
بعد دمار أرسيا (١٨) ، وكذلك زوجين من المقاعد ثلاثية الأرجل (١٩) ،  
واثنين من الثالينات (٢٠) الذهبية الكبيرة ، وطاسا أثرياً ثميناً كانت ديدو

الصيداوية قد وهبتني إياه . فإذا ما قبض لي حقا أن أظفر بالنصر وأن  
أستولى على إيطاليا وأظفر بالصولجان ، وإذا ما صار لي أمر توزيع الغنائم  
— أفرايت على أي جواد يكون تورنوس وفي أي عدة حربية يحول متألقا  
بالذهب ؟ فسوف أنتقي لك من الأنصبة ذلك الدرع ذاته مع الخوذة  
ذات الريش القرمزي : إنها الآن جائرتك فعلا يانيسوس . وفضلا عن ٢٧٠

ذلك فإن والدي سيبكما إثنتي عشرة محظية ثم انتخباهن بعناية فائقة من  
ذوات الفتنة ومعهن الأسرى الرجال بأسلحتهم علاوة على هاتين  
السهل الذي يملكه الملك لاتيئوس نفسه . أما أنت (٢١) ، أيتها الشاب المبجل  
يامن بكاد عمري يقترب من عمرك ، فإنني أضملك الآن إلى صدري  
وأخذ منك رفيقا في كل الأمور وبدونك لن أنشد أية مآثرة من مآثري ،  
وسواء كنت سأنعم بالسلم أم سأخوض غمار الحرب فإنك ستكون  
بخاصة موضع ثقتي قولا وعملا . أما يوروالوس فقد رد عليه بالآتي :

« إن تطلع شمس اليوم الذي سيرهن على أنني لست أهلا لمثل هذه ٢٨٠  
المخاطر البطولية مهما كان الحظ موافيا أو القدر معاكسا . غير أنني أطلب  
منك جيلا واحدا فوق كل هذه الهبات : من سلالة برياموس العتيقة  
انحدرت والدي ، ولم تكن أرض إليون ولا أسوار الملك أكيسثيس  
تستمتع هذه التهمة من مرافقتي إلى هنا ، وإنني أتركها الآن دون وداع  
ودون أن تدري شيئا قط عن هذه المخاطرة : ألا فليكن الليل ويدك اليمنى  
شاهدين على هذا ، لأنه ليس بوسعي أن أحتمل عبرات والدي ،  
وأستحلفك أن تقوم أنت بمواساة هذه البائسة ومد يد العون لها في وحدتها . ٢٩٠

دعني أحظى منك بهذا الأمل حتى أغدو إلى كل المهام وأنا أكثر ما أكون  
جراة وإقداما . بقلوب هزها الأسى أخذ الداردانيون يترفون الدمع  
وقبل الجميع كان إيولوس الوسيم ، إذ أن هذه الصبرة من البر بالوالدين  
قد مست شغاف قلبه فتحدث عندئذ على النحو التالي : « كن على ثقة  
من أنك ستنال كل ما هو جدير بأعمالك العظيمة ، لأن والدتك ستغني  
من الآن أما لي وإن ينقصها ( لتكون كذلك ) سوى اسم كوريوس (٢٢) ،  
بل إن ثناء جما لينتظرها ، لأنها أنجبت ابنا مثلك . وأيا كانت المقادير

الى تصاحب هذه المهمة ، لأننى أقسم برأسى هذا الذى تعود أبى قبل  
أن يقسم به أن هذه الهبات التى وعدتك إياها ستصير بعينها لك ولوالدتك  
ولبريتك حال عودتك سالما وحالما تغدو الأمور على مايرام .

هكذا تحدث وهو ينتحب ، وفى الوقت نفسه نزع عن كتفه حسامه  
المذهب الذى كان ليكازون الكنوسى (٢٣) قد صنعه بفن يدعو للاعجاب  
وأحكم وضعه بمهارة داخل غمده العاجى . أما منشيوس فقد منح نيسوس  
فراء وجلد ليث أشعث كما تبادل معه أثيس الصادق الأمين خوذته .  
وبعد أن تسلحا على هذا النحو انطلقا من فورهما ترافقهما بالابتهاالات فى  
مسيرتهما نحو الأبواب زمرة بأسرها من على القوم شبابا وشيوخا ،  
كذلك زودهما لإبولوس الوسيم - الذى كان يتحلى بعزم وهمة بطولية  
تفوق بكثير سنوات عمره - بتعليمات عديدة كان عليها أن يبلغها  
إلى والده . غير أن هذا كله ذهب أدراج الرياح وضاع سدى بين  
طيات السحاب (٢٤) .

وانطلقا يجتازان فى سيرهما الخنادق ويسعيان فى ظلمة الليل نحو المعسكر  
المعادى ، إلا أنه كان مقدراً عليها قبل ذلك أن يتسببا فى هلاك الكثير .  
أخذتا يتطلعان إلى الأجساد وقد تمددت هنا وهناك على العشب بفعل الحر  
والنوم ، وإلى العريات وقد انتصبت على طول الشاطئ والرجال ما بين  
عجلاتها وسيورها ، وإلى الأسلحة وقد أُنقبت جنباً إلى جنب مع النبيل .  
وكان ابن هورتاكوس أول من تحدث هكذا : « أى يوروالوس ،  
ينبئنى أن تكون بينك جسورة فإن القرصة الآن جد سائجة » هذا هو  
طريقنا وعليك أنت أن تتولى حراستى ، أن تتخذ الحيلة الكافية كي لا يتمكن يد  
من أن تمتد إلينا بسوء من الخلف ، أما أنا فسوف أحيل هذه البقعة إلى خراب  
وأفودك فيها خلال ممر رحيب . قال هذا ثم حبس أنفاسه وانقض فى  
الوقت نفسه بحسامه على رامنيس المتغطرس الذى كان بالمصادفة متمدداً  
فوق كومة مرتفعة من القماش المنسوج يغط فى سبات عميق وينبعث الشخير  
من كل صدره (٢٥) . وكان هذا نفسه أميراً وعراقاً ذاحظوة بالغة لدى

الملك تورنوس ، غير أنه لم يتمكن بفراسته في استطلاع الغيب من درء الموت الذي حاق به . وإلى جواره كان ثلاثة من أتباعه يتسددون حينما اتفق بين رماحهم ومعهم حامل عدة ريموس الحربية وسائق عربته اللذين عثر عليهما تحت الجياد فأتيا ، فجندلهم جميعا بسيفه مطيحاً بأعناقهم المائلة . ٣٣٠

وبعد أن انتزع من سيدهم نفسه الرأس ترك يده يحنق وينجس منه الدم حتى ارتوى الثرى والقراش بدمه الحار القاتم . ولم يتخلف عن ذلك المصير لاموروس ولا موس والقي اليافع سيرانوس الجبى في طلعتة . والذي كان قد انغمس طيلة تلك الليلة في لهو ولعب إلى أن تعدد آخر الأمر وبسط أطرافه الراحة خاضعا لسلالة الإله القادر ومغبطا أو كان يوسع أن يجعل ذلك اللهو يتعادل في طوله مع الليل دون انقطاع ويصل ليله بنهاره . ومثل الأسد الجائع حينما يستبد به الجوع الضارى - يصول ويجول في حظيرة غاصة بالأغنام ، ينهش القطيع الذى أخرسه الخوف والوهن ويمزقه إربا وهو يزأر بفمه المملوث بالدماء ، كذلك كانت مذمعة يوروالوس لا تقل بشاعة . ٣٤٠

إذ أنه وقد تأجج غضبا وتميز غيظا اندفع بشراسة وسط حشد غفير منهم دون أن يميز لهم اسما ، وانقض على فادوس وهربسوس ورويتوس وأباريس بينما كانوا في غفلة من أمرهم ، ورغم أن رويتوس كان متيقظا ومبصرا لكل ما حوله إلا أن اللعبر الذى استبد به جعله يحتمى خلف جرة ضخمة ، فما كان من ( يوروالوس ) إلا أن أغمد سيفه بأكملة في صدره الذى كان أمواجها له وفي متناول يده ، حينما كان هللا بهم بالنهوض ثم انتزعه مسيئا له الملوذ الزوام . وسرعان ما انتالت من فمه حمرة الحياة القانية فلفظ معها وهو يحتضر التبيذ مختلطا بالدم . أما الأول ( يوروالوس ) فقد واصل انقضاضه وهربتأجج حماسا لنجاح خطته ، واتخذ سبيله صوب رفاق ميسابوس حيث أبصر النار وهى تمججو وتصير إلى زوال والجياد الموثقة بإحكام وهى ترعى الكلاء . عندئذ اتجه إليه نيسوس . - حينما أدرك أنها مدفوعة إلى الهزيمة برغبة عارمة - وخاطبه بإيجاز هكذا : « فلتوقف ! لأن ضيوة [النهار الذى هو خصم لنا يقترب . حسبنا أن أقمنا رغبتنا في الانتقام وأن طريقاً وسط صفوف عدونا قد أقيم . تركا خلفهما كثيراً من متاع

الرجال ( المقتولين ) وأسلحتهم التي زُخرفت بمهارة من الفضة الصلدة وكذلك آنية وطانفس بديعة . غير أن يوروالوس سلب حلل الخيل المزركشة التي تخص رامنيس مع لجعها المرصعة بالذهب ، وهي هدايا كان كابديكوس البالغ الثراء قد أرسلها منذ أمد بعيد إلى ريمولوس التيور في ( ٢٦ ) ٣٦٠ عندما عقد معه أثناء غيبته عهداً بحسن الضيافة ، وعندما حانت منية الأخير أورثها حفيده وبعد موته ( غنمها ) الروتوليون سادة الحرب والقتال . استولى ( يوروالوس ) على هذه الغنائم وأحكم وضعها فوق كتفيه المتبئين لكن عبناً وبلاطائل ( ٢٧ ) ، وبعد ذلك ارتدى خوذة ميسابوس المحكمة والخلعة بالريش . وهنا غادرا المعسكر وسعيا حثيثاً نحو الأمان .

في تلك الأثناء كان ثلاثمائة فارس مسلحين جميعاً بالتروس تحت إمرة فولكنس ( ٢٨ ) وقد بُعث بهم قبلاً من المدينة اللاتينية ، يتقدمون حاملين رداً إلى الملك تورنوس - في الوقت الذي كانت فيه بقية الفرقة تتمهل في سبرها وهي مجهزة بالعناد . وكانوا في تلك اللحظة يقربون من المعسكر حتى أصبحوا قاب قوسين أو أدنى من أسواره . حينئذ لحوا ( البطالين ) من ٣٧٠ بعد وهما يتحدران في سيرهما عبر الممر الأيسر ، وفي بصيص من ظلمة الليل كشفت الخوذة يوروالوس الذي لم يأخذ حيطته ، إذ برقت بريقاً خاطفاً حينما واجهت أشعة ( القمر ) . ورغم أن الرؤية لم تكن واضحة تماماً إلا أن فولكنس صاح عالياً من وسط قواته : « فقا مكانكما أيها الرجلان : لأي سبب وجدتما في هذا الطريق ؟ أو من أنتما يامن ارتدبتما عدة الحرب ؟ أو إلى أين تعترمان الرحيل ؟ » . لكنهما لم يردا عليه بشيء بل لاذا بالفرار نحو الغابات متخذين من الليل ستاراً ، وهنا وهناك اتخذ الفرسان أماكن لهم بالقرب من الممرات المعروفة وطوقوا جميع المنافذ بالحراس . كان هناك دغل فسيح من العوسج وأشجار السنديان البرية القائمة حيث كانت الأشواك الكثيفة تمتد في كل مكان حتى أصبح من ٣٨٠ العسر أن يوجد منفذ بينهما يؤدي للخارج خلال الممرات الخفية ، وكانت ظلمة الأغصان الخالكة والغنائم الثقيلة سبباً في إعاقه يوروالوس ، كذلك



جعله الذعر يخطئ الوجهة الصحيحة لطريقه . أما نيسوس فقد حث  
 الخطي (مسرعا) وبذلك تجنب توأ ودون أن يدري أعداءه ، وكذلك البقعة  
 التي عرفت فيما بعد بالألبانية على اسم ألبا والتي كان الملك لايتنوس في  
 ذلك الوقت قد أقام فيها حظائر الفسيحة . غير أنه حينما توقف وتطلع  
 عبثاً إلى الخلف بحثاً عن صديقه الغائب صاح قائلاً : « أواه أيها الشمس  
 ٣٩٠ بورو أوس ! ترى في أي منطقة تركتك ؟ أوفى أي طريق سأبتلعك عندما  
 أعود أدراجي راجعاً عبر ذلك الطريق المحير بأسره في ذلك الدغل  
 المخادع ؟ » . وفي الحال كرر راجعاً من حيث أتى وهو يقضي بدقة آثار  
 خطواته السابقة ويجوب الطريق عبر أجداث العوسج الساكنة ، حتى  
 تنهى إلى سمعه صهيل الخيول كما سمع ضجيج إشارات المتعقبين .  
 ولم يمض على ذلك وقت طويل حتى اخترقت أذنيه صرخة عالية ونظر  
 فاذا بيورو أوس - الذي كان يقاوم بعنف دون ماجدوى - وقد أطبقت  
 عليه نوأ العصابة بأسرها بصياح مفاجئ موصخب بعد أن وقع فريسة لغدر المكان  
 وظلمة الليل . ماذا عساه بفاعل ؟ وبأى قوة أو بأى سلاح يجرؤ على  
 أن يخلص الشاب من براثنهم ؟ أيلقى بنفسه وسط السيوف عاقداً العزم  
 على ملاقاته الردى ويهرع إلى الموت المحيد مثخناً بالجراح ؟ هز رجمه  
 بسرعة متزايدة وقد تقلص ساعده ، وبعد أن تطلع ملياً إلى ربة القمر  
 ٤٠٠ وهي تطل من عل أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « أيتها الربة ، هلا تعطيني  
 بمضورك وكللت مهمتي بالنجاح ، أي ابنة لاتونا (٢٩) يا بهجة الكواكب  
 وحارسة الأحراش ، إن كان أبى هورتاكوس قد قدم حقاً القرابين  
 على مذبحك من أجلى ، وإن كنت أنا نفسي قد زدتها فعلاً من غنائم  
 صيدى أو علقك بعضها في قبة معبدك أو ثبتها في سقفه المقدس ، فأذني  
 لي بأن أشئت شمل هذا الخشد وقودى مزاريتي عبر الهواء » .

٤١٠ قال هذا ثم قذف بسلاحه بعد أن بذل جهداً مضنياً بكل جسمه ،  
 فشقت الحربة في طيراتها أستار الليل الداكنة واستقرت في ظهر سولو  
 الذي كان في مواجهته وهتلك تهشمت ونقلت بشظايا الخشب إلى أخشائه .

أخذ يتلوى وبرودة الموت تسرى إليه وهو يلفظ من صدره نيار الحياة الدافئ بينما كانت أحشائه تهتز في شهقات طويلة . وهنا وهناك دارت أبصارهم ؛ وهاهو نفسه وقد غدا أكثر حماساً يلوح بحربة أخرى بالقرب من أعلى أذنه بينما كانوا منهمكين في صخبهم وضجيجهم ، ومضت الحربة في طريقها وهي تتر فنفذت من خلال صدغي تاجوس دافئة إلى مخه ٤٢٠  
ثاقبة (الجمجمة) . اشتعل فولكنس الشرس غضباً غير أنه لم يميز مطلقاً من قذف الحربة « أو على من يمكنه أن يصب جام غضبه فقال : « أنت يامن يجري الدم حاراً في عروقك الآن ، سوف أجعلك تلقى على أية حال جزاء (موت) كليهما » . قال هذا ثم انقض في الوقت نفسه على يوروالوس مجرداً حسامه من عمده . وحينئذ فقط صرخ نيسوس بجنون وقد استبد به الذعر ولم يعد قادراً على التمسر بالظلام أكثر من ذلك أو على الاستمرار في احتمال مثل هذا الحزن المضي : « ها أنذا ! ها أنذا ! أنا الذي فعلتها ها هنا ! حولوا الحسام إلى (صدرى) بامعشر الروتوليين « فعلى يقع الوزر كله . ليست عند مثله المرأة ولا القوة على الإتيان بشيء من هنا ، ولتكن هذه السماء وتلك النجوم المدركة شاهداً على ذلك » . إنما (وزره) ٤٣٠  
فحسب أنه أحب صديقه النعس الإفراط .

يمثل هذه الكلمات تحدث ، غير أن الحسام المنذفع بعنف مرق خلال خاصرتي يوروالوس ومزق صدره الناصع البياض ، فخرض صريعاً والدم القاني يسيل فوق أطرافه بدبعة التكوين وفوق كفيه انحث رقبتة المهذلة : تماماً مثلما تصبح زهرة قرمزية اللون إلى ذبول وتهلك عندما يجتثها المهرات ، أو مثلما تميل زهرة الخشخاش بزأسها فوق عنقها للذي أضناه التعب حينما يحدث أن يثقلها وابل من المطر . غير أن نيسوس اندفع وسطهم ساعياً إلى فولكنس وحده دون الجميع « وعلى فولكنس فقط ركن كل هجومه . وكان الأعداء من كل جانب قد أحاطوا الأخير بإحكام وأخذوا يزودون ٤٤٠  
عنه من هذا الجانب ومن ذلك ، غير أن (نيسوس) لم يكن أقل منهم حماساً في انقضاضه إذ أخذ يدير حسامه في سرعة البرق حتى أجمده في وجه الروتولي

الذى كان يجار بالصراخ قبالة ، وقضى ( نيسوس ) نحيبه لكن بعد أن أزهق روح عدوه . وبعد أن أئختته الجراح التي بنفسه فوق صديقه الذى فارق الحياة وهنالك آخر الأمر وجد سكبته فى موت تقر به عينه .

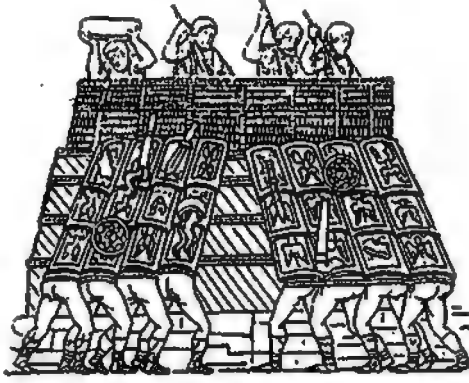
ما أسعدكما ! فلو أن أشعاري هذه قدر لها أن تحظى بالخلود ، فهيات أن تفلح الأيام فى محو ذكراكما من صفحة الزمن ، طالما أحفاد آبنياس يقطنون صخرة الكابيتول الراسخة والعاقل الرومانى ( ٣٠ ) ييسط سلطانه على أرجاء مملكته . أما الروتوليون المنتصرون - سادة السلب والنهب - فقد حملوا فولكنس الذى فارق الحياة وهم ينتحبون إلى المعسكر . وهناك فى المعسكر لم تكن فجيعتهم بأقل حدة إذ وجدوا رامنيس وقد كسته صفرة الموت ، والزعماء وقد ذبح منهم الكثير فى مجزرة جماعية وكان من بينهم سيرانوس ونوما . اجتمع حشد غفير حول أجساد القتلى ذاتها وحول الصناديد الذين يلفظون أنفاسهم الأخيرة وحول المكان الذى لم تذهب عنه بعد حرارة الدماء وحول القنوات الصغيرة التى امتلأت بدماء فائرة مزبدة . وتعرفوا فيما بينهم على الغنائم التى كان من بينها نخوذة ميسابوس اللامعة وحلى الخيل التى استردت بعد كثير عناء .

٤٦٠ الآن وقد غادرت أورورا ( ٣١ ) مبكرة سرير نيتونوس ( ٣٢ ) الزعفرانى أخذت تبرقش الأرض بضياءها من جديد ، الآن وقد أشرقت الشمس فكشفت بأشعتها الكائنات ، حث تورنوس الرجال على حمل السلاح وتمنطق هو نفسه بمدته الحربية ، وأخذ كل ( قائد ) ينظم صفوفه فى دروعها النحاسية استعداداً للمعركة ويؤجج نار غضبهم بالأقاويل المختلفة ، حتى أنهم ثبتوا فى مقدمة الرماح المتصبة - وباله من مشهد مثير للشجن - رأسى يوروالوس ونيسوس ذاتهما وساروا خلفهما وهم يطلقون الصرخات المدوية . أما رفاق آبنياس الأشداء فقد وقفوا على الجانب الأيسر من الأسوار فى مواجهة هذا الحشد - لأن الجهة اليمنى كانت محاطة بالنهر - وهم يحفرون خنادقهم الرجة ويعتلون أبراجهم الشاغرة ٤٧٠ وقد لفهم الحزن العميق وتحركت أفئدتهم عند ( رؤيتهم ) لرأسى البطلين

— بملاعهما المألوفة تماماً لرفاقهم النساء — مثبتتين (على الرماح) والدم  
الأسود المتجلط يقطر منهما .

- في تلك الأثناء اندفعت قاما (٣٣) الرسول ذات الأجنحة وهي تحلق  
طائرة عبر المدينة المذعورة ، وانحدرت متسللة إلى أذني والده يوروالوس  
التي دهمها حينئذ ( شعور ) مفاجيء بالنعاسة كما لو كانت حرارة الحياة  
قد هجرت عظامها ، فاذا بالمغزل يسقط من يديها ويضيع جهد أيامها  
سدى . هبت النعسة وهي تولول صارخة (٣٤) كدأب النساء ، ومزقت  
خصلات شعرها وهي تهزول في طريقها نحو الأسوار والصفوف الأمامية  
في جنون ، غير مقلية بالآلى المحاربين وذاهلة عن خطر المزاريق ثم بشكواها  
ملأت صفحة السماء : « أهذا أنت الذى أرى ؟ أنت بامن كنت الغزاء  
الأنخير لشيوخى ، هل طالعك قلبك أيها القاسى أن تتركنى وحيدة ؟  
أولم تدع أمام والدتك النعسة سيلاكى تودعك الوداع الأنخير حينما  
أرسلت لمثل هذه المخاطر ؟ واحسرتاه ! ها أنت تترقد فى أرض غريبة  
طعمة للكلاب اللاتينية وفريسة لجوارح الطير ، دون أن أتمكن ، أنا  
أمك ، من أن أقوم بحوك بطقوس الخناز أو أعرض عينيك أو أغسل  
جراحك ، وأن أعطيك بالرداء الذى تعجلت الأيام والليالى ( كى ينهى )  
سريماً من أجلك وبالنسيج الذى كنت أوامى به هموماً أثقلها السنون .  
إلى أين أتبعك ؟ وأى أرض تضم الآن أطرافك وأعضاءك الممزقة وجسدك  
المشوه ؟ أهذا ، يا قلدة كبدى ، كل ما بقى لى منك ؟ أهذا الذى طوّقت  
خلفه الأرض وجبت البحار ؟ اطعنونى أيها الروتوليون ، لو كانت لديكم  
ذرة من رحمة : اقذفونى بكل رماحكم ومزاريقكم ومزقونى قبل الجميع  
بسيوفكم ، أو اشقن على ، يا أبا الآلهة العظيم ، وأطع برأسى هذا البغيض  
بقذيفة منك إلى غياهب تارتاروس ما دمت عاجزة عن انتزاع حياتى  
القاسية بطريقة أخرى . بهذا النحيب اهتزت مشاعر ( الطرواديين )  
وانبعثت من صدر كل منهم تهيدة حزينة وغدت قواهم التى كانت قد  
أعدت للمعركة عظيمة مشلولة . ويتوجه من إليونيوس وإبولوس الذى

كانت جبراته تنهر بشدة، أمسك بها كل من إيدايوس وأكتور وحبالها  
برفق على سواعدها إلى مسكنها .



شكل (٣٨)

طريقة الـ testudo التي كان يتبعها الرومان في الدفاع عن أنفسهم  
أثناء تقدم الصليبيون (راجع حاشية رقم ٣٦) .

عندئذ دقت طبول الحرب من بعيد برنيها النحاسي وهي تصدر  
دويًا مفزعاً وتبع ذلك صياح عظيم رددت صداه السماء . تقدم الفولسكيون  
(٣٥) معاً بسرعة وهم يتخذون موقف الدفاع بتروسهم (٣٦) وكانوا قد أعلوا  
العدة كي يملأوا الخنادق ويقتلعوا المتراس الكبير من أساسه . وطلق  
فريق منهم يبعث عن منفذ للولوج محاولين تسليق الحوائط عن طريق  
المراقبة حيثما تكون القوات المدافعة قليلة . وحيثما تبدو حلقة المهاجمين  
متفرقة ومتناثرة . ومن الجانب المضاد كان التيوكريون الذين تعودوا على  
الحرب طويلة المدى وعرفوا كيف يحصنون أسوارهم - يرمون فوقهم  
بسيل من القذائف من كل نوع ويدفعونهم إلى أسفل بالحرايب الطويلة  
المتينة ، كما أخذوا يدرجون فوقهم الصخور ذات الثقل المدمر (ليروا)  
إن كان يوسعهم تحطيم صفوفهم المتراصة الكثيفة . ورغم أن (الروبوليين)  
- تحت حماية ستار محكم من تروسهم - كانوا قد وطدوا العزم على مجابهة  
كل أنواع الدمار ، إلا أن العجز الآن قد سيطر عليهم : ذلك أنه حيث  
كان يقوم حشد صغير منهم بالمجوم ، كان التيوكريون يدرجون كتلة

هائلة ( من الحجارة ) ويقذفونها فتشتت شمل الروتوليين تماماً وتبدد من قلعة  
أسلحتهم على الدفاع . وحينئذ لم يعد صناديد الروتوليين يحرسون على  
خوض المعركة في الخفاء أكثر من ذلك ، بل حاولوا تنحية ( خصوصهم )  
عن الحاجز الكبير بوابل من قذائفهم ونشأهم . وفي جهة أخرى كان  
ميز تيبوس الذى تفرع العين لمرآة يطرح بأفرع من شجر الصنوبر التوسكاني ،  
( ٣٧ ) ويضرم النار في المشاعل التي يتصاعد منها الدخان ، أمام سايوس مروض  
الخيول وحفيد نيتونوس فقد أحدث فجوة في الحاجز وأمر بإقامة مرقة  
على الأسوار .

أيها الموسيات ! وأنت يا كاليوبي ( ٣٨ ) على وجه الخصوص ، أتوسل  
إليكم أن تساعدني في إنشادي : فأى خراب وأى مذابح عندئذ تسبب  
فيها هنالك تورنوس بعد سيفه ! وأى صناديد لم يرسله مجندلا إلى أوركوس !  
فتعالين نقتني معاً المعالم الهائلة لتلك الحرب ، حيث أنكن تذكرن ذلك  
وتملكن المقبرة على روايته .

كان الحصن ذا هيئة شاسعة وجسور شاذغة وموقع فريد ، وكان  
الإيطاليون جميعاً يحاولون بكل ما أوتوا من بأس وبأقصى مألديهم من  
وسائل الاستيلاء عليه وتدميره تدميراً . ومن جهة أخرى كان الطرواديون  
يبددون عنه بالصخور ومن خلال الكوات المحرقة يطوحون بسيل من  
قذائفهم . وحينئذ يقذف تورنوس وهو في المقدمة بشعلة متوهجة ويضرم  
النار في جانبي ( الحصن ) حتى تنتشر ألسنتها وتمتد بفعل الريح ، قتلهم  
الجوانب وتنشب في الأبواب حتى تأتي عليها . وفي الداخل كان المهرج  
والمرج سائدين والفوضى ضاربة ( في صفوف الطرواديين ) الذين طفقوا  
دون جلوى يبحثون عن ملاذ من هذا البلاء . ويذموا كانوا يتدافعون  
ويتراحمون ويستهقرون إلى ذلك الجزء الذى لم يمتد إليه الدمار تداعى  
( الحصن ) فجأة بتأثير الثقل المتزايد ودوى صدى الأنهار كالرعد  
في أرجاء السماء . ارتطموا بالأرض وهم بين الموت والحياة وفوقهم  
كتلة هائلة ( من الخطام ) ، مطعونين بمزاريقهم وصلورهم مشقوبة

بالحراب المستنة ، ولم ينج بصعوبة سوى هيلينور وحده ومعه لوكوس ،  
 وكان أكبرهما متاً هيلينور - الذى كانت الأمة لوكينيا قد حملت به  
 خفية من ملك مايونيا ثم بعثت به إلى طروادة فى أسلحة محرمة - خفيّاً  
 بسيفه المجرد ومجرداً من الجلال بترسه الباهت ، وما أن وجد نفسه بين  
 الآلاف من رجال تورنوس وقوات اللاتين تصطف على كل جانب من  
 حوله ، حتى غدا كالقريسة التى أحذقت بها حلقة كثيفة من الصيادين ،  
 تحتاج من قنائفهم يداً تلتق بنفسها طائعة مختارة إلى الردى وتطلق  
 وثباً إلى شباك الصيد . هكذا تماماً كان الشاب الذى أيقن من هلاكه فانقض  
 على أعدائه واندفع وسطهم حينما أبصر أن حراهم أشد ما تكون كثافة .  
 أما لوكوس فكان أفضل من حيث سرعة قدميه فلاذ بالحرب خلال صفوف  
 العدو وأسلحته حتى بلغ الأسوار ، وحاول أن يتسلق بيديه إلى أجزائها  
 العليا وأن يصل إلى حيث سواعد رفاقه ( الممتدة نحوه ) . غير أن تورنوس  
 الظافر لما لبث أن لحق به بسرعة مماثلة ومعه حربته ثم وبخه بهذه الكلمات :  
 « أفهل راودك الأمل ، أيها الخجول ، فى أن تتمكن من الإفلات من أيدينا ؟ » .  
 ونفى نفس الوقت أطبق عليه وهو يتأرجح معلقاً وجذبه ومعه جزء كبير  
 من الخائط ( المهار ) . ومثلما يحدث حينما يرفع النسر ( ٣٩ ) وهو يحلق  
 فى الأعلى بين مخالبه المعقوفة أرنباً برياً أو جمجمة ذات جسم ناصع البياض ،  
 أو حينما يخطف الذئب - المقدس لدى مارس - من الحظائر حملاً تبحث  
 عنه أمه وهى تنفر ثغاء لا ينقطع : كذلك كان الصراخ يرتفع من كل  
 مكان حينما انقضوا عليهم وهم يسدون الخنادق بأكوام من التراب ويقذفون  
 شرفات الحصن بالمشاعل المتوهجة .

فبصخرة وكسرة ضخمة من الجبل جنبل إليونيوس لوكينيوس حينما  
 كان الأخير ينسل نحو البوابة حاملاً شحاته « كذلك صرع إيجير إمانيون ،  
 وأسيلاس كورونايوس : وكان أول ( الظافرين ) حافقاً فى ردى الرمح  
 وثانيها ماهرآ فى قذف السهم المخاضع بعمد الملى . كذلك قضى كايونيوس  
 على أورتوجيوس ، وتورنوس على كايونيوس الذى لم ينعم بانتصاره »

كما أجهز تورنوس على إيتوس وكلونيوس ، ودبوكسيوس وبرومولوس  
وساجاريوس وإيداس الذي كان يقف مدافعاً عن الأبراج الشائعة .  
أما كابوس فقد أزهق روح بريفيرونوس : وكانت حربة ثيسيلانس قبل  
ذلك قد جرحته أولها ( كابوس ) جرحاً خفيفاً ، فلما كان من ثانيهما  
( بريفيرونوس ) إلا أن قذف بنرسه مهتاجاً وأخمد يده في جرح ( خصمه )  
غير أن سها بمنحها ماليت أن أصابه وسر يده إلى جانبه الأيسر غائصاً ٥٨٠  
فيه إلى عمق كبير ، وبفعل هذا الجرح المهلك لفظ أنفاسه الأخيرة .  
وكان ابن أركنس ( ٤٠ ) ، واقفاً في عدته الحربية المتميزة مرتدياً عباءة  
مطرزة ومشرقاً بالأرجوان الأبيري ذي الطراز الممتاز ، إذ كان والده  
أركنس قد بعث به ( مع الطرواديين ) بعد أن قام بتثنيته في دغل ماربس  
المقدس على ضفاف نهر سومائيوس ( ٤١ ) ، حيث يوجد مذبح باليكوس  
( ٤٢ ) المسالم في هدوء والغنى بالأضاحي . وهنا بعد أن ألقى ميزتيوس جانباً  
بمزاريقه شد الرباط الحلدي وطوح حول رأسه ثلاثاً بالمقلع الذي كان  
يثر أزيزاً ، وعندما أصبح في مواجهة ( ابن أركنس ) قذفه فشق صدغيه  
من منتصفهما بالرصاص المنصهر وخر صريعاً وهو يتمدد على رقعة كبيرة  
من الأرض الرملية .

لقد روى أن أسكانيوس عندئذ وللمرة الأولى في هذه الحرب قد صوب  
سهماً طائراً - حيث أنه كان متمرساً من قبل على إفزاع الفرائس الماربة -  
وأنه قد صرع بيده نومانوس القوي ، الذي كان لقبه ريمولوس وكان  
قد عقد قرانه حديثاً على شقيقة تورنوس الصغرى . وإذا اتخذ هذا مكانه  
في مقدمة الجيش بدأ يصيح عالياً بكلمات منها الرصين ومنها ما هو فاحش  
قوله ، منتفخ الأوداج لرباط المصاهرة الحديد مع الأسرة الملكية ، وبعد  
أن خطا بحيلاء رفع عقبرته بالصباح قائلاً : « يامعشر الفروجين ، يا من  
ذقم ذل الاستعباد مرتين ( ٤٣ ) ، أفلا نجعلكم أن تقبوا من جديد خلف  
الحنق فريسة للحصار وأن تحجبوا أنفسكم خلف الأسوار خوفاً من يد  
المتون ؟ صعباً ! أهؤلاء هم الذين يغترون من وراء الحرب أن يصبحوا



لنا أنصاراً ؟ أى إله دفع بكم إلى إيطاليا وأى جنون قذف بكم نحونا ؟  
 لن نجدوا هنا ولدى أتريوس (٤٤) ولن نجدوا بوليكييس (٤٥) البارح في  
 صياغة الكلمات بل جنساً خشناً منذ المنشأ : فنحن بادية ذى بدء نحمل  
 أطفالنا فور ولادتهم إلى الأنهار حيث نكسبهم صلابة في مياهها الفارسة  
 البرودة ، وعلى الفئس نجد صبيتنا منكبين تضجر منهم الغابات والأحراش ،  
 وقت فراغهم مكرس لترويض الخيول وإطلاق السهام من القوس .  
 أما شبابنا فندو جلد على الصعاب مشروس على الزهد والتشف : فهو إما يمهّد  
 الأرض بمعوله ( في السلم ) أو يهز جنات الحصون في الحرب . وإن عُمرنا  
 لينقضى جلّه مع السيف « بحرابتنا مقلوبة ننخس ظهور دوابنا ولبس بوسع  
 الشيخوخة الخثيثة في خطوها أن تضعف من قوة فكرنا أو تقلل من حيويتنا

٦١٠



شكل (٣٩)

نموذج للملابس التي كان يرتديها الفرواديون

ونشاطنا . فنحن نضغط بالحربة على شعرنا الأشهب ويروق لنا دوماً أن  
 نسوق الغنائم الحديدية معاً وأن نغيا على السلب والنهب . أما أنتم فلباسكم  
 مطرز بالزعفران وموشى بالأرجوان « فلما أكثر خواء قلوبكم يا من  
 تجلون بهجتكم في الرقص ويامن تصنعون لأرديتكم أكماماً واقلنسواتكم  
 شرائط زاهية . أيتها الفروجيات « فحقاً استن بالفروجيين : اتخذن  
 طريقكن عبر قم جبل ديند-موس (٤٦) حيث الناي يعزف للحن الرخو .  
 (٤٧) الذي اعتدتن مباحه ، وحيث تدعوكن الدفوف والمزامير البيريكوثية



شكل (١٠٠)

كاهن الربة كوييل لأهوله الآلات الموسيقية التي كانت  
تصاحب العروس التي يقوم بها المتصومون

٦٢٠ المصنوعة من خشب البقس والتي تخص الأم الإيدبة (كوييلي). دعن السلاح  
للرجال وانركن السيف لمن هو أهل له .

لم يتحمل أسكانيوس أن يتججج (نومانوس) بمثل هذه الألفاظ وأن  
يتشدق بمثل هذه الكلمات المهينة ، فوقف قبائلته وشد السهم بقوة على الوتر  
المصنوع من عصب الخيل موجهاً ساعديه حتى يصيرا متقابلين ، ثم توقف  
قبلها كي يتوسل متضرعاً إلى جوييتير (ممنياً إياه) بالنلور : « أي جوييتير  
القادر على كل شيء ، عضدني فيما أنا بصدده من أعظم الأمور . ولسوف  
أحمل بنفسى إليك في معابدك قرابين ذات هبة وجلال ، وأمام مذبحك  
سأقدم ثوراً ناصع البياض جبهته مغطاة برقائق من ذهب ويبلغ جرمه  
٦٣٠ حتى رأسه ما يعادل حجم أمه ، فهو الآن يتناطح بقرنيه ويمعثر الرمال  
بقدميه . استجاب مولاه<sup>٦٢</sup> (لصلاته) ومن جزء هادىء من السماء  
أرسل الرعد قاصفاً على يساره . وفي الوقت نفسه اهتر القوس حاملاً معه  
الردى وانطلق السهم الذي كان قد شد إلى الخلف طائماً وهو يصير

أزيراً غيفاً حتى استقر في رأس ريمولوس وثقب وجتبه الغائرين بسنه المعدني: « امض قدماً واسخر من شجاعة قوامها الألفاظ المتفطرة ، بهذا يرد الفروجيون الذين ذاقوا ذل الاستعباد مرتين على الروتولين » . هكنا فحسب تحدث أسكانيوس : أما التيوكريون فقد استقبلوا ذلك بصياح عظيم وضجوا من السرور وارتفع حماسهم إلى عنان السماء .

٦٤٠

وفي تلك الأثناء كان الإله أبوللون ذو الشعر المسترسل في مقرة الأثيرى يطل مصادقة من عل على جيش الأوسونيين (٤٨) ومدينهم وهو جالس فوق سحابة ، ومن ثم خاطب إيولوس المنتصر بهذه الكلمات : « أي بني ، واصل قهرهم باقدامك ورجواتك المبكرة فهكذا يكون الطريق إلى النجوم يا سليل الآلهة ويا من سينحدر من صلبك الأرباب (٤٩) . ولأن جميع الحروب سيقتل لها أن تضع أوزارها حقاً وعدلاً على بد أخفاد أساراكوس ، لم يكن لطروادة أن تستبقيك » . وبمجرد أن فاه بهذه الكلمات التي بنفسه من أعلى الأثير محترقاً طبقات الرياح ساعياً نحو أسكانيوس ، وعندئذ غير ملامح وجهه إلى صورة بونيس المسن - وكان هذا منذ أمد بعيد حامل أسلحة أنخسيس للدارداني وحارس بوابته الأمين - ثم عهد إليه الأب

٦٥٠

(آبنياس) بأن يكون رفيقاً لأسكانيوس . كان أبوللون يسير وهو يشبه الرجل المسن في كل شيء : في الصوت وفي البشرة : في خصل شعره البيضاء وفي أسلحته ذات الصليل المرعب (٥٠) ، وخاطب إيولوس التحمس بهذه الكلمات : « أي ولد آبنياس ، كفك فخراً أنه بينما لم تمس منك شعرة واحدة سقط نومانوس صريعاً بسهامك . وإن أبوللون العظيم قد أسبغ عليك مآثرته هذه الأولى في حين لم تر حفيظته براعتك (في استخدام) السلاح المناظر لسلاحه . لذلك ، يا بني ، أمسك نفسك عن الحرب فيما هو باق منها » . هكذا بدأ أبوللون الحديث ، وفي معرض حديثه خلع عن نفسه صورة البشر ثم اختفى بعيداً عن الأبصار داخل نسمة رقيقة من الهواء . تعرف زعماء الداردانيين على الإله وعلى سهامه المقدسة ، كما تبينوا عند اختفائه جمعة سهامه ذات الصليل . وعلى ذلك وتبعاً لتعليقات فريوس

٦٦٠

وألوهيته فقد قاموا بكبح جماح أسكانيوس المتعشش للقتال ، وبعدها ارتدوا إلى ساحة التزال وألقوا بأنفسهم وسط الأخطار الداهية، وارتفع صياحهم على طول أسوار الحصن وعبر مواقع الدفاعية يشدون الأقواس السريعة ويطوحون بالمقلاع. غطت القذائف سطح الأرض كله وبعد ذلك دوى في النزاع صوت الدروع والخوذات المخرقة واشتد أوار المعركة العنيفة : مثل المطر الغزير القادم من الغرب منهمراً من الجداء المشبعة (٥١) ٦٧٠ بالأمطار يلهب الأرض بسياطه ، أو مثل إعصار يحمل بكثير من البرد يتساقط فوق مجرى المياه حينما يقذف جوبيتر الخفيف من الجنوب بعاصفة ممطرة ويحطم السحب المخرقة في صفحة السماء .

كان بانداروس وبيتياس المنحدران من نسل الكانور الإيدى (٥٢) واللذان قامت على تربيتهما حورية الأحرار إايبرا (٥٣) في دغل جوبيتر المقدس - وهما شابان محباكيان أشجار الشربين في وطنها أو عائلان الجبال طولاً - قد فتحا إتكالا على بسالتهما مزاليج البوابة التي كان أمر حراسها قد وكل إليهما بأمر من القائد (الأعلى) ، ومن الأسوار تحديا العدو للترال طوعاً واختياراً . وكان كلاهما قد انتصب بالداخل عن اليمين وعن الشمال أمام الأبراج ، مسلحين بالزرد ، وریش الخوذة بهتر فوق هامتيهما السامقتين : مثلها في ذلك مثل شجرتي بلوط باسقتين في القضاء حول أنهار مياهها جارية سواء على ضفاف نهر بادوس (٥٤) أو بالقرب ٦٨٠ من نهر أثيسيس (٥٥) المنبع ، ترتفعان معاً وكل منهما بجوار الأخرى ، تناطحان السماء بقسمهما غير المهذبة وفروتهما الفارحة بهتر وتمايل : وما أن شاهد الروتوليون منفذاً يفتح على مصراعيه حتى اقتحموه ، وفي الحال كان كوبريكينس وأكويكولوس الوسيم في علبته الحرية ونماروس المهور في مشاعره وهاميون الشغوف بالترال (٥٦) مع جميع رجالهم قد ولوا الأدبار مدحورين أولقوا حتفهم عند مدخل البوابة ذاتها . وحينئذ ازدادت نيران الغضب والرغبة في القتال تأججاً في صدور الطرواديين الذين احتشدوا الآن جماعات في نفس المكان ، وواتهم الجزأة على خوض غمار المعركة وعلى شن الهجوم لفترة أطول .

حمل رسول إلى القائد تورنوس - الذي كان بموقع آخر يبعث الفوضى في صفوف خصومه - وقد استبد به الجنون - أنباء مؤداها أن العدو قد فازت تأثيرته وقام بمذبحة جديدة وأنه فتح بوابة الحصن على مصراعها . فتفضيده من القتال وقد استبد به حتى مزروع فاندفع نحو البوابة الدارطانية والآخرين المتفطرسين . ولأن أنتيفاتيس - الابن غير الشرعي لساربيدون النبيل من أم طيبية (٥٧) - كان أول من بوز له فقد قذفه بحريته التي طرحه صريعاً لأول وهلة : إذ طارت الحربة الإيطالية (٥٨) عبر السمات الرقيقة فشقت معدته واستقرت تحت صدره . ومن فتحة الجرح كان تبار من الدم القاتم ينثني مصحوباً بالفقاقيع بينما غدا النصل النافذ في رثته دافئاً . وبعد ذلك جندل (تورنوس) يديه كلا من ميرويس وإروماس وأفيدنوس ثم بيتياس الذي كان الشرير بطاير من عينيه والهياج بملأ صدره : لم يصرعه بالرمح - لأنه لم يكن ليسلم الروح بضربة رمح - بل بقذيفة متوهجة كالشعلة طوحها وهي تترأزراً عظيماً فأصابته مثل الصاعقة بحيث لم يكن ثوبه المقطى يجلد ثورين أو صدره الموثوق بها والمدرعة بزوج من السراويل وبالذهب بقادرين على الصمود لها ، فهابت أطرافه الهائلة وسقط على الأرض . صدرت من الأرض أنه رهية وسقط الررس الضخم فوقه وهو يصدر صوتاً مروعاً : مثلما تسقط أحياناً على الشاطئ اليوناني لمدينة بايا كتلة (٥٩) صخرية كانت من قبل قد شيدت من ركائز ضخمة وضعت على حافة البحر ، تجلب معها الدمار حينما تهوى هكذا رأساً على عقب وترطم بالمياه حتى تغوص إلى الأعماق بعد أن تضطرب لها صفحة البحر وترفع بسببها كتيان الرمال الداكنة بعد سكون . ويهتز لضجتها بعدئذ الجبال الشاهقة في جزيرة بروخوتا (٦٠) وسرير إيناريمي (٦١) الصلد الذي سقط فوق تينغويوس بأمر جوبيتر .

هنا أتى مدارس ذو الصولة بأسلحته مزيماً من البأس والجنادة على اللاتين وبث في شغاف قلوبهم رغبة عارمة ( في القتال ) كما سلب على التيوكرين الرعب الشنيع والفرار ( المزرى ) : قدم ( اللاتين ) من كل

مكان حيث أن فرصة القتال قد لاحت لهم ورب الحرب قد ملك عليهم لهم .  
 وما أن تبين بانداروس أن شقيقه قد عمد جثة هامدة وأدرك إلى أي موضع  
 ساقها القدر وإلى أي عاقبة وخيمة انتهى أمرها ، ففتح البوابة بكل قوته على  
 مصراعها واقتحمها بمنكبيه العريضين تاركاً كثيراً من رفاقه في  
 المعركة الرهيبة وقد حيل بينهم وبين الحصن ، غير أنه أخذ في كتفه آخرين  
 وسمح لهم بالانقضاء ، فياله من مسلوب العقل ! فليس هناك من لم يشهد  
 الملك الروتولي وسط جنوده وهو يكرّ عليهم أو وهو يحاصرهم بحماس في  
 نطاق المدينة مثل النمر المفترس وسط القطعان المسالمة الضعيفة . في ٧٣٠  
 التزورت عيناه بريق مخيف وجلجلت أسلحته بدوى مفزع واهتر الريش  
 الأرجواني على الخوذة المثبتة فوق رأسه كما أخذت منه المعدني يرسل  
 بريقاً ساطعاً ، وفجأة تبين رفاق آنياس وجهه البغيض وأطرافه الهائلة  
 فسلمتهم القوضى وعمهم الاضطراب . وحينئذ برز له بانداروس المائل  
 مكولماً بالحزن والغضب لمصرع أخيه وخاطبه قائلاً : « ليس هذا قصر  
 أماتا الذي وعدت به كدوطة ، وليست هذه مدينة أرد بالتي أبقت  
 ثورنوس حبيس أسوار وطنه ، بل ممسك معاد ماتراه ولن تجد المقدرة  
 على الخروج منه حياً » . غير أن ثورنوس مالبت أن ضحك منه ملء  
 شقيقه بيجان ثابت وقال : « فليبدأ إن كانت في قلبك أدنى شجاعة ، ٧٤٠  
 اشبك معي في العراك بدأ ليدوسترى أنك مستقص على برياموس أنك  
 وجدت هنا أيضاً أخيلئوس آخر » .

هكذا تحدث ، أما الآخر فبعد أن بذل أقصى قوته قذفه برمح غير  
 مشذب به كثير من التواء وذى لحاء خشن ، غير أن الرمح لم يخرج سوى  
 نسيمات الهواء لأن الربة جونوابنة ساتورنوس قدمت وحولت اتجاهه  
 بحيث استقر منفرساً في البوابة . ولكنك لن تجد مهرباً من هذا المزراق  
 الذي تقبض عليه يمتأ بقوة ، فليس القابض على الشاب (بضعيف)  
 ولا مسبب الجرح (بخائف القوى) . هكذا تحدث (ثورنوس) ثم رفع  
 حسامه البتار إلى أعلى وأهوى بصله على جبهة في المسافة التي تتوسط صدغيه ٧٥٠

فشقها ثاقبا وجتبه اللتين لم يثبت فيها الشعر بعد يجرح جسيم . أعقب ذلك دوى ثم هتزت الأرض اهتزازاً عنيفاً من ثقله الهائل عندما تمدد على الأرض بأطرافه المتيسسة وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة بينما الدم المتيقن من مخه يتناثر على أسلحته . وهنا وهناك كانت رأسه تتأرجح وأجزاءها معلقة بالنساي فوق كتفيه .

لاذالطرواديون بالفرار إلى أماكن متفرقة وقد أصابهم ذعر جسيم ، ولو أن ( علوم ) المتصبر كان قد تفنق ذهنه عن فكرة تحطيم المزالج بيده وجعل رفاقه يلجئون الأبواب لكان ذلك هو اليوم الأخير للحرب وللجنس (الطروادى) . لكن الجنون والرغبة المحمومة في الذبح دفعا بشغب إلى (تعقب) أعدائه الذين انقلبوا على أعقابهم . ويادى ذى بدء أطبق على فالريس وجوجيس الذى كان فخذة قد جرح من الخلف ، وبعد أن جبردهما من حراسها قذف بها على ظهور رفاقها الفارين . ذلك أن جونو قد زدوته بكل من القوة والحماس . ثم أتبعها بزميلها هالوس (مدجوراً) وكذلك فيجيوس بعد أن ثقب له قمره . وبعدها ألحق بهم الكاندير وهالوس ثم نوليمون وبريتانيس الذين كانوا في غفلة من أمرهم على الأسوار يدعون إلى الحرب . ومن المتراس بذل جهداً كبيراً حتى ينقض بسيفه ويراعة على لونكيوس الذى تصدى لبراله وهو يصبح نادياً رفاقه ، وبضربة واحدة مركزة وقاطعة أطاح برأسه مع الخوذة إلى مسافة بعيدة . وبعثله أجهز على أموكوس قاهر الوحوش القصارية والذى لم يكن هناك شخص آخر أمهر منه . فى غمس أسنة الرماح باقتدار وفى تزويد السوف بالنسم الناقع . ثم أتبعه بكلوتيوس بن أبولوس وكريثيوس الأثير لدى الموسيات . كريثيوس رفيق الموسيات الذى كان يجد بهجته دوماً فى الانشاد وفى أوتار القيثارة وفى العزف عليها بأنغام متنوعة . والذى كان يتغنى على اللوام بالخيل وبالسلاج وبمعارك الأبطال .

وأخيراً عندما نعى إلى عظم الزعماء الطرواديين - منشيوس وسيريستوس الخفيف - نبأ الخزرة التى ألبت بقواهم . سعى كل منها نحو

رفيقه وتبيننا أن رفاقها يتخبطون على غير هدى وأن العدو قد غلنا داخل أسوار المدينة . قال منشيوس : « إلى أين ؟ إلى أين تلوذون بالقرار ؟ ألكم أسوار أخرى غير هذه ؟ أتملكون الآن تحصينات خلاف هذه ؟ أى بنى وطنى ، أفهل يسبب رجل واحد محاط بمتاريسكم من كل جانب مثل هذه المذابح الدامية بوقاحة وخطرة ؟ أفيرسل كل هذا العدو من زهرة شبابكم إلى أوركوس ؟ أيها المتقاعدون ، أفلا تحسون بالأسى أو تشعرون بالجليل نحو وطنكم التمس ونحو ألفتكم القديمة أو نحو آبنياس العظيم ؟ . بهذه الكلمات انقادت جلوة حماسهم فتماسكوا وتراصوا صفاً واحداً كثيفاً . وبدأ تورنوس شيئاً فشيئاً ينسحب من المعركة ويسمى نحو النهر ونحو ذلك الجزء ( من الحصن ) الذى يحوطه الماء ، ويعنف ٧٩٠ أكثر أخذ التيوكريون فى صباح عظيم يحملون عليه ويحيطون به إحاطة السوار بالمعصم . ومثلما يلاحق حشد ( من الصيادين ) أسداً ضارباً بوماحهم المهلكة بينما ( اللبث ) المفزوع ينكص على عقبيه مزججاً ومكشراً عن أنيابه ، لاشجاعته ولا غضبه يسبحان له بأن يولى الأدبار وليس يوسعه - رغم أنه فعلاً يرغب فى ذلك - أن يتقدم للأمام وسط القذائف والر جال : كذلك تماماً كان تورنوس يتقهقر إلى الخلف بخطوات متناقلة وهو فريسة للتردد بينما كان صدره يغلى بالحق والغضب . ورغم ذلك فقد اجتاحت حينئذ صفوف العدو مرتين ، وتمتصهم عبر الأسوار زمراً مشتتاً شملهم مرتين .

٨٠٠

لكن حشداً غفيراً منهم أسرع من الحصن وتكالبوا جميعاً عليه وحده، ولم تجرئ جونو ابنة ساتورنوس على أن تعضده بقواها ضدهم . ذلك أن جوبيتر قد بعث من السماء بإريس الطائرة وهى تحمل أوامر ليست بالهينة (٦٢) إلى شقيقته (جونو) ، مالم ينسحب تورنوس من تحصينات التيوكريين الشائخة. وتبعاً لذلك لم يكن بوسع الشاب (تورنوس) أن يتصدى لمثل هذا الأمر الجسيم لا بترسه ولا بساعده: وهكذا غمرته القذائف المصوبة إليه من كل مكان وأخذت الحردة حول صدغيه الغائر ين تجلجل بصليل متصل .



٨١٠ و ذروعه البروتزية الصلدة تصدع بفعل كتل الصخور ( المنهالة عليه ) .  
تتأثر ريش الخوذة من فوق هامته ولم تعد سرة الدرع بقادرة على تحمل  
الضربات ، وضاعف الطرواديون ومعهم منسيوس المهلك كالصاعقة  
انقضواضهم عليه بالمزاريق . وعندئذ تصيب العرق مدراراً فوق جسده كله  
كما تدفق منه سائل قائم الازن ولم تعد لديه القدرة على التنفس ، وكالمريض  
اللاهمث أخذت أطرافه المكلودة تهتز وترتعش . ولم يجد مناصاً آخر  
الأمر سوى أن يقذف بنفسه وبكل عدته الحربية في وثبة شحاظفة إلى النهر .  
وعند هبوطه تلقاه النهر في صدره الذهبي اللون وحمله فوق أمواجه المادئة  
وبعد أن غسل جروحه الدامية رده إلى رفاقه مبتهجاً .  
قريب العين .

## حواشي الكتاب التاسع

(١) بيلومئوس *Pilumnus* ، أحد آلهة الرومان القدامى في مجال الزراعة وإليه يعزى فضل اختراع المزارق *Pilum* ، ولم يذكر على أنه سلف تورنوس إلا عند فرجيليوس .

(٢) ثاوماس *Thaumas* ، ابن ربة الأرض *Terra* من رب البحر نبتونوس *Neptunus* ، تزوج ثاوماس من إلكترا إحدى بنات أوكيانوس وأنجب منها إريس والماريات (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٧ ، ص ١٩٥) .

(٣) كوروثوس *Corythus* ، هو المؤسس الأسطوري لمدينة كوروثونا .

(٤) جانجيس *Ganges* ، أحد أنهار الهند .

(٥) الروتولي *Rutulus* ، هو تورنوس (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٦٧) .

(٦) راجع حاشية رقم ٣٦ أدناه .

(٧) بريكوثيا *Berecynthia* ، لقب كان يطلق على الربة الأم كويل ، نسبة إلى جبل

بريكوثوس *Berecynthus* في إقليم فروجيا .

(٨) الاستوجي *Stygian* ، نسبة إلى نهر ستوكس *Styx* أحد أنهار العالم السفلي

وأشهرها (راجع الكتاب السادس ، حاشية رقم ٢٩) . والمقصود بكلمة الاستوجي هنا الإله بلوتون رب العالم السفلي وشقيق كبير الآلهة جوبيتر .

(٩) الجوقة الإيدية *Idaei Chori* ، هي الجوقة المقدسة التي شاركت في الاحتفال بميلاد

جوبيتر في جزيرة كريت وكانت تتكون من الكوروبانتيس *Gorybantes* والكوربتيس

*Curetes* والجوقة الإيدية الداكتيلية *Idaei Dactyli* .

(١٠) المقصود هنا السفن التي وعدت الربة الأم بتحويلها إلى حوريات البحر

في لحظة تعرضها للخطر .

(١١) إشارة إلى خطف هيلينا وما تبع ذلك من أحداث الحرب الطروادية .

(١٢) حينما نشبت الحرب بين الاغريق وطروادة أعد الاغريق نحواً من ألف سفينة

للمعركة وتزود بظلمهم أنجيليوس بعدة حرية من صنع فولكانوس (= هيفايستوس عند الاغريق) رب النار والحدادة.

(١٣) تتضمن هذه الفقرة سخرية من الاغريق الذى عمدوا إلى الحيلة حينما عجزوا عن قهر طروادة (راجع المجلد الأول ، ص ١٢٩ وما بعدها ) ونلاحظ أن التعبير العربي الذى سقناه « جهاراً نهاراً » يطابق تماماً التعبير اللاتينى *Luce palam* .

(١٤) أكستيس *Aestes* ، ملك صفلى كان ابناً لرب النهر كرميسوس من زوجة طروادية اسمها سيجيستا ، وكان أكستيس قد رحب بآنياس ورفاقه عند قدومهم إلى صفلى حيث أقاموا أنماهم وهناك شيد آنياس مدينة سميت أيضاً باسم الملك الصفلى. (راجع المجلد الأول ، الكتاب الخامس ، ص ٢٣٨ وما بعدها) .

(١٥) هورتاكوس *Hymacus* . طروادى نشأ على سفوح جبل إيدا بإقليم فروجيا وكان والداً لكل من نيسوس وهيبوكون.

(١٦) أساراكوس *Assaracus* ، (راجع المجلد الأول ، الكتاب الأول ، حاشية رقم ٤٦ ، ص ١١٥) .

(١٧) يستخدم الشاعر هنا طرازاً من البلاغة كان محبباً لدى القدماء وعرف باسم « الإبدال » *hypallage* ، فهو يفتنى صفة القدم على الربة بدلاً من الأضرحة .

(١٨) أرسيا *Arsilba* ، مدينة شيدها أهل موليلى (جزيرة بجوار آسيا الصغرى) في سهل طروادة قبل قيام الحرب الطروادية ثم دمرها الطرواديون عن آخرها .

(١٩) *Tripus* ( جذعها *tripod* ) كلمة تشير إلى مقعد ثلاثى الأرجل اكتسب شهرة في العالم القديم لأنه كان يستخدم في العرافة حيث يجلس عليه كاهنة أبولون في دلفى فوق فوهة بركان خامد تساعد منها الأبخرة والغازات . ولشهرته أصبح يصنع كقطع من الخلى أو للزينة من المعادن الثمينة .

(٢٠) تالنت *talentum* ، عملة قديمة عند الاغريق مقدارها ٦٠٠٠ دراهمة . كان يستخدم أيضاً في الموازين كمقياس .

(٢١) يوجه الحديث هنا إلى يورولوس .

(٢٢) كريوسا *Creusa* ، زوجة آنياس والدة أسكانيوس وقد لقيت حتفها إبان الحرب الطروادية (راجع المجلد الأول ، الكتاب الثاني ، ص ١٥٠ وما بعدها) .

(٢٣) الكنوسى *Gnosius* ، نسبة إلى كنوسوس أشهر مدن جزيرة كريت إبان ازدهار حضارتها القديمة وكانت تشتهر بصنع الأسلحة .

(٢٤) المقصود هنا أن كل ما أعد تربييات قد ضاع هباء لأن كلا من نيسوس وبيروالوس سوف يلقي حظه في هذه المهمة .

(٢٥) toto preflabat pectore somnum : معناها الحرقى و يثث النوم من كل صدره ، ولكننا آثرنا التصرف هنا في مواضع أخرى بحيثما تفشل الترجمة الحرفية العربية في نقل المعنى الوثيق والواضح إلى القارئ .

(٢٦) كان ريمولوس ملكا على مدينة تيبور Tibur أقدم مدن لا تيوم لكن الروتولين غلبوه على أمره وسلبوه أسلحته التي غنمها منهم بعد ذلك بيروالوس في المنجبة الرهية التي قام بها مع صديقه نيسوس والتي نحن الآن بصدددها .

(٢٧) لأنه صار بعد قليل إلى الهلاك على يد فولكنس .

(٢٨) فولكنس Volcens (وأحيانا : Volscens ) ، أحد زعماء لا تيوم الذي جاء لتصرة تورنوس في حربه ضد آينياس .

(٢٩) ابنة لاتونا Latonia ، هي الربة ديانا أو لونا ربة الصيد وربة القمر التي كانت تتحدر من نسل لاتو أو لاتونا مثلها مثل أخيها الإله أبولون الملكي فوبيوس ، رب الشمس والضياء .

(٣٠) العامل الروماني pater Romanus ، ربما كان المقصود بذلك رومولوس الجلد الأكبر للرومان ومؤسس روما .

(٣١) أورورا Aurora ، ربة الفجر ( Eos = عند الاغريق ) ، ابنة التيتان باللاس . تزوجت أورورا من تيثونوس وأنجبت له ممنون الذي لقي حظه على يد أخيليويس . ومن هنا اعتقد القدماء أن أورورا تبكي فلذا كبدها كل صباح بدموع في هيئة قطرات الندى .

(٣٢) تيثونوس Tithonus ، ابن ملك طروادة لاموميدون وشقيق برباموس تحول إلى هيئة زيز الخصاد Cicada ليصير خالداً بناء على رغبة أورورا زوجته ، التي طلبت من كبير الآلهة أن يمنحه الخلود ونسيت أن تمنح له الشباب الدائم فاضمحل حتى صار صوتا أزيز خصاد .

(٣٣) فاما Fama ، هي الربة التي تمثل سريان الإشاعة عند الرومان وتجلب لها وصفا طريفا في الكتاب الرابع من الأينيدة ( المجلد الأول ، ص ٢٠٨ ) .

(٣٤) ululatus تقابل في اللغة العربية كلمة ( ولولة ) لفظا ومعنى ،

وكلتاها تقلد لصوت العريل . والطريف أن الكلمة اللاتينية مشتقة فيما يبدو من *stale* (البومة) وربما كانت تعني أصلاً نعيب البومة. ويلاحظ القارئ في هذه الفقرة الوصف الصادق والأمين لشاعر أمم كلومة الفزاد وكذلك تطابق اعتقاد القدماء مع معتقداتنا حتى الآن عن الموت والدفن والحزن على من يقضى نحبه دون دفن أو جناز .

(٣٥) الفولسكيون *Volsci* ، رفاق فولكنس الذي قضى نحبه كما رأينا على يد نيسوس ، وهم من لاتيوم وقدموا للحرب مع تورنوس .

(٣٦) كان الجيش الروماني قديماً يستخدم طريقة في الوقاية عند الهجوم تسمى *testudo* ، ويعزى هذه الطريقة كان الجنود يتقدمون متشابكين وحاملين دروسهم بحيث تغطي ما فوق رؤوسهم وذلك حتى يتجنبوا الإصابة المباشرة .

(٣٧) كان التوسكانيون *Tusci* الذين يسكنون منطقة إتروريا بإيطاليا يعرفون أيضاً باسم الإتروسكيين *Etrusci* .

(٣٨) كاليوبي *Calliope* ، ربة شعر الملاحم ، وهي إحدى ربات الفنون التسع أو الموسيات *Muses* ، وكن على التوالي «كليو» ، *Clio* ربة التاريخ ، «بوتيري» *Buterpe* ربة الناي والزمارة ، «مليوميني» *Melpomene* ربة التراجيديات ، «تاليا» *Thalia* ربة الكوميديا ، «كاليوبي» ربة شعر الملاحم ، «تيريسيفوري» *Terpsichore* ربة الرقص ، «لراتو» *Erato* ربة الشعر الغنائي والقيثارة ، «بوليهينيا» *Polyhymnia* ربة الأغاني المقدسة ، «أورانيا» *Urania* ربة الفلك . وكن جميعاً بنات التيثانة نيموسيني *Nemorosyne* وعبدن على جبل الهيلكون .

(٣٩) كان النسر *aquila* طائراً مقدساً لدى جوبيتر ، ولذلك فالشاعر يشير إليه هنا بالنسبة *Iovis armiger* «حامل درع جوبيتر» كناية عنه بدلاً من ذكره .

(٤٠) أركنس *Arcens* ، صقل سمح لآبته باصطحاب آبنياس إلى إيطاليا حيث لاقى حظه على يد «ميزنبيوس» .

(٤١) سوماثوس *Symachus* ، نهر في جزيرة صقلية يصب في البحر ما بين منطقتي كاتانا *Catana* وليونتيني ، حيث ولد باليكوس وعبد أيضاً .

(٤٢) باليكوس *Palicos* ، ابن جوبيتر من الحورية أيتنا *Aetna* (أو من الموسية تاليا) ، وكان له أخ توأم بنفس الاسم عديمه . لذلك اتفق معظم الناشرين على قراءة *Palici* (أى الجمع) بدلاً من *Palici* (المفرد) الموجودة بالنص .

(٤٣) ذاق الطرواديون الهزيمة مرتين الأولى على يد البطل الشهير «هيراكليس» ،

والثانية على يد الأغريق في خربط طروادة المشهورة (راجع المجلد الأول، حاشية رقم ١٠٤ ، ص ١٦٣) .

(٤٤) ولدا أتريومس هما أجا مثنون ومنيلاؤوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٠ ، ص ١٥٦) .

(٤٥) بوليكنيس *Ulixes* ، اللقب اللاتيني البطل الاغريقى أوديسيوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠ ، ص ١٥٥) .

(٤٦) ديندوموس *Dindymus* ، جبل في جالاتيا بأسيا الصغرى حيث عادت الربة كوبيلى أم الآلهة ، مثل جبل إيدا وبريكونثوس *Berecynthus* ، ومن هنا سميت الربة كوبيلى بأمم ديندوميني *Dindymene* والبريكونثية *Berecynthia* وكذلك الأم الإيدية *Idaea Mater* .

(٤٧) *biforcus* تعنى حرفيا ، ذو المذخطين ، وبالنسبة للثنائى كانت تعنى « ذو الثقيب » والمراد بذلك « ذو الثغمتين » دلالة على التطريب وبالتالي دلالة على الميوعة .

(٤٨) المراد « مدينة الأوسونيين » هنا المسكر الذى أنشأه الطرواديين في إيطاليا ليكون مقراً لطروادة الجديدة .

(٤٩) « سليل الآلهة » ، لأنه منحدر من نسل الربة فينوس عن طريق والده آبنياس ومن نسل جويتر عن طريق جده الأكبر داردانوس . وسينحدر من صلبه الأرباب لأنه سيكون الجد الأكبر لبوليوس فيصير الذى رفع إلى مصاف الآلهة الخالدين بعمومه .

(٥٠) *saeva sonantibus arma* : تعنى حرفيا « الأسلحة المرعبة ذات الصليل » ، ولكن لولع شاعرنا بالإبدال (راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه) نعتقد أنه يريدنى الحقيقة أن ينسب الرعب إلى الصليل ولكنه بدلا من ذلك نسب للأسلحة ذاتها .

(٥١) *Haedi* (أجداء) ، مجموعة من النجوم تظهر في شهر أكتوبر ومكانها في برج المئاز *Auriga* ، وكانت تسبب دوما في سقوط الأمطار .

(٥٢) كان بانداروس وبيتاس وأبوها ألكانور يعيشون على سفح جبل إيدا في فريجيا .

(٥٣) إيايرا *Iaea* ، حورية يعتبرها الرومان من حوريات الجبال (*oreades*) أو الأحراش (*Sylvestres*) . ولقد ورد ذكرها في الإلياذة على أنها إحدى حوريات البحر

(٥٤) بادوس *Padus* أحد أنهار شمال إيطاليا ، ويعرف الآن باسم نهر البو

Po

(٥٥) أثيسيس Athesis نهر في غاليا نمبالينا ينبع من جبال الألب ويصب في البحر الأدرياتي ، ويعرف الآن باسم أديجي Adige .

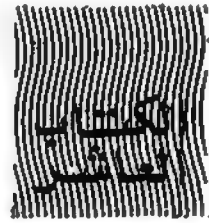
(٥٦) الشغوف بالنزال Mavortius ، معناها الحرقى ، الحب للارمى ، إله الحرب . وكل هذه الأسماء لقادة جيش الإيطاليين الذي كان تحت إمرة ثورنوس .  
(٥٧) كانت توجد في العالم القديم ثلاث مدن باسم طيبة : الأولى في صعيد مصر والثانية في بلاد اليونان بإقليم بويوتيا والثالثة في آسيا الصغرى بإقليم فريجيا ، والمقصود هنا مدينة طيبة الفروجية .

(٥٨) الحربة الإيطالية Cornus ، تعني أصلا شجرة حب الثوم أو خشبها . وهنا تعني الحربة المصنوعة من خشب هذه الشجرة .

(٥٩) بايى Baiæ . مدينة تقع على الساحل في إقليم كامبانيا الإيطالي غرب نابلي على البحر التيراني ، اشتهرت بحماماتها ومياهها الدافئة وبأنها مكان للاستشفاء ، يقال إن الذي أسسها هو بايوس Baius رفيق أوديسيوس . ونلاحظ أن فرجيليوس يطلق على شاطئها اسم « البيري » لأنها تقع بالقرب من مدينة كوماي الإيطالية التي أسسها الإغريق وفدوا من خالكيس عاصمة جزيرة بوييا المواجهة لإقليم أنيكيا باليونان .  
(٦٠) بروخوتا Prochyta (تسمى الآن Procida) ، إحدى جزر البحر التيراني بالقرب من الشاطئ الكمباني .

(٦١) إينارعى Inarime (تسمى الآن Ischia) جزيرة بجوار بروخوتا كان بها جبل قيل إن جوبيتر حبس تحته المارد تيفوريوس بعد أن أرداه بصاعقته .

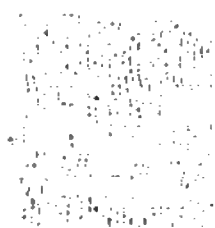
(٦٢) كان قدامى الشعراء الإغريق والرومان مولعين بطراز من الصور البلاغية يعرف باسم litotés = melósis ، ويعتضاه كان الشاعر يعبر عن المعنى بصورة متفية أو بالتخفيف منه : فهذا كان يريد قول : « صارمة » ، dure ، ولكنه بدلها قال : « ليست بالحنينة » haud mollis .



---

د. محمد حمدی ابراهیم





THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

في تلك الأثناء فتحت بوابة السماء المنبئة على مصراعها (١) ودعا  
 أبو الأرباب ومليك البشر إلى اجتماع في مقره المرصع بالنجوم . حيث  
 كان يشاهد من عل الأرض بأسرها ومعسكر اللاردايين والشعوب  
 اللاتينية. وعندما اتخذ الآلهة أماكنهم في مقرهم ذى البوابتين (٢) بدأهم  
 بالحديث قائلاً : « أى أهل السماء الموقرين ، فيم نكوصكم عن قراركم  
 ولم تتحركم فيما بينكم بقلوب ملؤها البغضاء ؟ لقد كانت مشيتي ألا أدع  
 لإيطاليا تخوض غمار الحرب ضد التيوكريين . فلم إذن هذا التراجع حول  
 ما حرمته (٣) ؟ أية مخاوف تلك التى دفعت فريقاً منكم إلى خوض غمار  
 الحرب ضد الفريق الآخر ؟ إن المعركة آتية فى الساعة المعلومة فلا تستعجلون ،  
 حينما يقدر لقرطاجة ذات البأس الشديد أن تعبر جبال الأب وتصب وابلًا  
 من الدمار على القلاع الرومانية ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالقتال والبغضاء  
 تدفعكم ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالترال (٤) . أما الآن فعليكم أن تدعونا  
 وأن تقبلوا بابتهاج ذلك الاتفاق الذى صادقت عليه » .

بذلك الحديث الموجز تحدث جوبيتر « غير أن فينوس الذهبية (٥) ردت  
 على كلماته هذه بإسهاب قائلة : « أبناء ، أيتها القوة الأزلية المهيمنة  
 على الكائنات والبشر ، لمن سواك يمكن لنا أن نضرع الآن ؟ أفلا ترى  
 الروتوليين وكيف يتجادون في قبضهم وإلى تورنوس وكيف يتدفع وسط  
 الصفوف محمولاً على جواده متميزاً عن أقرانه منتفخ الأوداج بما حققه  
 من انتصار ؟ إن التحصينات المحكمة لم تعد الآن قادرة على درء الخطر عن

التيوكربين الذين يخوضون الآن معركتهم حتى داخل البوابات وحتى  
 فوق الأبراج ذاتها المقامة فوق الأسوار ، وإن خنادقهم لتزخر بالدماء  
 وآبنياس بعيد عن الساحة لا يدرى شيئا . أهمل قضيت عليهم بأن يظفروا  
 تحت ربة الحصار إلى أبد الآبدين؟ (٦) فما هو العدو مرة أخرى وبجيش  
 مختلف يهدد أسوار طروادة الوليدة ، وما هو ابن تيديوس (٧) ينهض مرة أخرى  
 من مدينة أربي الأيتولية (٨) ضد التيوكربين . حتى أنني بت أعنفد حقاً  
 أن جراحاً أخرى تترصد لي (٩) وأن على « أنا المنحدرة من صلبك ،  
 أن أنتظر حتى تصيبي أسلحة الفانين - إذ لو كان الطرواديون قد سعوا  
 إلى إيطاليا دون إذن منك أو دون رغبتك المقدسة - فدعهم يكفرون عن  
 جرمهم ولا تمدن إليهم يد العون ، أما إذا كانوا قد اتبعوا النيوغات العديدة  
 التي ساقها إليهم رسل من السماء وأرواح من الأرض (١٠) ، فمن ذا الذي  
 يقدر الآن على إبدال أوامر أو يستطيع أن يخط في لوح القدر غير ما تشاء ؟  
 وفيما استعادتني لذكرى سفائهم والنار مضرمة فيها على الشاطئ الصقلي (١١) ،  
 وملك الرياح وعواصفه الهوجاء التي انبعثت من أبوليا (١٢) ، وإريس  
 المبعوثة عبر السحاب ؟ فما هي (جونو) تثير عليهم الآن حتى آلهة العالم  
 السفلى - ذلك الجزء من الكون الذي ظل دون أن يتكالب عليه أحد (١٣) -  
 وإن أليكنو (١٤) التي تحررت فجأة من سطوة الآلهة تندفع الآن بجولة  
 وسط المدن الإيطالية . لم يعد لدى الآن أى مطمح في المملكة (الموعودة)  
 فتلك كانت آمالي عندما كان الحظ موافقاً . فليتنصر إذن من شئت له  
 النصر . ولكن إذا لم تكن هناك بقعة على الأرض ترغب زوجك القاسية  
 في منحها للتيوكربين فإني أستحلفك « يا أبته » بالأطلال المحترقة لطروادة  
 مقوضة الأركان أن تأذن لأسكانيوس بأن ينجو سالماً من خطر السلاح ،  
 أن تأذن لحفيدي بأن يظل حياً . أما آبنياس فدعه على أية حال كي يتفادفه  
 أمواج مجهولة ودعه يسلك الطريق الذي يقضى به عليه القدر . فقط هبني  
 المقدرة على حماية هذا (الصبي) وإنقاذه من الحرب الضروس . إن في حوزتي  
 أماثوس وبافوس الشاهقة وكذا كوثيرا ومعبد إنداليا (١٥) : فدع  
 (أسكانيوس) يقضى هنا - دون مجد - أيامه في الحياة بعد أن تضع

- الحرب أوزارها « واقض بأن تبسط قرطاجة سلطانها القوى على أوسونيا دون أن يلحق ضرر ما بالمدن الصورية . فم إذن كان تفادى ( آينياس ) للمهالك الحرب وهروبه من لظى النيران التي أضرمها أهل أرجوس وتحمله لأخطار عديدة في البحر والأرض الشاسعة ، عندما كان التيوكريون يبحثون عن لاتيوم وعن قلعة تقوم بها طروادة من جديد (١٦) ؟ ألم يكن من الأفضل لهم أن يستقروا فوق ثرى وطنهم القديم وأرضه التي كانت فيما مضى طروادة ؟ أتوسل إليك أن ترد إلى هؤلاء النساء أنهارهم كسانثوس وسيموليس « واسمح ، يا أبتاه ، للتيوكرين أن يقاسوا من جديد كوارث الحرب الطروادية » (١٧) . حيث شعرت جونو الموقرة بغضب شديد فردت عليها قائلة : « لم تدفعيني دفعا إلى التخلي من صمق وإلى أن أذكأ بالكلمات جراحاً كانت قد اندملت ؟ أهمل أجبر أحد من البشر أو من الآفة آينياس على خوض غمار هذه الحروب أو على التصدى كعدو للملك لاتيوس ؟ لقد قصد إيطاليا مؤيداً بسلطان من ربات القدر ، فلنسلم بذلك »
- لقد كانت تسوق إليها نبوءات نهدي بها كساندرا (١٨) . أهمل نحن الذين حرصناه على ترك معسكره أو تعريض حياته للمهالك « أم جعلناه يترك لابنه الصبي قيادة الحرب وحماية الأسوار ؟ نحن الذين دفعناه إلى السعى في طلب الحماية من أهل تورهيئا (١٩) ، وإثارة القلاقل بين شعوب كانت تتم بالسلام ؟ فأى إله أو أية قوة قاهرة دفنته إلى مثل هذا الخداع ؟ أين مكان جونو هنا أو إريس المبعوثة عبر السحاب ؟ حقا إنه لما يدفلك إلى الحق أن بطوق الإيطاليون بالمشاعل وأيدتك طروادة (٢٠) وأن يستقر تورنوس في أرض آبائه وأجداده « تورنوس الذي كان جده ييلومنوس (٢١) وأمه الربة فينبيليا (٢٢) . ما قولك إذن في هجوم الطرواديين على أهل لاتيوم بالمشاعل القائمة وفي استيلائهم بالقهر على أراضي الغير وفي سلبهم لغنائمها ؟ وما قولك في غوايتهم للأصهار وفي خطفهم الخطيبات من أحضان خطاطين (٢٣) ، وفي ضراعتهم وتوسلهم من أجل السلام وهم يشهرون الأسلحة في مقدمة سفائنهم ؟ أيمكن من حقل أن تسردى آينياس من برائن الاغريق وأن تنشرى مكان جسده في الأفق ضباباً وسحباً جوفاء . وأن نحول سفائه

العديدة إلى عرائس بحر، في حين يحرم على أنا أن أمد يدي بالعون للروتولين  
 كى يجابهوه ؟ (٢٤). (تقولين إن) آبنياس بعيد عن الساحة لا يدرى شيئاً ،  
 دعيه إذن بعيداً وفي غفلة من أمره . (وتقولين إن) في حوزتك بافوس  
 وليلة اليوم (٢٥) وكذا كثير الشاهقة ، فلماذا تشلين مدينة تعج بالحروب  
 وتسعين إلى قلوب فظة صارمة ؟ أهمل أنا الذى حاولت أن أقلب ملكتك  
 الواهة في فروجيا رأساً على عقب ؟ أهمل كنت أنا أم هو (٢٦) (أى باريس)  
 الذى أتى بالطرواديين النساء فريسة للاغريق ؟ من ذا الذى كان سيئاً  
 في أن تشهر أوربا السلاح في وجه آسيا وأن تنقض بينهما موافق السلم  
 وعهوده من جراء الاختطاف (الذي) ؟ أهمل بتدبير مني اقتحم الفاسق  
 التوراني (باريس) اسبرطة وانهك حرمها ؟ أم أنا الذى زودته بالسلاح  
 وأضرمت بالشهوة حربه (مع الاغريق) ؟ كان الأجدر بك أن تشعرى  
 بالخوف مما اقترفت حينئذ يدك ، أما الآن فقد فات الأوان كى تجارى  
 بشكوى لاحق لك فيها ، الآن عبثاً تجاهرين بلوم لا جدوى منه .

بهذه الكلمات ختمت جنون دفاعها ، أما أرباب السماء فقد تعالت  
 فيما بينهم الهمهمة : بعضهم ينحاز لحانب والبعض للجانب الآخر - مثل  
 الرياح في مبدأ أمرها حينما تهيم وهي حبيسة بين أشجار الغابة ثم تأخذ  
 في الدوران بدمدمة خافتة معلنة للبحارة أن العاصفة على وشك المهبوب .  
 وحينئذ استهل الحديث الأب القادر على كل شيء « صاحب اليد العليا على  
 كل الموجودات » وفي أثناء حديثه كان الصمت العميق يخيم على مقر  
 الأرباب الشامخ وكانت الأرض من أعماقها ترتجف والقضاء الشاسع  
 يطبق عليه السكون ، وعندئذ سكنت الرياح (٢٧) وصار سطح البحر  
 منبسطاً لا موج فيه : « أنصتا إذن إلى وائشأ في ذاكريكما كلمتي هذه  
 جيداً ، ما دامت الأقدار قد قضت بالألا بتحالف الأوسونيون مع التيوكريين  
 وبالأ تكون هناك نهاية للخلافات القائمة بينكما : فأيا كان الحظ الذى ينتظر  
 كلاكما اليوم وأبأ كان الأمل الذى يضعه كل منكما نصب عينيه فلن نجد  
 عندي تمييزاً أو محاباة نحو أى من الطرفين : طروادياً كان أم روتولياً »

سواء كان حصار الإيطاليين الآن لمعسكرهم بتدبير من ربات القدر أم كان بسبب خطأ طروادة الفادح وعجزها عن تفسير النبوءات المشئومة (٢٨) . ١١٠ ومع ذلك فأنا لا أبرئ ساحة الروتوليين : ذلك أن أعمال الانسان هي التي تجلب عليه الشقاء أو تكفل له حسن الجزاء ، ولا بد للملك جوبيتر من معاملة الجميع بنفس الميزان ولا بد للأقدار من المضي في طريقها المرسوم . ( قال هذا ) ثم أوما برأسه ( مقسماً ) على ذلك بأنهار شقيقه الاستوجي (٢٩) وبشواطئه التي تموج بالقار وتفور بالدوامات الداكنة ، وبذلك الإيماة اهتز الأولومبوس بأسره فرقاً (٣٠) . وهنا انتهى الجدل وسكنت الهمهمة فنهض جوبيتر من عرشه الذهبي حيث كان أرباب السماء يحفونه من كل جانب ومن ثم رافقوه إلى قصره ،



شكل (٤١)  
معاربون إيطاليون بملابسهم العسكرية

في تلك الأثناء كان الروتوليون يواصلون هجومهم حول جميع البوابات ، يذبحون الرجال ويحاصرون الأسوار بالمشاعل . أما حشود الطرواديين من أتباع آينياس المحاصرين داخل التحصينات فقد طوقوا ١٢٠ من كل جانب ولم يعد لديهم أى أمل في الفرار . عبثاً يقفون فوق الأبراج

الشاحنة في يأس وقنوط ويلتفون حول الأسوار في حلقات مغلخلة : وكان  
 في طليعة هؤلاء كل من آسيوس بن إمباسوس ، ثيموبيتيس بن هيكيتاؤون  
 والأخوان أساراكوس (٣١) وثيمبريس المعمر بصحة كاستور ، وكان  
 برفقة هؤلاء كل من الشقيقين سارييدون (٣٢) وكلاروس وكذلك  
 ثامعون من لوكيا ( ذات الجبال ) الشاهقة . وأخذوا كمون من لورنيسوس (٣٣)  
 الذي لم يكن أقل ( قوة ) من والده كليتيوس أو من أخيه منشوس -  
 يناضل بكل جسمه حتى حمل صخرة هائلة لاريب أنها كانت فيما مضى  
 جزءاً لا بأس به من جبل (٣٤) . كانوا يبذلون كل الجهد ( في تحصين  
 معسكرهم ) : فريق بالرماح وفريق بالأحجار وآخرون يقذفون بالحجم ١٣٠  
 الملتية ويثبتون السهام في الأقواس . وفي وسط هؤلاء جميعاً كان يقف الفتى  
 الدلراني ( أسكانيوس ) حفيد فينوس ومعقد أملاً : ها هو ذا وهامته  
 النبيلة دون غطاء تبرق منها الأنوار - مثل جوهرة وضعت وسط ( عقد من )  
 الذهب الأصفر كى تكون زينة للعنق أو للرأس ، أو مثلما يشع النور من العاج  
 الذى رصعت به بحذق حلية من خشب البقس أو من خشب الأبنوس  
 الأوربكي (٣٥) ، وطوق من الذهب الرقيق يلتف حول خصلات الشعر  
 التى تداعب جبهه ناصع البياض مثل اللبن . وأنت أيضاً ، يا إمباروس (٣٦) ،  
 قد شاهدتلك الأم الباسلة وأنت تنشد الجراح ( غير هياب ) وتزود بالسم ١٤٠  
 الناقع قذائفك ، يا من انحدرت من أسرة مايونية عريقة حيث الرجال  
 يحرقون الحقول الحصبة التى يروها نهر باكتولوس بمياهه الذهبية (٣٧) .  
 وخف إلى معونتهم أيضاً منشوس الذى ارتفع إلى أسمى المراتب بفضل  
 عمله المجيد حينما استطاع فيما مضى أن يدحر تورنوس ومرده بعيداً عن  
 الأبراج المقامة فوق الأسوار ، وكذلك ( ساعدهم ) كاييس الذى سميت  
 على اسمه المدينة الكمبانية (٣٨) .

وفي الوقت الذى كان فيه أولئك يخوضون نحرار الحرب الطاحنة ،  
 كان آينياس عند منتصف الليل يشق عباب اليم ( عائداً ) . إذ أنه بعد أن ترك  
 إيفاندروس دخل المعسكر الإتروسكى وسعى إلى الملك ثم أخبره بلقبه ونسبه

وبما أتى من أجله وبما يحمل من أنباء، وأنباء كذلك بالقوات التي أفلح ١٥٠  
 ميزتيوس في استئانها إلى صفه وبفظاظه تورنوس وشراسه، كما ذكره  
 بأن حظوظ بني البشر لا تقوم على حال، وتومل وألح في توسلاته .  
 وبدون أى إبطاء استدعى تارخون (٣٩) قواته وعقد معه حلفاً (٤٠) .  
 وحيث بدأت الأمة اللودية (٤١) التي تحركت بأمر الآلهة من سطوة القدر ،  
 تقلع بأسطولها تحت قيادة قائد أجنبي، وها هي سفينة آينياس تسير في المقدمة  
 وقد رمم تحت مقدمتها زنج من الأسود الأروجية رفوفها صورة إيدا المحبوبة  
 لدى اللاجئين التيوكرين (٤٢) . وها هو آينياس العظيم يجلس مسترجعاً  
 في ذاكرته أحداث الحرب المختلفة ، وعن يساره يقف باللاس (٤٣) ١٦٠  
 يسأله تارة عن النجوم وعن تحركاتها (٤٤) في ظلام الليل البهيم ويستفسر  
 منه تارة أخرى عن المشاق التي كابدها في البر والبحر .

والآن آتينا الموسيات ، افتحن أبواب جبل هيلكون وابدأن الانشاد :  
 ( اقصصن على نبأ ) القوات التي كانت ترافق آينياس في ذلك الوقت عند  
 إبحاره من شواطئ توسكانيا، ونبأ من جهاز سفنه بالسلاح وشق معه عباب  
 الماء .

كان في مقدمة هؤلاء ماسيكوس الذي يشق صفحة اليم في سفينه ذات  
 المقدمة البرونزية والمسماة بالمر (٤٥) ، وتحت إمرته حشد قوامه ألف شاب  
 تركوا أسوار مدنها : كلوسيوم وكوساي (٤٦) ، سلاحهم القوس والنشاب  
 وعلى أكتافهم جعبة خفيفة للسهم . تسبب الهلاك والردى . وفي معيته  
 كان آباس العنيف وجيشه كله بأسلحته اللامعة وسفينته التي يتألق أبوللون ١٧٠  
 مذهباً على مقدمتها (٤٧) : إذ أن مدينته الأم بوبواونيا (٤٨) قد زودته  
 بستائة شاب مدربين على استخدام السلاح ، أما إلفا (٤٩) - وهي جزيرة  
 غنية بمناجم الحديد لا تنضب - فقد أمدته بثلاثمائة شاب . وكان ثالثهم  
 أسيلاس ، مفسر نبوءات البشر والآلهة الذي تدعى له أطراف أحشاء  
 الأصاحي وكذا نجوم السماء ، والذي يفقه لغة الطير ومغزى شواظ النار  
 التي تصدر عن الصواعق المنيرة (٥٠) : وكان هذا يتدفع وسط ألف



من رجاله الذين اجنشدوا في صفوف وهم مدججون بالحرايب المفزعة ،  
 ذلك أن ييساى المدينة الإثروسكية الموقع والتي يرجع أصلها إلى ألفيوس (٥١)  
 كانت قد وضعتهم تحت إمرته. ثم يأتي من بعد هؤلاء أستور فاتق البهاء ،  
 ١٨٠ أستور الوائق في جواده وفي أسلحته المختلفة الأوان : إذ كان أهل مدينة  
 كايوى (٥٢) القاطنون في سهول نهر مينيو (٥٣) وأهل بورجي (٥٤)  
 العتيقة وكذا أهل جرافيسكاى (٥٥) ذات الطقس المريع - كلهم على  
 قلب رجل واحد - قد دفعوا إليه بثلاثمائة عارب .

وهل كنت بقادر على أن أغفل ذكرك ، أى كينوروس (٥٦) ،  
 يا أنشجع قواد الليجورين في الحرب ؟ أو أنت ياكوبافو (٥٧) ، يا من  
 كنت مصحوباً بحفنة قابلة من الرجال ، يا من كنت تتوج هامتك بخوذة  
 مزينة بريش البجع رمزاً للهيئة التي مسخ عليها والدك واستهجناً لفعلتك ،  
 أيها الحب ! ذلك أنهم يقصون علينا أن كوكنوس (٥٨) - في غمرة  
 حزنه على صديقه المحبوب فايثون - ظل يترنم بالأهازيج وسط أغصان أشجار  
 ١٩٠ الحور المورقة ، الطيف الذي صارت عليه أخواته (الفتيات) (٥٩) ،  
 ويخفق بالثناء لوعة الحب الحزين حتى تسربل بشيخوخة شهباء من الريش  
 الناعم (٦٠) تاركاً الأرض ومن عليها وحلقاً بشدوه في أجواز الفضاء .  
 وما هو نجله (كوبافوس) في أسطوله وبصحبة رهط من أقرانه يدفعون  
 بالمجاديف قدماً سفينتهم الضخمة كنتاوروس (٦١) ، وعلى مقدمتها  
 صور هذا المخلوق وكأنه يقف شامخاً على صفحة الماء يهدد أمواج البحر  
 بصخرة جسيمة ويمخر عباب اليم بسفينته الطويلة .

وهناك أيضاً كان أوكنوس (٦٢) الذى يقود فصيلة من شواطئ  
 وطنه ، أوكنوس الذى كان ابناً للحرورية الملهمة مانتو من رب النهر  
 ٢٠٠ التوسكانى (٦٢) ، والذى منحك ، أى مانتو ، لقب أمه وشيد لك أسوارك ،  
 مانتو الغنية بأسلافها رغم أنهم ليسوا جميعاً من دم واحد (٦٤) ، والتي  
 تقطنها أجناس ثلاثة ينتمى لكل جنس منها أربع عشائر ارتفعت جميعاً  
 عاصمة لما رغم أن جل سكانها من دم توسكانى . من هذه البقعة أيضاً سلح

ميزنتيوس (٦٥) خمسائة رجل انقلبوا عليه، فقادهم رب النهر مينكيوس (٦٦) المنحدر من نسل ييناكوس في سفينة حربية من الصنوبر إلى عرض البحر بعد أن أخفاهم باليوص الأزرق. وكان أوليستيس (٦٧) يتقدم كذلك في سفينة الضخمة التي ترتفع فوق الماء وهي تضرب الموج عمامة مجداف تبعث الاضطراب في صفحة المم وتتشرب الزبد على سطحه. وكان تربتون (٦٨) الهائل يحمل هذه السفينة وهو ينفخ في نفيره المصنوع من الأصداق فيبعث الفزع في البحر اللازوردي، وكان صدره المغطى بشعر كثيف ٢١٠ حتى وسطه يظهره أثناء سباحته على هيئة البشر أما نصفه الأسفل فكان على شكل وحش بحري، وكانت الأمواج المزبدة تترأخت صدره الخفيف. لقد خف أنصرة طروادة كثير من أنبل الزعماء كانوا يبحرون في ثلاثين سفينة تشق البحر الأجاج بمقدماتها البرونزية.

وها قد انصرم النهار وتقهقرت فلول الضياء من صفحة السماء « وأخذت فوبي (٦٩) المتأقفة تطرق أبواب السماء في عربتها التي تتجول بها أثناء الليل. أما آينياس نفسه - الذي لم يسلم القلق أطرافه للراحة (٧٠) - فكان جالساً في سفينة يوجه ذراع الدفة ويباشر حركة الشراع. وهنا وباللهعجب! قابله في منتصف الطريق جوقة ممن كن قبل رفاقه، الحوريات اللاتي كانت كويلي الرموم قد أمرت بأن يحطين بالسيطرة على البحر ٢٢٠ وبأن يتحولن من سفن إلى عرائس بحر (٧١)، كانت كل واحدة منهن تسبح بإزاء الأخرى وتشق بصدرها صفحة الموج بمقدار عددن عندما كن قبلاً سفناً ذات مقدمات برونزية مصفوفات على طول الشاطئ (٧٢). وإذا نحن ملبكهن من بعد أخذن يرقصن حوله نشوة وطرباً. وكانت كومودوكيا أكثرهن لباقة وفصاحة في الحديث تتبع السفينة وهي تمسك مؤخرتها يلها التي، وكانت تعلو عن سطح الماء بظهرها بينما تجدف بيدها اليسرى تحت الأمواج الساكنة. وحينئذ ودون أن يتعرف عليها

خاطبته هكذا : « أى آينياس ، سليل الآلهة ، أما زلت مسيقظاً ؟ عليك أن تظل ساهراً وأن تطلق العنان لأشرعتك . فها نحن من كنا فيما مضى ٢٣٠ أشجار صنوبر على قمة جبل إيدا المقدسة ، ها نحن من كنا لك أسطولا وغدونا الآن عرائس بحر . إذ أن الروتولى (٧٣) الغادر قد حمل علينا بالسيف والنار وأكرهنا على الفرار ، فقطعنا على كره منا ما أولقنا به من حبال وسعينا في البحر الشاسع ننشد لقاءك . لقد أشفقت علينا الربة الأم ومنحتنا هيثنا هذه الحديدة وقضت بأن نصبح ربوات وبأن نمضى حياتنا كلها تحت الأمواج . أما عن الصبي أسكانيوس فهو محاصر الآن خلف الأسوار والخنادق ، محاصر بين الرماح واللاتين الذين أكسبهم مارس مظهراً مفزعاً . فلقد وصلت الآن الحيلول الأركادية بمحاربها البواسل من الإيتروسكيين إلى مكانها المعلوم (٧٤) ، وإن قرار تورنوس الأكيد هو أن يقطع الطريق بينهم وبين هذه القوات حتى لا تصل إلى معسكرهم . هيا إذن وانهض وعند مقدم أورورا مر حلفاءك في التوجه حمل السلاح ، ونحصد أنت بدرعك الذى لا يقهر والذى منحه لك الرب المسيطر على النار نفسه (٧٤) وروضع لك بالذهب حوافه . واسوف تشهد شمس الغد - إذا لم تعتبر قولى هذا بهتاناً - قدراً عظيماً من مصارع الروتوليين . قالت هذا ثم دفعت قبل رحيلها السفينة الشاحنة بيدها اليمنى دفعة خبير بالأمر . فانطلقت السفينة فوق الأمواج لا تلوى على شئ ، أسرع من الرمح بل أسرع من السهم الذى ينافس الريح في الطيران ، وخلفها انطلقت السفن الأخرى سالكة نفس الطريق . أخرست الدهشة الطروادى بن أنخيس الذى كان نفسه يجهل هذا الأمر ، غير أنه مالبث أن شد من أزر ٢٥٠ رفاقه تيمناً بهذا الفأل الطيب . وبعد أن تأمل قبة السماء العالية لبرهة أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « آيتها الربة الإيدية ، أى أم الآلهة الرعوم ، يامن يتيج قلبك لمراى جبل ديندوموس (٧٦) والمدن ذات الأبراج وزوج الأسود المقيد إلى عنان عربتك (٧٧) ، كوفى الآن لى قائداً ومرشداً فى القتال وحقنى ، آيتها الربة ، هذه البشرى الطيبة . بخذا فبرها وكوفى للفروجيين عوناً ونصيراً » .

كانت هذه كلماته فحسب : وفي تلك الأثناء كان النهار الدائر في فلكه  
دوما قد سطع بضوئه الباهر مطارداً فلول الظلام . وفي مبدأ الأمر أصدر  
تعليماته للرجال باتباع إشارة ( بدء القتال ) وبأن يجعلوا سلاحهم  
نصب أعينهم وبأن يتخذوا أهبتهم للمعركة . وها قد غدا التيوكريون وكذا ٢٦٠  
معسكره على مرمى البصر منه وهو واقف في سفينة الشاحنة ، وعندئذ  
رفع درعه المتوهج بيسراه فارتفعت صيحات الداردانيين من مواقعهم على  
الأسوار إلى عنان السماء « فيها هو أمل ، آخر يأجج نار الغضب في  
صياحهم . ومن سوا عدهم انطلق سيل من القذائف : مثلما تعطي مجموعة  
من طيور الغرنوق الثراقية (٧٨) شارة البدء ثم تسبح طائرة في الفضاء  
في جلبة وضوضاء ، أو تفر بسرعة من ربيع الشرق تنبعث منها الصيحات  
والصرخات (٧٩) . غير أن هذه الأمور بدت مذهلة بالنسبة للملك الروتولي  
والقواد الأوسونيين ، إلى أن نظروا خلفهم فإذا بالسفن راسية ومؤخراتها  
نحو الشاطئ (٨٠) ، وإذا البحر بأسره بموج بأسطول (عدوهم) ، وإذا ٢٧٠  
بخصلة الخوذة على رأس (آينياس) توهج ومن الريش الذي على قممها  
يتطاير الشرر « وإذا بسرة درعه الذهبية تقذف حمماً من النار (٨١) :  
تماماً مثلما يحدث في ليلة صافية حينما تومض المذنبات الحمراء القانية بلون  
قائم ، أو حينما يلمع نجم الشمرى (٨٢) المتوهج « ذلك النجم الذي يسبب  
الجذب ويحمل معه الأمراض إلى البشر الفنانين ويملاً صفحة السماء بضوئه  
المشتوم الذي يسبب الحزن والحُموم (٨٣) ..

غير أن الثقة لم تفارق أبداً تورنوس المحسور ولا فتر عزمه عن سبقهم  
في احتلال الشاطئ ثم سحقهم من البر لدى وصولهم « فأخذ تارة بشد  
من أزر رجاله وتارة يوبخهم بكلماته (٨٤) : « لقد صار في متناول أيديكم  
ما كنتم إليه تتوقون : أن تسحقوا (عدوكم) بأيديكم ، وإن مارس  
نفسه « أيها البواسل ، قد صار في قبضتكم (٨٥) . وحسب كل فرد منكم ٢٨٠  
أن يتذكر الآن زوجه ومترله ، حسبه أن يستعيد ذكرى المآثر التي كانت  
لأسلافه مجداً وفخراً . دعونا نسعى إليهم بأنفسنا في البحر اللجج بينما

القوضى ضاربة في صفوفهم وبينما عظامهم الأولى تنثر عند هبوطهم من السفن . فإن الحظ يساعد الجصور ، ( ٨٦ ) . قال هذا وأخذت الأفكار تدور داخل رأسه عن يمكن أن يتولى القيادة معه ضد العدو أو عن يعهد إليه بحصار أسوار المدينة .

في تلك الأثناء كان آينياس يتزل قوائمه من السفن الشاذخة بواسطة جسور أقامها . عمد الكثير منهم إلى مراقبة الجزر وانحسار المياه وبقفزة واحدة ألقيوا بأنفسهم إلى الأماكن قليلة الغور ، أما الباقيون فأدخلوا يجدفون نحو الشاطئ . أخذ تارخون ( ٨٧ ) يجوب الشاطئ يبصره بحثا عن مكان لانجيش فيه الأمواج . ولا توجد فيه أمواج صاخبة ترتطم بالساحل . لكن البحر اندفع فياضاً مع حركة المد لا يعوقه شيء ، فأدار ( تارخون ) فجأة مقدمة سفينته وناشد رفاقه قائلاً : « والآن ، أيتها النخبة من الرفاق ، انكبوا على مجاديفكم المتينة بحيث تنساب سفنكم على سطح الماء بسرعة . شقوا في مقدمة سفائنكم هذه الأرض التي هي عدو لنا ودعوا السفن ذاتها تصنع لنفسها مجرى فيها . ولن أحجم من جانبي عن تعظيم سفينتي في مثل هذا المرفأ لو احتلت هذه الأرض يوماً ما . وما أن تفوه تارخون بهذه الكلمات حتى هب رجاله إلى المجاديف وحملوا بسفنهم الزبدية على الأراضي اللاتينية حتى استقرت مقدماتها على اليابسة وحتى جثمت جميعها على الشاطئ سالمة . لكن هذه لم تكن حال سفينتك ، ياتارخون ، ذلك أنه عند اصطدامها بالموج تعلقت بجرف وعمر وظلت تقاوم بكل من مقدمتها ومؤخرتها وتلاطم الموج لمدة طويلة ، حتى تحطمت إرباً وقذفت برجالها وسط الأمواج تعوقهم قطع متناثرة من المجاديف والمقاعد الطافية نسحبهم إلى الخلف الموجة التي كانت وقتئذ آخذة في الانحسار .

حينئذ لم يعد هناك ما يعوق تورنوس أو يدفعه للتسهل ، فإلبث أن انقض بشراسة على التيوكرين واصطف بكل جيشه في مواجهتهم على الشاطئ . أعطيت إشارة القتال فهجم آينياس أولاً على حشود المزارعين ( ٨٨ ) مبشراً بالمعركة وكاسراً شوكة اللاتين ، إذ أجهز على ثيرون الذي

كان أضخم رجالهم حجبا والذي سمي بمحض رغبته للقاء آينياس :  
فقد اخترق سيفه درعه البرونزي ثم قبضه الموشى بالذهب وجعل  
نصله يرتوى ( بالدماء المنبثة ) من جنبه المطعون. ثم بعد ذلك صرع  
ليخاس الذي انتزع من أحشاء أمه المحتضرة ثم نذر لك مقدسا ، يافويوس (٨٩) ،  
حيث أن القدر قد أجاز له أن ينجو في طفولته من الهلاك بالسيف .  
ولم يلبث طويلا حتى جندل كلا من كيسيوس الحصور وجوياس العملاق  
مسلماً إياهما للمنون لأنهما كانا يهويان بالهراوة على جموع الرجال .  
لم نجد أياً منهما نفعا أسلحة هيراكليس (٩٠) ولا كون ميلامبوس ، ذو اليد ٣٢٠  
القوية (٩١) ، والدأ لهما ، ميلامبوس الذي كان رفيقاً لألكيديس (٩٢)  
في الوقت الذي كانت الأرض فيه تشهد أعماله العسيرة . ثم انظر ! ها هو  
( آينياس ) يقذف بحجره فتستقر في فم فاروس الذي كان وقتئذ يتشدق  
بالفاظ لا جدوى منها فأخذ بعدها يجار بالصراخ . وأنت أيضاً ، يا كودون  
- حينما كنت أبها التمس تتبع كلوتيوس الذي سباك بفنته حديثاً (٩٣) ،  
كلوتيوس الذي نبتت بوجنتيه لأول مرة شعيرات مثل الزغب الأصفر -  
أنت أيضاً كان مالك أن تلقى مصرعك بيد فارداية وأن تتمدد جثة  
هامة تثير الشفقة دون أى اكتراث بعاطفة الحب التي كنت تكنها دوماً  
نحو الغلمان (٩٤) ، لو لم يحتشد رهط من الإخوة أحفاد فوركوس ويحملوا  
على ( آينياس ) ، كانوا سبعة وبمزاريق سبعة قدفوه : ارتد بعضها خائباً ٣٣٨  
حينما اصطدم بخوذته ودرعه ، وبعضها الآخر درأته فينوس الرهوم بعد  
أن كاد يلامس جسمه . وعندئذ خاطب آينياس أخاتيس الأمين قائلاً :  
« ها امددني بالرماح فلن يطيش اليوم رمح تلقى به يميني ضد الروتوليين ،  
ولن يذهب سدي رمح من تلك الرماح التي استقرت في أجساد الاغريق  
في السهول الطروادية (٩٥) » . ( قال هنا ) ثم أمسك بحربة هائلة وقلفها :  
طارق هذه حتى اخترقت الطبقات البرونزية في درع مايون ونفذت إلى صدره  
بعد أن هشتت صدريته المدرعة ، وقبل أن ينهاوى خف إلى نجدته أخوه  
ألكانور وسنده بيده اليمنى . غير أن الحربة المقلوبة ( ذاتها ) كانت ما تزال  
تطير مندفة في طريقها وهي ملطخة بالدماء ، فنذرت في الحال في ذراعه ٣٤٠

الأيمن تارنكة ساعده بلا حياة معلقاً في كنفه ييضعة أعصاب (٩٦) ،  
 عندئذ انتزع نوميثور مزارقاً من جسد أخيه وهاجم به أنياس ، لكن الأقدار  
 لم تكن لتسمح له بإصابة (البطل) فخدش بدلاً منه فخذ أنخائيس العظيم .  
 وهنا انقض كلاسوس ، القادم من مدينة كوريس (٩٧) والواقف  
 من شبابه الغض ، على دريوس (٩٨) وجنده من بعد بحرية صارمة  
 أصابته بعنف أسفل ذقنه فنذت من حلقه وهو يتحدث ، فسلبت منه الروح  
 وأماتت على شفتيه الكلمات إلى أن انكفاً بوجهه على الأرض والدماء  
 المتجلطة تبتث من فمه . ثم صرع أيضاً (٩٩) - وإن اختلفت في هذه  
 ٣٥٠ مرة يد المنون - ثلاثة من أهل ثراقيا ينحدرون من سلاة يورياس (١٠٠)  
 العريفة وثلاثة من الذين أرسلهم والدم ليداس ووطنهم إسمارا (١٠١) .  
 وما أبث هالايوس أن اندفع إلى ساحة الوعى ومعه رعد من أهل  
 أوروونكا (١٠٢) ، كذلك هرع إلى هناك ميسابوس (١٠٣) سليل نبتونوس  
 بجيوله ذائعة الصيت . وأخذ كل فريق يبذل جهده حتى يصد هجوم  
 الفريق الآخر ، ودار القتال سجالات حتى على نفوم أوسونيا ذاتها . ومثلما  
 يحدث في الفضاء الشاسع حينما تتصارع الرياح المتشاحنة فيما بينها بغضب  
 وعنف على حد سواء ، لا يدعن أحدها للآخر ولا تخضع للهمام أو للبحار  
 وتستمر بينها المعركة سجالات لفترة طويلة ، حيث تظل كل قوة من القوى  
 المتصارعة صامدة أمام الأخرى - كذلك تماماً كان القتال يدور بين  
 القوات الطروادية والقوات اللاتينية قداماً تلاصق قداماً ورجلاً ينازل  
 رجلاً (١٠٤) .

وفي بقعة أخرى حيث كان السبل قد بعثر بعيداً الصخور المتدحرجة  
 والأشجار المحبنة من شواطئها، لمع باللاس الأركاديين الذين كانوا غير  
 متعودين على القتال راجلين ، وهم يراون الدبر وفي أعقابهم اللاتين - إذ  
 أن طبيعة المكان الرعرة قد دفعهم في نهاية الأمر إلى التخلي عن جياهم -  
 وعندئذ أخذ في إذكاء جنوة حماسهم نارة بالتوسل ونارة بصارم الكلمات ،  
 وهو الملجأ الوحيد الذي بقي أمامه في تلك المحنة القاسية : « إلى أين تفرون

يا رفاقي؟ إني أستحلفكم بطولات أحرزتموها، باسم قائدكم إيفاندروس (١٠٥) ، ٢٧٠  
بحروب فيها انتصرتم ، وبأملى الذي أعقده عليكم وأنطلق الآن أن أباهي به  
أعجاذ آبائي ، ألا تترتدوا على أعقابكم . لقد بات محتماً عليكم أن تشقوا  
بالسيف طريقاً وسط عدوكم ، في المكان الذي تحمل علينا منه تلك الجمهرة  
الغفيرة من رجال الأعداء ، فإن هذا هو الهدف الذي يدعوكم إليه وطنكم  
المجيد أنتم وقائدكم باللاس . ليست القوي الإلهية هي التي تدفع بنا إلى هذا ،  
بل يستفزنا إليه - نحن القانين - عدونا القاني ، وإن لنا مثل ما من وفرة  
في الأنفس والعتاد . أنظروا ! ها هو البحر بعائنه المائي الشاسع يحيط بنا ،  
وها هي الأرض الآن تنتظر أن تلوذ بها منه ، فهل نحن ساعون إلى البحر  
أم سنولى وجهنا شطر طروادة (الجديدة) ؟ . قل هذا ثم اندفع  
يشق طريقه وسط حشود الأعداء المتراسة . وكنت أول من تصدى له ٣٨٠  
لاجوس الذي اندفع مسوقاً بأقداره التبعة : فيينا كن الأخير يحاول  
انتزاع صخرة بالغة الثقل طعنه هذا برمح الدوار في منتصف ظهره حيث  
عموده الفقري يقوم كفاصل بين الضلوع . ثم انتزع بعدها وبغنف الرمح  
الذي كان ملتصقاً بعظامه . وحين حاول هسيو مباغتته من أعلى (١٠٦) -  
وكان حقاً بأمل في هذا - باءت محاولته بالفشل : إذ أنه غفل عن حماية  
نفسه بعد أن استولى عليه الجنون بسبب مية صديقه المقتحم ، فانقض عليه  
باللاس قبل أن يتمكن هذا نحن مناعتته وأعمد خصامه في رثته الالهة .  
ثم هاجم بعد ذلك كل من سينيوس وأنخيمولوس المنحدرين أسرة  
رويتوس (١٠٧) العتيقة والذي اجترأ على انتهاك حرمة زوج أبيه مدنساً  
سرير عرسها . وأنتما أيضاً ، أيها التوأمان لاريديس وثومبير ، سقطتما ٣٩٠  
في أراضي الروتوليين ، أيها الصنوان من ذرية داركوس ، يا من كان  
يستعصى على والديكما التفريق بينكما وكان هذا الخلط المحير منظر بهجة  
لهما . لكن باللاس قد ميز الآن بينكما بفلامات قاسية ، ذلك أن سيف  
إيفاندروس (١٠٨) قد اجشث منك الرأس ، يا ثومبير ، وإن يدك المبتورة  
أي لاريديس ، لتلنس الطريق إليك أنت صاحبا . وإن أصابعك التي  
فرت منها الحياة لترتمش وتحاول التشبث بالسيف من جديد (١٠٩) .



كان الحق المزوج بالحجل بمثابة سلاح جديد ضد العدو في يد الأركاديين الذين اشتعلوا حماساً لكلمات بطلهم المشجعة والذين شاهدوا بأنفسهم انتصاراته الباهرة. وما لبث باللاس أن طعن رويوس أثناء فرار هذا بعيداً ٤٠٠ في عجلته الخرية، وكانت هذه البرهة كافية كفى تمد قليلاً في أجل ليلوس:

ذلك أن (باللاس) كان قد وجه حربته المثينة من بعيد صوب ليلوس في الوقت الذي تحرك فيه رويوس - عند فراره منك أيها المغوار تيوتراس ومن أخيك توريس (١١٠) - ليصبح في منتصف المسافة بينهما، فسقط متدحرجاً من عجلته الخرية وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة والمهراز في كميته يثقب حقول الرونولين. ومثلما يحدث في الصيف حين تهب الرياح حسب ما يشئ الراعي الذي يضرم نيرانه ويهشأ في بقع متفرقة من الغابة، وفي لمح البصر تنتشر فصائل فواكناوس (١١١) الخفيفة دفعة واحدة فوق السهول الممتدة بعد أن تلتهم ألسنها ما بين هذه البقع من أشجار، فيجلس هذا (١١٢) منشياً بانتصاره وهو يرقب ألسنة اللهب الظافرة - كذلك تماماً - أي باللاس، انضوت بساة وفاقك كلها تحت لواء ٤١٠ واحد وعضدتك. ولكن هالايوس (١١٣) شديد البأس في الحرب

تصدى للقوات المعادية متحصناً خلف درعه وأسلحته واستطاع بمفرده أن يدحر لادون وفيريس وديمودوكوس (١١٤)، وأن يتر سيفه اللامع اليد إلى مدها سترومونيوس نحو عنقه وأن يهشم بقطعة من الصخر وجه ثواس ويغير عظامه المختلطة يقايا غه التي تتزف منها الدماء. وكان والد هالايوس قد أخفى ابنه من قبل في الغابة عندما تنبأ بمصيره، ولكن ما أن أسلم الرجل المسن عينيه المكلتين بالياض للموت حتى وضعت ربوات القلريدها عليه وأسلمته إلى رماح إيفاندروس (١١٥).

٤٢٠ وقبل أن يسجى باللاس نحو خصمه أخذ يتهل هكذا: «أيها الأب ثوبريس (١١٦)، لئن نجعل التوفيق حليف رعي هذا المصنوع من الصلب والذي أصوبه بإحكام، ولئن تمنحه طريقاً عبر صدر هالايوس ذي البأس الشديد، فسوف تحظى شجرة البلوط (الباسقة على ضفتك) بأسلاب هذا البطل وعدته الخرية». واستجاب الرب لدعائه: ففي الوقت الذي

كان فيه هالابسوس يحمى إمامون ( برسه ) انكشف صدره التمس  
وغدا دون وقاية أمام الرمح الأركادى. غير أن لاوسوس (١١٧)، وهو  
جانب لا يستهان به في الحرب ، لم يسمح بأن يتسرب الفزع إلى صفوف  
قواته بفعل الهزيمة العنيفة التي سببها البطل ( باللاس ) : فأجهز يادئ  
ذى يده على آباس عندما تصدى له الأخير ، وكان هذا عقبه كثودا  
في المعركة (١١٨) ، ثم جندل بعد ذلك كثيرا من صناديد أركاديا  
وكثيرا من أهل نوسكانيا ومنكم ، أبها التوكريون ، يامن نجوتم من ٤٣٠  
الموت على يد الاغريق . التقت في التزال صفوف المحاربين بقوادهم  
وقوائهم المتكففة : القوات التي في المؤخرة تسد الطريق على من أمامها  
ولا أحد في هذا الخضم المتلاطم يمكنه أن يحرك سلاحاً أو ساعداً . باللاس  
في جانب يقاوم ويبحث الرجال وعلى الجانب الآخر لاوسوس يحذو حذوه :  
لم يكن هناك فارق كبير بينهما في العمر : إن كانا مختلفان في الهيئة . لكن  
القليل أبى أن يعودا بسلام إلى وطنيهما : فقد شاء الجالس على عرش السماء  
العظيمة ألا يلاق أحدهما الآخر في التزال . بل أن يلتقي كل منهما حظه  
بعد حين على يد عدو أكثر قوة وتوقفاً (١١٩) .

في تلك الأثناء تلقى تورنوس ، الذي كان يحترق الصفوف من منتصفها  
في عجلته الحربية السريعة ، تحذيراً من أخته الروم (١٢٠) بأن يخف ٤٤٠  
إلى مساعدة لاوسوس . وما أن لمح تورنوس رفاقه حتى صاح قائلاً : « لقد  
حان الوقت كي تتوقفوا عن القتال ، فأنا وحدي الكفيل بالتصدي لباللاس  
ويبدى وحدي ما سينتهى إليه باللاس من مصير ، وبأليت والده نفسه  
كان حاضراً ليشهد هذا بعينه . هكلنا نتحدث وبناء على أمره انسحب  
رفاقه من ساحة القتال . أما الآن (باللاس) فقد تعجب لانسحاب الروتولين  
في ذلك الوقت ولأوامر تورنوس المنفطرة ، ولذا حملت دهنشاً في تورنوس  
وأخذ يجوس بناظره خلال جسمه الهائل ويعاين من على البعد بنظرة  
شرسة بنيانه كله ، ورداً على كلمات العاهل (تورنوس) أجاب : « بالالفاظ  
الذالية : « الآن إما أن يذبح صبيتي حينما أجردك من أثمن الثغائم (١٢١) » ،

٤٥٠ وإما أن ألقى ميتة مجيدة : وأيا كان قلدى فإن أبى سيقر به عينا ، دعك إذن من هذه التهديدات . قال هذا ثم تقدم إلى وسط السهل فتجمد الدم بارداً حول قلوب الأركاديين ( ١٢٢ ) . وثب تورنوس من عجلته الحربية واثصب على قدميه استعداداً لتزال خصمه بدأ يبد - ومثل اللبث حينما يبصر من مكنته العالى ثوراً واقفاً على البعد فى وسط السهل استعداداً للتزال فيطير إليه كالريح ( ١٢٣ ) - كذلك كانت صورة تورنوس وهو يندفع للقتل . وعندما اعتقد باللاس أن خصمه قد صار فى متناول حربته المنطلقة هجم عليه أولاً بقوته غير المتكافئة ليرى ما إذا كان الحظ سيكون حليفاً لحمارته ، وإلى السماء الشاسعة توجه بهذا الحديث : « أى ألكيديس ؟! ( ١٢٤ ) ، أستحلفك بكرم الضيافة الذى كان شيمة لوالدى وبالموائد التى كنت تجلس إليها ضيفاً عليه أن تلك عروناً لى فيما أنا مقدم عليه من أمر جد خطير . ألا ليت تورنوس يبصرنى بعينه المحتضرتين عندما تتركه حشرجة الموت وأنا أجرده من أسلحته الملوخة بالدماء ، ألا ليت يقامى الأمرين عند اقتضارى عليه وظفرى به . » أصغى ألكيديس لضراعة الفتى وبين شغاف قلبه حبس أنه حزينة وذرف دمعاً هتوراً ذهب أدراج الرياح ( ١٢٥ ) . وحيثما خاطب الأب ( جويتر ) ( ابنه ) هيراكليس بهذه الكلمات الشفوقة : « إن لكل إنسان ساعة مطومة ولكل امرئ قلدر محدود من الحياة لا عرض فيه ولا رادة ، لكن الإنسان : زاته - وهذا مجال الشجاعة - يحقق لنفسه الصيت الذائع . فتحت أسوار طروادة الشائعة سقط الكثير من أبناء الآلهة صرعى ( ١٢٦ ) ، حتى ساريلدون المنحدر من صلبى هوى معهم صرباً ( ١٢٧ ) . كذلك تورنوس تلخر له الأقدار منيته وميصل حتماً إلى نهاية الأجل المحدد له . » قال هذا ثم حول بصره بعيداً عن أراضى الروتوليين ( ١٢٨ ) .

أما باللاس فقد طوح حربته بقوة عظيمة وبعدها اسئل سيفه اللامع من غمده المخوف . طارت الحربة حتى استقرت فى الموضع الذى يرتفع فيه الدرع ليغطى أعلى الكتف ، وشقت طريقها خلال الطبقة المدرجة

حتى خدشت أخيراً موضعاً من جسم تورنوس المائل . ورد تورنوس على هذا بأن قلف باللاس برمح فصله من الصلب الحاد كان قد أحكم تصويبه ٤٨٠ طويلاً وهو يخاطبه هكذا : « أنظر ما إذا كان رجلاً أكثر نفاذاً من حربتك » . هكذا قال . أما فصل الرمح المائل فقد نفذ بضربة شديدة ذات اهتزاز إلى منتصف درع باللاس مخترقاً طبقة كثيرة من الزرد وطبقات كثيرة من البرونز رغم أن جلد الثور كان يغطيها ويحيط بها مرات عديدة ، واخترق كذلك صدره المبرعة لينفذ إلى صدره . وعيناً حاول باللاس أن يتزعزع الرمح الساخن من صدره المطعون . فلقد لفظ أنفاسه الأخيرة مع الدم المنبثق من صدره . انكفأ على جرحه وفوقه سقطت عدته الحربية محدثة صوتاً مدوياً ، واصطك فيه الدامي بعد أن أسلم الروح بالأرض المعادية . عندئذ اقترب تورنوس وانتصب مطالاً عليه وهو يقول : « أيها الأركاديون ، ٤٩٠ تذكروا جيداً كلماتي هذه وانقلوها ( بخلافها ) إلى إيفانديروس : « ها أنذا أرد إليه باللاس على الهيئة التي يستحقها . إني أردته إليه طواعية واختياراً مهما يكن من الشرف الذي سيناله في قبره أو من الغزاء الذي ستحظى به روحه عند دفنه . ذلك أن احتفائه بأينياس وتحالفه معه ( قد كلفه ) وسوف يكلفه ثمناً فادحاً » . هكذا تحدث ثم وطأ بقدمه اليسرى الجسد المسجى متزعزعاً منه زناره الثقيل الوزن والذي نقش عليه بالذهب الوفير كلونوس بن يوروتوس ( ١٢٩ ) قصة الحرب المنيعة - حيث ذبح « ويا للقظة » حشد من الفتيان في ليلة عرسهم وفي بحر من الدم سبحت أسرهم - ( ١٣٠ ) . والآن وقد حصل تورنوس على هذا الزنار فقد انتشى جذلاً ٥٠٠ وتهازل جبوراً . بالقصور العقل البشرية عن إدراك كنه أحداث المستقبل وحكمة القدر ! وبالعجزه عن التزام التوسط والاعتدال ! وبالحيلولة عند الظفر والنجاح ! سوف تأتي لحظة يود فيها تورنوس لو أنه افتدى باللاس شمن فادح دون أن يمسسه بأذى سوء ، ويتمنى فيها لو أنه كره يومه هذا وما غنمه فيه من أسلاب ( ١٣١ ) . أما رفاق باللاس العبيدون فقد حملوه ممدداً على ترسه وعادوا به وهم ينفرون دمعاً غزيراً ويطلقون أنينا موحشاً . إليه أيها الموشك أن تؤوب إلى والدك ، يامن كنت له بهجة وجبوراً وغلوت

الآن غماً وكرباً ! إن اليوم الذى أتاح لك أن تقا تل لأول مرة هو ذاته الذى سلب منك الحياة . لكن بعد أن خلقت وراءك أكراماً هائلة من جثث الروتوليين .

٥١. لم تكن فاما هى التى طيرت إلى سمع آينياس خبر تلك الفاجعة المروعة ، بل شاهد عيان موثوق به هو الذى أنبأه بأن رفاقه على قيد أعملة من الهلاك وأن الوقت قد حان لنجدة التيوكرين الذين لاذوا بالفرار . فأخذ يحصد بسيفه كل من كان بالقرب منه حتى شق بنصل حسامه وهو يتأجج غضباً طويلاً رجلاً بين صفوف الأعداء (١٣٢) قاصداً إياك . ياتورنوس ، يامن انتفخت أوداجك زهواً بمذبحتك الجديدة . كانت تراءى لعينه صور بالاس وإيفاندروس وكل ما يرتبط بهما : المآذب والولائم التى حضرها وقتل كضيف وكذا اليهود والموائيق المبرمة بينهما وبينه (١٣٣) .

٥٢. كى يقدمهم قرباناً إلى طيف (بالاس) وكى يضيخ بدمائهم كأسرى ألسنة اللهب فى كومتة الحناثية (١٣٤) . ثم قذف بعد ذلك من على البعد بحربة المعادية تجاه ماجوس ، غير أن هذا انحنى وتقادها بمهارة فطارت الحربة ذات الأريز من فوقه . وعندئذ انكب على ركبتي (آينياس) يعانقهما وهو يخاطبه متوسلاً بهذه الكلمات : «استحلفك بروح أليك وبالأمال التى تعلقها على نجلك الشاب إيبولوس أن تبقى على حياتي من أجل ابني والذى . إن لى قصرأ منيفاً أخفى تحت أرضه ثالثات (١٣٥) من الفضة المنقوشة وسبائك من ذهب منقوش وغير منقوش كلها ملكي . إن انتصار التيوكرين لا يتوقف على شخصي » كما أن حياة فرد واحد لن تؤثر كثيراً فى موازين الأمور » . هكذا تحدث . أما آينياس فقد رد عليه

بهذه الكلمات : «استبق لابنك هذه الثالثات الكثيرة من ذهب ومن فضة والى تشلق بذكربها . فمنذ اللحظة التى قتل فيها بالاس كان تورنوس هو البادئ بإلقاء مثل هذه المساومات فى الحرب : هذا هو ما نحس به روح والدى أنخصيس وهذا هو رأى إيباوس » . قال هذا ثم أمسك خوذة

( غريمه ) يسراه وبعد أن ثنى رقبته - وهو ما زال يلحف في الضراعة -  
أعتمد فيها سيفه حتى المقبض . وعلى مقربة منه كان يوجد هابمونيديس ،  
كاهن فوييوس وكاهن ربة الطرق الثلاثة ( ١٣٦ ) ، الذي كان يربط  
حول صدغيه عصا به بشريط مقدس ويتلألاً في إزاره اللامع وعدته  
الحرية الناصعة البياض ، وما أن التى به آينياس حتى أطاح به في السهل ٥٤٠  
إلى أن هوى على الأرض فانتصب واقفاً فوقه وذبحه مسدلاً على ( عينيه )  
ظلال الموت الكثيفة ( ١٣٧ ) . حمل ميرستوس ( ١٣٨ ) أسلحة ( الصريع )  
المتخارة على كتفيه تذكراً لنصره ، أبها الملك جراديفوس ( ١٣٩ ) :  
أما كايكولوس ( ١٤٠ ) المنحدر من نسل فولكانوس « وأومبرو ( ١٤١ )  
القادم من الجبال المارسية فقد جددا القتال مرة أخرى مما أثار حتى حفيد  
داردانوس ( ١٤٢ ) عليهما : إذ برز بسيفه يد أنكسور اليسرى ومزق  
بنصله محيط ترسه بأكمله - وكان هذا قد تشدق بألفاظ طنانة وظن أن قوته  
ستعضد قوله وأن شجاعته قد تخلق به في أجواز الفضاء حينما منى نفسه  
بعمر مديد وشيخوخة شهباء . ومن بعده تصدى ( لبطلنا ) الملتهب  
جهاشاً ، تاركويتوس المتفاخر في أسلحته البراقة والذي أنجبته الحرية ٥٥٠  
دريوي من قانونوس رب الغابات . رماه ( بطلنا ) بحريته فأبطلت مفعول  
صليته المبرعة وثقل درعه الهائل ( ١٤٣ ) ، ثم اجث منه الرأس بينما  
كان هذا يلحف عبثاً في الضراعة محاولاً التوصل بسيل من الكلمات «  
وبعد أن دحرج جسده الساخن على الأرض انتصب فوقه وهو ينطق  
بهذه الكلمات من قلبه الحائق : « والآن ! فترقد ها هنا ميتاً ،  
ياذا المولود ، دون أن يقتل لأملك الرحيمة أن تواريك ترى أو أن تسجي  
أطرافك في قبور آبائك ( ١٤٤ ) ، ولتترك نهياً لجوارح الطير أو بحملك  
الموج بعد أن تنفوس إلى القاع حيث تلتق جراحك الأسماك الجائعة » . ٥٦٠  
وعلى الفور تعقب كلا من أنتابوس واوكاس ، وهما من طليعة صفوف  
تورنوس « وكذلك طارد نوما الصنديد ، وكاميرس ( ١٤٥ ) ذا الخصلات  
الذهبية المنحدر من نسل فولكنس الشهم « الذي كان أغنى أهل أوسونيا  
عقاراً والذي تولى حكم مدينة أموكلاي الصامتة ( ١٤٦ ) . ومثل آيجايون ( ١٤٧ )

الذى قبل إن له مائة ذراع ومائة يد وإنه ينفث النار من خمسين فمأ وصلوا ،  
حينما يزار في مواجهة صواعق جويتر ويشهر سيوفاً بمقدار الدروع التي  
تصلدى له - كذلك تماماً كان آبنياس المظفر ينفث نيران غضبه في ميدان  
٥٧. القتال بأجمعه حتى أضحي نصل سيفه دافئاً (١٤٨) . ثم انظر ! ها هو  
يسعى حتى إلى خيول نيفابوس الأربعة الموثقة معاً بعنان واحد وصدورها  
مواجهة له ، ولكن ما أن لحته الخيل قادماً نحوها من بعيد وهو يزجر  
بضراوة حتى ارتدت على أعقابها من الخوف واندفعت إلى الوراء ملقية  
بقائدها ومطروحة بعمرته على الشاطئ . وفي تلك الأثناء ألقى لوكاجوس  
بنفسه وسط الممعة (واقفاً) مع أخيه ايجير في عجلته الحربية ذات الجوادين  
الأيضين . وفي الوقت الذي كان الأخ يوجه فيه الخيل باللبام كان  
لوكاجوس العنيف يلوح بسيفه المجرى من عمده . لم يتحمل آبنياس  
رؤيتهما وهما ينشران مثل هذا الفرع بعد أن سيطر عليهما الجنون فانقض  
عليهما وانتصب بحريته شاعراً أمامهما وعندئذ خاطبه ايجير قائلاً : «إنك  
٥٨. لا تلمح هنا خيول ديوميديس ولا عجلة أخيليوس الحربية ولا سهول  
فروجيا (١٤٩) ، الآن على هذه الأرض سيكون ختام الحرب مع نهاية  
حياتك . تطابرت مثل هذه الكلمات (المتنبجة) من فم ليجير المخبول ،  
غير أن البطل الطروادى لم يكن ليرد على هذا بالكلمات بل قذف بالرمح  
نجاه خصمه . وما أن مال لوكاجوس الأمام ابتغى الضربة حتى حث  
خيوله على الإسراع بمزراقه ثم نهياً للقتال بأن مد قدمه اليسرى للأمام .  
اكن الرمح مر خلال الأطراف السفلى للدرعه اللامع ونفذ إلى حقه  
من الجهة اليسرى ، فانقلب من العجلة الحربية وهو في التزعزع الأخير  
٥٩. وأخذ يتدحرج فوق الحقول . وهنا خاطبه آبنياس الورع بهذه الكلمات  
القارصة : «أى لوكاجوس ، لم تكن عربتك هي التي غدرت بك ،  
لا ولم يكن ببطء خيولك عند هربها (١٥٠) . لم تنحرف بها عن الأعداء  
أطراف مضلة بل أنت نفسك الذى تخليت عن جواديك حينما قفزت  
من عربتك . هكذا تحدث ثم أمسك بالجوادين ، وكان أخوه الشمس  
قد قفز من نفس العربة وأخذ بمد كفيه العاجزين تضرعاً وهو يقول :

« أستحلفك بحياتك ، أيها البطل الطروادى ، وبوالديك اللذين أنجباك  
هكذا (شهيراً) أن تبقى على حياتي هذه وأن تشفق على من يلحف  
في التوسل والرجاء » . ورداً على ضراسته وإلحافه في التوسل قال آينياس :  
« لم تلك منذ برهة تردد مثل هذه الألفاظ ، لئمت فلا ينبغي لأخ أن يفارق  
أخاه (١٥١) » . وببصل سيفه مزق صدره حيث تكمن روحه . كان  
القائد الداردانى (١٥٢) يشيع مثل هذا الخراب الحسيم في ساحة الحرب  
وهو يتأجج غضباً مثل سيل جارف أو إعصار مدمر وأخيراً اندفع الفتي  
أسكانيوس ومعه بقية الشباب بعد أن حوصروا طويلاً دون جدوى ،  
وغادروا المعسكر إلى (ساحة القتال) .

في تلك الأثناء خاطب جوبيتر جونو « دون أن تسأله ، قائلاً :  
« أختاه » يامن أنت في الوقت نفسه زوجي العزيزة ، إن فينوس كما  
ترددين - ولن يقدرك رأبك إلى الضلال - هي التي تعضد قوات  
الطرواديين ، وإن رجال هؤلاء ليست لهم سواعد فنية في الحرب ولا أرواح  
متوثبة تتحمل الأخطار » . ردت عليه جونو وقد أذعنت له تماماً :  
« أى زوجي فائق البهاء » لم تكذب صفوى وأنا مضطربة أرنجف فرقاً  
لأوامرك الصارمة ؟ إن بك - كما كان لي قبلاً وكما هو خليق بي أن  
أكون - سلطان على عواطفك فلن ترفض أيها القدير طلبى هذا : أن يصبح  
في مقلورى أن أخلص تورنوس من حومة الوغى وأحفظه سالماً لوالده  
داونوس ، أو أن تدعه الآن يهلك ويكفر بدماائه الزكية (١٥٣) عن جرمه  
في حق التيوكرين . لكنه رغم كل شيء قد أخذ اسمه من جنسنا (نحن  
الآلهة) وكان ييلومنوس جداً لجدّه (١٥٤) » وكثيراً ما كدس يده  
السحبة القرابين الكثيرة في ساحات معابك » . وأجابه ملك الأولومبوس  
السابع في الأثير باختصار هكذا : « إن كنت تسألني فقط أن أرجىء  
لفترة الموت المتربص بهذا الشباب وفسحة من الوقت قبل أن يحم القضاء فيه ،  
وإن كنت تودين أن أسوى الأمر على هذا النحو ، فخذنى تورنوس  
بعيداً ، اهربي به وانتزعيه من برائن الأقدار المحدثه به . فهذا أقصى



ما أسمح لك بالحصول عليه ، أما إذا كان هناك أى مطمع آخر بخننى  
 وراء توسلاتك هذه وكنت تظنين أن مجرى الحرب بأسرها يمكن  
 أن يتحول أو يتبدل ، فإنما على باطل الآمال تعبشين . فردت عليه جونو  
 وعبراتها تنهر : « ماذا أو أنك منحتى بقلبك ما أيتته على بكلماتك وأبقيت  
 على تورنوس حياته هذه التى قسمت له ؟ إن نهاية مفاجئة تنتظر الآن هذا  
 البريء إن لم أجاوز الحقيقة وأتبع الشطط . غير أننى أتمنى أن تكون المخاوف  
 التى تضللنى بغير أساس وأن تراجع ، يامن لك المقدرة ، قراراتك على  
 نحو أفضل وأعدل . » وما أن نطقت بهذه الكلمات حتى اندفعت لفورها  
 من السماء الشامخة ملتفة فى الضباب ومثيرة للعواصف فى أرجاء الفضاء  
 وانجهدت إلى حيث جيش إليون والمعسكر اللاورينى (١٥٥) . وعندئذ  
 تشكلت الربة داخل سحابة مجوفة على هيئة طيف رقيق لا عنف فيه وانخذلت  
 لنفسها - وبإله من أمر خارق مدهش عند رؤيته - صورة آينياس وتزودت  
 بمزاريق داردانية ، كما أحكمت تقليد ترسه وريش الخوذة الذى يغطي  
 هامته المقدسة ، ومنحت (لهذا الطيف) ألثافاً زائفة وزودته بصوت  
 لامعنى له (١٥٦) وابتكرت له طريقة للحركة عند السير ، تماماً مثل  
 الأشباح التى يقال إنها تخرج وتنف بعد الموت وانتهاء الحياة أو مثل الأجلام  
 التى تسخر من الحواس المستسلمة للسابات العميق . أما هذا الطيف فقد  
 أخذ يقفز حبوراً فى طليعة الجيش ويستفز البطل (تورنوس) بمزاريقه  
 ويتحداه بكلماته ، ولذا حمل عليه تورنوس وقذفه من بعد بحربة ذات أزيز  
 فنكص الطيف على عقبه وحث الخطى راجعاً . وعندئذ اعتقد تورنوس  
 أن آينياس قد ارتد فعلا على أعقابيه ولاذ بالفرار ، فاضطربت مشاعره  
 وامتلاً زهواً وغروراً وصاح : « إلى أين المفر ، يا آينياس ؟ لانهجر زواجاً  
 أزمعت عقده ، فإن الأرض التى طفقت تنشدتها عبر البحار سوف تمنح  
 لك يميناًى هذه . » بهذه الكلمات رفع عقبرته ثم تبع الطيف وهو يهز نصل  
 سيفه المجرد من غمده دون أن يعلم أن الرياح تحمل معها أفراجه إلى حيث  
 لا رجعة . وبالمصادفة كانت هناك سفينة راسية موقفة إلى نتوء صخرى  
 مرتفع وقد مد منها سلم وأعد لها معبر ، بعد أن أقلت الملك أوسينيوس

من شواطئ كلوسيوم (١٥٧) . وهناك قفز إليها طيف آينياس المارب  
ذعراً وكمن في غمها ، ولم يتوان تورنوس عن اللحاق به متخطياً  
كل العوائق (١٥٨) وقافزاً عبر المعب الشاهق ، وما كاد يصل إلى مقدمة  
السفينة حتى قطعت ابنة ساتورنوس (١٥٩) حبال السفينة ودفعها على عجل  
عبر الأمواج الدوارة بعد أن فصّلها عن مرساها . أما آينياس فطلق ييحث ٦٦٠  
عبثاً في ساحة القتال عن غريمه الغائب وأرسل إلى الموت بأجساد كثيرة  
لمن نازاوه من الأبطال : وهنا لم يعد الطيف الرقيق بحاجة بعد ذلك إلى  
البحث عن مجاً بل حلق في أجواز الفضاء وامترج بسحابة داكنة في الوقت  
الذي كان الإعصار فيه قد دفع تورنوس (في سفينه) إلى عرض البحر .  
ومن ثم رنا هذا يبصره إلى الخلف متحيراً إزاء ما يدور من أحداث ، كنوداً  
رغم نجاحته من الهلاك ، ورفع كلنا يديه إلى السماء قائلاً : « أيها الأب القدير ،  
أفهل اعتبرني خليفاً بمثل هذه الجريمة الشنعاء وشئت لي أن أكفر عنها بمثل  
هذا العقاب الجسيم ؟ إلى أين يساقني ؟ ومن أي مكان قدمت ؟ أي فرار ٦٧٠  
مزر يسرقني وإلى أية غابة أنهي ؟ أفهل سيفقد لي أن أشاهد مرة أخرى  
أسوار لاوريثوم أو معسكرها ؟ وما مآل ذلك الحشد من الرجال الذين  
تبعوني وأسلحتني ؟ ماذا بعد أن تركتهم جميعاً - وياله من جرم بشع -  
فريسة للموت الرهيب ؟ وكيف إذ أراهم الآن وهم يهيمون على وجوههم  
وأسمع أنينهم وهم يسقطون صرعى ! ماذا أفعل ؟ وأي أرض عميقة الغور  
يمكن أن تغفر الآن قاهاً لتبتلعني (١٦٠) ؟ وبالأحرى أشفق على ، أيها  
الرياح ، وادفعي سفينتي تجاه الصخور وتجاه الأحجار النائرة - أتوسل إليك  
بمحض رغبتي أنا تورنوس - واقذني بها في الأغوار الرملية المهلكة ،  
حيث لا يلحق بي الروتوليون ولا السمعة الممركة لحقيقة أمري » .  
وبينما كان يتفوه بمثل هذه الأنفاظ كانت مشاعره تتأرجح تارة هنا وتارة ٦٨٠  
هناك : ترى هل يلقى بنفسه بحنون على نصل سيفه تخلصاً من ذلك العار  
الفظيع ويغمد السيف القاسي داخل ضلوعه ، أم يقذف بنفسه وسط  
الأمواج ويقصد الشاطئ المتعرج ساجداً إلى حيث يجابه من جديد أسلحة  
التبوكريين . ثلاثاً حاول الفتى (تورنوس) أن يجرب كلا من السيلين ،

وثلاثاً (١٦١) كانت الربة جونو بالغة العظمة تحبط محاولته وتكبح جماحه مشفقة عليه من شغاف قلبها . وبسرعة انزلقت سفينته وشقت البحر مصحوبة بالمد وبالرياح المواتية حتى أفلته إلى مدينة والده داونوس العتيقة (١٦٢) .



شكل (٤٢)  
ميركوريوس ، رسول الآلهة

في تلك الأثناء وبتوجيه من جوبيتر حل ميرنتيوس المهتاج محل  
٦٩٠ ( تورنوس ) في القتال وحمل على التيوكربين الظافرين . وحينئذ انقضت

عليه وحده الفصائل التورهيئية (١٦٢) بأسرها ، وعليه وحده صبت  
جام حقدتها وكذا رماحها العديدة . غير أن هذا كان مثل الصخرة النائمة  
في عرض البحر الشاسع : تواجه غضب الرياح وتعرض للبحر المتجلى ،  
تتحمل العنف حتى أقصاه وتهديدات السماء والبحر غير أنها نفسها تظل  
راسخة لا تهتز . فلقد طرح على الثرى هيبروس بن دوايكاوون ومعه  
لاتاجوس وبالموس المارب ، وإذ لطم لاتاجوس على فكه ووجهه الذي  
كان قبائه بصخرة كانت شطراً من الجبل كبيراً (١٦٤) ، جعل بالموس  
يتلوى ببطء بعد أن برّ فخذه ومنح عدته الحربية (والده) لاوسوس كي  
يرتدبها على كتفيه وكذا خوذته ذات القترعة كي يثبتها على هامته . كذلك  
جندل كلا من إيفانثيس الفروجي وميلاس-رفيق باريس وصنوه في العمر  
- ميلاس الذي جاءت به إلى نور الحياة أمه ثيانو لأبيه أموكوس في نفس الليلة  
التي أنجبت فيها الملكة ابنة كيسيوس (١٦٥) باريس وهي مفعمة بمشعلها -  
(١٦٦) وها هو باريس يرقد ميتاً في مدينة آبائه بينما يضم الشاطئ اللاورينتي  
( رفات ) ميلاس مجهولاً وغريباً . ومثلما يقع خنزير برى مطارد من ذرى  
الجبال فريسة لكلاب الصيد ، بعد أن ظل جبل فيسولوس (١٦٧) المحمل  
بأشجار الصنوبر أو بحيرة لاورينتوم له ملاذاً سنين عدداً ، حيث كان يرعى  
الكلا في دغل من أشجار البوص ، وبعد أن تنهى به المطاردة نحو الشراك ٧١٠  
المنصوبة : فيتوقف برهة ثم يزار بوحشية وينفش شعر كتفيه غضباً وإذ  
ذاك لا يجرؤ أحد (من الصيادين) على إظهار حماسه أو يتجاسر على أن  
يدنو منه ، بل يقف (الجميع) على مبعدة منه وهم يحملون عليه بالمزاريق  
وبصيحات لاخطر منها ، لكن هذا يستدبر دون رهبة أو جزع في كل اتجاه  
وهو يصر على أنيابه . وينفض عن ظهره المزاريق - كذلك تماماً كان  
ميزنتيوس في مواجهة أولئك الغاضبين عليه حتى الغضب ، إذ لم يجرؤ أي  
منهم على أن يلتحم معه وسيف هذا مشهور (في يده) بل اكتفوا بمناوشته من بعيد  
بالقدائف والصراخ المرتفع . فمن أراضي كوروثوس العتيقة (١٦٨) جاء  
أكرون الإغريقي الأصل بعد أن هاجر (مع آينياس) تاركاً زواجه دون ٧٢٥  
إتمام ، وأثناء شاهده ( ميزنتيوس ) من بعد وهو يشق طريقه وسط

الصفوف متألفاً بالاريش والأرجوان الذى أهده له زوجه المرتقة - ومثل الأسد الجائع الذى كثيراً ما يجوس خلال المراعى الشاسعة، ذلك أن الجوع الضارى يستغزه « حينما يبصر مصادفة عتراً شاردة أو أيلامتشعب القرون فينتج ويفتح فكبه الهائلين جاعلاً شعره ينتصب ثم يربض (فوق فريسته) ملتصقاً بأحشائها حيث يبلغ بفكبه النهمين فى دمها الداكن - كذلك اندفع ميزنتيوس متعطشاً تجاه أعدائه المحتشدين .

٧٣٠ خرب أكرون التمس صريعاً ( على يديه ) وظل عقباه يرتطبان بالثرى الأعفر ودماءه تطلخ ربحه المهشم حتى لفظ أنفاسه الأخيرة . ولم يشأ ( ميزنتيوس ) ذاته أن يصرع أوروديس وهو يلوذ بالفرار أو أن يقذف بحرته ذات النصل فيصيبه بجرح غير منظور « بل اندفع للهجوم عليه وجهاً أوجه ونازله رجلاً أرجل حتى لا تكون الغلبة للخداع بل لقوة السلاح ، وبعد أن طارحه أرضاً وطأه بقدمه ثم قال وهو مرتكز على حرته : « أيها البواسل « ما هو أوروديس الشامخ برقد صريعاً رغم كونه جزءاً لا يستهان به فى الحرب . » وهنا تبعه رفاقه فى الصباح مرددين أنشودة النصر البهجة . غير أن ( أوروديس ) تمم وهو يحتضر قائلاً : « كائنات من تكون ، فلن يطول الأمر باغتيابك على نصر أحرزته ٧٤٠ على دون أن يثار لى ، وإن مصيراً مشابهاً لمصيرى ينتظرك بالمثل وسوف تتمدد توا صريعاً على نفس هذه الأرض » ( ١٦٩ ) . وعلى هذه الكلمات رد ميزنتيوس وهو ينشم ابتسامة ممزوجة بالحق قائلاً : « مت الآن . ودع امرى لأبى الآلهة ومليك البشر كى يرى فيه ما يرى » . قال هذا ثم نزع حرته من جسد ( غريمه ) فانبذت على بصره أستار من سكون مروع وسبات كأنه الفولاذ وخيم على عينيه ظلام سرمدى .

جندل كايديكوس الكاثوس « وصرع ساكراتور هوداسيس « أما رابو فأجهز على بارثينيوس وعلى أورسيس فاتق القوة فى بنيانه ، وأما « ميسابوس فقد أطاح بكل من - كرونيوس وإريخابيتيس بن أوكاوون ( ١٧٠ ) : ٧٥٠ صرع أولمابعد أن أسقطه من فوق جواده الشارد على الأرض وثانيهما

راجلا بعد أن ترجل هذا على قدميه ، وتقدم إلى الساحة أيضاً أجيس من او كيا ، غير أن فالبروس ، الذى لم تكن تنقصه بسالة أسلافه، أطاح به . هوى ثرونيوس صريعاً بيد ساليوس ، أما ساليوس فقد أطاح به نيكليس بأن نصب له كميناً (١٧١) :

الآن ساوى مارس القاسى بين الطرفين فى الحزن والفجعة : إذ غدا المنتصرون والمهزومون فى قتلاهم وصراهم على حد سواء ، ولم يعد هناك أمام هؤلاء أو أولئك مفر (يعلمونه) علم اليقين . وفى مقر جوبيتر أبدى الآلهة تأثيرهم للغضب العقيم الذى استولى على كل من الطرفين ولهذه المشاق الحسيمة التى قدرت على الفانين . وكانت فينوس تجلس فى جانب ٧٦ وعلى الجانب الآخر تجلس جونو ابنة ساتورنوس وهما ترقبان (الأحداث) ، بينما كانت تيسيفونى (١٧٢) الشاحبة فى المنتصف تشعل آلافا من أسنة الغضب المسعور . وهما هو ميزنتيوس يتقدم الآن إلى الساحة منتفخ الأوداج وهو يهز رمحہ الضخم . ومثل أوريون (١٧٣) الهائل حينما يسير على قدميه شاقاً طريقه خلال المياه الشاسعة وسط (١٧٤) نيريوس وكفاه تعلوان عن سطح الموج ، أو حينما يجث شجرة دردار معمرة من ذرى الجبال كى يتوكأ (١٧٥) . بها على الأرض ويخفى هامته بين السحاب - كذلك كان ميزنتيوس وهو يخطو فى عدته الحربية الضخمة . وما أن لحه آينياس قبائله على الناحية الأخرى وسط جيشه الجرار حتى استعد لتزاه ، أما هذا فقد ظل قابلاً فى انتظار خصمه ذى الهمة العالية غير هباب ولا وجل ٧٧ منتصباً بقامته المائلة . وبعد أن قدر ببصره المدى الذى يمكن للحربة أن تصل إليه قال : « ألا فلتكن يدي اليمنى - التى هى ربي (١٧٦) - وليكن رجلي هذا الذى أصوبه الانطلاق عوناً لى ! وإنى لأقطع على نفسى عهداً أنك ، يالاوسوس ، ستكون تذكيراً لنصرى بعد ارتدائك للأسلاب المنتزعة من جسد القرصان آينياس » . قال هذا ثم قذف من على البعد بحربة ذات الأزيز ، غير أنها حلفت بعيداً بعد اصطدامها بالترس واخترقت جسد أنتوريس المحيد مباينين خاصرته وحقوقه ، أنتوريس الذى

٧٨٠ كان رفيقاً لهيراكليوس والذي بعث من أرجوس كي يلحق بإيفانديروس فاستقر بالمدينة الإيطالية . وها قد تعدد التعس صريعاً بجرح ( قصد به ) شخص آخر ، وبعد أن رنا إلى السماء تذكر وهو في الترع الأخير وطنه الحبيب أرجوس . عندئذ طوح آينياس الودع برمحه فشق طريقه خلال قرص اللرع المخوف ذي الطبقات البروتزية الثلاث ، وخلال الطبقات الكتانية وخلال الطبقة المنسوجة من جلد ثلاثة ثيران حتى استقر أسفل حقو ( ميزتيوس ) لكن دون أن تصل قوته إلى منتهائها : وفي الحال جرد آينياس حشاه من ضمده الملاصق لفخذه مغتبطاً لم رأى الدم الثورهيئي (١٧٧) واندفع والحماس يملؤه إلهاجم ( خصمه ) المرتبك . وما أن شاهد لاوسوس ذلك حتى نادت عنه أنه عميقة إشفاقاً على والده الحبيب وأنهمرت ٧٩٠ الدموع مدراراً على وجنتيه . وهنا « أيها الشاب الحديربالخلود » ثقي أنني لن أمر في صمت على فجعية مصرعك القاسي أو على جلائل أعمالك ، إن كان هناك عصر في الأزمان الغابرة يعتقد حقاً في مثل هذا الموقف النبيل (١٧٨) . أما الأب فقد قفل راجعاً يتأقل في خطاه مترنماً خائر القوى وهو يجر مع ترسه الرمح المعادي ، على حين اندفع الشاب للأمام وألقى بنفسه وسط القوات المتحاربة وانتصب تحت نصل الحسام ذاته الذي كان آينياس يرفعه وقتئذ يمينه كي يوجه به ضربه فأوقف هجوم خصمه إبرهة . وتلاه أنصاره بصياح عظيم (١٧٩) ٨٠٠ حتى تمكن الأب من الانسحاب في حماية ترس ابنه ، وأخذوا يرمون خصمهم بوابل من القذائف ويطاردونه من البعد بالمزاريق ، لكن آينياس كان يكر عليهم مبقياً نفسه تحت حماية ترسه . ومثلما يحدث أحياناً حيناً تمطر السحب وابلاً من البرد والصقيع فيسرع هرباً من الحقول كل حارث الأرض وكذا كل زارع ، وحيناً يهطل المطر مدراراً على الأرض فيختبيء عابري السيل في ملاذ آمن سواء على ضفاف نهر أو في غار على صخرة شماء . حتى تعود الشمس لتشرق من جديد على الأرض ويتمكن هؤلاء من متابعة عملهم اليومي - كذلك كان آينياس والقذائف تنهال عليه من كل صوب وحذب ، يصمد لعاصفة الحرب حتى لا يصمت كل صوت.

للعرد . ثم أخذ يعنف لاوسوس ويهدده قائلا : « فيم سعيك إلى حتفك ٨١٠  
بظلفك وتجاسرك على فعال تفوق قوتك ؟ إن تقديسك للواجب يعميك  
عن حماية نفسك » . غير أن الشاب وقد فقد عقله لم يكف عن التجاسر  
( على البطل ) « أما القائد الدارداني فقسد وصل غضبه العنيف  
الآن إلى أقصاه ، وكانت ربات القدر ( ١٨٠ ) قد أتممن نسج آخر  
خيوط في حياة لاوسوس : إذ أغمد آيبناس سيفه المثنى حتى مقبضه في جسم  
الشاب من منتصفه ، ففخذ نصله خلال ترس ( الشاب ) الذي كان يهدد  
ويتوعد وخلال درعه الرقيق وخلال صدرته التي كانت والدته قد  
طرزتها بخيوط رقيقة من الذهب . ملأ الدم صدره ورحلت روحه حزينة  
عبر الأثير إلى عالم الأطياف مفارقة جسده . ولكن ما أن شاهد بن أنخيس ٨٢٠  
وجه ( الشاب ) المحتضر ونظراته وشحوب الموت المنتشر بجلال على  
ملامحه ، حتى ندت عنه أنه عميقة إشفافاً عليه وبسط إليه يده اليمنى ،  
ذلك أن تلك الصورة من البر بالأب قد مست شفاف قلبه فقال : « أيها  
الشاب المستحق الأثني والأسف ، أي جزاء وأي شرف يناسب خصالك  
السامية يمكن أن يسبغه الآن عليك آيبناس الورع ؟ فلنحتفظ بأسلحتك  
التي كنت تقر بها عيناً ، وإني لمسلمك إلى أرواح ورماد أسلافك إن كان  
هنا مناط أملاك ومعقد رجائك . غير أنك ، أيها القميس ، سوف تعزى  
نفسك على هذه الميتة المؤسفة بأنك ( على الأقل ) قد سقطت صريعاً بيد  
آيبناس العظيم » . ولم يعنف رفاقه المتسكعين فحسب بل وحمل بنفسه ٨٣٠  
الشاب من الأرض بعد أن لطنخ الدم خصلات شعره المشوطة بعناية  
ونظام ( ١٨١ ) .

في تلك الأثناء كان الأب عند مجرى نهر التير يغسل جروحه بالماء  
( ١٨٢ ) ويمسح جسده قسطاً من الراحة مرتكراً على جذع شجرة . وعلى  
البعد كانت خوذته البرونزية معلقة على أحد الغصون بينما استقرت أسلحته  
الثقيلة على العشب . والتف حواه رهط من خيرة الشباب وقوفاً ، أما  
هو نفسه فكان خائر القوى يلهث وهو يغسل رقبته بينما تنسدل لحيته



الطويلة المشطية على صدره : كان يسأل عن لاوسوس مراراً وتكراراً  
 ٨٤٠ ويزسل مرة بعد أخرى بفركى يستدعونه ( من ساحة التزال ) ويحملون  
 إليه أوامر والده الحزون . لكن أتباعه ما لبثوا أن عادوا أدراجهم وهم  
 يحملون لاوسوس على ترسه ويلدغون الدمع السخين ، ( يحملونه ) بعد  
 أن أسلم الروح ( جسداً ) هائلاً صرع بجرح جسم . ومن بعد أدرك  
 عقل ( ميزنتيوس ) أن أئينهم ينذر بالفاجعة ، فأخذ يهيل على خصلات شعره  
 الأشهب ثراباً كثيراً ( ١٨٣ ) وبعد كلتا يديه نحو السماء ثم يتشبث بجسده  
 ( ابنه ) وهو يقول : « أى بنى » أهبل تملكنى مثل هذه الرغبة القوية  
 في الحياة حتى أدع ذلك الذى أنجبته من صلبى كى يحل محلى تحت رحمة  
 يد عذرى ؟ أهبل بهذه الجروح التى أصابك نجوت أنا والدك لأحياهم وتك ؟  
 واحسرتاه ! ها أنذا الآن ، وبالتعاسى ، أحس بوطة المني في نهاية المطاف ،  
 ٨٥٠ الآن ما أعظمه من جرح أصابنى في الصميم ( ١٨٤ ) ! فأنا ، باولدى ، الشخص  
 ذاته الذى تسبب بجرمه في طمس اسمك وشهرتك حينما طردت بسبب  
 الكراهية من عزى وصولجان آبائى . أنا المدين لوطنى منذ القدم ( لآنت )  
 وكان لزاماً على أن أضحي بروحى الآتمة بعد أن ألقى جميع صنوف الموت  
 تكفيراً عن كراهية شعبي لى ! ومع ذلك فأنا مازلت حياً ولم أتوار عن البشر  
 أو عن نوز الحياة . ولكنى حينما سأتورى . وما أن نطق بهذه الكلمات  
 حتى انتصب على فخذه المتعب . ورغم أن قوته كانت مضمحلة بسبب  
 جرحه العميق إلا أن ذلك لم يفت في عضده . فأمر بإحضار جواده . وكان  
 هذا ( الجواد ) موضع فخره وسلواه وبفضله خرج مظفراً من جميع معاركه .  
 ٨٦٠ وابتلر ( ميزنتيوس ) الحيوان الحزين ( ١٨٥ ) بهذه الكلمات : « أى راييوس ،  
 لقد عشنا سوياً رداً من الزمن ، لو كان لدى الغائبين شيء يمكن أن يدوم  
 طويلاً ، اليوم إما ستحمل معى متصراً رأس آيناس وتروى تلك الغنائم من  
 دماثة فأثار لأحزاني على لاوسوس ، أو ستسقط معى إذا فشلت جهودنا  
 وذهبت ريجنا . ذلك أننى أعتقد يا فاتق البسالة : أنك لن ترضى أبداً  
 أن تدعى لأوامر السادة التيوكرين » . قال هذا ثم امتطى ظهر الجواد  
 ووضع ساقه في مكانها المعهود وأمسك في كل يد رجلاً مستناً بينما كانت

هامة . في بخوذة نحاسية مزينة بفترة من شعر الخيل . وعلى هذه الهيئة  
 اتخذ ديفة وسط الساحة بسرعة فائقة ، وفي سويداء قلبه كان يتأجج ٨٧٠  
 شعور طالع من الحزن المترج بالحنون (١٨٦) . وهنا نادى على آينياس  
 ثلاث مرات بصوت عال ، وابتهج آينياس حينما لمح فأخذ يبتهل بهذه  
 الكلمات : « آه ليت أبا الآلهة العظيم وليت أبوللون الهيد يحفزانيك  
 إلى بد الانتحار » . كانت هذه فحسب كلماته ومن ثم تقدم لتزاله حاملاً  
 رجه مادي . ولكن الآخر ابتدره قائلاً : « يا أكثر الناس وحشية »  
 أو ( لن أنك ) سبعت في نفسى الذعر بعد أن انتزعت مني فلذة كبدي ؟  
 لقد ن هذا هو الطريق الوحيد الذي كان بوسعك أن تسحقني منه .  
 أما أنا فأتانا لا أهاب الموت ولا أحفل بأى إله من آلهتك (١٨٧) . كنى  
 ( تها لاً ) فإني صائر إلى الموت ، غير أنى قبلاً ( أزع أن ) أقدم لك ٨٨٠  
 هذه ، لدايا » . قال هذا ثم قذف تجاه عدوه رجلاً تلاه بآخر ثم ثبت في  
 يده لث وراح يطوف حول ( خصمه ) في دائرة واسعة ، لكن سره  
 الفرس الذهبية صمدت للقدائف . ثلاثاً طاف في دوائر من ناحية اليسار  
 حول ( آينياس ) الواقف قاذفاً إياه بالمزاريق التي في يده ، وثلاثاً (١٨٨)  
 كان البطل الطروادى يتلقى المزاريق فوق ترسه البرونزى الذى أضحي  
 بمثابة غابة شاسعة (١٨٩) . وحينما سم ( آينياس ) من استدراج خصمه  
 له طوال هذا الوقت ومن قذفه له بكل هذه المزاريق ، وبلغ منه الضيق ٨٩٠  
 مداه لانتحاره في معركة غير متكافئة (١٩٠) أخذت أفكار عديدة تدور  
 في عقله ، وأخيراً وثب إلى الأمام وقذف برجه بين الصديقين المحبوبين  
 لجواد خصمه المحارب . ارتفع الفرس وانتصب عالياً ثم رفس الهواء  
 بعقبه وتهاوى فوق راکبه بعد أن طرحه أرضاً وعرقله ، ثم برأس ممتدة  
 للأمام وبكثف مفصولة عن جسده تكأناً ( فوق صاحبه ) . وبالصياح  
 شق كل من الطرواديين واللاتين صفحة السماء (١٩١) . أما آينياس فخف  
 مسرعاً إلى ( خصمه ) . وجرّد حسامه من نغمه ثم ابتدره بهذه الكلمات :  
 « والآن أين ميزنتيوس الصارم ؟ أين تلك الغطرسه وشراسة الطبع ( التي  
 أثرت عنه ) ؟ » . وما أن رفع الثورمينى (١٩٢) بصره إلى السماء وملاً رثيته بالهواء

وابتعاد حواسه حتى رد عليه قائلاً : « أيها العدو اللدود ، لم تعبرني  
٩٠٠ وبالموت تهددني ؟ ليس بجرم أن تسفك دمي ، ولم أتقدم إلى ساحة القتال  
على ( غير هذا الأساس ) ( ١٩٣ ) ، لا ولم يرتبط ولدي لاوسون معك  
بمعهد كهذا من أجل . انني لا ألتمس سوى مطلب واحد : هو أن تمن  
على - لو كان العدو المهزوم أي فضل أومنة - وتأذن بأن يوارى جسدي  
الثرى . إنني أعرف أن كراهية رعييتي العنيفة تحلق بي من كل جانب  
فدافع عني ، أتوسل إليك ، ضد غضبيتها هذه المجنونة وامنحني قبراً يضميني  
مع ولدي . قال هذا وحسبها توقع تلقى في حلقه نصل السيف فلفظ  
الحياة مع الدماء التي سالت متراراً على عدته الحربية .

## حواشى الكتاب العاشر

- (١) إشارة إلى بدء يوم جديد حيث تفتح بوابه الأوراموس لتشرق منها الشمس كل صباح.
- (٢) كان القدماء يعتقدون أن السماء عبارة عن معبد ضخم يقطنه الآلهة ومنه يشاهدون الأرض وسكانها ، وأن لهذا المعبد بوابة فى الشرق تشرق منها الشمس وأخرى فى الغرب تقرب فيها .
- (٣) كان الصراع محتدماً بين فينوس التى تروى ابنها آينياس وتحاول حمايته وبين جونو التى تطارده وتحقد عليه وعلى جنسه وتحاول إثارة أهل إيطاليا عليه .
- (٤) المعنى الحرفى « السلب والنهب » : لكن المعلق سيرفيوس Servius يخبرنا أن المقصود بذلك هو القتال على الطريقة القديمة حيث المحارب يتحدى للترال محارباً آخر وهكذا .
- (٥) استعار فرجيايوس هذا الوصف بالنسبة للربة فينوس من إلبادة هوميروس « الأثنشودة الثالثة ، سطر ٦٤ .
- (٦) ظل الطرواديون « منذ حصار الإغريق الذى دام عشر سنوات والذى انتهى بتدمير مدينتهم » تحت رحمة موجات متتالية من حصار أعدائهم ولم يهدأ لهم بال أو يقر لهم قرار منذ ذلك الحين .
- (٧) ابن تيديوس Tydides ، هو دبوميديس البطل الإغريقى الذى اشتهر فى الإلبادة بيسالته . ويقصد الشاعر بطروادة الوليدة أمة الرومان التى تناضل فى سبيل البقاء والوجود والتى انحدرت من سلالة الطرواديين أصلاً .
- (٨) أربي Aspi ، - وتسمى أيضاً أرجوريا Argyzippa - مدينة شيدها دبوميدس فى إقليم أبوليا بإيطاليا ، وقد بدأ إليه اللاتين كى يساعدهم فى حربهم ضد آينياس حينما وفد الأخير على إيطاليا بعد انتهاء حرب طروادة .

(٩) إشارة إلى الجرح الذي أصاب فينوس في الحرب الطروادية على يد ديوميديس حينما حاولت إلقاء ابنها آينياس من برائه .

(١٠) وردت في الأبيدة علامات عديدة تحت الطرواديين على الانذاب إلى إيطاليا سواء عن طريق إريس ومبر كوريوس رسول الآلهة ، أو عن طريق أرواح الموتى مثل شبح كوريوس زوجة آينياس وأنخيسس والده (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٤١) .

(١١) على شاطئ جزيرة صقلية وعلى مقربة من جبل يسمى Eryx (سوى به الشاعر الشاطيء نفسه) حاولت النساء الطرواديات بتحريض من إريس إحراق الأسطول الطروادي رغبة منهن في الاستقرار وهرباً من حياة السفر والترحال . لكن المحاولة لم تسفر سوى عن احتراق أربع سفن فقط . انظر الكتاب الخامس ، سطور ٦٠٤ - ٦٩٩ (المجلد الأول ، ص ٢٥٧ - ٢٥٨) .

(١٢) راجع الكتاب الأول ، سطور ٥٠ - ١٤١ (المجلد الأول ، ص ٨٤ - ٨٦) .

(١٣) اعتقد القدماء أن الأقدار قد قسمت الكون بين الآلهة أبناء ساتورنوس : قال إلى جوبيتر حكم السماء وإلى نبتونوس حكم البحر وإلى بلوتون حكم العالم السفلي الذي كان جزءاً لا يفرى الآلهة بالتكالب على حيازته مثل السماء أو البحر .

(١٤) أليكتو ، Allecto إحدى ربوات الغضب الثلاث (اللاثى يعرفن بالفوريات Furiae) أما الأختان الباقيات فهما ميغايرا Megaera وتيسيفونى Tisiphone . انظر الزراعيات ، الكتاب الأول ، سطور ٢٧٨ ؛ راجع أيضا الكتاب السابع ، سطور ٣٢٣ وما بعده .

(١٥) هذه هي الأماكن التي كانت تعيش فيها الزبنة فينوس وكنها عدا كوثيرا - توجد في جزيرة قبرص .

(١٦) الإشارة هنا إلى Pergama وهو الاسم الذي كان يطلق على قلعة طروادة المقدسة .

(١٧) أي أن يرددهم إلى وطنهم حتى ولو قاسوا من جديد أهوال الحرب التي شنها الإغريق على بلادهم .

(١٨) راجع الكتاب الثاني ، سطور ٢٤٦ - ٢٤٧ والكتاب الثالث ، ص ١٨٣ (المجلد الأول ص ١٣٠ ، ص ١٧٢) .

(١٩) أهل تور هينا Tyrrhena ، هم الإتروسكيون Etrusci أو التوسكيون

Tusci. إن فرجيليوس يستخدم هنا كلمة Tyrrhenus الإغريقية الأصل بدلا من التسمية اللاتينية Etruscus أو Tuscus .

(٢٠) تنهكم الربة جونو في هذه السطور على ما قالت فينوس بأن تردد نفس عباراتها أثناء الحديث

(٢١) إله روماني قديم مختص بالزراعة انحدر نوردوس من صلبه حسب رواية فرجيليوس. راجع الكتاب التاسع ، سطر ١ ، حاشية رقم ١ :

(٢٢) فينيليا Venilia ، إحدى الخوريات وشقيقة أماتا Amata زوجة لانيوس ، تزوجها داونوس Daunus ملك الروتولين وأنجب منها نوردوس . والشاعر يريد أن يؤكد على لسان جونو أن نوردوس مثله مثل آنياس متفلس ينحدر من أصل إلهي .

(٢٣) إشارة إلى قبول آنياس لخطبة لافينيا ابنة لانيوس رغم أنها كانت مطلوبة لنوردوس .

(٢٤) في هذه الفقرة عدة مبهمات ريتورية قصد بها الشاعر التأثير وتبديد عدم توخي الدقة : منها أنه نسب لفينوس انقاذ آنياس بإخفائه في سحابة من الغياب والحقيقة أن أبوللون هو الذي فعل هذا ، ومنها أن فينوس هي التي حولت أسطول الطاروايين إلى عرائس بحر مع أن كوبيلى أم الأرباب هي التي قامت بهذا بالاتفاق مع جوبيتر ( راجع الكتاب التاسع ، سطور ١٠-١٢٢ )

(٢٥) سبق ذكر هذه المدينة الفيرصية في سطر ٥٢ من هذا الكتاب ولكن بصورتها المؤنثة إيدانيا ، وربما كان الشاعر بهذا الاختلاف في الصور يرمي إلى تذكير قارئه بأن تسمية المدينة مختلفة تبعاً لاختلاف مصادره القديمة التي يرجع إليها في هذا الصدد .

(٢٦) نسب باريس بن برياموس في فثوب الحزب الطروادية بخطفه هيلينا ونلاحظ هنا أن الربة جونو تتحدث - كما في ص ٦٩ من نفس الكتاب - عن نفسها بصيغة الجمع ، ولكننا أثرنا من أجل الإيضاح أن نجعل الحديث في صيغة المفرد .

(٢٧) يطلق الشاعر هنا التسمية Zephyri « ربيع الغرب » ( راجع الرغويات ، الكتاب الخامس ، سطر ٥ ) كناية عن الرياح بكافة أنواعها .

(٢٨) إشارة إلى الرأي الذي ساقته فينوس والرأي الذي ذهبت إليه جونو في تفسير سوء المصير الذي حاق بطروادة .

(٢٩) أي بلوتون رب العالم السفلى : الذي كان شقيقاً لكبير الآلهة جوبيتر

(راجع عن القسم به الأوديسا الكتاب الخامس ، سطر ١٨٥ ، والزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣) .

(٣٠) كرر الشاعر في هذه السطور ( ١١٣ - ١١٥ ) سطوراً سبق أن أوردناها بالنص في الكتاب التاسع من الملحمة ( ١٠٤ - ١٠٦ ) . قارن الزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣ .

(٣١) كان أساراكوس Assaracus الجد الأكبر لآينياس ، أما هذان الشقيقان فيحملان فقط اسم أساراكوس الذي كان اسماً شائعاً بين الطرواديين .

(٣٢) عن سارييدون راجع المجلد الأول « حاشية رقم ٢٤ » ص ١١٣ .

(٣٣) لورنيسوس Lynessus ، مدينة كانت تقع في إقليم طروادة على ساحل آسيا الصغرى .

(٣٤) قارن الكتاب التاسع ، سطر ٥٦٩ ، عن نفس التشبيه .

(٣٥) نسبة إلى أوريكوم Oricum وهي مدينة في إقليم إبيروس غرب بلاد اليونان . والملاحظ أن الشاعر قد وفق في هذا التشبيه إلى حد كبير لأن الأبنوس الفاحم البواديس يظهر لمعان العاج - إذا ما رصع به - كأوضح ما يكون .

(٣٦) إسماروس Ismarus ، أحد رفاق آينياس ، وهو أصلاً من مابونيا التي سميت فيما بعد لوديا .

(٣٧) باكتولوس Pactolus ، أحد أنهار إقليم لوديا في آسيا الصغرى ، كان القدماء يعتقدون أن رماله مخلوطة بالذهب .

(٣٨) أى مدينة Capua التي كانت عاصمة لإقليم كامبانيا بوسط إيطاليا .

(٣٩) تارخون Tarchon ، أمير من لوديا نزع عنها إلى حيث استقر بعد ذلك في إقليم إتروريا بإيطاليا ، وهناك ذهب إليه آينياس ليطالب منه العون .

(٤٠) حرفياً : ضرب حلفاً Poedus fecit . ونخبونا المؤرخ ليفيومس (ك ١ ، ف ٢٤) أن عقد الحلف أو المعاهدة كان يرمز له حسب العادات الريفية القديمة بالختير ، بحيث أن من ينقض المعاهدة كان يتعرض لعقاب جويتر تماماً كما لو كان ختيراً يذبح .

(٤١) أى أهل توسكانيا المستوطنين في كابري Caere باعتبار أنهم نزحوا أصلاً من لوديا .

(٤٢) رسمت على سفينة آينياس الأسود لأن الأسد كان جبراً مقدساً لدى كوبيلى الربة الراحية للجنس الطروادى ، أما جبل إيدا فكان أيضاً مركزاً لعبادة هذه الربة . ولكن الشاعر يجعل هنا من إيدارية حامية لقلول الطرواديين من أتباع آينياس .

(٤٣) بالاس Pallas ، هو ابن إيفاندروس . كان شاباً على قدر كبير من البهاء والشجاعة فى نفس الوقت .

(٤٤) أى يبين نه خط السير عن طريق تحركات النجوم .

(٤٥) كانت كل سفينة تسمى وفقاً للصورة المرسومة على مقدمتها . ومن هنا سمي الشاعر سفينة هذا الزعيم الإيتروسكى باسم النمر .

(٤٦) كلوسيوم Clusium وكوساى Cosae مدينتان فى إتروريا بإيطاليا الثانية منها تقع على شاطئ البحر .

(٤٧) كما سبق أن أشرنا إلى أن السفينة كانت تسمى حسب الصورة المرسومة على مقدمتها ، فإن سفينة القائد آباس قد سميت باسم أبوللون الإله الذى يرعاهما ويحميهما .

(٤٨) مدينة على ساحل البحر فى إتروريا .

(٤٩) إلفا Itha ( ونسمى الآن إلبا ) ، جزيرة فى البحر التيرانى بين شبه الجزيرة الإيطالية وجزيرة كورسيكا . اشتهرت قديماً لأنها كانت غنية بمناجم الحديد .  
(٥٠) كانت وسائل المرافقة والتنجيم تستقى من مصادر متعددة تلخصها لنا الشاعر فى هذه السطور ، وكانت هذه المصادر كما يلى :

(أ) من فحص أحناء الأضاحى ( أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٦٣ - ٦٤ ) .

(ب) من حركة النجوم فى السماء ومن مدارات الكواكب فى أفلاكها .

(ج) من حركة الطيور فى السماء ، ومن هنا اشتق اسم المراف نفسه : gero = augur

( = يحمل ) + avis ( طائر ) .

(د) من الظواهر الطبيعية كالبرق والرعد على اعتبار أنها فال سبيء أو طيب .

(٥١) بيساى Pisea . ( الآن بيزا ) ، مدينة إترورية كان مؤسسها أصلاً من مدينة بيسا التى تقع فى إقليم اليبس فى اليلوبونيسى ببلاد اليونان ، حيث يمر نهر ألفيوس ومن هنا أرجح الشاعر أصلها إلى ذلك النهر .



(٥٢) كايري Caere ، مدينة إترورية كان ميزنتيوس ملكاً عليها عند وصول آيناس إلى إيطاليا .

(٥٣) مينيو Minio ( الآن مينيوني Mignone ) « نهر في إتروريا يصب في البحر التيراني .

(٥٤) بورجي Pyrgi « إحدى المدن الساحلية في إتروريا .

(٥٥) جرافيسكاى Graviscae ، إحدى مدن إتروريا الساحلية ، وكانت تكثر بها المستنقعات ومن ثم كانت مصدراً للأمراض .

(٥٦) كينورس Cinyrus ، أحد قادة الليجوريين « الذين استقروا في شمال إيطاليا حيث توجد الآن بيدمونت .

(٥٧) كوبافو Cupavo ، كان ابناً للملك كوكنوس الذى حكم قبائل الليجوريين . عن صلته بالبعجة ، أنظر الحاشية ٥٨ أدناه .

(٥٨) كوكنوس Cycnus ، هو ابن سثيفلوس ملك ليجوريا القديم وكان كوكنوس صديقاً حميماً لفائثون Phaethon بن فوييوس إله الشمس من كلوميني الثانية . ويروى الشعراء بخاصة أوفيدىوس في التغيرات Metamorphoses أن فائثون طلب من والده أن يقود مركبة الشمس بدلاً منه لمدة يوم واحد فقط كى يثبت لرفاقه من البشر أنه ابن الإله ، ولكنه لم يقدر نظراً لحدائه سنة على قيادة المركبة قيادة صحيحة فتسبب ذلك في إحراق أجزاء كبيرة من الكرة الأرضية . وهنا أسرع ليجونيتر قذفه بصاعقه فسقط فائثون صريعاً في نهر ألبيو بإيطاليا ، ولذا حزن عليه كوكنوس صديقه الحميم حزناً بالغاً كاد يقضى عليه لولا أن أشفقت عليه الآلهة ومسخته على صورة بجمعة . ويشير فرجيليوس في هذه الأبيات إلى أن ارتداء كوبافو للخوذة المزينة بريش البجع كان إحياء الذكرى والده كوكنوس ، ويقصد باستهجان فعلة الحب أن عاطفة الحب المتطرفة قد أفضت بكوكنوس إلى حزن شديد أورده موارد التهلكة .

(٥٩) بعد مصرع فائثون تحولت أخواته الفتيات من فرط حزنهن عليه إلى أشجار حور . راجع أوفيدىوس « التغيرات » ٢ ، ٣٣٣ .

(٦٠) كناية عن تحوله لصورة البجمعة وإشارة إلى أنه يبدو مثل شعر الشيخوخة الأشهب ارتدى ريش البجمعة الأبيض .

(٦١) سميت السفينة كذلك لأن صورة الكنتاوروس - وهو مخلوق نصفه الأعلى إنسان والأسفل حصان - كانت مرسومة على مقدمتها .

(٦٢) ابن فير رب النهر من مانتو الحورية ، شيد مدينة أطلق عليها اسم مانتو تخليداً للذكرى والدته مانتو . ولقد ساعد أوكتنوس البطل آبنياس في حربه ضد تورنوس .

(٦٣) النهر التوسكاني هو نهر التير الذي يقع بجراه في إتروريا ( التي تسمى أيضاً توسكانيا ) .

(٦٤) كانت مدينة مانتو إتروسكية وظلت كذلك طوال عهدها . كذلك تزعمت حلفاً مكوناً من اثني عشرة مدينة تضم جميعها إلى أجناس ثلاثة هم الإغريق والإتروسكيون والأومبريون . أما سكان مانتو ذاتها فكانوا في الغالب من أصل إتروسكي .

(٦٥) ميزنتيوس Mezentius « كان حاكماً على إتروريا ولكنه طرد منها أطفاليه وغطرسته » وانضم إلى معسكر تورنوس بعد أن انقلب عليه أنصاره .

(٦٦) مينكيوس Minclus ، نهر ينبع من بحيرة بيناكوس القريبة من فيرونا ويعبر مانتو حتى يصب في نهر البو . ومن هنا ذكر الشاعر أن النهر مينكيوس منحدر من صلب بيناكوس على أساس أنه ينبع من البحيرة التي تحمل اسم بيناكوس .

(٦٧) أخذ زعماء الإتروريين وحليف آبنياس .

(٦٨) تريتون Triton « أحد آله البحر عند الإغريق وابن بوسيدون من الحورية أمفيترقي » كان نصفه الأعلى على هيئة آدمية ونصفه الأسفل على شكل سمكة . وكثيراً ما كان يصور على أنه مزمار نبتونوس إله البحر الروماني ، أو يصور وهو ينفخ في نفير مصنوع من أصداف البحر . وأخيراً أصبح مرادفاً لصدف البحر التي تستخدم كمزمار .

(٦٩) فوبيي Phoebe « هي ربة القمر (لونا) وشقيقة إله الشمس (فوبيوس) . وهنا يصورها الشاعر وهي تمتطي مركبة الشمس لتعبر بها الفضاء مثل أخيها .

(٧٠) عن هذا التعبير أنظر الكتاب الرابع « سطره ( المجلد الأول ، ص ٢٠٢ ) .

(٧١) عن هذه الأحداث الخارقة أنظر الكتاب التاسع ، سطور ١٠١ - ١٠٢ . ونلاحظ أن الربة كويبي قد سميت هنا باسمها الآخر كويبي Cybebe .

(٧٢) كرر الشاعر هنا ( سطر ٢٢٣ من هذا الكتاب ) ما سبق أن أورده بالنص

في كتابه التاسع سطر ١٢١. ولهذا يعتبر معظم النقاد أن سطر ١٢١ من الكتاب التاسع مدسوس عليه وينبغي حذفه لأنه غير ملائم تماماً للسياق .

(٧٣) أى تورنوس الذى نقض العهد وخر .

(٧٤) يستتج من هذا أن المشاة من جيش حلفاء آينياس قد انجهوا إلى ساحة القتال بجرأ بالسفن بينما سبقهم الفرسان إلى هناك برأ .

(٧٥) أى الرب فولكانوس . عن الأسلحة التى صنعها هذا الإله لآينياس بتوجيه من الربة فينوس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٦٢٠ وما بعده .

(٧٦) عن هذا الجبل المقدس لدئى الربة كويلي . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٦١٨ ، حاشية رقم ٤٦ .

(٧٧) كانت الربة كويلي تمثل دوماً في الأعمال الفنية وهى ترتدى تاجاً على شكل أبراج المدن وتستقل عربة قد شد إلى عنانها زوج من الأسود .

(٧٨) ينسب الشاعر طيور الفرونوك إلى ثراقيا حيث أنه يصفها على أنها تنسى لهرسترومون Strymon الثراقى .

(٧٩) استعار الشاعر هذا التشبيه من إلياذة هوميروس ، أنشودة ٣ ، سطر ٢ وما بعده ، حيث يصف شاعر الخلود الفراتى بنفسه الوصف . عن ربح الشرق راجع الزراعيات ، الكتاب الأول ، سطر ٤٤٤ .

(٨٠) وذلك حتى يسهل إنزال الجنود منها حيث أن مؤخرة السفينة أقل ارتفاعاً من مقدمتها .

(٨١) كتابة عن انعكاس أشعة الشمس على كل من خوذة آينياس ودرع الذهبى .

(٨٢) Sirius ، نجم الشعرى اليمانية أو الكلب الأكبر Major Canis . أكثر النجوم لمعاناً في السماء . أنظر كذلك الزراعيات ، الكتاب الثانى ، سطر ٣٥٢ .

(٨٣) كان هناك اعتقاد شائع لدى القدماء بأن المذنبات تنجب الشر عند ظهورها في السماء . إن دقة الملاحظة التى يتمتع بها الشاعر تبدو جلية في هذا التشبيه ، إذ يمكن لكل من يعم النظر إلى السماء في الليالى الصافية أن يشعر بروحة منظر النجوم التى ألهمت شاعرنا هذه الصورة الرائعة من البيان .

(٨٤) نلاحظ في هذا الجزء مايلي :

(أ) أن سطر ٢٨٧ الذي يبدأ « فأخذ نارة يشد . . . » قد ورد بنصه في الكتاب التاسع ، سطر ١٢٧ .

(ب) أن سطر ٢٧٦ الذي يبدأ « غير أن الثقة . . . » يشبه إلى حد كبير سطر ١٢٦ من الكتاب التاسع أيضاً . ويرجع التشابه هنا وفي مواقع أخرى عديدة إلى أن الشاعر لم تنح له الفرصة لتفقيح ملحنته ومراجعتها مراجعة كاملة . أنظر مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ .

(٨٥) أي أن في مقدورهم أن يمحروا العدو إلى الحرب حسبما يشتهون .

(٨٦) باللاتينية « *audentis Fortuna iuvat* » وهو تعبير يختلف عن القول المأثور الذي ورد عند الكاتب المسرحي تيرتيوس في كوميديا « فورميو » (الفصل الأول ، المشهد الرابع ، سطر ٢٦) اختلافاً طفيفاً : « *fortes Fortuna adiuvat* » : الحظ يحالف الأقوياء .

(٨٧) تارخون *Tarchon* ، زعيم الإيتروسكريين ، أنظر حاشية رقم ٣٩ أعلاه .

(٨٨) أنصار تورنوس . راجع الكتاب التاسع « سطر ١١ .

(٨٩) كان الأطفال الذين يخرجون من بطون أمهاتهم على هذه الصورة ينلدون إلى الإله « فوبيوس الشاق » على أساس أنهم نجوا من الموت بفضل مساعدته .  
(٩٠) المقصود هذه الأسلحة هراوة هيراكليس المشهورة التي كانت مصنوعة من جلع شجرة صلبة .

(٩١) ميلامبوس *Meiampus* « أحد مشاهير العرافين وحفيد أيولوس رب الرياح » قام من أجل أخيه يياس بإحضار ماشية إفيكلوس وبذلك استطاع يياس أن يتزوج من ييرو ابنة نيليوس .

(٩٢) ألكيديس *Alcides* « هو هيراكليس » راجع الكتاب الثامن « حاشية رقم ٤٣ .

(٩٣) الترجمة الحرفية لهذه الجملة هي : « مصبلر سرورك الحديد » ولكنها لا تزدى المعنى المقصود مثل العبارة التي سقناها .

(٩٤) يشير الشاعر هنا إلى نوع من الحب يسمى « عشق الغلمان » كان معروفاً في بعض فترات العصور القديمة وذكر عند أكثر من كاتب .

(٩٥) المقصود بها الرماح التي طعن بها الإغريق أثناء حرب طروادة وانتزعت

بعد أن فُصوا نحبهم من أجسادهم ، وظلت مع الطُرواديين حتى هذا الوقت كُنْزُكار  
لصِرمهم.

(٩٦) تعتبر هذه الفقرة وصفاً هائلاً فيه لأحد الأعمال البطولية التي قام بها  
آينياس في الحرب ضد أعدائه .

(٩٧) كلاوسوس زعيم السابين . أما كوريس فأحدى المدن السابينية ، وكانت  
عاصمة في وقت ما للشعب السابيني الذي كان يقطن بجوار اللاتين في شبه الجزيرة الإيطالية.

(٩٨) دريوبس Dryops : أحد رفاق آينياس في القتال .

(٩٩) الإشارة هنا إلى كلاوسوس الذي صرع من قبل دريوبس بحربة الصارمة .

(١٠٠) كانت ثراقيا حليفة لطرودة في حربها وكانت أيضاً موطناً لريح الشمال  
الذي عرف في الأساطير باسم بورياس بن سترمون رب النهر .

(١٠١) إيداس أحد حلفاء آينياس من الثراقيين ، أما إسماراً فمدينة ثراقية سببت  
على اسم جبل إسماروس الذي يقع في شمال اليونان .

(١٠٢) أوروونكا Aurunca : إحدى مدن إقليم كامبانيا في إيطاليا .

(١٠٣) هالابسوس : من أتباع تورنوس وكذلك ميسابوس الذي يقاتل ضد  
آينياس

(١٠٤) عن تشبيه مماثل قارن إلياذة هوميروس « أنشودة ١٦ ، سطر ٢١٥ .

(١٠٥) إيفاندرس Evander ( أو إيواندر Euander ) ، حليف  
آينياس ، وكان أصلاً من باللاتيوم في أركاديا ثم هاجر منها قبل حرب طروادة إلى  
إيطاليا وهناك أسس مدينة سماها على اسم مدينته الأركادية .

(١٠٦) أي أن هسبر ، أحد اللاتين ، حاول أن يباغت باللاس حينما كان الأخير  
منحنياً فوق لاجوس كي يفتزع من ظهره الرمح .

(١٠٧) سثينيوس Sthenius : من أتباع تورنوس ، أما أنخيمولوس فكان  
ابناً لرويتوس ، ملك قديم للشعب الماروي Marrubii في إيطاليا ، ولكنه كان  
ابناً عاقاً لأبيه إذ اعتدى على زوج أخته ثم هرب إلى داونوس والد تورنوس طالباً منه  
الملاذ . وحينما نشبت الحرب بين تورنوس والطُرواديين حارب في صفوف الأول  
وفاء للدين واعتزافاً بالخميل .

(١٠٨) أي السيف الذي كان يحمله باللاس بن إيفاندرس .

(١٠٩) قَارَنَ عن تعبير مشابه إلياذة هوميروس ، أشودة ٢٠ ، سطر ٤٩ وما بعده .

(١١٠) ثيوثراس وتوريس مقاتلان من قوات الطرواديين .

(١١١) عن فولكانوس Vulcanus راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٩١ .

(١١٢) ربما يشير الشاعر هنا إلى أن الراعى يشعل النيران في أشجار الغابة كي يجد بعدها مرعى لأغنامه وحيواناته . لاحظ التشبيه الموفق هنا بين ألسنة اللهب سريعة الانتشار وبين الحماس الذى سرى بين صفوف الأركاديين .

(١١٣) هالايوس ، من الروتوليين . أنظر سطر ٣٥٢ أعلاه .

(١١٤) هؤلاء الثلاثة وكذلك سترومونيوس وثوآس ، اللذان يرد ذكرهما في السطرين التاليين ، من الأركاديين أتباع باللاس .

(١١٥) أنظر حاشية رقم ١٠٨ أعلاه .

(١١٦) ثوبريس Thybris ، نهر التير الذى شيدت على ضفافه فيما بعد مدينة روما . وكان النهر يعتبر ربا عند القدماء .

(١١٧) لاوسوس Lausus ، بن ميزنثيوس الحاكم الإيتروسمى المستبد الذى انضم بعد نفيه على يد شعبه إلى صفوف تورنوس .

(١١٨) هذه الجملة ترجمة للتعبير اللاتينى «*epungae nodumque moramque*» الذى يعنى حرفيا : « عقدة المعركة ومعضلاتها » . والعقدة هنا تعنى العقبة أو المشكلة ، بمعنى أن العقبة لا يمكن التغلب عليها بسهولة وكذلك العقدة يستصعب حلها إلا بعد عناء طويل .

(١١٩) إشارة إلى أن بالاس سيلنى حنقه على يد تورنوس وأن لاوسوس سترهن روحه على يد آينباس .

(١٢٠) الإشارة هنا إلى أخت تورنوس المسماة بورتونا Iuturna وهى إحدى الحوريات .

(١٢١) المعنى الحرفى للتعبير اللاتينى «*spolia opima*» هو غنائم الحرب التى تؤخذ إلى قائد جيش بعد أن يهزم قائد الجيش المعادى له . ولكنها هنا تعنى غنائم القائد فحسب . لاحظ الوزع الذى يبدو فى كلمات باللاس مقابل الفطرسه التى أظهرها تورنوس فى تهديدهاته .

(١٢٢) تعبير لاتينى مرادف للتعبير العربى « اقشعر بدنه من خوفا عليه » .

(١٢٣) استعار فرجيليوس هذا التشبيه من إلياذة هوميروس « أنشودة ١٦ » سطر ٨٢٣ وما بعده .

(١٢٤) ألكيديس = Alcides = هيراكليس ، راجع حاشية رقم ٩٦ أعلاه . كان البطل هيراكليس قد حل ضيفا على ابفاندروس أثناء تجواله و صارا صديقين منذ ذلك الحين ( راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٤ ، حاشية رقم ٨٩ ) .

(١٢٥) لأن الإله زيوس حكم على باللاس بالموت على يد تورنوس المنفطرس .

(١٢٦) في حرب طروادة مات كثير من أبناء الآلهة مثل أخيليوس بن ثيتس ، ومنون بن أورودا ، وأسكالافوس بن مارس ..... الخ .

(١٢٧) يروي هوميروس في الأنشودة السادسة عشرة من الإلياذة مصرع سارييدون « سطر ٤٧٧ وما يليه .

(١٢٨) حتى لا يرى المذبحة التي ستودي بحياة الفتي باللاس .

(١٢٩) كلونوس فنان تشكيل قديم اشتهر بدقة الصياغة وجاها .

(١٣٠) إشارة إلى الجريمة التي ارتكبتها بنات داناؤوس الخمسون بتحريض من أبيهن حيث قتلن أزواجهن « أبناء عمهن أيجيتوس » ، في ليلة العرس عدا واحدة منهن هي هوبرمنسترا التي عصت أمر والدها ولم تقتل زوجها لونكيوس .

(١٣١) يخرج الشاعر هنا عن السرد القصصى متأثرا بالفاجعة التي حلت بأحد أبطال ملحسته ليتحدث عن فلسفة عميقة تعكس وجهة نظره في الحياة وفي الانسان عموما . أنظر كذلك سطور ٥٠٧ - ٥٠٩ أدناه حيث يودع الشاعر بحزن القصيد باللاس .

(١٣٢) التشبيه هنا مستعار من الريف والحقول حيث الحصاد بمنجمله يخالف وراهه ، رأ خاليا في الحقل الذي يقوم بحصد محصواه .

(١٣٣) حرفيا : « بماها المعطاة له : dextrae datae » .

(١٣٤) مثلما فعل بطل الإلياذة أخيليوس بالأمرى الإثنى عشر الذين ذبحهم قربانا لروح صديقه باتروكلوس . قارن الإلياذة : أنشودة ٢١ ، سطور ٢٧ - ٢٨ .

(١٣٥) « الثالث : talentum عملة يونانية مقدارها ٦٠٠٠ دراهمة ، وكانتقيسها أحيانا تقدر على حسب وزنها .

(١٣٦) أى الربة ديانا التي سميت بهذا الاسم trivis لأنها كانت ربة

مفارقة الطرق ولأن معابدها كانت تقام على طريق ذى شعاب ثلاث . أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٥١١ ، حيث ذكرها الشاعر على أنها الربة العذراء ذات الصور الثلاث :

• *etria virginis ora Dianae*

(١٣٧) أثرت هذه الترجمة لأنها تقرب من المعنى المقصود ومن الصورة التي ترد عند كتاب الملاحم بواسطة هوميروس ، ذلك أن الترجمة الحرفية لهذه العبارة وهي : « وغطاه بظله المائل *ingentique umbra tegit* » قد نفهم على أن المقصود هنا هو ظل جسم آينياس وهو قائم فوق ضحيته .

(١٣٨) أحد رفقاء آينياس الذين لازموه على الدوام وأخلصوا له تحت كل الظروف .

(١٣٩) جراديفوس *Gradivus* ، اسم من أسماء مارس إله الحرب . والمعنى هنا أن مارس وفق آينياس إلى هذا الانتصار .

(١٤٠) كايكولوس *Caeculus* ، مؤسس مدينة براينسى وأحد المحاربين في صف تورنوس .

(١٤١) أومبرو *Umbro* ، زعيم المارسيين ، وهم أحد الشعوب اللاتينية المناصرة لتورنوس في حربه ضد آينياس .

(١٤٢) أي آينياس الذي أنجبه أنخيس الطروادى المتحدر من نسل داردانوس مؤسس طروادة والجد الأول للطرواديين .

(١٤٣) أي نفذت الحربة إلى جسمه رغم تحصنه خلف كل تلك الدروع .

(١٤٤) حرفياً : « وأن تثقل أطرافك بقبر أبيك » :

• *«patrioque onerabit membra sepulchro»*

(١٤٥) كاميرس *Camera* ، أمير أوسوني من حلفاء تورنوس .

(١٤٦) أموكلاي *Amyclae* ، مستعمرة في إيطاليا ، سميت باسم المدينة الأم التي كانت تقع في إقليم لاكيدايمون بشبه جزيرة المورة . وسميت بالمدينة الصامتة لأنها تعرضت مرات عديدة لإلذار زائف بالمجوم عليها . وبناء على هذا الإلذار الزائف حرم على أهلها أن يعلنوا عن هجوم الأعداء حتى لا يتزعج الناس دون جدوى . لكن الأعداء بعد ذلك التحريم هجموا عليها فعلاً واحتلوها دون أن يعلن أحد من سكانها عن هذا الهجوم المعادى . ويرى البعض أنها سميت بالمدينة



الصامنة لأن سكانها هجروها بعد أن أغار عليها حشد من النعمانيّين المتوحشة ، فصارت منذ ذلك الوقت مدينة مهجورة يخيم على أطلالها صمت كصمت القبور .

(١٤٧) آيجايون Aegaeon ، عملاق أسطوريّ يسمى أيضاً Briareus ، وكان ابناً لربة الأرض من كويلوس . ذكر هوميروس أنه حارب في صف زيوس ضد العالقة ، ولكن فرجيليوس يصوره هنا على أنه يقاتل في صف العالقة ضد جوبيتر ( = زيوس عند الإغريق ) .

(١٤٨) لكثرة ما وُغ في دماء الأعداء الساخنة .

(١٤٩) إشارة إلى إنقاذ آينياس في حرب طروادة من برائن ديوميديس وأخيليس ( = أكيليس ) عند الرومان ، لكنه لن يجد في هذه المرة من ينقذه من برائن لوكاجوس ، أو هكذا يرجو الأخير على الأقل .

(١٥٠) إشارة إلى حرب خيول نيفايوس وتركها لصاحبها خوفاً من بطش آينياس . أنظر سطور ٥٧٢-٥٧٤ أعلاه .

(١٥١) ورد هذا القول المأثور من قبل في «الجمهورية» لأفلاطون (٥٣٦٢) ، ولكن كما يلي : «على الأخ أن يعضد أخاه» .

(١٥٢) أي آينياس .

(١٥٣) دماؤه الزكية : لأنها سراق من أجل وطنه وأرض أجدائه .

(١٥٤) حرفياً : أبوه الرابع ، quartus pater . عن ييلوموس أنظر حاشية رقم ٢١ أعلاه .

(١٥٥) إلبيون ، طروادة القديمة ومنها سميت الإلياذة ، وهي مستخدمة هنا لوصف الجيش الطروادي . أما المعسكر اللاورنتي فهو معسكر اللاتين من أتباع تورنوس ، والذي سمي على اسم مدينة لاورينتوم التي أسسها الملك لاتينوس .

(١٥٦) بمعنى أن الطبيب لا عقل له وإنما يتكلم بلسان الربة ويتحرك بأمرها .

(١٥٧) كلوسيوم Clusium ، مدينة في إتروريا كان أو سينبوس Osinus

(أو ماسيكوس Massicus) ملكاً عليها .

(١٥٨) المقصود بالعوائق هنا «سلم والمعمد حيث ارتفاع التفتية لمكان كبيراً» .

(١٥٩) أي جونو زوجة جوبيتر .

(١٦٠) عن تعبير مماثل أنظر الكتاب الرابع ، سطور ٢٤١ .

(١٦١) من صور أخرى لهذا التمييز قارن الكتاب الرابع ، سطور ٦٩٠-٦٩١ والكتاب الماشر ، سطور ٣٢٩ ، ٣٣٠ .

(١٦٢) وهي مدينة أرديا Andea إلى تقع في إقليم لانيوم .

(١٦٣) التورمينية Tyrrhenae ، أي التوسكانية ، أي الإثروسكية ، وكلها مسميات لإثروريا الإيطالية حيث يقطن الشعب الإثروسي الذي تحالف مع آينياس .  
أنظر حاشية رقم ٦٩ أعلاه .

(١٦٤) عن هذا التشبيه قارن حاشية رقم ٣٨ أعلاه . هيربوس ولا تاجوس وبالموس كلهم من أنصار آينياس .

(١٦٥) أي ميكاب ، زوجة برياموس ملك طروادة وأم هكتور وبارس .

(١٦٦) مفعمة بمشعلها face pregnant . ذلك أن ميكابي رأت في أحلامها أثناء حملها لبارس أنها تحمل في أحشائها شمعة متوهجة . أنظر الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٢٨ .

(١٦٧) فيسولوس Vesulus ، جبل ضخم ينتمي إلى سلسلة جبال الألب الشهيرة ويفصل بين إقليم ليجوريا وبلاد الغال حيث ينبع نهر البو .

(١٦٨) كوروثوس Corythus . وردت هذه التسمية قبلا في الكتاب التاسع ، سطر ١٥ ، على أنها تعني كوروثوس المؤسس الأسطوري لمدينة كوروثونا . ولكن كوروثوس هنا تشير إلى مدينة عشقة في توسكانيا كانت تقع حول بحيرة أثرواسينوس .

(١٦٩) إشارة إلى مصرع ميزنتيوس الذي سيكون على يد آينياس ، قارن سطر ٨٩٠ أدناه وما بعده . وكان القدماء يعتقدون أن المشرف على الموت يعلم أحداث الغيب وأن الآلهة تستجيب لدعائه . قارن الكتاب الرابع سطر ٦١١ وما بعده .

(١٧٠) كايديكوس ، ساكراتور ، رابو ، وميسابوس من الثلاثين أنصار نورتوس ، أما الآخرون فهم من رفاق آينياس وحلفائه .

(١٧١) فاليريوس وساليوس من اللاتين ، أما أجيس اللوكي ، وثرونيوس ، ونيالكيس فمن الطرواديين .

(١٧٢) تيسيفونى Tisiphonē ، إحدى ربوات الغضب الثلاث = Furiae Eumenides) . أنظر حاشية رقم ١٤ أعلاه ؛ أنظر أيضاً الزراعات ، الكتاب الثالث ، سطر ٥٣٩ .

(١٧٣) أوريون Orion ، كان صياداً عظيماً ثم حوَّله الآلهة إلى كوكبة من النجوم تحمل اسمه . وكان ظهور هذه الكوكبة يسبب التواصف والأمطار .  
(١٧٤) نيريزس Nereus ، أحد آلهة البحر القدامى عند الإغريق . وهو يذكر هنا كناية عن البحر أو المحيط .

(١٧٥) نلاحظ أن أوريون قد صور في هذه الفقرة على هيئة : الأول وهو يسير بقديه المائلتين في المحيط والثانية وهو يجنث شجرة دردار من الجبل كى يستخدمها كهراوة أو عصا يتوكأ عليها أثناء سيره . عن أوريون المسبب للأمطار أنظر الكتاب الأول ، سطر ٥٣٥ : والكتاب الرابع ، سطر ٥٢ .

(١٧٦) اشتهر عن ميزتيوس ميله إلى الإلحاد واحتقار الآلهة ولذا فهو هنا لا يثق سوى برحمه الذى يعتبره إلهاً . ولهذا سماه الشاعر « محقر الآلهة : contemptor divom » . عن هذا اللقب أنظر الكتاب السابع ، سطر ٦٤٨ .

(١٧٧) Tyrrheni sanguine « الدم التورهميني أو التوسكاني » هو دم ميزتيوس زعيم الإيتروسكريين . أنظر حاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٧٨) يتحفظ الشاعر دائماً حينما يكون الحديث عن عصور ماضية ( مثل هذا المثال ) ، أو عصور ستأتي في المستقبل . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٤٤٦ وما بعده .

(١٧٩) ورد هذا التعبير قبلاً في الكتاب التاسع ، سطر ٥٤ ولكن بصورة محورة .

(١٨٠) ربات القدر Parcae ، كن ثلاثاً في العدد : لاختيسيس Lachesis موزعة الأعمار ، كلوثو Clotho التى تنسج وتقدر طول خيط العمر ، ثم أتروپوس Atropos التى تقطعه عند الوفاة .

(١٨١) قدم لنا الشاعر في هذه الفقرة صورة من الشاعر الإنسانية الخالدة : فإنَّ العداة القائم بين أبنياس ولاوسوس لم يمنع الأول من الإشفاق على الثانى بعد قتله ، لأنه شاهد فيه صورة ابنه أسكانيوس ولأن بره بأبيه ودفاعه عنه قد هز وجدان الإنسان في أعماق البطل .

(١٨٢) حرفياً : « يجفف جروحه بالماء » : evolucra siccabat lymphis . اعتقاداً من القدماء أن غسل الجروح بالماء يوقف نزيف الدم .

(١٨٣) دلالة على الحزن . تماماً كما كانت النسوة تفعلن في القرى المصرية إلى عهد قريب عند وفاة عزيز لديهن . ومثلما حمل بالاسم على ترسه « كدلت » حمل لاوسوس على ترسه حينما لاقى نفس المصير .

(١٨٤) ربما يقصد بهذا الجرح الذى أدى إلى موت ولده العزيز ، وربما يقصد أن وطأة المني التى لم يحس بها سوى الآن بعد فقدته لوئده هى التى جرحته فى الصميم .

(١٨٥) حزين بسبب حزن صاحبه . وهنا تتجلى عظمة الشاعر لأنه يصور الماطفة التى تجمع بين الإنسان والحيوان ، ولكنه لا يصور فقط الجانب الشرير من شخصية ميزنتيوس بل يصور كذلك مشاعره الأخرى الرقيقة نجاه جواده ، إيماناً منه بأن الإنسان يملك إلى جانب العنف الرقة وإلى جانب الشر الخير .

(١٨٦) يوجد هنا سطر (٨٧٢) تفسيفه بعض المخطوطات ، ويحذفه بعضها الآخر وهو :  
*et furis agitated amor et conscia virtus*

ولقد آثرنا حذفه هنا لأنه لا يناسب السياق أو المعنى خصوصاً أنه قد كرر فى الكتاب الثانى عشر ، سطر ٦٦٨ ، وهو مناسب لمكانه هناك .

(١٨٧) من جديد يظهر هنا ميزنتيوس استخفافه بالآلهة واحتفاره لها . أنظر حاشية رقم ١٨٠ أعلاه .

(١٨٨) عن هذا التعبير الذى أولع به فرجيايوس ، أنظر حاشية رقم ١٦١ أعلاه .

(١٨٩) من كثرة الرماح التى انهالت عليه ورشقت به أصبح الدرع كالعابرة . وهذه مبالغة ريتوريقية كانت محببة لدى الشعراء .

(١٩٠) لأن آينياس كان راجلاً وخصمه ميزنتيوس منطلياً صهوة جواده .

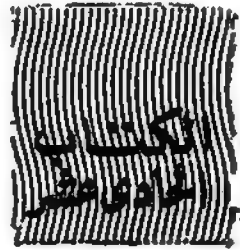
(١٩١) حرفياً : «أضرموا النار فى السماء : *incendunt caelum* ،

وهى مبالغة ريتوريقية كالتى سبقت الإشارة إليها فى حاشية رقم ١٨٩ أعلاه .

(١٩٢) أى ميزنتيوس ، أنظر حاشية رقم ١٩ وحاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٩٣) أى أن ميزنتيوس لم يقاتل آينياس وهو على ثقة من أن الأخير سيفقد عنه عندما يهزم ، بل يعرف تماماً أنه سيفتك به لو ناله .





---

د. أحمد فؤاد السمان



فى تلك الأثناء (١) ، نهضت أورورا (٢) ، تاركة مرقدتها فى  
 أعماق أوكيانوس (٣) ، ورغم أن الواجب كان يفرض على آينياس  
 أن يسرع بدفن زفاته ، وأن مراسم الدفن قد استحوذت على تفكيره ،  
 إلا أنه بدأ ، مع ظهور نجم الصباح ، بنذوره (٤) للآلهة ، احتفالا  
 بالنصر . فوق ربوة ، غرس آينياس شجرة بلوط ضخمة ، مقضبة  
 أغصانها من كل جانب ، وكساها بالأسلحة المتألثة التى اغتصمها من الزعيم  
 ميزنتيوس ، تذكارا للنصر (٥) لك « يا إله الحرب العظيم (٦) » ثم  
 ثبت فوقها ريشا بخوذة ميزنتيوس التى تقطر دما ، ورماحه المكسورة  
 وصدريته التى ضربت وطعنت ستة أزواج (٧) من الطعنات ، وأوثق  
 درعه النحاسى إلى يده اليسرى وعلق فى عنقه سيفه المطعم بالعاج ١٠  
 عندئذ بدأ آينياس يحدث رفاقه المنتصرين - إذ أن جميع الزعماء كانوا  
 قد تجمعوا عن بكرة أبيهم والتفوا من حوله - مشجعا إياهم على النحو التالى :  
 « أيها الرجال » لقد أنجزنا أعمالا مجيدة ، فلنبعد كل خوف فيما بقى  
 لنا من أعمال . وهذه الغنائم أول ثمار نجحنا من ملك متعجرف ، وهذا هو  
 ميزنتيوس ، كما صنعتها يداى . أما الآن فطريقنا إلى ملك لاتيوم (٨) ،  
 والأسوار اللاتينية . فلنعدوا أسلحتكم ، يدفعكم التصميم ، ولنستعدوا  
 للقتال « يحدوكم الأمل ، حتى إذا ماشأت لنا الآلهة أن نحمل أعلامنا  
 ونقتود شبابنا خارج المعسكر لا يعطلنا التراخى ، ولا تعوقنا أوهام الخوف  
 وفى تلك الأثناء علينا أن نوارى أجساد رفاقنا - التى لم تدفن بعد - التراب ٢٠



إذ لم يبق لهم سوى ذلك التكريم الوحيد في أعماق أخبرون « (٩) » .

قال آينياس : « لتذهبوا ، وتكرموا - بطقوس الوداع - تلك الأرواح النبيلة التي حصلت من أجلنا ، بدمائها ، على هذا الوطن » وليشبع أولا إلى مدينة إيفاندروس الحزينة - بالاس ، الذي لم تنقصه الشجاعة ، حين ظواه يوم مشنوم وأغرقه في موت مرير » .

هكذا تحدث آينياس ، باكيا ، وهو يخطو نحو عتبة الباب ، حيث يرقد جثمان بالاس ، فاقد الحياة « يرقبه أكويتيس المسن الذي كان فيما مضى حامل أسلحة إيفاندروس البارهاسي (١٠) ، ولكنه لم يذهب » هذه المرة ، وهو في حال سعيدة ، كحالهما حينما عين وصيا على القاصر العزيز (١١) ، ومن حوله وقف جمع الأتباع بأسره « وحشد من الطرواديين والطرواديات شعورهن مشبعة في حزن ، حسب التقاليد المتبعة . وما أن دخل آينياس ، في الواقع عبر البوابة العالية « حتى أخذن يضرن صدورهن » بينما علت صيحة هائلة نحو السماء « ودوى القصر بنواحيهن الحزين . أما هو ، فعندما رأى رأس بالاس المتصلب « ووجهه الأبيض الناصع والجرح الفائر في صدره الرقيق من جراء رمح أوسوني ، بدأ حديثه ، والدموع تنهمر من عينيه قائلا : « هل سخطت على إلهة الحظ (١٢) ، ساعة مرجحها حتى لا ترى مملكتي ، أنت أيها الصبي البائس « وحتى لا تعتل موكب النصر إلى مملكة أبيك ؟ ليس هذا ما وعدت به أباك ، إيفاندروس فيما يختص بك » عند رحيلي ، فقد بعثت لأشيد امبراطورية عظيمة ، وعندما هممت بالرحيل ، عانقتني في قلبي (١٣) « وحذرتني من أننا سنواجه عدوا عنيفا « وسنخوض المعارك مع جنس شرس ولما كان في الواقع قد ملك على إيفاندروس كل مشاعرة أمل أجوف « فربما يقوم الآن بتقديم التذور ، وتكديس المنابع بالقرايين بينما نقوم نحن « في أمسي ، بطقوس غير مجدية لابنه الذي فاضت روحه « والذي لم يعد يدين بشئ لأى من آلهة السماء . أيها النعس إيفاندروس « سترى جنازة ابنك بالاس المريرة ، أهذه هي عودتنا مظفرين ؟ أهذا هو موكب نصرنا المنتظر ؟ أهذا

هو عهدى الأكيد ؟ (١٤) ولكنك يا إيفانديروس لن تراه صريع  
جراح غزية (١٥) ، كما أنك لن ترض لابنك أبها الوالد ، موتاً مشيناً (١٦)  
فابنك براء من هذا (١٧) ، وبلى ! كم فقدت أوسونيا من حماية وكم  
فقدت يا إيولوس من خسارة ! .

- عندما انتهى آينياس من رثائه . أمر بحمل جثمان بالاس الذي يرثى
- ٦٠ « وأرسل ألف رجل اختارهم من صفوف جيشه ، ليقوموا بطقوس الوداع  
ويشاركوا إيفانديروس دموعه ، مواساة ضئيلة منهم له في حزنه المفرط  
وإن كانت واجبا عليهم نحو أب مفاجع . ثم أخذ آخرون يعدون  
دون إبطاء . نعثاً رقيقاً . بعد أن صنعوا هيكله من أغصان الصفصاف .  
وجدلوه بسيقان الطحلب وألياف البلوط ، وبعد إقامة الخدع غطوه بستار من أوراق  
الأشجار . وهنأ رفعوا الشاب بالاس إلى أعلى ووضعوه على فراشه الرينى ، المصنوع  
من العشب ، وبالاس يتدلى منه . مثلما تتدلى الزهرة من اصبع عذراء .  
٧٠ أو من ساق بنفسج لينة ، أو من سنبله حلحل ذابلة لم تفقد بريقها أوجمالها  
بعد ولكن لم تعد التربة ، عثابة أمها ، نمدتها بالحياة وتغذيها ، ثم أحضر آينياس  
ثوبين مطعنين بالذهب والأرجوان ، كانت ديدوا الصيدأوية (١٨) قد صنعتها  
بيديها . يوماما . وطرزت نسيجها بخيوط من الذهب ، وسعدت  
لإعدادها له بنفسها . وفي أسى ، غطى آينياس جسد الشاب بثوب  
منها ، كتكريم أخير له ، وبالثوب لف خصلات شعره . التى ستوهج  
عند احتراقها كما كدس غنائم معركة لاورنتوم . وأمر بإحضار الأسلاب  
٨٠ في صف طويل . وأضاف إليها الحياض والأسلحة التى كان بالاس قد  
اغتنتها من العدو . وشد وثاق الضحايا ، وأبدىهم خلف ظهورهم ، لكي  
يرسلهم إلى أطراف العالم السفلى ولكى يشعل النيران بدمائهم المراقبة .  
كما أمر زعماءهم ، أن يحملوا بأنفسهم جذوع أشجار ، مدمجة بأسلحة  
لأعداء ، ومثبتة عليها أمماؤهم . وأحضر أكويتيس المسكين ، الذى  
أنهكتة الشيخوخة ، وهو يضرب على صدره ، بقبضات يديه تارة ،  
ويشوه وجهه بأظافره تارة أخرى ، ثم ألقى بكل جسمه منبطحا أمامه

على الأرض . وكانوا يقودون عربات ملطخة بدم الرومانيين . يسير خلفها جواد الحرب ، آيثون (١٩) ، ولحامه ملقى جانبا ، وقد بللت وجهه قطرات غزيرة من الدموع . كان بعضهم يحمل الرمح والخوذة ، لأن الأشياء الأخرى كانت في حوزة تورنوس المنتصر . ثم تبعهم في حداد ، جمهور من التيوكريين . وجميع التورهينيين . والأركاديون وقد تكسوا أسلحتهم (٢٠) . وبعد أن تقدم كل الحشد من رفاقه إلى الأمام مسافة طويلة ، توقف آينياس ، وبتهيدة عميقة أضاف هذه الكلمات : « إن مصير الحرب البشع بعينه يدعونا » في هذا المقام ، لمزيد من الدموع وداعاً منى إلى الأبد ، أيها العظيم بالاس ، وداعاً إلى الأبد . ولم ينطق بأكثر من ذلك ، واستدار نحو الأسوار العالية وسار متجهاً إلى المعسكر . عندئذ وصل رسل من المدينة اللاتينية ، تظلمهم أغصان الزيتون ، وطالبوا العفو من آينياس : بأن يعيد إليهم الحثث التي كان قد ألقى بها في الوادي ، بعد أن بعثها السلاح ، وأن يسمح لهم أن يواروها تحت ربوة من التراب ، إذ لم تعد هناك حرب مع هؤلاء الذين هزموا وحرّموا نسيم الحياة ، وأن يعفو عن مضيّفيه ، الذين كانوا ، يوما ما ، يسمون أصهاره (٢١) . وقد أنعم آينياس الخير بالعفو عن الرسل الذين توسلوا إليه ، دون أن يزدريهم إطلاقاً ، وفوق ذلك حدثهم بهذه الكلمات :

«أيها اللاتين ، أى حظ عاثر ذلك الذى أوقعكم في مثل هذه الحرب الضارية ، حتى تفروا منا ، ونحن أصدقاؤكم ؟ هل تطلبون منى السلم للموتى ، ول هؤلاء الذين قدر لهم أن يقتلوا في الحرب ؟ لقد كان بودى في الواقع أن أمنحه للأحياء أيضا . فلماذا حضرت ، ما لم يكن القدر قد منحني مستقرا وموطنا هنا ، إني لا أشن حربا على شعبيكم : إن ملككم رفض ضيافتنا ، وآثر أن يحتفى في أسلحة تورنوس ، وقد كان أكثر عدلا أن يواجه تورنوس هذا الموت بنفسه . وإذا كان ينبغي أن ينهى الحرب بيده وأن يطرد التيوكريين لوجب عليه أن يتنازلني هذه الأسلحة

ولعاش منا من وهبه الحياة الإله أويده اليمنى . اذهبوا الآن وأشعلوا النار  
تحت جثث مواطنكم التعساء » :



شكل (٤٣)  
الإله أبوللون ، عازف القيثارة

وبعد أن تحدث آينياس ، وقفوا في صمت ينظرون إلى بعضهم بعضاً ، ١٢٠  
وقد تجملت وجوههم .

عندئذ ، رد عليه درانكيس (٢٢) المسن ، الذى كان دائماً خصماً  
لتورنوس<sup>٤</sup> . الشاب بسبب بغضه وافترائه ، وبدأ حديثه قائلاً :

«أيها البطل الطروادى ، العظيم شهرتك والأعظم بأسلحتك ، كيف  
يمكننى أن أوفيك حقلك من ثناء ، يصل إلى عنان السماء ؟ هل أبدى  
إعجابى أولا بعدالك ، أم ببطولاتك الحربية ؟ إنا ، فى الواقع سنحمل ،  
شاكرين ، كلماتك هذه إلى مدينتنا ، وسنجمعك بملكنا « لاينوس ،  
إذا ما هيا لنا الحظ وسيلة لذلك . وليطلب تورنوس التحالف لنفسه .  
كم ميسرنا بالتأكيد ، أن نشيد الأسوار الضخمة ، التى شاءتها لك أقدارك ١٣٠  
وأن نحضر من أجلها أحجار طروادة على أكفاننا . »

بعد أن قال هذه الكلمات « ردد الجميع موافقتهم ، فى صوت واحد »  
وأبرموا معاهدة لمدة اثنى عشر يوما . وأثناء السلم ، اختلط التيوكريون واللاتين  
فى الغابات « ونجولوا فى مرتفعاتها « آمنين . وتلوى شجرة الدردار  
الشاهقة ، تحت ضربات البلطة ذات الحدين ، يقطعون بها أشجار الصنوبر  
الشائعة حتى النجوم ، ويشقون بإسفينايم أشجار البلوط ، وأشجار الأرز  
العطرة ، دون انقطاع ، لايتوانون فى نقل الأشجار بمربات تنن تحت ثقلها .  
فى ذلك الوقت « تطايرت شائعة تنذر بذلك الحزن الكبير  
الذى ملأ أسماع إيفاندروس وقصره ومدينته « تلك الشائعة « التى ١٤٠  
انتشرت أخيرا ، بأن بالاس كان منتصرا فى لاتيوم . وبدأ الأركاديون  
يندفعون نحو بوابات المدينة « يحملون المشاعل الجنائزية ، وفقا لتقاليدهم  
القدمة « وقد أضله الطريق بخط (٢٣) ضروئى طويل من المشاعل ، يفصل  
بين الحقول إلى مسافة بعيدة . وفى مواجهتهم ، تحرك حشد من الفروجيين  
وانضم إلى موكب المنتحيين « حيث رأتهم الأمهات يقتربون من بيوتهن  
فأشعلن المدينة الحزينة بنواحيهن . اكن لم تستطع أية قوة أن تكبح جماح  
إيفاندروس الذى اندفع وسطهم . وما إن وضع تابوت بالاس على الأرض  
حتى ارتضى فوقه ، وتشبث به ، وهو يبكى ويتنحب ، وأخيرا ، وبصعوبة ١٥٠  
بسبب حسرته ، وجد طريقا مفتوحا لكلماته :

« ليست هذه الوعود ، التى أعطيتها لوالدك يا بالاس بأن تكون أكثر  
حذرا وأنت تعهد بنفسك إلى مارس القامسى (٢٤) . وكنت لأجهل كم

أثر علتك مجد الشباب ، الذى حققته بقوة السلاح ، ونشوتك بالفخر فى المعركة الأولى. واحسرتاه على ثمار شبابك النعسة، وخبراتك الأولى القاسية، فى حرب متاخمة للوطن ، باحسرة على ندورى وصلواتى التى لم يصنع إليها أى من الآلهة . إنك سعيدة فى ممالك يازوجنى المباركة لأنك لم تبق لهذا الحزن . أما أنا ، فعلى العكس من ذلك ، فى حياتى ١٦٠ انتصرت على أقدارى وبقيت حيا بعدك ، رغم أنى والدك (٢٥). ليتنى لحقت بجيوش الطرواديين المتحالفة ، وأمطرنى الروتويون بمزاريقهم ليتنى قدمت حياتى بنفسى ، وحملنى هذا المركب الحثائرى العائد إلى الوطن ، ولم يحمل بالاس ، ما كنت ألوكم الآن ، أيها التيوكريون ، أو ألووم تحالفنا أو ألووم الأبدى التى صافحناها فى صداقة : وكان الواجب أن يكون هذا مصير شيخوختى . لكن إذا كان الموت المبكر فى انتظار ابنى ، فيسرنى أنه ، قبل أن يسقط ، قد صرع الآلاف من الفواسكين . وهو يقود التيوكريين إلى لانيوم . لا ، يا بالاس ، إنى لا أعتقد أنك تستحق ميتة أخرى أكثر من ميتة آينياس الورع ، والفروجيين الأقوياء ، ١٧٠ والقواد التورهينيين ، والجيش التورهيى كله . إنهم يحضرون تذكارات (٢٦) عظيمة لأولئك الذين أسلمتهم يمتاك للموت ، وأنت أيضا ، باتورنوس ، قد تكون واقفا الآن كجذع شجرة ضخمة ، مدججة بالسلاح ، وكنت فى مثل عمره ، ونفس صلابة شبابه . ولكن لماذا أؤخر ؟ أنا التمس ، التيوكريين عن الحرب ، اذهبوا وتذكروا أن تحملوا إلى ملكيكم هذه الرسالة : « إننى أبقي على حياتى الكريمة ، بعد قتل بالاس » والسبب فى ذلك يمتاك التى ترى أنها تدين تورنوس نحو الابن وأبيه (٢٧) . تلك ١٨٤ هى فرصك الوحيدة المتاحة لمواهبك وحظك . إنى لا أبغى متعاً فى حياتى فهذا محرم على - واكننى أحملها لأننى فى العالم السفلى » .

فى تلك الأثناء ، كان الفجر قد نشر ضوءه الرقيق على البشر الأشقياء ، يحملهم من جديد على العمل والكد ، فأشعل آينياس نارة ، وتارخون نارة أخرى ، كومات النار على الشاطئ المتعرج . وهنا ، تبعاً لتقاليد

آبائهم حمل كل منهم جثث ذويه، وكلما اشتعلت النيران القائمة، من أسفل الكومات ، أحالت السماء العالية إلى ظلام بسحابة من الدخان . وجروا حول كومات النار المتوهجة ثلاث مرات، متمنطقين بأسلحتهم البراقة، ١٩٠ ثم التفوا ثلاث مرات حول النار الجنازية الحزينة ، فوق جيادهم وانطلق صوت نحيبهم . وانهمرت دموعهم على الأرض والأسلحة ، وعلا صياح الرجال ودوى الأبواق إلى السماء . هنا قذف بعضهم إلى النار بالغنائم التي سلبوها من القتلى اللاتين، من خوذات وسيوف مزركشة، ولحامات وعجلات لامعة ، وأنى الآخرون بالقرايين المأثومة لديهم ، كدروع وأسلحة مشنومة . وحول الخث ذبح كثير من الثيران لإله الموتى ، كما ذبحوا خنازير مشمرة، وقطعان أتوا بها إلى اللهب من جميع الحقول. ثم راقبوا رفاقهم المحترقين. وأبقوا على النيران المتضخمة ولم يستطيعوا الرحيل حتى أحاط الليل الندى بالسماء . وقد امتلأت بالنجوم المتلألئة . ٢٠٠

لم يكن اللاتين الأشقياء بأقل منهم ، ففي مكان مقابل ، أقاموا هم أيضا كومات لا حصر لها ، فقد دفنوا بعضاً من جثث قتلاهم العديدة في الأرض ، ورفعوا البعض الآخر، وحملوه إلى الحقول المجاورة وأعادوه إلى المدينة (٢٨) . أما الباقون ، وهم عدد ضخم من القتلى المجهولين، فقد أحرقوهم بغير حساب أو تكريم ، وعندئذ تنافست الحقول الشاسعة في التوهج. بنيرانها المتقاربة في كل مكان . وبعد أن أراح اليوم الثالث ظلمته الرقيقة من السماء، أخذوا بقلبون أعماق الرماد والعظام المختلطة به في كومة النار ، ويزودونها بتراب الأرض الساخن . عندئذ ، كان مصدر العويل ، في الواقع ، والجزء الأكبر من النواح المتواصل ، داخل المنازل ، في مدينة لاتينوس الثرى ، فهنا الأمهات وزوجات آبائهم البائسات ، وهناك القلوب المحبة لأخوانهن المنتحيات ، والصبية الذين حرموا من آبائهم ، يلعنون الحرب الضارية وزواج تورنوس (٢٩) . وينادون بأن يحسم الأمر بنفسه، بالسلاح والسيف ، نفس الرجل (٣٠) ، الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا وتكرمه قبل غيره . وقد صعد درانكيس الناظر من ذلك الموقف ، وقرر أن يستدعي تورنوس وحده . ويطلب

للقِتال بمفرده . وفي نفس الوقت ، كانت هناك آراء عديدة ، مخالفة ٢٢٠  
لرأيه ، قيلت بأساليب مختلفة اصالح تورنوس ، بحميه اسم الملكة (٣١)  
العظيم ، وتعصده شهرته العريضة ، بنصبه التذكارية القيمة .



شكل (٤٤)

محارب ابطال بملابسه العسكرية وحصانه

وسط هذه المشاعر وفي خضم الثورة العارمة ، ترى السفراء فوق  
ذلك ، يحملون الإجابات مكتئبين من مدينة ديوميديس العظيمة : بأن  
الجميع مهددون ، فلم ينجز شيء من مجهوداتهم الكبيرة تلك ، ولم تثمر  
الهدايا أو الذهب أو صلواتهم الكثيرة ، بل يجب على اللاتين أن يبحثوا  
عن أسلحة أخرى أو يطلبوا السلم من الملك الطروادى . ووقع الملك ٢٣٠  
لاتينوس نفسه تحت وطأة حزن بالغ . إن غضب الآلهة والقبور الحديثة  
المائلة أمام عينيه لتنذر بأن القدر يعصده آيناس بقوة إلهية أكيدة (٣٢) .  
ولهذا دعا مجلسه العظيم . وزعماء مواطنيه بأمر منه ، وجمعهم داخل  
أعتابه العالية ثم اندفعوا من الطرق المزدهمة إلى القصر الملكي وجلس في  
وسطهم لاتينوس أكبرهم سنا ، وأوسعهم سلطة ، وقد فارقت  
السعادة وجهه . وهنا أمر الرسل العائدين من المدينة الأيتولية (٣٣) ،  
أن يخبروه بما يحملون من أنباء ، وطلب منهم إجابات وافية كل بدوره . ٢٤٠



عندئذ أطبق الصمت على السنتهم ، لكن فينولوس (٣٤) أطاع أمره وبدأ يتحدث قائلاً :

« أيها المواطنون ، بعد أن أتممتا رحلتنا ، وتغلبننا على جميع المخاطر ، رأينا ديوميديس ومعسكره الأرجى ، وصافحنا يده ، التي أسقطت طرودة . فعندما غزا حقول يابوكس (٣٥) ، على جبل جارجانوس (٣٦) بدأ يشيد مدينته أرجوريا (٣٧) ، التي لقبت باسم جنس أبيه ، وبعد أن دخلنا ، وأعطينا لنا حرية الكلام في حضرته ، (٣٨) قدمنا الهدايا ، وأعلننا أممنا ونام وطننا الذي أعلنوا عليه الحرب ، والسبب الذي قادنا إلى أربي . وعندما استمع إلى هذه الكلمات ، أجاب بهدوء عياه ، قائلاً :

« أيها الشعوب السعيدة ، يا مملكة ساتورنوس ، أيها الأوسونيون القدماء ، أي خطر عكر عليكم صفوكم ودعاكم . إلى إثارة حروب لا تعرفون مصيرها ؟ نحن الذين استبحنا لأنفسنا حقول طرودة ، بحد السيف - إلى أن ترك تلك المأسى التي قاسيناها بالقتال تحت حوائطها العالية والرجال الذين قضى عليهم نهر سيمويس (٣٩) هنالك - وتعرضنا للمأس لا توصف في جميع أنحاء العالم ، وذقنا كل ألوان العذاب بسبب خطايانا ، نحن قوم يجب حتى على برباموس أن يشفق عليهم : ويعرف ذلك نجم منيرفا (٤٠) المهلك ، وصخور يوبويا وجبل كافيريوس (٤١) القاقم . وبسبب تلك المعارك ، سبق مينلاوس بن أتريوس ، أثناء عودته ، نحو شاطئ مختلف إلى أعمدة بروتيوس (٤٢) ورأى أودوسيوس الكوكلوبس على جبل أيتنا . هل أتكلّم عن مملكة نيوبتوليموس (٤٣) ، وقصر إيدومينوس (٤٤) الذي لحق به الخراب ؟ وعن اللوكريين الذين يسكنون على ساحل ليبييا : إن ملك موكتيناى (٤٥) نفسه ، زعيم الأخيين الأقوياء ، بمجرد أن دخل قصره ، لقي حتفه على يد زوجته الشريرة ، فبعد أن أخضع آسيا ، تربص له عشيقها . كم أرى الآلهة تحسدني على عودتي إلى مذابح وطني ، وزوجتي (٤٦) التي أتوق إليها ومدينة كالودون الجميلة ، والآن تلاحقني أيضاً أشباح منظرها بشع ،

ورفاقى المفقودون يخلقون فى الجو بأجنحتهم ، ويرتادون الأنهار كالطيور (٤٧) - ويلي من عقوبات شعبي الأليمة - ويملأون الصخور بصرخاتهم الدامعة . مثل هذا المصير كنت أنتظره لنفسى أيضا منذ تلك اللحظة عندما استهدفت فى جنون آلهة سماوية بسيفى ، ودنست يد فينوس بجرح (٤٨) . لا ، حقيقة « لا تدفعونى لمثل هذه الممارك . فلم أشتبك فى أية حرب مع التيوكريين بعد سقوط برجاما ، ولا أذكروا أسعد بمأسيا القديمة . احملا إلى آينياس الهدايا التى أحضرتموها إلى من حدود ٢٨٠ وطنكم . لقد واجهنا أسلحته الفتاكة ، وحاربناه يداً بيد : صدقونى ، أنا الذى خضت التجربة ، فكم بدا آينياس شاعماً فوق درعه ، وبأية زوبعة يقذف حربته . ولو أن أرض إيدا (٤٩) أنجبت رجلين آخرين مثله لوصل الداردانى بعيداً على الجانب الآخر « إلى مدن إيناخوس » وحزنت بلاد اليونان على مصيرها التمس . إن أى تأخير لنا أمام أسوار طروادة الصامدة كان بسبب هكتور وآينياس « فتأجل انتصار الإغريق حتى ثبتت أقدامه فى العام العاشر . كلاهما يعرف بشجاعته وكلاهما ٢٩٠ يتميز بأسلحته ، ولكن آينياس كان يفوقه فى التقوى . لتشابك أيديكم فى معاهدة ، إن أمكن ، ولكن احذروا أن تحتك أسلحتكم بأسلحته » : لقد سمعت ، أيها الملك النبيل ، ماهى إجابات الملك ديوميديس . وسمعت فى نفس الوقت ماهى مشورته فى هذه الحرب الطاحنة » :

بمجرد أن قال السفراء هذه الكلمات « سرت همهمة مشوشة على شفاه الأوسونيين المضطربة : مثلاً يحدث « عندما تعوق الصخور الأنهار المتدفقة ، ترتفع زججرة من جراء التيار المحتبس وتزججر الشواطئ القريبة ، بفعل الأمواج المتلاطمة . وما أن هدأت النفوس « وسكنت الألسنة القلقة ، حتى ٣٠٠ تكلم الملك من فوق عرشه المرتفع ، وقد بدأ حديثه بالآلهة قائلاً :

« أيها اللاتين ، لقد سبق لنا ، فى الواقع ، أن اتخذنا قرارنا من أجل المصلحة العليا ، وقد كان من الأفضل - وكانت هذه رغبتى - ألا أدعو المجلس ، فى مثل هذا الوقت ، رغم أن العدو رابض بالقرب

من أسوارنا. أيها المواطنون ، إننا نشبك في حرب صارية مع سلالة  
الآلهة ، ومع رجال لا يقهرون ، ولا تهكم أية معارك ، وعندما يهزمون ،  
لا يمكن أن يتخلوا عن سلاحهم. وإذا كان لديكم نعمة أمل في التحالف  
مع قوات الأيتوليين ، دعكم من هذا ، فكل منكم أمل لنفسه ، ولكن  
هذا جد هراء ، كما ترون ، فكل ما تبقى من ممتلكاتكم ملق بعد تدميره

٣١٠ تماما ، وكل شيء أمام أعينكم وبين أيديكم . إنى لألوم أحداً منكم :  
فقد أبدينا ما بوسعنا من شجاعة متناهية ، وناضلنا بكل كيانه مملكتنا . وهكذا  
دعوني أوضح لكم الآن ما يترامى لفكرى المشتت ، انتهوا إلى وسأقدم  
لكم تصوراتي في كلمات قليلة : إن لي أرضاً قديمة جداً من  
نهر توسكوس (٥٠) ، تمتد بعيداً ، نحو الغرب ، إلى ما وراء حدود  
السيكانيين (٥١) ، يزرعها الأورونكيون والروتوليون . ويمهدون  
تلالها الصلبة بالمرات ، ويعدون أكثر أجزائها وعورة للرعى . لكن  
كل هذه المنطقة المحاطة بسياج من أشجار الصنوبر بارتفاع الجبل

٣٢٠ تمتا لصداقة التيوكريين ، ولتقدم لهم شروط معاهدة عادلة ، ولتخذهم  
شركاء لنا في مملكتنا ، وليستوطنوا معنا ، وليشيدوا مدينتهم ، إذا كانت  
رغبهم في ذلك ملحة . أما إذا كان في نيتهم أن يختاروا أراضى أخرى ،  
وتوطنوا آخر ، وأمكن لهم مغادرة أرضنا ، لنن لهم عشرين سفينة  
من خشب البلوط الإيطالي ، أو إذا كانت لديهم القدرة على إنجاز سفن  
أكثر ، فلأختاب كلها عند النهر وعليهم أن يبادروا من جانبهم بتحديد  
عدد السفن ونوعها ، وعلينا أن نقدم لهم المعادن والأيدى العاملة ،  
وأجواض النفرين بالإضافة إلى ذلك ، يطيب لي أن يذهب مائة

متجذرت لائقي من صفوة أمتنا - لكي يحملوا كلمتنا ويصدقوا على  
٣٣٠ الميثاق - ويقدموا بأيديهم أغصان السلام ، ويحملوا هدايا . من رتبة  
ثالث (٥٢) من الذهب والعاج ، بالإضافة إلى مقعدى ورددائى ، رمز مملكتي .  
تدبروا مشورتى من أجل الصالح العام ، وهبوا لدعم قواني المستترفة .  
ب عندئذ ، نهض درانكيس متأهبا كعادته ، درانكيس الذى عادة

ما كانت تثيره شهرة تورنوس بوخزات مؤلة وحقد خفي ، والذي  
كان واسع الرء سليلط اللسان ، لكن يده كانت غير منجسة للقتال ،  
وكان لا يستطيع تقديم النصائح الصائبة ، ولكنه كان قادرا على الفتنة -  
وقد هيأت له عراقة أمه أصلا طيبا ، أما نسبه لأبيه ، فلم يكن معروفا - ٣٤٠  
وأنقلهم بهذه الكلمات واستشاطهم بالغضب :

« أيها الملك النبيل إنك تطرح للمشورة ، موضوعا معروفا لكل  
منا ، ولا يحتاج إلى رأينا : فالجميع يعرفون بأنهم يدركون ما عليه  
عليهم الصالح العام ، ولكنهم يحجمون عن الكلام . ليسمح تورنوس  
بحرية الكلام وليتخل عن الغطرسة ، وسأبوح من ناحيتي بقيادته المهلكة  
وأساليه الخاطئة - رغم أنه يهددني بالسلاح والموت - لقد رأينا عدداً  
كبيراً من القادة اللامعين يسقطون ، والمدينة كلها تفرق في حزنها .  
بينما هو لقدرته على الحرب (٥٣) . يهاجم معسكر الطرواديين ، ويملاً  
الجو رعباً بسلاحه - شيء آخر بخلاف تلك الأشياء المذكورة العديدة  
جداً ، التي تأمرنا بإرسالها . وتعد أبناء داردانوس بها - شيء آخر يجب  
أن نضيفه . يا أنبل الملوك على الإطلاق : لاتدع سيطرة من أحد (٥٤)  
تسيطر عليك ، وتمنعك . كأب من أن تعطى ابنتك الصهر نبيل بزواج  
يليق بك وتربط هذا السلام بميثاق خالد ، لأنه . إذا كان مثل هذا  
الرعب الكبير من جانب تورنوس يسيطر على عقولنا وأفئدتنا . دعنا  
نتوسل إليه شخصياً ولنتمس منه العفو فيستجيب . وينتخلي . من أجل  
الملك والوطن ، عن حقه المكتسب (٥٥) . لماذا . يا تورنوس . كثيراً .  
ماندفع المواطنين النساء إلى مخاطر مهلكة . بامصدر هذه الآسى وسببها  
[ للاتيوم : لا سلامة في الحرب . إنا جميعا نلتمس منك السلم ، يا تورنوس ،  
وفي نفس الوقت نلتمس منك ميثاق السلم الوحيد الذي لا يشك (٥٦) .  
أما أنا ، الذي تدعى أني عدوك - وأني لا أتوانى عن شيء ضدك - فكنت  
كما ترى أول من جاءك متضرعا لتشفق على مواطنيك ، ولتتخل عن كبريائك ،  
ولتراجع بهزيمتك فقد شرر دنا ، وكفانا ما رأينا من دمار . وما

تركنا من أراض شاسعة . أما إذا كانت الشهرة تستهيك أو إذا كنت تجد في نفسك مثل هذه القوة العظيمة ، أو إذا كان في قلبك مثل هذه الرابطة الملكية ، تشجع وتقدم بصدرك في ثقة لمواجهة عدوك . ٣٧٠  
أ يجب أن نلقى ، حقاً ، في الوديان ، أرواحاً رخيصة ، وغوغاء لا يدفنون أو يكون لكي يتم زواج ملكي لتورنوس ؟ وإذا كانت لديك ثمة قوة ، أو إذا ما ورثت عن آباءك شيئاً من فن الحرب ، واجه ذلك الرجل الذي يتجداك .

تمثل هذه الكلمات ، اشتط غضب تورنوس ، وزبحر وصاح ، وانفجر بهذه الكلمات من أعماق صدره :

« إنه لفياض حقاً سيل حديثك دائماً » يادرانكيس « حينما تكون المارك في حاجة إلى الأيادي » وإنك أول من يحضر ، عندما تعقد الاجتماعات . لكن واجبنا هو ألا نملأ المجلس بالكلمات ، تلك الكلمات الطنانة التي تتطاير منك « وأنت في أمان » بينما سد الحوايط بصد العدو . ولم تمثل الخنادق بعد بالدماء . استمر يادرانكيس في الطنطنة بفصاحتك كعادتك وأنهني بالجن في الوقت الذي قدمت فيه بمناك مثل هذه الأكوام العديدة من قلى التبوكرين « ودججت الحقول في كل مكان بنصهم التذكارية ! أى شجاعة حية ممكنة تستطيع تجربتها : وواجبنا البحث عن أعدائنا ، وهم في الواقع ليسوا على بعد كبير منا ، ويحيطون بأسوارنا من كل جانب : هل ستقدم لمقاتلتهم ؟ لماذا تنبأ ؟ أم أن شجاعتك ستكون دائماً في لسانك العاصف ، وفي قدميك الماربتين هاتين ؟ هل أنا مهزوم ؟ هل يستطيع أحد « يا أكبر كاذب » أن يهمني بحثي أنني مهزوم ، عندما يرى نهر التير يرتفع ويفيض بدم الطرواديين ، ويرى كل أسرة ايفاندروس مع ذريته قد صرعوا ، ويرى الأركاديين قد جردوا من أسلحتهم ؟ وهكذا لم ينل مني بيتياس وبانداروس العملاق ، وألف من الرجال الذين انتصرت عليهم يوماً ما . وأرسلتهم إلى جحيم تارتاروس « رغم أني كنت محاصراً داخل أسوارهم ،

وعاطا باستحكامات العدو : « لاسلامة في الحرب » . تغنى أيها الأبله «  
بمثل هذه النذر من أجل زعيم الداردانيين آينياس ، ومن أجل أقدمارك :  
استمر ولا تتوقف عن إرباك كل شيء بانزعاجك المفرط » وتمجيد ٤٠٠  
قوة الشعب الطروادى ، الذى هزم مرتين ( ٥٧ ) من ناحية « وتحقير  
أسلحة لاتينوس من ناحية أخرى ، إن أمراء المرميدونيين يرتعدون  
الآن من أسلحة الفروجيين ، ويتراجع الآن ابن تيدبوس ( ٥٨ ) «  
وأخيلبيوس اللاربسى ( ٥٩ ) ونهر أوفيدوس ( ٦٠ ) أمام أمواج البحر  
الأدرياتيكي « وخاصة عندما يبلو مرتعدا من منازلتي « شرب ماكر  
ويفتري على بوصمة الجبن - إياك أن تتزعج - ولن تفقد مثل هذه  
الحياة يمينك هذه : دعها تعيش معك وتبقى على صدرك هذا . والآن ،  
ياسيدى ، أعود إليك وإلى مشورتك السديدة فإذا لم تكن تعلق أى أمل في ٤١٠  
أسلحتنا أكثر من ذلك . وإذا كنا قد خذلنا هكذا « وهويتنا إلى  
الخصيصة ، عند أول هزيمة لحيشنا ، ولم تستطع آلهة الحظ العودة إلينا ، دعنا  
نطلب السلم ونمد أيدينا الهامدة . ومع ذلك أتمنى لو كانت هناك بقية من  
شجاعتنا المعهودة . وعندى من وهب النضال ، وتميز بالشجاعة أكثر  
من غيره ، ذلك الرجل الذى أقبل على الموت ، وعض الأرض بفمه  
مرة واحدة حتى لا يرى موقفا كهذا . لكن إذا كانت الدنيا قد رأتنا  
وكانت رجولتنا مصانة حتى الآن ، وأمدتنا مدن وشعوب إيطاليا  
بالمساعدة « وإذا كان الجحد قد تحقق للطرواديين بإراقة كثير من دماهم - ٤٢٠  
فلهم موتاهم ، كما هبت العاصفة عليهم جميعا مثانا - لماذا نتخاذل  
بخسة عند أول عثرة لنا ؟ لماذا يسرى الرعب في أوصالنا قبل أن يدوى  
نفير الحرب ؟ إن الكثير من الأزمات يسير إلى الأفضل بفضل الوقت  
والعمل الدائب على مر السنين المتعاقبة ، وكثير من الناس زارهم إلهة  
الحظ بالتناوب وتلاعبت بهم ، ثم وضعتهم من جديد على أرض صلبة :  
إن يقدم ديوميديس الملك الأيتولى ومدبنته أربى العون لنا : ومع ذلك ،  
سيعاوننا ميسابوس وتولومبيوس ( ٦١ ) الموفق « والقواد الذين أرسلتهم ٤٣٠  
عرب كثيرة جداً . ولن يكون ضايلا الجحد الذى سيتحقق للصفرة

الختارة في لانيوم وأراضى اللاورتيين ، وهناك أيضاً كامبلا (٦٢) التي تنحدر من سلالة الفواسكيين النبلية « نقود كتيبة من الفرسان » وفصائل زاهية بسلاحها البرونزي وإذا كان التيوكريون يطلبونى للترال وحدى ، وكان هذا يروق لكم ، وكنت أقف عقبة أمام الصالح العام . فلن يفلت النصر من يدي هذه ، بدافع نفور كهذا ، حتى أننى أود أن أخطر بأى عمل من أجل مثل هذا الأمل الكبير . سأذهب لمقابلته بشجاعة . رغم أنه يفوق أخيلوس العظيم ، ويتشع بأسلحة مماثلة ، مصنوعة بأيدي فولكانوس . لقد وهبت حياتي هذه ٤٤٠ من أجلكم ومن أجل صهرى لانيذوس ، أنا تورنوس ، الذى لأقل شجاعة عن أى من أسلافى . إن آينياس بدعونى وحدى . وأنا أرجوه أن يدعونى ، فإن درانكيس ليس أجدر منى ، إذا حل غضب الآلهة ، يهدته بموته ، وإذا تحقق السؤدد والمجد ، يحنيه بنصره . »

بينما كانا يتنازعان فيما بينهما « ويناقشان أموراً مبهمه » كان آينياس يتقدم بمعسكره وجيشه ، وهنا اندفع رسول وسط القصور الملكية بحلبة عالية ، وملأ المدينة برعب بالغ . يعلن أن التيوكريين المنظمين فى خط قتال ، وفرقة التورهنين قد نزلوا من نهر التيبر إلى جميع الوديان. ٤٥٠ فى الحال اختلطت عقول الشعب ، ورجفت قلوبهم ، وثار غضبهم باستفزاز كبير كهذا . فطلبوا السلاح ملوحين بأيديهم ، وصاح الشباب مطالبين بالسلاح ، والآباء الباكون يزجرون ويغمغمون . وهنا ارتفع نحو السماء ، من كل جانب ، صياح عال « فى تنافر متباين » لا يختلف فى ذلك عن أسراب الطيور . عندما تستقر مصادقة داخل غابة مرتفعة ، أو عندما يحدث البجع المبحوح ضجيجا « وسط المستنقعات الصاخبة » فى نهر بادوسا (٦٣) ، الغنى بالأسماك . وصاح تورنوس منتهزا الفرصة : « لا ، أيها المواطنون ، اجمعوا المجلس ، واجلسوا لفتحوا السلم » بينما يندفع الطراديون بسلاحهم نحو مملكتنا . ولم يتكلم أكثر من ذلك « بل نهض وخرج بسرعة . من القصر الشاهق . ثم قال : « أنت يا فولوسوس (٦٤) ،

مر بتسليح فصائل الفولسكيين ، وقد الروتوليين . وأنت ، ياميسابوس ،  
وأنت ، ياكوراس مع أخيك ، وزعا الفرسان المسلحين في الوديان الشاسعة .  
لتحرس جماعة منكم مداخل المدينة وتحتل الأبراج ، ولتحمل الجماعة  
الأخرى السلاح معي ، لتعمل تحت إمرتي . »

في الحال اندفعوا من جميع أنحاء المدينة نحو الأسوار . واضطرب  
الملك لايتنوس نفسه من جراء الموقف العصيب ، فأجل خطته العظيمة . ٤٧٠  
وترك المجلس ولام نفسه كثيراً لأنه لم يرحب من ناحية آيئياس الدارداني  
ولم يتخذة صهراً ، لصالح مدينته . وأخذ بعضهم يحفرون الخنادق ،  
أمام المداخل ، أو يحملون الأحجار والأوتاد على أكتافهم . وقد أعطى  
نغير صوته أجش إشارة دموية لإبدانا بالحرب . أحاطت السيدات والصبية  
بالأسوار في شكل دائرة ، ألوانها متباينة ، فالعمل المضني يتطلب جهد  
الجميع . وحمل حشد كبير من الأمهات « الملكة أماتا ، إلى معبد  
بالاس ، وقلاعه الشاهقة حاملة معها الهدايا ، وإلى جانبها ترافقها لافينيا  
العذراء » مصدر هذا الشقاء المستفحل ، ووعيناها الجميلتان مسدلتان . ٤٨٠  
وصعدت الأمهات « وبخرن المعبد بالبخور ، ومن مدخله العلوى فطن  
بنواجهن الحزين قائلات : « أيتها القوية بسلاحك » ياسيدة الحرب ،  
يا ابنة تريبتون (٦٥) العذراء » حطمتي بيدك حربة القرصان الفروجي  
آيئياس ، واطرحه على الأرض ممدداً ، والقيه أمام بواباتنا » منبطحاً » .  
أما تورنوس ، فقد ثار وملك نفسه للمعركة متحدياً . والآن وقد لبس  
صدرته البراقة فقد أصبح يتوهج بأسلحته البرونزية . وكان قد لف  
ساقيه بغلاف من الذهب ، وظل عارى الصدغين ، وعلق سيفه على جانبه . ٤٩٠  
وكان يضوى بالذهب وهو يتزل من أعلى القلعة . إنه يزهو بشجاعته ،  
وأمله الآن أن يمسك بعدوه : مثل الحصان « عندما يهرب من حظيرته ،  
بعد كسر عقاله » ويصبح في النهاية حراً وسيداً في الوادي الفسيح ، فإنه  
إما أن يسرع نحو المراعى وقطعان الخيول ، أو أنه ، كما تعود ، يهم  
بالاستحمام في النهر الذي يعرفه ، ويصل ، وهو يتدفع إلى الأمام ورأسه



تمتد إلى أعلى في مرج زائد . بينما يتمايل شعر مفرقة فوق عنقه وأكتافه .  
 أمرعت كاميلا لمقابلته . تصحب جيشا من الفواسكين ، وعند  
 البوابات نفسها ، قفزت الملكة من فوق حصانها ، واحتذى بها كل جيشها  
 ... تاركا جياده ونزل إلى الأرض . عندئذ ، تفوهت بمثل هذه الكلمات :  
 « ياتورنوس ، إذا كان للشجاع قمة ثقة بنفسه عن جدارة ، فإني أجزؤ  
 وأعد بأن أواجه خيالة آينياس ، وأذهب بمفردي لمقابلة فرسان التور هينيين .  
 دعني أخوض أخطار القتال الأولى بيدي ، أمأنت ، فقف أسفل الحوائط !  
 واحرس الأسوار »



شكل (٤٥)  
 الربة فينوس ، والدة البطل الطروادى آينياس

رداً على هذه الكلمات ، قال تورنوس ، وقد أحقد النظر في العنراء  
 الموقرة : « أيها العنراء ، يا مجد إيطاليا ، أى شكر أستطيع أن أقدمه لك  
 وأى معروف يمكنني أن أسديه إليك ؟ لكن ، حيث أن شجاعتك هذه ،  
 تفوق الآن كل شيء ، فلتشركني معي في العمل . إن آنياس المتصلف ، ٥١٠  
 كما تقول الإشاعة ويؤكد الرسل المبعوثون ، قد أرسل فصائل خفيفة  
 من الفرسان لكي تطهر الوديان ، أما هو فقد تخطى حافة الجبل ، خلال  
 منحدراته الموحشة ، وانجه نحو المدينة . ساعد شركا حريباً في ملتي الغاية  
 المقبي لكي أسد عليه الطرق المزدوجة ، بجيش مسلح . أما أنت ، فعليك ،  
 في خضم المعركة ، أن تفاجئي خيالة التورمينيين ، وسبكون معك ميسابوس  
 الباسل والفصائل اللاتينية وفرقة تيبورتوس ، وأن تتولى أيضاً مهمة القيادة  
 بنفسك . هكذا تكلم ، وبمثل هذه الكلمات ، شجع ميسابوس والقادة  
 الحلفاء لحوض المعركة ، وتقدم للملاقاة العدو . ٥٢٠

هناك واد ، له منعطف ملتو ، صالح للحدع ونيل الحرب .  
 من كلا الجانبين حافة سوداء مكسوة بأوراق شجر كثيفة ، يؤدي إليه  
 طريق متعرج وعمر ضيق ، ويوصل إليه طرق ومداخل مهلكة . وفي أبراج  
 للمراقبة فوق هذا الوادي على قمة الجبل الشاهقة ، يوجد سهل خفي وملجأ  
 آمن . إذا أردت أن تسرع إلى الجبهة اليمنى أو اليسرى للمعركة ، أو تقف  
 على حافته ، وتخرج الأحجار الضخمة على العدو . ومن ثم ، أسرع  
 الشاب إلى ملتي الطرق المعروفة ، واتخذ مكانه ، واستقر داخل الغابات ٥٣٠  
 الوعرة .

في تلك الأثناء ، بدأت ابنة لاتونا (٦٦) ، في مقرها السماوي ، مخاطبة  
 أوبيس (٦٧) وشقيقة الحركة ، وهي واحدة من حليفاتها العذارى وجاعاتها  
 المقدسة ، وأخذت تطلق من فمها هذه الكلمات الحزينة : « أيها العنراء ،  
 إن كامبلا تقدم على حرب ضروس ، وعينا تسليح بأسلحتنا ، وإنها لأعز  
 عندي من غيرها . إذ لم يكن حب ديانا هنا لها جديداً عليها ، ولم يتحرك  
 قلبها برقتها فجأة . فعندما طرد ميسابوس (٦٨) من مملكته ، بسبب كراهيته

٥٤٠ وجبروته الطامح ، غادر المدينة القديمة ، بريفيرنوم (٦٩) ، وبينما كان يهرب وسط : حام المارك الحربية ، حمل طفله ، مرافقة له في منفاه ، وسماها باسم أمها ، كاسميلا ، ونادأها ، بعد تغيير جزء منه ، كاميلا . وبدأ يبحث بنفسه عن المرتفعات الشاهقة في الغابات المنعزلة ، وهو يحملها أمامه على صدره . كانت الحراب القاسية تعوقه من كل جانب ، وكان الفولسكيون يحومون حوله « بجيشهم المتدفق . وأثناء هروبه ، إذا بنهر أماسينوس (٧٠) يزيد ويفيض حتى أعلى ضفتيه ، إذ أن أمطارا غزيرة جدا كانت قد غمرته . وعندما استعد للسباحة عبره « عاقه حبه لطفله ، وخشى على حمله العزيز . وبينما كان يقلب مع نفسه جميع الوسائل ، بالكاد استقر فجأة على هذا الرأي . لقد تصادف أن المحارب يحمل ، في يده القوية ، حربة هائلة ، مقواة بعقد نائثة ، ومصنوعة من خشب البلوط الناضج « إلى هذه الجهة أوثق ابنته « بعد أن لفها بلحاء الشجر ، وخشب الفلين البري ، وربطها في وضع مناسب وسط الحربة « وبعد أن وازنها بيده الضخمة ، هكذا وجه حديثه إلى السماء :

« أيتها الرحيمة ، يا ساكنة الغابات ، يا ابنة لاتونا العذراء « لقد نلرت طفلي هذه ، أنا والدها ، خادمة لك « وستكون الضارعة أول من تحمل أسلحتك عبر الرياح « وتطرد العدو . إني أنوسل إليك ، أيتها الإلهة « أن تقبلي خادمتك التي أعهد بها الآن للرياح المجهولة » . ٥٦٠

بعد أن تحدث وجه ذراعه ، وألقى بالحربة السريعة « فأحدث المياه دويا ، فوق النهر الجارف « وابتعدت كاميلا البائسة ، فوق الحربة وهي تحدث فرقة . أما الآن ، وقد اقتربت من ميتابوس جماعة كبيرة من الرجال ، فقد ألقى بنفسه في النهر ، وساق المنتصر الحربة والعذراء بين العشب الأخضر « هدية لتريفيا (٧١) . ولم تقبله أبة مدينة في مساكنها أو أسوارها ، أما هو فلم يفرض نفسه بطريقة وخشية « وقضى حياته ، واحدا من الرعاة على الجبال الموحشة . وهنا ، في الأحراش وبين عرائن الحيوانات الموحشة ، أخذ يطعم طفله على لبن فرس برية من قطيعه ، يعصر ثديها . ٥٧٠

بين شفتيها الرقيقتين ، وبمجرد أن وقفت الطفلة على أكتاف أقدامها ،  
 في خطواتها الأولى، سلح يديها بحربة مدبية، وعلق جرابا وسهما على  
 كتفها الصغير . وبدلا من خصلة شعر ذهبية ورداء طويل فضفاض ،  
 كان يتدلى من رأسها إلى ظهرها غطاء من فراء نمر . وكانت في ذلك الوقت  
 تصوب سهامها بيدها الصبانية الصغيرة ، وقد وضعت حول رأسها حزاماً  
 أملس من الجلد ، واعتادت صيد الطيور والأوز الأبيض من نهر سترومون . ٥٨٠  
 وعينا أراذلها أمهات كثيرات في البلدان التورهيئية ابنة لهن ، ولما كانت  
 قاعة بديانا وحدها ، فقد حظيت بحب طاهر أبدي لأسلحتها وعذريتها .  
 كم وددت لو لم تجرف كامبلا في حرب كهذه ، ولم تحاول أن تتحدى  
 الثيوكرين : وهي لا تزال حتى الآن عزيزة على ، وواحدة من رفيقائي .  
 لكن هيا ، يا عروس البحر ، ما دامت الأقدار القاسية تثقل عليها ، اهبطي  
 (من السماء) وتهدى الأراضي اللاتينية ، فعند النذير المشوم تشب  
 معركة كتيبة . خذى هذه الأشياء (٧٢) . واستلى من جمعتي حربة ثار : ٥٩٠  
 تقتصين بها لي ممن قد بدنس جسدها المقدس ببحر ، سواء كان طرواديا  
 أو إيطاليا ، بدمه سواء بسواء . بعد ذلك ، سأحمل بنفسى جسد المصابة  
 وأسألها دون تلف في سحابة مجوفة إلى قبرها وأعيدها إلى وطنها .

بعد هذا الحديث ، هبطت أوبيس ، عبر أجواء السماء الرقيقة وهي  
 تحدث دوبا ، وقد أحاطت جسمها بإعصار مظلم . لكن ، اقتربت من  
 الأسوار ، في تلك الأثناء ، الفرقة الطروادية والقواد الإيتروسكيون  
 وقوة الفرسان كلها ، وقد رتبت في كتائب بأعداد منتظمة . وصال  
 حصان الحرب ، وهو يصهل في الوادي كله ، وجال هنا وهناك . وهو يقضم  
 لحامه المحكم ، عندئذ توجهت الساحة ، على نطاق واسع ، بتصال الحراب ٦٠٠  
 وتأججت الوديان بالأسلحة المرفوعة . ولم يختلف الحال في مواجهتهم ،  
 فقد ظهر ميسابوس واللاتين المعروفون بسرعتهم . وكوراس بصحبة  
 أخيه ، وفرقة كامبلا العنراء ، للملاقاة فوق الوادي ، وكانوا يتدفعون  
 بحراهم يغيدا ، وبأيديهم المتحفزة ، ويلوحون بمزاريقهم . واحتدم

تقدم الرجال وصهيل الخيول ، وأثناء تقدمهم ، توقف كل فريق بعد أن أصبح داخل مرمى رماح الفريق الآخر : وبصيحة مباغتة ، اندفعوا يهزؤون بجاذهم الهائجة ، وفي نفس الوقت ، كانوا يترشقون من كل جانب ، برماخهم المنهمرة مثل برد الجليد وقد خجبت السماء بظلالها . ٦١٠ وفي الحال ، تلاجم بقوة تور هينوس وأكونيتوس الشر من برماخهما ، وجها لوجه ، وكانا أول من سقطا بصوت صاحب واصطدم صدراهما ، باصطدام صدرى خيولهما : وطار أكونيتوس ، مثل صاعقة أو مقذوف دفغته آلة ، فألقت به بعيدا ، وبعثرت أشلاءه في الجو .

على الفور ، ارتبكت خطوط القتال ، وفر اللاتين ، وقد وضعوا دروعهم خلف ظهورهم واستداروا نحوهم نحو المدينة : والطرواديون يتعقبونهم ، وكان الزعيم أسيلاس (٧٣) يقود الكتائب . وعندما كانوا يقتربون من البوابات ، أطلق اللاتين صيحة الحرب مرة أخرى ، وأداروا رقاب خيولهم الطيعة ، وولى الطرواديون الأدبار ، منسحبين ، وقد أطلقوا العنان لخيولهم : مثل المحيط عندما يتدفق بفيضاته المتلاحق ، ثم يتدفع نحو الشاطئ . يلاطم الصخر : بموجة من الزبد ويشرب الرمال البعيدة بأمواجه المتعرجة ، والآن يتراجع بسرعه ويسحب الأحجار المتدحرجة أثناء جذوه ، ويترك الشاطئ بمنحدر ضحل : مرتين ، دفع التوسكانيون الرومانيين المنبذون إلى المدينة ، ومرتين نظر المهزومون خلفهم وقد غطوا ظهورهم بدروعهم الواقية . لكن ، جعل أن تقدموا للمعركة الثالثة اشتبكت جميع خطوط القتال فيما بينها ، وصوب كل رجل نحو خصمه ، عندئذ ارتفعت ، في الواقع ، نأوهات القتلى ، وغاصت الأسلحة والأجساد والحياد في بحر من الدماء ، واختلط الحربي بانهتلى من الرجال ، واشتدت المعركة ضراوة : وصوب أورسيلوس نحو من (٧٤) جريته نحو حصان ريمولوس (٧٥) ، الذي كان يفر من مواجهته ، وترك سلاحه يستقر تحت أذنه . بهذه الضربة ، لم يتحمل الحصان جرحه ، فهب هائجا ، ووقع صدره وشب على قدميه عاليا . فوقع ريمولوس ، وقد خرج على الأرض . وصرع

٦٤٠ كاتيلوس (٧٦) و هيرميليوس (٧٧) العظيم بشجاعته والعملاق  
 مجسمه ومنكيه ، وبأكتافه العارية وخصلات شعرة الصفراء تبدل  
 من رأسه المكشوف ، يواجه الأسلحة شامخا لا ترهبه الجروح وتهتر  
 الجربة الغائرة بين كتفيه العريضين ، وباختراقها ثني الرجل نصفين  
 من الألم . ويراق الدم القاتم من كل جانب ، كل يقيم المذابح ويناضل  
 بالسيف ، ومن خلال جروحه يبغى ميتة كريمة . لكن وسط المذبحة ،  
 اندفعت كامبلا ، تحمل قوسها ، مثل محاربة أمازونية (٧٨) ، كشفت  
 عن أحد ثدييها في المعركة ، وهي الآن تخطر بيدها وإبلا من سهامها العنيفة  
 ٦٥٠ بقرارة ، وتمتزع يمينها التي لا تكل فأسا ذات حدين ، بينما يدوى فوق  
 كتفها ، قوسها الذهبي ، وهو سلاح ديانا . وكانت أيضا تنسحب  
 إلى الخلف ، إذا ما اضطرت للتقهقر ، وتدير قوسها وتصبو سهامها  
 أثناء هروبها . لكن رفيقاتها المختارات كن حولها : لارينا العذراء (٧٩) ،  
 وتولا (٨٠) ، وتارينا (٨١) ، تلوح ببلطة بروترية ، وهن بنات إيطاليا ،  
 مجيدات في السلم والحرب . هكذا كانت المحاربات الأمازونيات في ثراقيا  
 عندما كن يحن رواقدهن ثيرمودون (٨٢) ، ومحاربن بأسلحة متلاثة ،  
 ٦٦٠ سواء حول هيوأبي (٨٣) ، أو عندما تعود بثيساليا (٨٤) ، ابنة مارش  
 في عربتها ، ويندفعن بصيحة عالية مضطربة ، في صفوف النساء ، يبروعهن  
 الهلالية الشكل .

أنبها العذراء القاسية ، من مستصرعين أولا بمراريفك ، ومن  
 مستصرعين أخيرا ؟ أو كن من أجساد القتل مستطرحين أرضا ؟ كان  
 أيونيوس (٨٥) بن كلوتيوس (٨٦) أول من طعنت صدره العاري بسهمها  
 الفضى الطويل . فسقط ينزف أنهارا من الدم ، وهو يقبض الأرض الملوثة  
 بالدماء ، ويعتوت وهو يتلوى فوق جرحه . ثم صرعت ليريس وفوقه  
 ٦٧٠ باجاستوس : فيما أمسك أحدهما بالجام ، عندما طرحه الخلف حصاة  
 المطعون ، نهض الآخر في نفس الوقت ، ومد يده المجردة من السلاح  
 لمساعدة رفيقة المتنازلي ، عندما سقطا طريحين معا . وأضافت إليهما



على حصانك القوي ؟ دعك من الحروب ، وتشجعي للقتال معي يدا بيد  
وعلى أسس متكافئة ، وترجلى للقتال على الأرض ، وستعرفين في الحال  
لمن يجلب المجد الزائف الشقاء .

هكذا تكلم ، لكن كاميليا استشاطت بالغضب ، والتهبت بألم مرير  
وسلمت حصانها لتهبتها ، وواجهته بأسلحة متكافئة ، على قدميها ، غير  
هيابة ، بسيف غير مزركش ، ودرع غير مزين . أما الشاب ، وقد ظن  
أنه قد تغلب عليها بخدعته ، أسرع يستدير هاربا دون إبطاء - بتحويل  
اللجام ، والفرار بنفسه ، وهو يوخز حصانه السريع بمهازي حديدى .  
« أيها الليجورى الغبي ، لقد تباهيت عبثا ، برباطة جأشك ، وجربت  
دون جدوى ، حيل وطعن الخداعة ، ولن يعيدك خداعك إلى أونوس  
الكذاب حيا ؟؟ » .

قالت العذراء هذه الكلمات ، وبقدمين خفيفتين ، في سرعة البرق  
اعترضت طريق الحصان ، وعندما واجهته ، أمسكت بلجامه ، ونازلت  
عدوها ، وانتصمت من دمه بسهولة . مثل الصقر ، ذلك الطائر المقدس ،  
عندما يطارد بجناحيه من فوق صخرة عاقبة حامية محلفة في سحابة ويمسك  
بفريسته ، ويمزقها بمخالبه المعقوفة ، بينما يتناثر دماها وريشها الممزق  
من السماء .

لكن لم يكن سيد البشر والآلهة ليجلس على عرشه في أعلى الأولومبوس  
دون أن يلاحظ هذه الأحداث ، بعينيه الساهرتين . دفع الإله تارخون التور هيني  
إلى المعركة الطاحنة ، وأثار غضبه بوخزات مؤلمة . وهكذا ، وسط المذابح  
وتم نوح القوات ، أسرع تارخون بحصانه . يستحث الكتاب : بنداوات  
مختلفة . مناديا كل رجل بإسمه ، وجمع شتات الشاردين إلى القتال  
قائلا :

« ما هذا الخوف وما هذا التخاذل الكبير ، الذي دب في قلوبكم أيها  
التور هينيون ، يامن لن تتحملوا الآلام أبدا ، ولن تتحركوا مطلقا ؟ هل  
تجعل امرأة منكم فلولاً وتشتت قواتكم هذه ؟ وما فائدة السيف ، ولماذا



تحميل هذه الأسلحة العقيمة في أيدينا ؟ ولكنكم لا تتأخروا عن الحب عندما  
تقام المباريات الليلية ، أو عندما يعلن الناي المقدس عن رقصات باكنخوس  
انتظروا الولائم والشراب على الموائد الأخيرة — فهنا هو اكم وهذه تمتعتكم  
حتى بفضل العراف عليكم وبطالكم بالقرابين وتدعوكم الضحية الدسمة ٧٤٠  
إلى أغوار القباب

قال هذه الكلمات ، واستحث حصانه إلى وسط المعركة ، مستعدا  
للموت هو أيضا ، ومنجم كازو بعة على فينواوس ، وبعد أن انتزع العدو  
من فوق حصانه قبض عليه بميثاه ، وأمسكه من صدره ، وهمز حصانه  
بقوة كبيرة وحمل فينواوس بعيدا ، وغلت صبيحة إلى السماء وجه لها جميع  
اللاتين أنظارهم . وطار تارخون كالبرق في الوادي ، وهو يحمل الرجل  
وأسلحته ، ثم حطم حربة عدوه من طرفها وبحث عن مكان مكشوف ،  
حيث يطمع طعنة قاتلة ، والآخر يقاومه ، ويبعد يده عن عنقه ، ويتفادى ٧٥٠  
القوة بالقوة . مثل نسر أعفر عندما يحمل حية ، خطفها وطارها عاليا وقد  
شبك قديمه ، ويقبض عليها بمخاله ، بينما تبنى الحية الجريحة طياتها المتلوية  
وتصلب بحر اشفها المتفخخة بفمها ، وهي تهض متصبية . وأمس النسر بأقل  
منها ، فهو يصيرها بمنقار المفقوف ، وهي تقاومه ، بينما يرفرف النسر  
بأجنحته في الهواء .

بجفتن الطريقة ، تحمل تارخون ، مبهجا ، فريسته ، من جيش  
التيثورين (٩٠) وقد احتل أبناء مايونيا (٩١) حذو قائدهم ونجاحه  
وقاموا بهجومهم . ثم بدأ أرونس (٩٢) ، الذي كان مصيره ، بدور حول  
كاميلا السريعة ، بحريته ومكره الشديد الذي يفوقها فيه ، ويحاول أن ٧٦٠  
يجد أمهل فرصة قد تسع له . وحيثما كانت العذراء الثائرة تقحم نفسها  
وسط الجيش ، كان أرونس يلاحقها هناك ، ويتابع خطراتها في هدوء .  
وحيثما كانت تعود ظافرة ، ويتفقد عن العدو ، كان الشاب يرحبه حصانه  
السريع إلى هناك خلقة . وكان بحرية هذه المداخل تلو ، وتلك تلو

أخرى ويجوم حول كل مكان، من جميع جوانبه، يلوح في مثابرة بحريته الصائبة.

تصادف وجود خلوريوس (٩٣)، المقدس لدى جبل كوبيلوس (٩٤)، وقد كان كاهنه يوما ما، وكان يتألق من بعيد بأسلحته الفروجية الرائعة ويهزم حصانه المزبد، الذي كان يغطيه مرج له زوائد برونزية W. على شكل ريش، مثبتة بالذهب، وكان يزهر بنفسه، في روائه الأزجواني القاتم، ويصوب سهامها جوزنيية (٩٥)، من قوس لوكي، وكان على كتفيه قوس ذهبي. كانت خردة العراف ذهبية، بينما كان بطوى وشاحه الزعفراني، وثنياته الكتانية الخفيفة على شكل عقدة، لونها أصفر ذهبي وكان رداؤه وجوربه البربري مطرزين بليرة طويلة. كانت العذراء تطارده، إما لكي تعلق على واجهة المعبد بأسلحة طروادية، أو لكي تثبأ به بغنيمة من الذهب، مثل صيادة تطارده، بطريقة عسباء، وحده دون ٧٨٠ جميع خطوط القتال، ونموج خلال الجيش كله، دون ترو بدافع حب المرأة للغنيمة والأسلاب، ولوح أرونس بحريته من كمينه عندما واثبه الفرساة أخيرا، وهكذا تضرع للآلهة يمثل هذا الحديث:

«أى أبوللون، يا أسمي الآلهة، يا حارس جبل سوراكتي (٩٦) المقدس، يا من كنا أول من عبدناه، ومن أجله يتأجج خشب البلوط المحترق فوق كومة بينما نحن عبدتك اعتمادا على إيماننا بك تمر عبر النار فوق جمرات كثيرة بأقدامنا، إلهنا القادر على كل شيء، هبنا القدرة على نحو هذا العار بأسلحتنا. إني لا أطلب الملابس التي تلبسها العذراء، ٧٩٠ أو نصيبا تذكاريًا، أو أية أسلاب، فإن أمجادا أخرى ستجلب لي الشهرة لكن ليسقط مع طعنني ذلك الرباء المدمر بعد رده وسأعود دون مجد إلى مدن آياتي»

استجاب فوبيوس، وذهب من قلبه تحقيق جزء من دعائه، وتبديد جزء في الهواء الطلق. فقد سمح للمتضرع أن يصرع كاميلًا، ويقضي عليها بموت مفاجئ، ولكنه لم يسمح له أن يرجع رده إلى وطنه العريق، وخملت

٨٠٠ العواصف كلمته إلى الرياح الجنوبية. لهذا عندما انطلقت الحرب من يده وأحدثت دويا عبر الأجواء استدار جميع الفولسكيين بقلوبهم المتلهفة ، وانجهوا بأنظارهم نحو الملكة ولم تكن كامبلا نفسها تدرى شيئا عن الهواء أو الصوت أو الحرب القادمة من السماء ، حتى انطلقت الحرب ، واستقرت تحت ثديها العاري ، وبعد أن اخترقته بعمق ، تشربت بدمها العذري ، وأسرعت رفيقاتها ، مترعجات ، تحطن وتمسكن بمليكتهن المتهاوية . هرب أرونس ، وقد ذعر أكثر من الآخرين ، وفي خوف ممتزج بالفرح لم يجرؤ بعد أن يثني في حريته ، أو أن يواجه أسلحة العذراء ، وهو في ذلك مثل ذئب قتل راع أو عجل كبير . وقبل أن تطارده سهام معادية محتجى في الحال ، بالتجول في الجبال الشاهقة ، وهو راع بعمله الطائش وقد أرخى ذيله المرتعش تحت بطنه ، وهو يسعى إلى الغابات : هكذا فعل أرونس فاختفى عن الأنظار ، وهو مضطرب . واندس بين الجموع المسلحة ، وهو قانع بالحرب . وبينما كانت كامبلا تحتضر ، سحبت الحربة بيدها ، ولكن طرفها الصلب كان مستقرا بين عظامها ، داخل الجرح القاتل حتى ضلوعها وسقطت شاحبة اللون ، تسدل عينها من برودة الموت واختفى اللون الناضر من وجهها مرة واحدة . عندئذ ، بينما كانت كامبلا تلفظ أنفاسها الأخيرة بدأت تخاطب أكاهي واحدة من مثيلاتها سنا ، وأخلص لكامبلا من الأخريات ، والمشاركة الوحيدة لها في همومها ، وهكذا انطلقت هذه الكلمات : « إلى هذا الحد ، أيتها الأخت أكاهي » كانت قدرتي . أما الآن فإن جرحي المؤلم يقضي على ، والظلمات تخيم على كل شيء حولي . انصرفي واحملي إلى تورنوس رسالي الأخيرة هذه ، بأن تخلفني في المعركة وأن يبعد الطراديين عن المدينة ، والآن وداعا . »

٨٢٠ بهذه الكلمات ، أسقطت كامبلا اللجام ، وفي نفس الوقت انزلت إلى الأرض ، رغم إرادتها . عندئذ ، وقد سرت فيها البرودة « أرخت جسدها كله ، وعنقها الزاهن ، ورأسها الذي تملكه الموت ، تاركة أسلحتها تسقط وفي أنين فارقت حياتها ساخطة إلى ظلمات العالم الآخر . عندئذ ،

ارتفعت صبيحة هائلة ، وصلت إلى النجوم الذهبية ، وبسقوط كامبلا احتدت  
المعركة ، وفي وقت واحد ، بدأ جيش التيوكريين كله ، والقواد  
التورهيونيون ، وكتائب إيفاندروس الأركادية بهاجمون بكثافة .

لكن أوبيس ، حارسة تريفيا ، التي تجلس عالبا ، فوق قمم الجبال  
منذ زمن بعيد ، كانت تراقب المعارك ، برباطة جأشها ، وعندما رأت من  
بعيد كامبلا ، وقد صرعت بموت مؤلم ، وسط صياح المحاربين البائسين  
تهدت وتفوهت بهذه الكلمات من أعماق صدرها :  
٨٤٠

« وأسفاه ! لقد لقيت ، أيها العذراء ، عقابا جدا قاس للغاية : لأنك  
حاولت أن تتطاولي على التيوكريين في الحرب ، ولم يفدك أنك قاسيت  
الوحدة في الغابات تتبعدين إلى ديانا ، أو أنك حملت سهامنا فوق كتفك  
ومع ذلك لم تتركك مليكتك ، الآن ، بعد موتك ، دون تكريم ، ولن يكون  
هذا الموت ، دون شهرة بين الأمم ، ولن تتحملي تبعه النار لاسمك ،  
لأن من دنس جسدك بجرح ، سيلقى الموت جزاء » .

٨٥٠ في باطن جبل مرتفع ، كانت تبرز من ربوة أرضية مقبرة ضخمة  
لديركينوس (٩٧) ملك اللاورنتيين ، منذ القدم ، تغطيها شجرة سنديان  
ظليلة ، وهناك وهذا وقفت الإلهة رائعة الجمال ، في بادئ الأمر ، بفقرة سريعة  
وشاهدت أرونس من أعلى المقبرة . وعندما رأتته منتشى القلب ، يزهو  
فخرا ، قالت : « لماذا تستدير وتبتعد ؟ استدر وتوجه إلى هنا ، تعال هنا  
لحلفك حتى تلقى جزاء جديرا بكامبلا . ألا تموت أنت أيضا بأسلحة ديانا ؟ » .

بعد أن تحدثت عروس البحر التراقية ، سحبت من جعبتها الذهبية سهما  
مجنحا ، وبعد أن شددت قوسها وصوبت ، قوسته إلى مسافة بعيدة حتى  
٨٦٠ تلامس طرفاه المقوسان فيما بينهما ، وحتى تلامس يديين مستويتين طرف السهم  
بيدها اليسرى وصدرها وحبل القوس بيدها اليمنى وفي الحال « سميع  
أرونس أزيز السهم ، وطنين الهواء وفي لحظة استقر السلاح في جسمه ،  
لقد تركه رفاقه محتضروين في لحظاته الأخيرة ونسوه على أرض مجهولة  
في السهول ، أما أوبيس فقد أسرعت بأجنحتها في السماء نحو الأولومبوس

٨٧٠ في بداية الأمر، هربت كتيبة كامبلا الخفيفة، بعد أن فقدت سيدتها  
 ثم فر الروتليون بعد أن ارتبكوا، كما ولى الأدبار أنيتاس (٩٨) الباسيل،  
 وبحث القوات المشتتة والقوات المتفرقة عن أماكن أمتة وكانوا يستديرون بخيولهم  
 ويهروا ونحو الأسوار. لم يستطع أحد أن يوقف، بالسلاح، تقدم التيوكريين  
 ومواصلتهم القتل، أو أن يقف في مواجهتهم، لكنهم كانوا يحملون  
 أقواسهم المشدودة على أكتافهم الهزيلة، وأثناء فرارهم، كانت حوافر  
 خيولهم ترلزل السهل المنفتح. وكانت تزحف نحو الأسوار  
 سحابة من غبار أسود قائم، ومن أبراج المراقبة كانت الأمهات تطلق  
 صيحاتهن النسائية إلى نجوم السماء، وهن يضربن صدورهن. وفي  
 اندفاعهم، بدأ حشد من العدو كان قد اختلط بصفوفهم، يهاجم أول  
 ٨٨٠ من اقتحموا البوابات المفتوحة. ولم يفلتوا من الموت الزؤام، بل خارت،  
 قواهم في ديارهم وداخل أسوارهم، وفي قلب ملاجي عديارهم، وفاضت  
 أرواحهم. لقد أوصد بعضهم البوابات، ولم يتجاسروا أن يفتحوا،  
 أو يستقبلوا المتوسلين منهم داخل أسوارهم، ونج عن ذلك أسوأ مدعة  
 للمدافعين عن مداخل المدينة بأسلحتهم وللمندفعين نحو الأسلحة. ولما  
 منعوا من الدخول، أمام أعين آبائهم اليائسين، أسرع بعضهم إلى  
 الخنادق، بعد أن دفعوا مدحورين، بينما هاجم الآخرون، وقد أطلقوا  
 العنان لأنفسهم على غير هدى، وتلاحموا عند البوابات وأبوابها المحصنة  
 بالقضبان. ٨٩٠

عندما رأت الأمهات كامبلا بأعينهن من خلف الحائط، ألقين  
 بسلاحهن من أيديهن، مرتعدات، وفي أوج المناقشة بينهن - مدفوعات  
 بحسن الصادق لوطنهن - تسابقن في صنع السلاح. بأوتاد وخوابير  
 يابسة من خشب البلوط الصلب وقد تحمسن وتسابقن نحو الموت أمام  
 الأسوار.

في تلك الأثناء، ملأ الخبر الحزن سمع تورنوس في الغابات، وحملت  
 أكبا إلى المحارب نبأ الاضطراب المبرح: بأن صفوف الفولكسين قد

دمرت ، وأن كامبلا قد سقطت ، وأن الأعداء قد هاجموا بوحشية  
واكتسحوا كل شيء في معركة ناجحة ، وأن الرعب يتجه الآن نحو  
المدينة .

٩٠٠

غادر تورنوس المخاض الحبلية . وترك الغابات الموحشة غاضباً -  
هكذا أرادت مشيئة جوبيتر القاسية - وكان من الصعب أن يغيب عن الأنظار  
بعد أن وصل إلى السهل ، عندما تساقى الزعيم آبنياس حافته ، وهو يدخل  
الممرات المكشوفة ، ويخرج من الغابة الظليلة .  
هكذا سار الاثنان بسرعة ، وبكل قوتها نحو الأسوار ، ولم يتفاديا  
عن بعضها بمسافات طويلة . وفي نفس الوقت شاهد آبنياس عن بعد  
السهول تدخن بالغيار ، ورأى جيوش اللاور تقيين ، وكان تورنوس  
واعياً لآبنياس ، الياسل بأسلحته ، وقد سمع وقع الأقدام وصهيل الخيول  
في الحال ، كانا شديداً خلان في قتال ، ويحاولان الاشتباك ، لولا أن فوينوس  
وزدى البشرية ، جعل الخيول المنهكة ، في ذلك الوقت ، تستحم في نهر  
هيميرو والليل يحل بعد بزوغ النهار ، والمهاجرين يتبعون في معسكراتهم ،  
ويحصنون أسوارهم أمام المدينة .

٩١٠

## حواشى الكتاب الحادى عشر

(١) يكرر فرجيليوس نفس السطرى الكتاب الرابع ، سطر ١٢٩ ولكنه أغفل أن يذكر أن اللاتين كانوا قد هزموا هزيمة منكرة على يد الطرواديين وأن حلول الليل كان ملاذا لبقية قواتهم .

(٢) أورورا Aurora إلهة الفجر : تستخدم الكلمة هنا كناية عن الفجر . هى ابنة هيبيريون Hyperion وثيا Thia أو Thea ، أو هى حسب رواية آخرين ابنة تيتان Titan وتيرا Terra . وتروى بعض المصادر أن بالاس Pallas ابن كريبوس Crisus وأخ بيرسيوس Perseus كان أبوها . ومن هنا استمدت لقب أورورا البالانتية Pallantias . تزوجت أورورا من أسترايوس Astraeus الذى أنجبت منه الرياح والنجوم . وإن قصص حبها مع تيثونوس Tithonus و كيفالوس Cephalus معروفة . فقد أنجبت من الأول ممنون Memnon وأيمانثيون Aemathion ومن الثانى أنجبت فايثون Phaethon . كما قامت بمكيدة عندما حامت أوريون Orion إلى جزيرة ديلوس Delos حيث قتلت بهام ديانا . بصور الشعراء أورورا زاكبة عربية وردية اللون وهى تفتح بأصابعها الوردية بوابات الشرق حيث شروق الشمس وتنهز الندى على الأرض وتفتح الزهور . تجر عريتها جياذ ناصعة البياض والحجاب يغطى وجهها . أمامها ينشع الليل Nox وبذر النوم Somnus وتختفى النجوم من السماء كلما اقتربت أورورا وهى تنطلق دائما أمام الشمس لتبشر بالشروق ويسمى الإغريق إيوس Eos .

(٣) أوكيانوس Oceanus « إله البحر القوى أوله المحيط » ابن كريلوس Coelus ( السماء ) ، وتيرا Terra ( الأرض ) ، تزوج تيثيس Tethys وأنجب منها معظم الأنهار الرئيسية مثل ألفيوس Alpheus وينيوس Peneus وسترومون Strymon . كما أنجب منها عدداً من البنات سمى أوكيانيديس Oceanides ( بنات المحيط ) . ويقول هوميروس Homer

إن أوكيانوس كان أباً لجميع الآلهة الذين كانوا يرددون عليه انبساطه وكان الرومان يصورونه رجلاً مستألاً له لحية مسترسلة جالساً فوق أمواج البحر . وفي معظم الأحيان يمسك حربة في يده بينما تظهر على بعد منه بعض السفن ويقف بالقرب منه وحش بحري .

كان أوكيانوس يهيمن على كل شبر من البحار كما كانت الأنهار أيضاً تخضع لسلطانه . وكان القدماء يؤمنون بسلطان إله أوكيانوس فكانوا يكتنون له الهيبة والخشوع كما أنه يأمنون على حياتهم وسلامتهم تحت رعايته كلما قاموا برحلة بحرية . وكان هناك اعتقاداً في بعد بأن أوكيانوس هو بحري الماء الكبير الذي يلتف حول العالم كله فيصوره بشعبان ذيله في فمه .

(٤) كان أمام آبنياس واجبان : أولهما دفن رجاله الذين قتلوا في المعركة ، وثانيهما تقديم القرابين التي تذبحها للآلهة قبل النصر . ورغم أن الدفن قد شغل فكره إلا أنه حرص على أن يقي بذوره أولاً طبقاً للطقوس الرومانية ( راجع : نيتوس ليفيوس ، الكتاب الأول ، الفصل الثاني عشر ، فقرة ٥ ، وقارن برويريوس ، ٦ ، ١٠ ، ١٥ ) ، لكن فرجيليوس لم يذكر من قبل متى ولماذا نذر هذه التذود .  
(٥) لاشك أن تذكر النصر الذي يتمثل في جذع شجرة البالوط ، يمثل في الواقع جسد العدو المهزوم .

(٦) إله الحرب العظيم bellipotens لقب من ألقاب إله الحرب مارس Mars .

(٧) يتساءل المعلقون القدامى عن مصدر هذه الضربات الاثنتي عشرة ، لأنه قبل سقوط حصان ميزنتيوس ووقوعه في يد آبنياس ، ذكر فرجيليوس في الكتاب العاشر ، سطر ٧٦٣ أن ميزنتيوس كان في ميدان القتال عظيمًا مثل أوربيون Orion ، كما ذكر أيضاً في سطر ٨٠٢ أن ميزنتيوس أجبر آبنياس على الاختباء من كثرة حرابه التي صوبها إليه . ولهذا يفترض المعلقون - كما قال سيرفيوس Servius ، ١٠ ، ٢٣٨ - أنه بعد موت ميزنتيوس أخذ أعداؤه يكيلون له الطعنات تماماً مثلاً فعل الإغريق عندما هتكوا جثة هكتور Hector .  
أنظر هوميروس ، الإلياذة ، أنشودة ٢٢ ، سطر ٣٧٥ . ويرى سيرفيوس نفسه أن الثقوب الاثنتي عشر في صدرية ميزنتيوس ترمز إلى عدة مدن الإيتروسكيين ، كما ترمز في الوقت نفسه إلى كراهيتهم للطاغية الذي طامح أنزل بهم أشد ألوان



التعليق . ويعتقد سيرفيوس أيضاً أن ميزنتيوس كان أشجع من أن يقتل مثل هذا العدد الوفير من الطعنات إلا بعد موته .

(٨) ملك لانيوم هو لانيوس Ladnus .

(٩) أخيرون Acheron نهر في ثيسبروتيا Thesprotia بإقليم إبيروس Epirus ، ويقع في خليج أمبراكيا Ambracia ، وقد أطلق عليه هوميروس هذا الاسم بسبب مظهر مياهه التي تشبه الموتى . وأخيرون أيضاً واحد من أنهار العالم السفلي ، وأسطورة أخيرون يرونها هوميروس ويردها جميع الشعراء الذين جاءوا بعده فيقولون إن إله نهر أخيرون هو ابن كيريس Ceres بدون أب وأنه أخفى نفسه في العالم السفلي خوفاً من التيتان ، وتحول إلى نهر مر تنقل إليه أرواح الموتى أولاً . ويقولون إن هذا النهر يستقبل أرواح الموتى لأن ترهل الجسد يصاحب الميت ساعة تحله . ويعتبره بعض الشعراء ابن تيتان Titan ويفترضون أن جوبيتر أرسله إلى العالم السفلي لكي يمد العلاقة بالماء . وغالباً ما تشير كلمة أخيرون إلى العالم السفلي نفسه كما ترد الإشارة هنا . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأثورة السادسة عشر ، سطر ٦٧٤ .

(١٠) البارهاسي Parrhasius صفة تنسب إلى مدينة بارهاسيا Parrhasia في أركاديا Arcadia ، التي شيدها بارهاسيس Parrhasis والأخرى صفة نطق على أركاس Arcas ابن جوبيتر وكالستو Callisto ، كما تطلق الصفة بارهاسياديا Parrhasiades على كارمينتي Carmentis أم إيفاندورس . والبارهاسيون تطلق أحياناً على الأركاديين ولذا يقصد بالبارهاسي هنا إيفاندورس الأركادي .

(١١) لم يكن أكويتيس Acoetes في الواقع سعيداً عندما جاء بالاس لمساعدة آينياس ضد الرومانيين بقلو ما كان سعيداً بمرافقة سيده إيفاندورس بحمل له سلاحه في الحرب ، وقد زاد شعوره بالكآبة بصفة خاصة بعد موت بالاس .

(١٢) إلهة الحظ Fortuna ابنة أوكيانوس Oceanus حسب رواية هوميروس ، وهي مصدر الثراء والفقر ، السعادة والشقاء ، البركات والنقم . وقد عيدت في أماكن كثيرة باليونان ، كما اهتم بها الرومان اهتماماً خاصاً حتى أنهم شيّدوا لها ثمانية معابد في إيطاليا أهمها المعبد الذي شيّد في أنتيوم Antium بإقليم لانيوم .

(١٣) كان إيفانديروس بشعر مسبقاً بأن ابنه بالاس سيموت في الحرب ضد الروتوليين ومع ذلك لم يمنع في إرساله لمساعدة آينياس . ولم يفصح عن أخطار المعركة مع الروتوليين ( راجع الكتاب الثامن ، سطر ٤٧٠ - ٦٥٠ ) ولكنه تضرع إلى جوبيتر أن يجعل إلهة الحظ تبقى على حياته حتى يرى ابنه سالماً . ( راجع الكتاب الثامن ، سطر ٥٧٨ ) .

(١٤) كان آينياس قد وعد إيفانديروس بالعودة من الحرب مظفرين . وتمهد له بالنصر المبين . أنظر هذه الوعود في الكتاب الثامن سطر ٥٣٢ ، وما بعده .

(١٥) أي أن بالاس لم يهرب من القتال حتى يتلقى ضربات خائنة غير شريفة من الخلف .

(١٦) أي أن موت بالاس لم يكن موت جبان يجلب عليه اللعنة .

(١٧) أي أن بالاس براء من العار والخزي لأنه كان محارباً شريفاً مات ميتة كريمة ودفع حياته ثمناً لشرفه كمحارب .

(١٨) ديدو الصيداوية Sidonia Dido نسبة إلى صيدا Sidon عاصمة صيدونيس Sidonis في فينيقيا ، وهي تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط غرب سوريا وتبعد عنها ٥٠ ميلاً ، وتبعد عن صور Tyre ٢٤ ميلاً . بها ميناء مشهور يعرف الآن باسم ميناء صيدا . عرف نساؤه بمهارتهن البالغة في تطريز الملابس . ولهذا استمدت ديدو لقب الصيداوية إلهاتها في التطريز ، وديدو هي ابنة بيلوس Behus ملك صور ، تزوجت عنها سيخايوس Sichaeus الذي كان كاهناً لعبادة هيراكليس . وقد حدث أن بيجماليون Pygmalion قتل سيخايوس واستولى على العرش وفرت ديدو من بطشه إلى ساحل قبرص . ثم أحبت ديدو آينياس بعد ذلك وماتت بمجرد هجره لها دون أن تحظى بالزواج منه وعبدت إلهة بعد موتها ( راجع المجلد الأول ، ص ٢١٦ وما بعدها : الكتاب الرابع ، سطر ٤٠٨ وما بعده ) .

(١٩) آيثون Aethon اسم حصان بالاس Pallas الذي يقال إنه بكى لموت سيده وهو أيضاً أحد جياد هكتور . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأثود ٨ سطر ١٨٥ ، أنشودة ١٧ سطر ٦٤٢ حيث تذرّف الدمع أيضاً جياد أخيليوس . (٢٠) نكس الأركاديون أسلحتهم حدادا على موت بالاس .

(٢١) كان لافينيوس قد وعد تورنوس أن يزوجه ابنته لافينيا Lavinia

ولكنه عندما استشار نبيوة فاونوس Faunus ( الكتاب السابع ، سطر ٨١ )  
أمره الإله أليز وج ابنته برجل من اللاتين وأن يزوجهآ آينياس ( الكتاب السابع ،  
سطر ٩٦ ) من هنا جاءت الإشارة بأن اللاتين كانوا يوماً أصهاراً لآينياس .

( ٢٢ ) درانكيس Drances صديق الملك لاتينوس ، عرف بضعف  
بنيته وطلاقة لسانه كان يعارض تورنوس في استخدام العنف ضد الطرواديين .  
( ٢٣ ) إن الضوء المنبعث من مشاغل الجنازة المنتشر في خط ضوئي طويل  
بدا وكأنه طريق يحترق الحقل .

( ٢٤ ) مارس Mars إله الزراعة والرعى والحرب . وهو كوالد لرومولوس  
Romulus يعتبر الجد الأكبر للرومان . وهنا يرمز به للحرب .

( ٢٥ ) طبقاً لقوانين الطبيعة يموت الأب قبل ابنه ولكن إيفاندروس عاش  
بعد ابنه وبهذا تغلب على القدر .

( ٢٦ ) أحضرت في الجنازة تذكارات نصر تمل أولئك الذين صرعهم بالأس  
كدليل على شجاعته .

( ٢٧ ) يرى إيفاندروس أن حياته ستظل كرهية بعد موت ابنه . والسبب في  
ذلك أن آينياس لم يقتل تورنوس بعد انتقاماً له ولابنه .

( ٢٨ ) لاورنتوم Laurentum عاصمة الملك لاتينوس في لاتيوم .

( ٢٩ ) كان رواج تورنوس من لافينيا ابنة لاتينوس وأمانا Amata أحد أسباب  
الحرب القائمة بين الطرواديين واللاتين لأن آينياس كان ينافس تورنوس في  
هذا الزواج .

( ٣٠ ) آينياس هو الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا .

( ٣١ ) هو اسم الملكة أمانا Amata زوجة لاتينوس - التي تساند تورنوس  
وتفضله على آينياس زوجا لابنتها لافينيا .

( ٣٢ ) كانت فينوس Venus ( أفروديتي Aphrodite عند الإغريق )  
تساند ابنتها آينياس في الحرب وتنفذه عند الخطر . من أمثلة ذلك أنظر هوميروس  
الإلياذة ، الأنشودة الخامسة ، سطر ٣١١ . حيث أنقذت أفروديتي آينياس  
من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes بأن أفردت له طرفاً من  
ردائها ليتعلق به .

ومن أمثلة إنقاذ آبنياس أيضاً حمله في سحابة على يد أبولون وبوسيدون Poseidon . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأثودا الثالثة ، سطر ٣٨٠ ، والأثودا الخامسة ، سطر ٣٤٤ . قارن أيضاً الأنيذة ، الكتاب الثاني عشر ، سطري ٥٢ - ٥٣ ، حيث تظهر فينوس كسحابة تخفيه ويهرب خلف هذه السحابة التي تخفي نفسها في الظلام المرامي .

(٣٣) المدينة الأيتولية هي مدينة أرجوريا Argypa التي أسسها ديوميديس ملك أيتوليا Aetolia ، أنظر سطر ٢٤٦ والحاشية رقم ٣٧ أدناه .

(٣٤) فينولوس Venulus واحد من الشيوخ اللاتين أرسل إلى بلاد اليونان العظيمى Magna Graecia لطلب مساعدة ديوميديس ضد آبنياس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٩ .

(٣٥) يابوكس Japyx بن دابدالوس Daedalus ، غزا قطعة من إيطاليا سميت باسمه يابوجيا Japygia ، وتقع في شبه الجزيرة بين تارينتوم Tarentum وبروندوسيوم Brundisium . ومن أمثاتها الأخرى ميسابيا Messapia وبيوكيتيا Peucetia وساليتينوم Salentinum .

(٣٦) جارجانوس Garganus جبل شاهق في أبوليا Apulia يمتد داخل البحر الأدرياتيكي مسافة طويلة .

(٣٧) أرجوريا Argypa ، مدينة في أبوليا بجنوب إيطاليا أسسها ديوميديس ( بن تيديوس Tydeus وديفولي Deiphyle ) ملك أيتوليا وذلك بعد عودته من حرب طروادة . ومن أمثاتها القديمة أيضاً أرجيبانا Argipana وأربي Arpi ، وكانت مشهورة بخيولها الأصيلة وتعرف الآن باسم أربا Arpa . وتقع بالقرب من فوجيا Foggia .

(٣٨) سطر مكرر ( راجع الكتاب الأول ، سطر ٥٢٠ ) .

(٣٩) سيمويس Sinois نهر في طروادة ينبع من جبل إيدا Ida ويصب في خانثوس Chanthus . عرف عند هوميروس ومعظم الشعراء القدامى بأن معظم معارك طروادة وقعت بالقرب منه . ولكن المسافرين المحدثين الذين زاروا المنطقة وجدوا أنه نهر صغير مما أدى إلى جدال في أمر وجوده .

(٤٠) يقال إن منيرفا أطلقت عاصفة على الإغريق عند عودتهم من طروادة لشقيتهم .

(٤١) كافيريوس Caphereus ، جبل شاهق في يوبويا Euboea  
التي يقال إن ملكها ناوبليوس Nauplius علق أفسواه زائفة على صخوره  
لتضليل أسطول الإغريق المائد من طروادة وتحطيمه على هذا الجبل . وذلك انتقاماً  
لموت ابنه بالاميديس Palamedes الذي قتله أوديسيوس .

(٤٢) بروتوريوس Proteus إله البحر ابن أوكيانوس Oceanus وتيثوس  
Tethys ، وفي رواية أخرى ابن نينونوس Neptunus وفونيكي Phoenice ،  
تعلم فن النبوءة من نينونوس . ويقال إنه كان ملكاً على مصر وأن مينلاوس استشار  
نبوءته عندما ضل طريقه أثناء عودته بعد حرب طروادة .

(٤٣) نيوبتوليموس Neoptolemus ملك إبيروس Epirus ابن أخيلوس  
وديداميا Deidamia ، يسمى أيضاً بورهوس Pyrrhus بسبب لون شعره الأصفر .  
يقال إنه قتل على يد أوريستيس Orestes بن أجاممنون Agamemnon أو بته بضي  
منه .

(٤٤) إيدومينيوس Idomeneus ، خلف والده ديوكاليون Deucalion  
على عرش كريت . صاحب الإغريق في حرب طروادة على رأس أسطول قوامه  
تسعون سفينة وأثناء عودته عليه هبت عاصفة قوية في البحر فنذر أن يقدم أول شخص  
يقابله على ساحل كريت قرباناً للإله نينونوس إذا ما نجا من العاصفة . ولم يكن هذا  
الشخص سوى ابنه الذي كان ينتظره لتهنئته بسلامة العودة إلى الوطن فغضب عليه  
مواطنوه مما جعله يترك كريت ويهاجر إلى إيطاليا ويؤسس مدينة سالينوم Salenum .  
(٤٥) المقصود هنا أجاممنون ، عند عودته متصراً من طروادة نريصت له  
زوجته كلوتيمسترا وقتلته بمساعدة عشيقها أيجيثنوس Aegisthus .

(٤٦) زوجة ديوميديس هي أيجيالي Aegiale التي خانتها مع خادمها كوميثيس  
Cometes عندما كان ديوميديس متغيياً في حرب طروادة مما جعله يترك وطنه  
ويهاجر إلى بلاد اليونان العظمى بإيطاليا حيث تزوج ابنة ملكها داونوس Daunus وشيد  
مدينة أرجوريا Argypa .

(٤٧) من العقوبات التي لحقت برفاق ديوميديس بسبب اشتراكهم في حرب  
طروادة أن بعضهم تحول إلى طيور تجوب البحار وتحوم حول جزر ديوميديس القريبة  
من جبل جارجانوس المتداخل في البحر .

(٤٨) المقصود بالآلة السماوية هنا : فينوس ومارس . ولكن ديوميديس هنا  
يؤكد على حياة فينوس لأنها آينياس .

(٤٩) إيدا Ida سلسلة من الجبال بالقرب من نديفة طروادة تقع منها مياه  
 غزيرة تدعى أنهار سيمويس Simois وسكاماندر Scamander وأيسبيوس Aesepus  
 وجرانيكوس Granicus . ويقال إنه فوق جبل إيدا أعطى بارييس جائزة الجبال الإلهة  
 فيثوس أم آينياس . وقد كانت الغابات الخضراء تكسو سطح جبل إيدا الذى كان يرى  
 من فوقه منظر جميل مترامى للهيليسبونت Hellespontus والأقطار المتاخمة له .  
 ولهذا يقول الشعراء إن الآلهة كانت تتردد على جبل إيدا أثناء حرب طروادة لتدير  
 سماركها .

(٥٠) نهر توسكوس Tuscus amnis هو نهر التير . وسمى بهذا الاسم  
 الجزء الواقع منه فى إثروريا Etruria التى تسمى أيضا توسكانيا أو توسكيا Tuscìa .  
 (٥١) السيكانيون Sicani ، هم شعب أسبانيا الذين هاجروا من وطنهم إلى  
 إيطاليا حيث شيدوا مدينة ميكانيا Sicania .

(٥٢) تالنت Talantum ، مثقال إغريقى يختلف وزنه من دولة إلى أخرى .  
 ولكنه عادة وزن ٥٠ وحدة من أصغر وحدات الوزن الإغريقية . والتالنت الأتيكى  
 وزن ٦٩ مينا ، وأحيانا وزن التالنت فى مدن إفريقية أخرى ٨٠ مينا . والمينا وزن  
 ٢٤٣ رطلا و ٧,٥ أوقية .

(٥٣) كل مرة كان تورنوس يهاجم فيها معسكر الطرواديين كانت جونو  
 تنقذه من الموت وتساعد على الفرار . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٨٠٢ وما بعده .  
 والكتاب العاشر ، سطر ٦٣٦ وما بعده .

(٥٤) يقصد درانكيس أنه يجب على الملك لاتينوس ألا يدع تورنوس يتسلط  
 عليه بالعنف ويفرض عليه القبول بالحرب مع آينياس والقضاء عليه حتى يفوز هو  
 بالزواج من لافينيا . بما يعرض البلاد للدمار وينصح به بأن يعقد السلم بميثاق  
 خالده أساسه أن يزوج ابنته لآينياس .

(٥٥) كان الملك لاتينوس قد وعد بأن يزوج ابنته لتورنوس الذى اعتبر من حق  
 كزوج لابنته أن يفرض عليه رآيه ويقحم الاثنين فى حرب للقضاء على غريمه آينياس  
 الذى يتنافس فى الزواج من لافينيا . وفى هذا تهكم على تورنوس من جانب درانكيس  
 أن يصف تصرف تورنوس هذا « بالحق المكتسب » .

(٥٦) ميثاق السلم الوحيد الذى لا ينتهك هو زواج آينياس من لافينيا . ودرانكيس  
 هنا يطلب من تورنوس وعدا بالتخلي عن لافينيا لآينياس . وهذا يعتبر تأكيداً منه  
 لما طلبه من الملك بأن يزوج ابنته لآينياس . ويرى فى هذا الإجراء الحل الوحيد لتجنب

البلاد ويلات الحرب وإقامة سلام دائم بين اللاتين والطوراديين بميثاق أبدي أساره هذا الزواج .

(٥٧) راجع الكتاب التاسع ، حاشية رقم ٤٣ .

(٥٨) ابن تيديوس Tydides هو ديوميديس Diomedes . . .

(٥٩) أخيليوس اللاريسي Larisaeus Achilles : استمد أخيليوس التسمية من لاريسا Larissa إحدى مدن ثساليا .

(٦٠) أوفيدوس Aufidus نهر في أبوليا يصب في البحر الأدرياتيكي ، ويسمى الآن أوفانتو Ofanto ، معروف بسرعة مياهه .

(٦١) تولومنيوس Tolumnius عرف في جيش تورنوس في الحرب ضد أينياس .

(٦٢) كاميليا Camilla ملكة الفولسكيين . ابنة ميتابوس Metabus وكاميليا Casmilla تدربت على الصيد في الغابات وتغلزت على لبن القرس . وعندما شبت كرسها أبوها لخدمة ديانا . وعندما توجت ملكة سارت على رأس جيش تصاحبها ثلاث شابات في مثل سنها وشجاعتها لمساعدة تورنوس ضد أينياس حيث أبادت عددا كبيرا من الطوراديين ولكن أرونس Aruns قتلها في النهاية .

(٦٣) بادوسا Padusa ، رافد من نهر بو Po في أقصى الجنوب ويعتبره بعض الكتاب نهر بو نفسه ويقال إن الجمع يتكاثر فيه .

(٦٤) فولوسوس Volusus « أحد أصدقاء تورنوس وقادته الذين عاونوه في حربه ضد أينياس .

(٦٥) تريتون Triton « من آله البحر ، ابن نيبتونوس Neptunus يتفخ في الحارة فيبدأ البحر الهائج . وابنة تريتون هي مينيرفا Minerva التي تسمى أيضا تريتونيا Tritonia ، نسبة إلى أبيها تريتون .

(٦٦) هي ديانا التي تسمى لاتونيا Laponia أولاتونيا الهلراء Latonia Virgo نسبة إلى أمها لاتونا .

(٦٧) أوبيس Opis إحدى عرائس البحر التابعة لديانا .

(٦٨) ميتابوس Metabus ملك الفولسكيين Volsci ، والد كاميليا Camilla وزوج كاسميلة Casmilla .

(٦٩) بريفيرنوم Privernum من أقدم مدن الفولسكيين في لاتيوم Latium بإيطاليا ، أصبحت فيما بعد مستعمرة رومانية . اسمها الحالي بيبيرنو فيكيتشيو Piperno Vecchio .

(٧٠) أماسينوس Amasenus نهر صغير في لاتيوم يصب في البحر التيراني .

(٧١) تريفيّا Trivia هي ديانا التي اكتسبت هذا الاسم نسبة إلى معبدها المقام عند ملتقى ثلاث طرق .

(٧٢) هذه الأشياء : المقصود بها فوس ديانا وسهامها .

(٧٣) أسيلاس Asilas عراف ساعد آينياس في حربه ضد تورنوس .

(٧٤) أورسيلوخوس Orsilochus محارب طروادى . قتله كامبلا في حرب الروتوليين .

(٧٥) ريمولوس Remulus صديق تورنوس ، مات في حرب الروتوليين تحت وقع أقدام حصانه الذى جرحه أورسيلوخوس .

(٧٦) إيولاس Iollas أو Iolas صديق آينياس ، قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٧) هيرمينيوس Herminius محارب طروادى قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٨) المحاربات الأمازونيات Amazones يقال إنهن شعب كان يعيش على ضفاف نهر ثيرمودون Thermodon الذى يقع على بحر بونطوس Pontus المسمى الآن بحر قزوين Euxine ، في كبادوكيا Capadocia وهى المنطقة الواقعة بين بيثينيا Pithynia وأرمينيا Armenia وهو شعب معروف من المحاربات العذارى اللاتي ينتزعن أحد ألدائن حتى لا يعوقهن عند استخدام القوس في الحرب .

(٧٩) لارينا Larina واحدة من عذارى إيطاليا اللاتي اصطحن كامبلا في حرب الروتوليين .

(٨٠) تولا Tulla واحدة من تابعات كامبلا في حرب الروتوليين .

(٨١) تارپيا Tarpeia محاربة عتراء ساعدت كامبلا في الحرب ضد آينياس في إيطاليا .

(٨٢) ثيرمودون Thermodon يسمى الآن تيرمه Terme ، وهو نهر معروف



في كابادوكيا Capadocia في إقليم الأمازون القديم . يقع على بحر قزوين Euxine بالقرب من ثيميسكيرا Themiscyra . وهناك نهر آخر صغير بنفس الاسم ، في بويوتيا Bocotia بالقرب من تاناغرا Tanagra سمي بعد ذلك هايمون Haemon .

(٨٣) هيوليقي Hippolyte زوجة أكاستوس Eux Acastus ملك ماجنيسيا Magnesia وقعت في حب بيليوس Peleus الذي كان في منفاه في بلاط زوجها واتهمته أمام زوجها بمحاولة الاعتداء على عفتها ، لا شيء ، إلا لأنه رفض أن يرضى رغباتها ، وهي تسمى أيضاً أستيوخيا Astyochia .

(٨٤) بنتيسيليا Penthesilea ملكة الأمازون ابنة مارس وأوتريرا Otrera أو أوريشيا Oritiya ، وقد ساعدت برياموس في السنوات الأخيرة من حرب طروادة وحاربت ضد أخيلئوس . يقال إن البطل وقد روجه جبالها بكى بالدموع عندما فصل فراعها عن جسدها في ثورة غضبه وقتل ثيرسيتيس Thersites لأنه قبحاً حينئذ وهي مختصرة . وفي رواية أخرى يقال إن أخيلئوس قتل ثيرسيتيس لأنه سخر منه لتكيله يحنها وقطعه ذراعها .

(٨٥) إيونيوس Euneus أو أبومينيوس Eumenius بن كليتيوس Clytius : حارب طروادى قتلته كامبلا في إيطاليا أثناء حرب الروتولين ضد آبناس .

(٨٦) كليتيوس Clytius بن إبولوس Aeolus الذي يقع آبناس في إيطاليا ، وقتله تورنوس في حرب الروتولين . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٧٧٤ .

(٨٧) بابوجي : نسبة إلى بابوكس Japyx (راجع حاشية رقم ٣٥ أعلاه) .

(٨٨) الأبينين Apenninus سلسلة جبال في وسط إيطاليا تمتد من ليجوريا Lyguria إلى أريمينوم Ariminum . وأنكونا Ancona وتصل ببيال الألب Alpes .

(٨٩) الليجوريون Ligures سكان ليجوريا التي تقع في الغرب من إيطاليا على طول الساحل من إتروريا Etruria إلى الحدود الغالية (الفرنسية) وقد اشتهر الليجوريون بالكلب والحداد وكان ابن أونوس Aunus أمهرهم جيبلاكي هذا المضمار .

(٩٠) التيبورتيون Tiburtes هم سكان مدينة في لاتيوم تسمى Tibur . أسسها تيبورتوس Tiburtus بن أمفياروس Amphiarus .

(٩١) أيلنيو مانيونيداي Maenonidae هم سكان مانيونيا Maconia التي تشكل جزءاً

من لوديا Lydia في آسيا الصغرى وهو الجزء المتاخم لجبل ثمولوس Tmolus .  
وأبناء مايونيا هم الإثروسكيون الذين نزحوا من مايونيا إلى إيطاليا .

(٩٢) أرونس Arruns أو Aruns « محارب طروادى قتل كامبلا ولكنه قتل  
بحربة ديانا في حرب الروتولين .

(٩٣) خلوريوس Chloerus ، كاهن كوبيلى Cybele جاء مع آبنياس إلى  
إيطاليا في الحرب ضد الروتولين ، لكن تورنوس قتله .

(٩٤) كويلوس Cybelus . جبل في فروجيا Phrygia بآسيا الصغرى ، عبدت  
فرقه الإله كوبيلى Cybele ابنة كويلوس Coelus وتيرا Terra ، وهى زوجة  
ساتورنوس Saturnus وقد استمدت الإلهة كوبيلى اسمها من جبل كويلوس  
الذى نشأت عليه وتغذت على لبن الحيوانات المتوحشة في غاباته . وقد انتقلت  
عبادة كوبيلى من فروجيا إلى اليونان وإيطاليا . وجبل كويلوس هنا يشير  
إلى الربة كوبيلى .

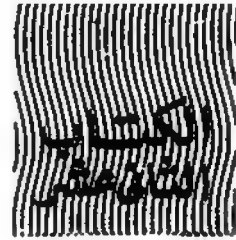
(٩٥) جورتيئية : نسبة إلى مدينة جورتيئا Gortyna أو Gortys أو Gortyn  
في جزيرة كريت . وجورتيئية « لهذا السبب » تعنى كريتية . وقد كان الكريتيون  
مشهورين بأنهم رعاة سهام ممتازون .

(٩٦) سوراكتى Soracte ، جبل في إتروريا بالقرب من التير . يرى  
من روما على بعد ٢٦ ميلا . وهو جبل مقدس لدى أبوللون الذى اكتسب لقب  
سوراكتيس Soractis من اسم هذا الجبل « ويقال إن كهنة أبوللون كانوا يسرون  
فوق جمرات النار دون أن يمتروا » كما يقال إنه كانت هناك فوق جبل سوراكتى  
عين ماء تغلى عند شروق الشمس وتقل في الحال الطيور التى تشرب منها .

(٩٧) ديركينوس Dercenous أحد ملوك لانيوم القدماء .

(٩٨) أبيناس Atinas واحد من أصدقاء تورنوس الذين حاربوا معه ضد  
آبنياس .





---

د. أحمد فؤاد السمان



رأى تورنوس أن اللاتين قد ضعفوا - بعد أن دحروا في معركة خاسرة - وأن الوقت قد حان لتنفيذ وعده (١) ، وأن العيون ترقبه لذلك اشتط قلبه بغضب لا يخجله فيه . وعندئذ كاسد جريح في حقول البونيين (٢) ، أصابه الصيادون بجرح نافذ في صدره فاندفع نحو القتال ، بعد أن نفّض عن رقبته مفرقة الغزيرة ، وببسالة تزع مزراق الصياد الفائر في صدره ، وزأر بغبه الملطخ بالدماء - هكذا ثار تورنوس واشتد بأسه ، وهكذا بدأ يتحدث إلى الملك ، بنفس ثائرة قائلاً :

١٠

« إن تورنوس لا يتوانى أبداً ، فليست هناك حجة يتلوع بها آل آينياس الأوغاد لكي يتراجعوا في أقوالهم أو يتصلوا من أفعالهم . إنني ذاهب للقتال . قدم القرابين ، (٣) ياسيدي ، وأعد تلاوة المعاهدة . فلما أن أقذف يميني هذه إلى تارتاروس الدارداني الحارب من آسيا ويشاهدني اللاتين وأنا أدفع وحدي بسيني العار عن أمي ، أو ليتخذنا آينياس أسرى وتصبح لافينيا زوجته . »

أجابه لاتينوس بنفس هادئة (٤) : « أيها الشاب قوى البأس ، إنك تبرز الجميع بشجاعتك الفائقة بقدر ما هو أصبح وأسلم لي أن أفكر وأزن جميع الأمور بحرص وحذر . لقد آلت إليك ممالك أيلك داونوس (٥) ، وأصبحت تملك مدناً كثيرة أخذتها بيدك ، كما لا يتقصني ، أنا لاتينوس ، الذهب أو حسن النية : كما أن هناك عذارى أخريات في لاتيوم وفي أراضى اللاورنتين ، أصلهن غير مشين . دعني أفصح لك بكل صراحة عن هذه

٢٠

المعاني المؤلمة ، واستوعبها بنفسك : لم يكن مسموحاً لي أن أزوج ابنتي ،  
 لأحد من خطايا السابقين ، وهذا ما تنبأ به الجميع (٦) ، آلهة وبشر .  
 ولما غلبت على أمرى بدافع من حبي لك وبحق صلة الدم بيننا (٧) ، ولأننى  
 لم أستطع احتمال دموع زوجتى الحزينة فقد تنصلت من جميع وعودى :  
 انتزعت ابنتى من خطيئها الذى وعدته بها ، واستخدمت أسلحة غير  
 شريفة ، ومنذ ذلك الوقت وأنت ترى ، باتورنوس ، كم من المخاطر  
 ألت بى وكم من الحروب لاحقتنى ، وكنت أنت أول من تحمل الأعباء  
 الجسام . ولأن الحزيمة لحقت بنا مرتين فى معارك كبيرة فقد أصبح  
 من الصعب أن نحقق آمال إيطاليا من داخل أسوار مدينتنا ، فما زالت  
 روافد نهر التير دافئة بدمائنا ، وما زالت ودياننا الشاسعة بيضاء بعظامنا .  
 ولماذا أحمى عن طريقى ؟ أليس من الجنون أن أغير هدى ؟ وإذا كنت  
 على استعداد أن أتخذ منهم (٨) حلفاء بعد وفاة تورنوس ، أفليس من الأحرى  
 أن أنهى النزاع أثناء حياته ؟ ماذا سيقول أقاربك الرومانيون ، وماذا  
 ستقول بقية شعوب إيطاليا - وليت القدر يرد قولى - إذا ما عملت على  
 قتلك بالحياة فى الوقت الذى نسمى فيه للزواج من ابنتنا ؟ تذكر ما يترتب  
 على الحرب من أحداث متقلبة (٩) ، وارحم والدك المسن الذى يعيش  
 الآن حزناً ، بعيداً عنا فى وطنه أروبا .

لكن هذه الكلمات لم تهدأ ثائرة تورنوس ، بل ثارت أكثر . واشتعلت  
 نتيجة لتهديتها وحالما أصبح قادراً على الحديث انطلق قائلاً :  
 « أتوسل إليك ، يا أفضل السادة على الإطلاق » دعك من هذا الاهتمام  
 الذى تولينى إياه ، واسمح لى أن أحب حياتى للمجد (١٠) . فأنا أيضاً  
 يا والدى أجد استعمال المزاريق والسهام الصلبة يمينى ، وأستطيع أن أجرح  
 وأسيل الدماء أيضاً وفى هذه المرة ستكون بعيدة عنه (١١) أمه الربة (١٢)  
 التى اعتادت أن تخفيه ، وهو يهرب كالمرأة خلف محابة (١٣) تحقى  
 نفسها فى الظلام المترامى .

لكن الملكة (١٤) انزعجت لسماعها شروط المعركة القادمة (١٥) ،

فيكت وتشبثت بابن شقيقها الناثو (١٦) وهي توشك أن تحتضر وقالت :  
 « أيا تورنوس ، بحق دموعي هذه وبحق إعزازك لي هذا إذا كنت تكن لي  
 شيئاً من الإعزاز في قلبك - إنك الآن أملكنا الوحيد ، وأنت ملاذ  
 شيخوختي البائسة . فيك يتمثل مجد لا تينوس وسلطانه وعلبك يقوم بيتنا (١٧) »  
 المتداعي كله : لي رجاء واحد عندك : أن تكف يدك عن عاربة التيوكرين (١٨) .  
 فأى غاطر تنتظرك في معركتك هذه إنما تنتظرني أنا أيضاً ، يا تورنوس .  
 معك سأترك هذه الحياة الكريهة ، فإن أطيع أن أرى آينياس زوجاً لابنتي  
 وأنا أسيرته . »

سمعت لافينيا صوت أمها « وقد ابتلت بالدموع وجنتاها (١٩)  
 الملتهتان ، وتحول احمرار حياتها الزائد إلى شعلة من نار علت وجهها  
 المتوهج ، مثلما يشرب المرء قطعة من العاج الهندي بلون أرجواني أو مثلما  
 تتورد زهور السوسن ناصعة البياض عندما تختلط بالورد : هكذا كان  
 التباين في الألوان يبدو على ملامح العذراء ، لقد استبد به الحب فثبت  
 عينيه على العذراء وازداد حباسه للقتال » وبدأ يخاطب أمانا باختصار  
 قائلاً : « لا ، لا يا أمها ! أتوسل إليك ألا ترافقيني بدموعك هذه أو بفأل  
 كهذا وأنا في طريق لحوض معركة حربية ضارية » فلبس من حق  
 تورنوس أن يعوق الموت . كن رسول « يا إدمون ، واحمل كلماتي  
 هذه إلى طاغية فروجيا (٢٠) وهي كلمات لن تروق له إطلاقاً : بمجرد  
 أن تركب أورورا عربتها القرمزية ونحمر السماء دعه لا يفقد التيوكرين  
 ضد الروتولين ودع الجنود الروتولين والتيوكرين يستريحون » ولنضع  
 نحن الاثنين (٢١) بدمائنا حداً للحرب ولينقرر مصير لافينيا كزوجة  
 في هذا السهل » (٢٢) .

بعد أن قال هذه الكلمات عاد مسرعاً إلى منزله يبحث عن جواده  
 واغبط لرؤيتها تصهل أمام عينيه ، هذه الجياد التي قدمتها أوريشيا (٢٣)  
 بنفسها هدية إلى بيلومنس (٢٤) ، والتي تفوق الخليلد في بياضها والرياح  
 في سرعتها ، ووقف حولها راكبوها متأهبين يستحثونها ويربتون براحت



أباديهم على صدورهما ، وبمشطون خصلات شعر رقبتها . أما هو فقد وضع حول كتفيه سترة مرصعة بالذهب والبرونز الباهت ، كما تسليح بسيف ودرع وحامل لتثبيت خوذه الحمراء ، ذلك السيف الذي كان قد صنعه ، خصيصاً لأبيه داونوس ، إله النار بنفسه وغمسه وهو ساخن في مياه نهر ستوكس . ثم انتزع بعنف خربة قوية كانت مسندة إلى عمود ضخمة بوسط الصالة ، وهي غنيمة أكتور (٢٥) الأوروونكي (٢٦) ، وقد هزها وهو يرتعش وصاح قائلاً : « الآن أيها الخربة التي لا تخيب رجائي أبداً ، الآن حان وقتك ، لقد حملك من قبل أكتور العظيم ، والآن تسوسك يد تورنوس . اعطى القوة أن أطيح بجسد الفروجي المخنث (٢٧) وأن أحطم سترته وأمزقها يدي القوية وأن أدنس في التراب صفائره شعره المموجة بالحديد الساخن والمبلل بالعطر (٢٨) . هذه الكلمات اثابته ثورة عارمة وانبعث شرر الغضب من جميع أسارير وجهه وومضت النار من عينيه المتقدتين : مثل نور أطلق خواره الخفيف استعداداً للترال : وألقى بكل غضبه في قرنيه ونطح جذع الشجرة برأسه وأثار الرياح بضرباته وذرى الغبار بخوافره إيلاناً بيده المعركة . ولم يكن آينياس في ذلك الوقت بأقل منه حماساً فقد اتشح بالأسلحة التي أعطتها له أمه وشحنه همته للحرب واستشاط غضبه ، مرحباً في نفس الوقت بتقرير مصير المعركة بموجب الاتفاق المقترح (٢٩) ثم واصل رفيقاه وخفف من خوف ليويلوس الحزين وأخبرهم بمصيره وأمر الرسل (٣٠) أن يعودوا إلى الملك لايتنوس برده الحاسم وإعلان شروط السلم .

عندما بزغ فجر اليوم التالي ، وكاد أن يلقي بضروته على قمم الجبال وعندما بدأت جياذ الشمس تظهر من أعماق الهاوية وترفع أنوفها لتنفض الضوء منها ، أعد الروتولايون والتيوكريون رجالهم للمعركة تحت أسوار مدينتهم العظيمة في الوادي ، وفي وسطه كان بعضهم يقيم مواقد النار والمذابح المشبعة لآلهتهم المشتركة وكان الآخرون يحضرون الماء والنار متشحين بأردية من الكتان ويثبتون حول أسداغهم نبات البرينا (٣١) ،

وتقدم جيش الأوسونيين وتدفقت صفوفه عبر البوابات المزدهمة ملحجة  
 بالرماح . وفي الجانب الآخر اندفع كل جيش الطرواديين والتورمينيين  
 بأسلحتهم المختلفة مدججين بالسلاح تماماً ، كما لو كانت تستدعيهم معركة  
 حربية حامية الوطيس ، لم يكن القادة أنفسهم أقل منهم في ذلك ، فقد  
 كانوا ينتقلون ذهاباً وإياباً وسط الآلاف من جنودهم مثاقين بالذهب  
 والأرجوان : منشيزس حفيد أساراكوس ، وأسيلاس الباسل ،  
 وميسابوس مروض الحياء حفيد نبتونوس . وعندما أعطيت الإشارة  
 انسحب جنود الفريقين إلى مواقعهم وغرسوا في الأرض حراهم وأستدوا  
 إليها دروعهم . ثم تجمعت بحاس في الشرفات وأسطح المنازل الأمهات  
 المتدفعات والجمهور الأعزل من السلاح والشيوخ الضعاف ، كما وقف  
 الآخرون على أعتاب الأبواب .

أما جونو ، فمن قمة الجبل ، الذي يسمى الآن جبل ألبانوس (٣٢) -  
 ولم يكن حتى ذلك الوقت له اسم أو شهرة أو مجد فقد نظمت أمامها  
 محلفة بمنظرها على الوادي وعلى جيش اللاورنتيين والطرواديين وعلى  
 مدينة لاتينوس ، وبأدركت بالتحدث إلى أخت تورنوس (٣٣) ، حديث  
 إلهة لإلهة تحكم البحيرات والأنهار الصاخبة وهو نكريم خلعه عليها جوبيتر  
 رب أبواب السماء لقاء عذريتها الضائعة : «أيها الحورية ، يازينة الأنهار ،  
 يا أعز ( الحوريات ) إلى قلبي ، إنك تعلمين أنني فضلتك على جميع  
 عفتاري اللاتين اللاتي وصلن إلى مخدع الحياة لجوبيتر العظيم وأوجدت لك  
 على طيب خاطر مكاناً في السماء ، وحتى لاتلوميني « يا يونورنا » اعلمي  
 ما سيلحق بك من حزن ، فيقدر ما أذن الحظ وسمحت ربات القدر  
 بأن يعم الرخاء لانيوم قست بحياة تورنوس وحياة مدينتك . والآن أرى  
 الأمير (٣٤) يواجه مصيراً غير متكافئ (٣٥) ، فقد حانت نهايته واقربت  
 خيرية خصمة وليس بوسعي (٣٦) أن أرى هذه المعركة وأن أرى تنفيذ  
 تلك المعاهدة . وإذا كان بوسعك أن تقدمي لشقيقك مساعدة أكثر  
 فعالية ، فلا ترددي ، إنه أمر يخصك » ورب أشقياء تلحق بهم السعادة

يوماً ما . وما كادت جونو تنهى من حديثها حتى انهمرت الدموع من عيني يوتورنا وضربت بيدها على صدرها الحجيل ثلاث مرات ثم مرة اربعة فقالت لها جونو ابنة ساتورنوس : « ليس هذا وقت الدموع أسرعى وانتشلي أخاك من الموت لو كانت هناك وسيلة لذلك » أو اشعلى الحرب وتخلصى من المعاهدة المعقودة بينهما (٣٧) وأنا الى آمرك بذلك . وهكذا بعد أن نصحتها ، تركتها مترددة النفس مضطربة العقل من جراء الكارثة القاسية . ١٦٠

فى تلك الأثناء كانت الملوك تتقدم نحو الأمام ، وفى مقدمتهم لائينوس فى موكب ملكى راكباً عربة تجرها أربعة خيول ، يحيط بهامته المشرقة تاج بسطع يائنى عشر شعاعاً ذهبياً (٣٨) وهو شعار جده إله الشمس (٣٩) ، وتبعه تورنوس فى عربة يجرها جوادان أبيضان ، ملوحاً بيده التى تحمل حربتين طرفهما من الصلب المطروق . على هذا الجانب تقدم الأمير آينياس مؤسس الجنس الرومانى متألفاً بدرعه البراق ، وأسلحته السماوية المقدسة (٤٠) ، وإلى جانبه أسكانيوس الأمل الآخر لروما العظمى ، أما الكاهن بملابسه الطاهرة فقد أحضر وليد خنزير خشن الشعر ، وشاة ذات حولين طويلة الشعر ، وقاد القطيع إلى مذابحه المشتعلة . ١٧٠

تطلع الأبطال بأبصارهم إلى الشمس المشرقة ، ونثروا بأيديهم خليطاً من القمح والملح ، وبدأوا يضعون بسكاكينهم (٤١) علامة مميزة على جباه الضحايا من الماشية ، ويصبون بكؤوسهم الشراب على المذابح . ثم سئل آينياس العظيم سيفه وبدأ يصلى : « لتكون شاهداً على ندائى الآن ، يا إله الشمس ، وأنت أيتها الأرض التى من أجلها حاولت جاهداً أن أنحمل مثل هذه المشاق ، وأنت أيها الوالد (٤٢) القادر على كل شيء . وأنت يا قرينته يا ابنة ساتورنوس أضرع إليك الآن أيتها الإلهة الرحيمة ، وأنت أيضاً يا مارس ، يا من عملاً شهرتك الآفاق ، أيها السيد الذى تنضوى جميع المعارك تحت سيطرتك الإلهية ، إني أناجى ينابيع الماء والأنهار وقداسة السماء فى عليائها والقوى التى تسكن فى البحار الزرقاء : ١٨٠

إذا ما حدث « وكان النصر من نصيب ثورنوس الأوسوثى ، فيحسن بنا نحن المهزومين في هذه الحالة أن نراجع إلى مدينة إيفاندروس وأن يترك إيولوس أراضيه ، ولن يعود بعد ذلك آل آينياس أبداً لتجديد القتال أو لمهاجمة هذه المملكة بالسلاح . أما إذا خالفنا النصر وكسبنا المعركة - وهذا ما أرجحه أنا ، ويؤكد كده الأرباب بمشيتهم السامية - فلن أمر الإيطاليين أن يخضعوا للتبوكريين ولن أسمى لامتلاك هذه المملكة وبطل الشعبان ١٩٠ اللذان لا يقهران كلاهما في وفاق أبدي ، تحت قوانين متكافئة .

سأقدم لهم أمتي ومقدساتي (٤٣) ، ولیمتلك لاتينوس « والد زوجتي حق تقرير الحرب ، ولتكن له السلطة الشرعية ، وليقيم التبوكريون مدينة من أجلى ولتعطى لافينيا اسمها للمدينة » . هكنا تحدث آينياس أولاً « ثم تبعه لاتينوس ، متطلماً للسماء ، ماداً يمينه للنجوم قائلاً : « أقسم بنفس هذه القوى ، يا آينياس ، بحق الأرض ، والبحر ، والنجوم » وتوأمي لاتونا (٤٤) ، وبحق يانوس (٤٥) ذى الوجهين ، وبقوة آلهة العالم السفلى ومحراب ديس (٤٦) العبوس . وليشهد على ذلك الخالق « الذى يقر الاتفاق بعاصفة من عنده . ها أنا ذا أمس المذابح « وأشهد المشاعل والقوى الإلهية التى تقف بيننا : لن ينقض بمرور الوقت هذا السلم ولن تفسخ تلك المعاهدة فى إيطاليا أبداً ، مهما وقع من أحداث ، ولن تشفى أية قوة عن عزيمتى ، أبداً ، حتى لو سرت هذه القوة فى الطوفان « وأغرقت الأرض بالمياه « وأطبقت السماء على أسفل طبقات الأرض فى تارتاروس تماماً كما أن هذا الصولجان (٤٧) (إذ تصادف أنه كان يحمل صولجانه يميناً) لن يحمل براعم صغيرة تنبت منها فروع وأوراق لأنه كان يوماً ما فى الغابة وقطع من أسفل جذع شجرة وانفصل عن أصله « وقلمته السكين من الأوراق والفروع ، فيما مضى . كان جذع شجرة والآن شذبت يد ٢١٠ الصانع وطعمته بمعدن مناسب ، وأعطته للسادة اللاتين ليحملوه » .

تمثل هذه الكلمات عضدا المعاهدة المعقودة بينهما ، على مشهد من الزعماء . عندئذ وطبقاً للطقوس الدينية ، ذبحوا الماشية المكرسة للقرابين

فوق اللهب ، وانتزعوا منها أحشاءها وهي ما زالت تثبط ، ومكدسوا  
المذابيح بصحاف كبيرة ممثلة ( باللحوم ) . كان الروتوليون قبل ذلك  
يشعرون بعدم تكافؤ هذه المعركة ( ٤٨ ) وقلوبهم مشحونة بمشاعر متناقضة  
أما الآن فقد تعاظم ذلك الشعور لديهم وأيقنوا أكثر من ذي قبل بعدم تكافؤ  
القوى . وقد ازداد شعورهم بذلك عندما تقدم تورنوس إلى المذبح بخطوات  
هادئة ، ضارعا في خشوع « عيناه إلى أسفل » ووجنتاه شاحبتان وجسمه  
اليافع في ضмор . ٢٢٠

وبمجرد أن رأت أخته يوتورنا الهمسات تنتشر وسط الجيش ، وقلوب  
القوم تخفق بالشكوك حتى اتخذت شكل أحد مواطني كاميرينوم ( ٤٩ ) -  
وكان هذا ينتمى إلى أسرة نبيلة « معروفة بشجاعة أجدادها وهو نفسه  
قوى في استخدام السلاح - واندست في قلب الصفوف ، وهي تعرف  
جيداً ماذا تفعل ( ٥٠ ) وأطلقت الشائعات هنا وهناك قائلة : « أليس من  
العار ، أيها الروتوليون ، أن تزهقوا روحاً واحدة من أجل قوم بأسرهم  
كهؤلاء ؟ ألستنا أنداداً لهم في العدد والعدة ؟ إنهم جميعاً كما ترون من  
الطرواديين والأركاديين ، وفصائل إتروريا التي جعلتها الأقدار عدوة  
تورنوس ( ٥١ ) . فإذا انضم كل منا للمعركة تبعاً ، فلن نجد بالكاد  
أماناً عدواً » وسيرتفع ( ٥٢ ) هو بشهرته إلى مصاف الآلهة ، الذين يهب  
حياته لمذابحهم « وسيظل حياً على كل لسان ، أما نحن ، إذا ما فقدنا وطننا  
فسوف نرغم على إطاعة سادة متغطرسين طالما أننا نجلس الآن غافلين  
عن أراضينا » . يمثل هذه الكلمات « التهب حماس الشيايب أكثر وأكثر  
وسرت همهمة بين المحاربين ، واقفنت اللاورنتيون ، بل واللاتين أيضاً ( ٥٣ ) .  
إن من كانوا ، إلى وقت قريب يتمنون الراحة من المعارك والسلامة  
من المتاعب يتوقون الآن للسلاح » ويتمنون ألا يتم الوفاق « ويشفقون على  
مصير تورنوس الجائر . وإلى هذه الكلمات أضافت يوتورنا دافعاً أقوى ،  
فأطلقت في السماء العالية معجزة لا يستطيع أحد بأكثر منها أن يحير عقول  
الإبطالين ، ويخدعهم بإعجازها : إذ بدأ طائر جوبيتر الذهبي ( ٥٤ )

وهو يطير في السماء القرمزية ، بطارد طيور الشاطئ ، وجنهرها الصاخبة  
بصوت أجنحة أمراها ، وعندما انقض على الماء فجأة ، اختطف بقسوة  
أوزة كبيرة بمخالبه المعقوفة .

٢٥٠

شد انتباه الإيطاليين أن الطيور مجتمعة قد غيرت مسار طيرانها  
وهي تصبح - وبالعجب مارأوا - فقد حجبت السماء بأجنحتها (٥٥)  
مكونة حاجزاً في الجو . فضيقت الخناق على عدوها ، حتى قهر من شدة  
المطاردة ، وهو الطائر بثقله ، وأسقط من برائته فريسته في النهر ، وهرب  
بعيداً وسط السحب . وعندئذ جبا الروتوليون الفأل بالصباح . وحرروا  
أيديهم (٥٦) . وكان أول من تكلم تولومنيوس العراف قائلاً : « هو هذا ،  
هنا ما كنت غالباً أبحث عنه في نبوءاتي . إني لأقبل الفأل ، وأعترف ،  
بالآلهة ! استلوا سيوفكم معي ، وسأقودكم بنفسى أيها البؤساء بامن أضحيم  
٢٦٠ كالطيور الهزيلة » . يرفعكم بالغرب أجنبي . وغد (٥٧) . ويحاول تخريب  
شواطئكم بالقوة . لكنه سيولى الأدبار . وسيطلق العنان لأشرعته بعيداً  
في النهر ، فقط ركزوا صفوفكم ، ووحسوا قلوبكم ، واحموا ميثكم (٥٨)  
الذى يؤد العدو انتزاعه منكم في المعركة . وبعد أن انتهى من حديثه  
قفز إلى الأمام ، وقذف في مواجهة العدو رمحاً أحدث ساقه ، المصنوعة  
من العقيق ، صغيراً وهي تشق الهواء في ثبات ، وهذا انطلق في الحال  
هتاف هادر . واضطرب جميع المحاربين وغلت قلوبهم بالثورة .

٢٧٠ طار الرمح حيث صادف تسعة أشقاء أقوياء البنية يقفون في طريقه  
وهم على كثرتهم أنجبهم زوجة تور هينلية مخلصه من جوليبوس الأركادى .  
فأصاب واحداً منهم قرب وسطه ، حيث يخنك بيطنه الحزام المثبت حولها  
وحيث يقضم بإزمجه أربطته (٥٩) . وكان شاباً بهي الطلعة ذا أسلحة  
براقة ، فاخترق ضلوعه واستقر على الرمال الصفراء . أما إخوته ، وهم  
زمرة جرئة ، فقد تملكهم الحزن ، فاستلث جماعة منهم سيوفهم بأيديهم ،  
وأمسكت جماعة أخرى بحراب من الصلب ، واندفعوا إلى الأمام في جنون .  
٢٨٠ هرعت للملاقاهم قوات اللاورنتيين ، أما من بجانبهم ، فقد تدفق بغزارة

الطرواديون والأجولينيون (٦٠) والأركاديون بأسلحتهم الملونة . هكذا كان يجمعهم شعور واحد « هو رغبتهم في تقرير المصير بعد السيف . نهروا المذابح وهبت عاصفة قوية من الرياح شملت السماء كلها ، وانهمز منها وابل من الزاريق . وحمل الكهنة معهم الأواني (٦١) والمواقد وهرب لايتنوس نفسه عائداً بنمائل أكتفه المدحورة ، بعد أن ألغيت المعاهدة وأطلق بعضهم العنان لمجلاتهم الحربية ، وألقى الآخرون بأجسامهم قافزين على ظهور جيادهم ، واشتركوا في المعركة بسيوفهم المسلوكة . ولما كان ميسابوس متلهفاً على إلغاء المعاهدة ، فقد أفرغ أوليستيس الملك التورذهني الذي كان يحمل الشارة الملكية : هاجمه بجواده ، فارتد الملك عائداً إلى الوراء ، واندفع المسكين إلى الخلف « نحو المذابح المواجهة لهم فانقلب على رأسه وكنتفيه . لكن ميسابوس انقضض عليه غاضباً بحربته ، ورغم توسله كثيراً ، فقد نال منه بقسوة « بأن وجهه إليه ضربة قاصمة ، وهو شامخ فوق صهوة جواده ، وقال : « لقد تلقى ضربته (٦٢) ، وإن هذا هو أفضل قربان يقدم للآلهة العظيمة » . أسرع الإبطالون وجردوا أطرافه الدافئة (٦٣) . واختطف كورونايوس وهو في طريقه جمره فحم متقدة من المذبح ، ونفث لهبها في وجه إيسوس « عندما جاء هذا وهم بتوجيه ضربته ، فتوهجت لحيته الكثة « وباحتراقها انبعثت منها رائحة الدخان ، ومتابعاً ضربته ، أمسك بيسراه خصائل شعر خصمه المرتبك ومستنداً على ركبته الراكعة « طرحه أرضاً ، وهنا طعنه في خصره بسيفه القاطع . وتبعه بوداليريوس (٦٤) بسيفه المسلول فانبرى للراعي الأسوس ، الذي كان مندفعا في مقدمة الجيش بين المزاريق ، لكن أسوس وهو يلوح بيلطنه إلى الخلف ، أصاب خصمه في وسط جبهته وذقنه ، وتلطخ درعه كله بالدم المراق ، وخيمت على عينيه راحة قاسية « ونعاس لا يقاوم « وتحول نورها إلى ظلام دائم . ٢٩٠

لكن أيناس العظيم ، عارى الرأس (٦٥) ، ظل يمد يده اليمنى الخالية من السلاح ، وينادى رجاله بصوت مرتفع قائلاً : « إلى أين تندفعون ؟

كيف قامت هذه المعركة وانتشرت ؟ اكبحوا غضبكم . الآن وقد نفقت  
 المعاهدة وجميع الشروط المتفق عليها ، فالقتال من حقى وحدى فقط  
 اتركونى ، ودعكم من المخاوف ، وسأعمل بيدي (٦٦) حتى تكون المعاهدة  
 نافذة . فمقدسات آلهى هذه ما زالت تضع تورنوس تحت رحمته .  
 ٣٢٠ وسط هذه الأصوات ، ووسط هذه الكلمات انطلق نحو آينياس مبهيم  
 بصفر بجناحيه ، غير معروفة البلد التى أطلقته ، أو القوة التى جعلته يسرع  
 فى دورانه ، من حقيق مثل هذا المجد للروتولين : أمى محض الصدقة  
 أم إله ، لا أحد يعرف ، وما زال شرف هذا العمل المحيد سراً ولم يستطع  
 أحد أن يتباهى بأنه قد جرح آينياس .

عندما رأى تورنوس آينياس ينسحب من بين الصفوف ، قراده  
 يرتبكون (٦٧) ، اشتعل حماسه ببارقة أمل فى النصر ، فطلب جياده  
 وأسلحته ، وأسرع فى خيلاء بالقفز فوق عربته وشد على سرعها بيده .  
 وأثناء سيره بسرعة ، قتل كثيراً من الرجال الشجعان . وترك كثيرين  
 شبه قتلى ، وسحق صفوفها بأكملها تحت عربته وأمطر الماربيين بوابل من  
 ٣٣٠ الرماح . كان مثله فى ذلك مثل مارس عندما يتعطش لسفك الدماء ،  
 فيلدوى بدمره بجانب جداول نهر هيبروس (٦٨) المتجمد . ويشعل  
 الحرب ، ويطلق الغنان لجياده الغاضبة التى تفوق سرعتها الرياح الجنوبية  
 والغربية فى السهل المكشوف ، عندئذ تنثر ثرائها من أقصاها إلى أقصاها  
 تحت ضربات حوافر الجبول . وتسرع حوله وجوه أتباعه : الرعب  
 الأسود ، والغضب ، والشراك - كذلك كان تورنوس فى المعركة ،  
 ينخس جياده التى تنضج بالعرق ، وتدوس بحوافرها الأعداء بطريقة تدغو  
 ٣٤٠ للشفقة وتنثر بحوافرها ، وهى تعدو ، الندى المختلط بالدم ، وتبعثر الرمل  
 المشوب بالدماء . لقد قتل الآن سثينيلوس (٦٩) . وثاموريين ، وفولوس  
 بعد أن اشتبك مع هذا وذاك ، فقد قتل الأول من بعيد ، ومن بعيد أيضاً  
 قتل ابني إمبراسوس ، جلاوكوس ولاديس ، اللذين كان إمبراسوس نفسه قد  
 رباهما فى لوكيا ، وزودهما بأسلحة متشابهة ، وهما ساء للقتال بدأ يند



أو لسباق الريح من على ظهر الجياد : وفي مكان آخر كان يتقدم وسط  
المعركة يوميديس ، المحارب الشهير ، ابن دولون (٧٠) العتيق ، يبعث  
من جديد اسم جده ، وشجاعة والده وقوة ساعده ، دولون الذي تجرأ يوماً  
ما وطلب لنفسه كمكافأة له ، عربة ابن يلبوس (٧١) ، عندما ذهب  
يشنطلع معسكر الدانائيين (٧٢) لكن ابن تيديوس (٧٣) أنعم عليه بمكافأة أخرى  
(٧٤) ، لقاء جرأته هذه ، وحرمة من جباد أخيلوس . وإذا رآه تورنوس  
بييداً في السهل المكشوف ، لاحقه في بادئ الأمر برمح خفيف اخترق  
القضاء الشاسع بينهما ، ثم أوقف جواده ، وقفز من عربته وهبط فوق  
المسكين الذي كان محتضر ، وضغط بقدمه على رقبته ، وانتزع السيف من  
يده اليمنى ، أغمد السلاح البراق عميقاً في حلقه ، وأضاف قائلاً : « لترقد  
هنا ، أيها الطروادي ، وتقيس الحقول وأراضي هيسبيريا (٧٥) ،  
التي جئت تسعى إليها بالحرب ، هكذا ينالون جزاءهم أولئك الذين يتجرأون  
على أن يجربوا حظهم معي بالسيف ، هكذا يقيمون أسوار مدينتهم » .  
وبضربة حربة ، أرسل أسبوتيس ليرافقه ، وكذلك خلوارياس ، وسوياريس  
وداريس ، وثرسيلوخوس ، وثوموينيس ، الذي طرح من فوق رقبة  
خصانة الحرون . تماماً مثل هبوب الرياح الإدونية (٧٦) الشمالية عندما  
تعصف على بحر إيجه العميق ، وتدفع بالأمواج إلى شواطئه ، حيث  
تجتاحها الرياح فتنتشع السحب في السماء — كذلك كان تورنوس حينما  
ذهب أنسحت له الطرقي صفوف بأكملها واستدارت القوات متدفقة  
وقد ساعدته مرعته على ذلك ، وكلما قابل الهراء عربته دفع ريشة خوذه  
الطائرة . أما فيجيوس (٧٧) فلم يطلق صبراً على تهديد تورنوس وثورته  
العارمة ، فألقى بنفسه أمام عربته ولوى يده اليمنى فكي الجياد ، فهاجت  
وأزبدت على لقمة اللجام ، وبينما كان يجر ، وهو معلق على نبر العربة  
احتكت رأس الخربة العريضة في جانبه ، فشجت الدرع السميك واخترقته  
واحتكت بسطح الجلد فجرحته . إلا أنه استدار لمواجهة عدوه ، وعرض  
له درعه باحثاً عن ملاذ (ينجو به) . من سيفه المسلول . وهنا دفعته عجلة

٣٥٠

٣٦٠

٣٧٠

العربية أثناء ذواتها فطرحته أرضاً ومن ثم لاحقته تورنوس، وبضربة من  
سيفه بين الإطار السفلي للخوذة والطرف العلوي للدرع الصدر، أطاح  
برأسه بعيداً وترك جذعه على الرمال .

بيما كان تورنوس ، متبصراً يشع ذلك الدمار في السهول ، كان  
منشئوس ، وأخاتيس المخلص ، برفقة أسكانيوس ، يصطحبون آينياس  
إلى المعسكر وهو يدمي ، ويتكبيء على حربته الطويلة وهو يتبادل (٧٨)  
خطواته . كان ثائراً ، ظل يتحامل على نفسه لاستخراج رأس السهم  
المكسور ، وبحث عن أقرب طريقة للخلاص منه : فأمرهم بأن  
يقطعوا الحرج بسيف عريض ويمزقوه عميقاً حتى يمكن السهم ، ثم  
يعيدوه إلى المعركة . والآن بدأ يتقدم إليه يايكس بن ياسوس ، المقرب أكثر  
من الآخرين لدى فوبيوس ، والذي أسر أبولون نفسه بحبه الحارف يوماً ما ،  
فمنحه وهو راض مغتبط من فنونه وقلدراته وعرافته وقيثارته وسهامه السريعة .  
ولكى يؤخر ( يايكس ) الموت عن والده المحتضر ، فضل أن يعرف  
قوة تأثير الأعشاب ويزاول الطب وينكب على الفنون الصامتة (٧٩)  
التي لا تحقق شهرة . وقف آينياس ينزح بحرارة مستنداً إلى حربته الضخمة  
وسط جمع غفير من الحاربين المتجهين ، ولكنه لم يتأثر بدموعهم كان  
الطبيب المسن مطوقاً برداء مطوي إلى الجلف على الطريقة البابونية (٨٠) ،  
وبواسطة يده الشافية وأعشاب فوبيوس الفعالة بذل جهداً كبيراً دون  
جدوى : حاول أن يفتزع السهم بيده أو يقتنص رأسه بملقط كلاي ، فلم  
يفلح معه الحظ ولم تجد مشورة أبولون وبدأ الرعب الخفيف يحتاج السهول  
أكثر فأكثر والشر يقترب شيئاً فشيئاً . لهم يرون الآن السماء وقد امتلأت  
بالغيار ، والفرسان تصول وتجول تحتها والجواب تسقط بغزارة وسط  
المعسكر ونحو السماء يرتفع صياح مقيض ينبعث من الشبان الحاربين  
الذين يسقطون في يد مارس القاسية .

٤١٠

تأثرت فينوس إذ ذاك بما ألم بابنتها من ألم لا يستحقه ، عندئذ فقطت  
الأم ساقاً من عشب الديكتاموس (٨١) من فوق جبل إيدامجزيرة كريت ،

مكسوا بأوراق يابغة وأزهار أزجوانية. (ولم يكن هذا العشب مجهولاً لدى  
 الماعز البرية) (٨٢) عندما كانت الدمام المهنخة تستقر في ظهورها  
 وبعد أن أخفت فينوس وجهها بسحابة معتمة، أحضرت العشب وغمسته  
 في ماء النهر المسكوب في أبريق براق بعد أن أضافت إليه الدواء الشافي  
 سراً. وضرت عليه رحيق الأمبروسيا (٨٣) الصحي ودواء الباناكيا (٨٤)  
 ٤٢٠ العطري. غسل يابكس المسن جرحه بهذا الماء وهو يجهل قدرته على الشفاء  
 وفجأة اختفى كل ألم في جرحه، وثبتت كل قطرة من دمه في جرحه  
 العميق. وعلى الفور سرى الدم في يده وسقط منها السهم بسهولة  
 وعادت قواه الجسمانية المتجددة إلى ما كانت عليه: «أحضر والارجل  
 أسلحته بسرعة أماذا تنتظرون؟». بهذا صاح يابكس غالياً وكان أول من  
 أشعل حماسهم ضد العدو. إن هذا لا يتأتى بفعل قوة بشرية أو فن رفيع،  
 وليست يدي هي التي تسعفك يا آبنياس، إنها قوة كبيرة، إنه إله ذلك  
 الذي يقوم بالعمل ويعيدك لتقوم بأعمال أعظم.

لما كان آبنياس متحمساً للقتال فقد ستر ساقيه بالذهب من كل جانب،  
 ٤٣٠ ولما كان يعمت التباطؤ فقد لوح بحريته. وبمجرد أن أخذ الدرع مكانه في  
 جانبه والسرة في ظهره، ضم أسكانيوس في عناق مسلح. وقبله من  
 خلال خوذته قبلة خفيفة في شفتيه وقال: «يابني، تعلم مني الشجاعة  
 والكد الحقيقي وخذ الحظ من الآخرين. الآن ستحميك يدي في الحرب  
 وستفوزك إلى مقام عظيم: تدبر عندما تتقدم بك السنون في القريب  
 العاجل نحو النضوج، أن تتذكر هذا وأنت تستعيد نماذج من ذويلك.  
 ٤٤٠ دع والدك آبنياس وخالك هكتور يوقظان روحك». وبعد أن قال  
 هذه الكلمات مر من النبويات مندفعاً وهو يهز رعدة الضمخ بيده «واندفع  
 مغبة في الوقت نفسه أنتيوس (٨٥) ومنشئوس (٨٦) في جيش مكنت  
 وتدفع الحشد كله تاركاً المعسكر ثم اختلط الشمل بشتار من القبار  
 واهتزت الأرض المذعورة تحت وطأة أقدامهم، ومن خلف السور  
 المواجه رأي تورنيوس القادمين. كبارهم الأوسونيون فسرت رعشة

باردة في أعماق أوصالهم. كانت يوتورنا - قيل جميع اللاتين - أول  
من سمعت صوتهن. وعرفته فهربت مذعورة. أما (آينياس) فقد أسرع  
في طريقة وسحب جيشه المغبر إلى السهل المكشوف ومثلها تهب العاصفة ،  
٤٥٠ وتوجه السحب نحو الأرض خلال رسط المحيط (فيدرك الفلاحون البؤساء  
مقدما ، وقد هلمت قلوبهم حسرة أنها ستلحق الدمار بالأشجار والحرايب  
بالحاصيل وستدمر كل شيء على أوسع نطاق) « أمامها تهب الرياح  
وتنفجر أصواتها على الشواطئ - كذلك قاد الزعيم الرويني (٨٧) جيشه  
ضد أعدائه في المواجهة ، واصطف الجميع إلى جانبه في صفوف  
متراسة . يضرب ثومبرايوس (٨٨) أوزيس (٨٩) بسيفه بقوة ، ويقتل  
منشيوس أركيتيوس (٩٠) ويجهز أخاتيس على أبوللو (٩١) ، أما  
جياس (٩٢) فيقضي على أوفنس (٩٣) ، كذلك سقط العراف  
٤٦٠ تولومنيوس (٩٤) نفسه صريحا ، إذ أنه كان أول من قذف حربته نحو العدو ،  
ويعلو الصياح نحو السماء ، ومرة أخرى يولى الأدبار الروليزون المهزومون  
عبر الحقول وسط سحب من الغبار أما آينياس نفسه فقد رأى الأيتزل  
الموت بالمنقلبين على أعقابهم أو يعتدى على أولئك الذين يقابلونه وهم  
راجلون وتحتم طائلة أسلحته. لكنه تابع نورنوس وحده بنظره الثاقب  
وسط الضباب الكثيف « يدعو وحده للمعركة .

عندئذ دب الخوف في قلب يوتورنا « المحاربة العذراء « فطرح  
٤٧٠ ميتيسكوس ، سائق عربة تورنوس الحربية ، ودفعته بعيداً عن الأعنة  
ملقى بعيداً عن عريش العربة ، واحتلت مكانه بنفسها ، وأمسكت  
يدها بالأعنة المتأرجحة ، وتمصت شخصية ميتيسكوس في كل شيء «  
في صوته وهيئته وأسلحته . وكما يبرق عصفور الجنة الأسود عبر منزل  
فسبح لسيد غنى ، وبرفر فجناحه عبر ردهاته الضخمة ، يلتقط  
لصفارة المفردة فتات الفضلات ونقايات الطعام ويفرد تارة في الساحات  
للفضاء ، وتارة حول خدير ماء - كذلك فعلت يوتورنا تحملها الحياة  
وسط الأعداء ، متخذة طريقها فوق العربة المسرعة ، وطافت كل الميدان ،  
وهي الآن مرة هنا ، ومرة هناك تتظاهر بأن أخواها منتصر ولكنها تخشى  
٤٨٠

عليه أن يقترب من القتال وتود أن ينطلق بعيداً عنه . لم يفعل آنياس أقل من ذلك فقد سلك طرقاً ملتوية لمقابلة الرجل (٩٥) مقتضياً أثره ، ووسط الصفوف المبعثرة . كان يناديه بصوت عال ، وكثيراً ما كان يلوح يده ، فيعدو على قدميه محاولاً أن يسبق الجياد السريعة . كما كانت يوتوزنا تستدير مراراً وتغير اتجاه عربتها . آه ماذا يتعين على (آنياس) أن يفعل ؟ إنه بطارده بطرق مخادعة ، دون جدوى ، وأفكاره المشتتة تودى بعقله في اتجاهات خاطئة ، وتصادف أن كان ميسابوس يحمل في يده اليسرى حربتين غليظتين ، طرفاهما من الصلب ، خف بالحركة وصوب واحدة منها ، وقذفها بضربة لا تحصى الهدف . عندئذ توقف آنياس ، ثم توارى خلف درعه ، وهو يركز على ركبته ، ومع ذلك فقد اخترقت الحربة السريعة هامة خوذته وأطاحت بريشاتها العليا من ذواتها . عندئذ اشتد غضبه ، وقد أثارته الحياة ، عندما أحس بأن جياد عدوه وعربته قد ابتعدت (٩٦) . عند ذلك أشهد جوبيتر وأشهد المذابح المقدسة على نقضهم المعاهدة مراراً وتكراراً . لقد نفذ صبره أخيراً فانفجس وسط الأعداء في معركة ثانية وبوحشية أثار مذبحه بشعة بلا تمييز وأطلق كل العنان لغضبه .

أى إله يستطيع الآن أن يفسر لى مثل هذه الأحوال الفادحة ، ويخبرني في أغنية بقتل القواد وشقى المذابح التي يتزأها بالتبادل ، نارة تورنوس . ونارة أخرى البطل الطروادى بجميع أنحاء الوادى ؟ هل كانت إرادتك يا جوبيتر ، أن تقع في صدام مهول كهذا شعوب ستعيش في سلام أبدي ؟ لم يتوان آنياس طويلاً حتى طعن سوكروز البروتول في خصره حيث الموت العاجل ، وأغمد سيخه الصلب في الضلوع التي تقي صدره (تلك كانت المعركة التي أوقفت تدفق التيوكرين في البداية) . أما تورنوس فقد طرح أرضاً أموكوس (٩٧) وأخاه ديوريس (٩٨) من فوق جواذيهما . ثم هاجمهما على الأقدام ، فضرب أحدهما وهو يتقدم وقتل الآخر بسيفه ، ثم حلق رأسهما المبتورين في عربته ،

ومضى بها وهما يقطران دماً. وأما آينياس فقد أنزل الموت بتالوس،  
وتانائيس، وكيثيجوس الشجاع، فصرع الثلاثة في هجمة واحدة،  
ثم قتل أونيتيس الحزين، وهو من سلالة إخيون (٩٩)، وابن بيريدنيا.  
وذبح تورنوس أخوين (١٠٠)، كانا قد جاءا من لوكيا وحقولا أبوللون،  
وأجهز على مينوبتيس (١٠١) الأركادى الذى كان شاباً يافعاً بمقت  
الحروب دون جدوى، وكان عمله وبيته المتواضع على حدود مستنقعات  
أبرنا (١٠٢) الزاخرة بالأسماك، وكان لا يعرف مناصب العظام.  
وكان أبوه بفلح أرضاً مستأجرة.

٥٢٠

وكما تفعل النيران التى تزحف من جانبيين متقابلين على غابة جافة  
بأدغالها التى تطلقق بشجر النار المحترق (١٠٣) « أو كما تفعل الأنهار  
المزيدة عندما تندفع سريماً إلى أسفل من الجبال الشاهقة وتتسابق نحو  
البحر فتحدث ضجيجاً، وتخرب في طريقها كل شئ. كذلك تماماً انخرط  
كل من آينياس وتورنوس في القتال، فالآن يستبد الغضب بهما « وينفطر  
قلباهما اللذان لا يعرفان الاستسلام، الآن تندفعان إلى جراحهما بكل قواهما.  
وبينما كان مورانيس مجاهر بأسلافه ويتباهى بالأسماء القديمة لأجداده  
ويستعرض قبيلته بأكملها من خلال الملوك اللاتين الذين ينتمى إلى سلالتهم،  
عاجله (آينياس) بحجر من أعلى التل فاكسحه وأوقعه على الأرض  
بفعل قوة دحرجة الصخرة الضخمة، وطوَّته العربية تحت عنائها ونبرها،  
وبضربات متعددة داسته حوافر جيادها المسرعة دون أن تعرف أنه سيدها.

٥٣٠

وبينما كان هوللوس مندفعاً وقلبه موزعاً بثورة عارمة تصدى له (تورنوس)  
وصوب رمحا نحو صدغيه المحاطين بالذهب فاخترق الخوذة واستقر عميقاً  
في مخه. إن يملك، يا كريتوس، يا أشجع الإغريق، لم تنقذك مني  
تورنوس، كما لم نحم الآلهة كأنها كوينكوس، عندما قابل آينياس

٥٤٠

وغدا صدره في طريق السلاح ولم يفد المسكين تباطؤ درعه البرونزى.  
وأنت أيضاً يا أبولوس، رأيتك السهول اللاورتية تسقط وتتناثر أشلاؤك  
في كل مكان على الأرض، أنت الذى لم تستطع أن تقضى عليك كتاب

أرجوس ، ولا أخيليوس ، محطم مملكة برياموس . هنا مكان موتك ،  
وتحت جبل إيدا كان قصر ك الشاهق ، قصر ك الشاهق في اور نيسوس (١٠٤) ،  
وهنا على الأرض اللاورنتية مقبرتك . وهكذا احتشدت جميع القوات  
من أجل المعركة ، جميع اللاتين وجميع الدردانيين : منشيوس وسير يستوس العنيف  
وميسابوس مروض الحياض وأسولاس الياسل ، وكتيبة التوسكاتيين وفصائل  
إيفاندرس الأركادية ، كل يعمل ما في وسعه وبجاهد بأقصى قوة ممكنة  
بلا توقف ولا إبطاء ، يناضلون في معركة شاملة .

٥٠



شكل (٤٦)

لاتونا وولداها أبوللون وديانا

عندئذ ألهمت آينياس أمه ، فائقة الجمال ، بفكرة التقدم بنحو الأسوار  
وإطلاق كتيبة على المدينة على وجه السرعة ، وإلحاق هزيمة مفاجئة  
باللاتين . وبينما كان آينياس يتعقب تورنوس بين الصفوف هنا وهناك ،  
ويجول بنظره في الجيش في هذا الاتجاه وذاك ، رأى المدينة لا تشترك  
في مثل هذه الحرب الضارية وتعيش في هدوء وسلام . وفي الحال  
اتقدت في ذهنه فكرة معركة أكبر ، فاستدعى قواده : منشيوس

٥٦

وسير جيستوس وسير يستوس الشجاع ووقف على ربوة حيث تجمعهم حوله بكثافة بقية جيش التيوكرين ، وهم بعد لم يخفصوا دروعهم أو حراهم ، ووقف في وسطهم على الربوة المرتفعة وقال : « لاتدعوا التأخير يحد طريقه إلى أوامرى ، فإن جوبيتر يقف بجانبنا » كما أرجو ألايتوانى أحد فى الهجوم » ذلك أن خطى هى المفاجأة . اليوم ما لم يرض اللاتين بقبول نيرنا والتسليم لنا كمهزومين ، فسأدمر تلك المدينة ( ١٠٥ ) ، سبب الحرب ، ومقر الملك لاتينوس وسأسوى حطامها الملتهبة بالأرض .

٥٢٠ حل انتظر حقاً حتى يسمح تورنوس بتقرير التزال ( ١٠٦ ) بيننا وقمنا بحلوه وحتى يختار أن يقابلنى مرة أخرى إذا ما هزم ؟ هنا ، أيها المواطنون ، بلغت الحرب الملعونة قممها ووصلت إلى ذروتها . أحضروا المشاعل بسرعة وأعيدوا صياغة المعاهدة بالنار .

بعد أن انتهى آينياس من حديثه ، كون الجميع صفاً واحداً وتقدموا فى كتلة مترامصة إلى الأسوار بقلوب سبابة إلى النضال لاتقل عن آينياس . وعلى غرة ألقى السلام وظهرت المشاعل المباحنة . اندفع البعض نحو البوابات وقتلوا الحراس فى المقدمة وقذف الآخرون برماحهم وحججوا السماء بمزاريقهم . أما آينياس نفسه فقد كان فى الطليعة بمد يده تحت الأسوار وبصوت عال يلمز لاتينوس ( ١٠٧ ) ويشهد الآلهة أنه اضطر للقتال مرة أخرى وأن الإيطاليين أصبحوا أعداء مرتين حتى الآن وأن هذه هى المعاهدة الثانية التى ينقضونها . ويدب النزاع بين المواطنين المذعورين بعضهم بنادى بفتح المدينة وترك البوابات على مصاريعها أمام الدارانين ويودون أن يجرؤوا الملك ( ١٠٨ ) نفسه إلى الأسوار ، والآخرون يحملون السلاح ويسارعون للدفاع عن الحوائط : تماماً مثل الراعى عندما يقتنى أثر النحل إلى خلاياه فى غنى صخرى ويملاؤه بدخان نفاذ ، والنحل بالداخل مذعور من أجل سلامته ينطلق مسرعاً هنا وهناك خلال معسكره الشمعى ، يتقد غضبه بأزيز صاحب والرائحة القاتمة تتسرب إلى مأواه ، والضخور من الداخل تطن بطنين محتبس بينهما الدخان ينتشر فى الهواء الطلق .



حل هذا المصير القاسى باللأتين الكادحين، وهز المدينة كلها من أعماقها بالحزن . رأت الملكة (١٠٩) من فوق قصرها العدو يقترب والأسوار تفتح واللهب يطير فوق المنازل، دون أن تتصدى له قوات الروتوليين أو قوات تورنوس. عندئذ ظنت المسكينة أنه قد قتل في المعركة، فصاحت وهى شاردة الذهن بضيق مفاجئ قائلة إنها المتسبية فى الحربمة ٦٠٠  
وإنها مصدر المتاعب، وبعد أن تفوهت بكثير من الكلمات الحزينة من خلال كربها الجارف عزمت على الموت، فمزقت رداءها الأرجوانى ومن فوق عتبة مرتفعة علفت مشنقة موتها البشع وعندما علمت السيدات اللاتينيات البائسات بتلك الكارثة، مزقت ابنتها لافينيا يديها فى بادئ الأمر خصلات شعرها التى تشبه الزهور ووجنتها الورديتين، ثم نجمهرت حولها بقية السيدات وهن يهزئن وظلت الأبناء الفسيحة تدوى بالنحيب . ومن ثم ينتشر الخبر المشوم فى جميع أنحاء المدينة ٦١٠  
فتهلج له القلوب، ويمضى لايتنوس فى ثوب ممزق وقد سلب ليه لموت زوجته وتدمير مدينته « ملوثاً شعره الأشيب بغبار دنس . ويلوم نفسه كثيراً لأنه لم يستقبل آبنياس الداردانى منذ البداية ولم يقبله زوجها لابنته دون تردد (١١٠) .

وفى تلك الأثناء كان تورنوس يحارب فى الطرف البعيد عن الوادى وبطارد نفرأ من الشاردين، وقد أصبح الآن أكثر تراخياً وشيئاً فشيئاً أصبح أقل تنبهاً بسرعة جياده . لقد حمل إليه النسيم تلك الصرخة المزوجة بأهوال مجهولة « وقرعت أذنيه الغائرتين صيحات المدينة التى تغط فى الفوضى ودويها الكثيب . « وبلى ! ما أفدح هذا العويل الذى يهز الأسوار؟ وما أعظم هذا الصراخ الذى يدوى من المدينة البعيدة؟ » . ٦٢٠  
هكذا تحدث « وفى جنون شد اللجام إليه . وأجابته أخته (١١١) التى تقمصت شخصية سالفقة ميني سكوس وكانت تقود عربته وجياده وتمسك بلجامها، وتفوهت بمثل هذه الكلمات: « من هذا الطريق، يا تورنوس، تتعقب أبناء طرودة حيث يفتح الطريق أمامنا نصر مبكر، وهناك آخرون

يمكنهم الذود عن ديارهم بأيديهم . فقد أغار آينياس على الإيطاليين واشتبك معهم في قتال عنيف . دعنا نحن أيضاً نشيع الموت الزؤام بأيدينا بين التيوكرين ، فلن تكون أقل منه في عدد ضحاياك ولن تراجع من أجل مجدك في الحرب .

٦٣.

رد تورنوس على هذه الكلمات بقوله : « أختاه ، لقد عرفتك منذ زمن بعيد » أولاً عندما تفننت في نقض المعاهدة وأقحمت نفسك في هذه الحرب ، والآن عبثاً تخفين نفسك أيتها الإلهة . ولكن من أراد لك أن تنزلي من الأولومبوس ، وتتحمل مثل هذه المتاعب الجمة ؟ هل قدر لك أن تشهدى أخاك الشمس وهو يلقي مصيره القاسي ؟ ماذا أفعل إذن ؟ أو أى صدفه تحقق لي السلامة الآن ؟ إن مورانوس العظيم ، الذي لم يكن لدى رجل آخر أعز منه ، رأيت بنفسي يموت أمام عيني وهو يناديني بصوته وقد أجهز عليه بجرح هائل .

٦٤.

أ لقد سقط أوفنس المسكين حتى لا يرى خزيننا ، واستحوذ التيوكرين على جثته وأسلحته . ترى هل سأـ... (رؤية) منازلنا وهي تهدم - وهو الشيء الوحيد الذي كان ينقصنا في هذه الكروب - دون أن أرد على تفرغ درانكيس بساعدي ؟ هل سأدير ظهري وتشهد هذه الأرض تورنوس هارباً ؟ هل الموت مقبض إلى هذا الحد دائماً؟ أي أرواح الموتى (١١٢) ، كوني رحيمة بي لأن مشيئة الآلهة العليا تقف ضدي . بروح طاهرة وبريئة من تلك التبعة سأنزل إليكم وأنا جدير دائماً بأجدادي العظماء .

٦٥.

بمجرد أن انتهى تورنوس من حديثه ، أنظر ! من وسط الأعداء ، جاء ساكيس مسرعاً محمولا على جواد مزبد وقد جرح في وجهه بسهم معاد واندفع يستنجد باسم تورنوس قائلاً : « أي تورنوس ، إن أملنا الأخير يتوقف عليك فارحم رعاباك . إن آينياس يهاجم بالسلاح ويهدد بتدمير أعلى قلاع الإيطاليين والقضاء عليها : وحتى الآن نظير القذائف النارية

فوق الأسطح: إليك يتطلع اللاتين ، إليك يوجهون أبصارهم ، والملك  
لاتينوس نفسه في حيرة من أمره : من يتخذ صهراً له ، وإلى أى حلف



شكل (٤٧)  
ربات القدر الثلاث

ينحاز . وعدا هذا فإن الملكة التي كانت تضع كل ثقتها فيك قد قتلت  
نفسها بيدها وتوارت عن نور الحياة وقد تملكها الذعر. إن ميسابوس ٦٦٠  
وأيتناس الشجاع يساعدان وحدهما قواتنا أمام البوابات ، وحولها من كلا  
الجانبين تقف فرق مكنتزة وحقل حديدى من السيوف الصلبة المسلولة

- يشير العرب بيثما تقود أنت عربتك في واد مهجور». وفي ذهول وحيرة من تغير صورة الموقف، وقف تورنوس محملاً لا يتحرك. وفي قلبه وحده يجيش خزي كبير وجنون مختلط بالحزن، وحب مدفوع بالغضب وشجاعة صائفة. وبمجرد أن انقضت الحجب عن فكره وعاد الضوء يسطع على ذهنه، حرك مقلتي عينيه المتوهجتين نحو الأسوار، ومن عربته تطلع خلفه إلى المدينة الرحبة. لكن انظر؟ إن سيلا أولياً من اللهب يتدفق عالياً بين المباني نحو السماء ويستقر فوق البرج، ذلك البرج الذي شيده تورنوس نفسه. بكتل متصلة ثبتها على عجلات وزودها بسقالات (١١٣) عالية. «الآن، يا أختاه، الآن تنصير الأقدار». كفى عن التباطؤ ودعينا نذهب حيثما بدعونا الإله والقدر القاسي، بقي أن الاتي آينياس. بقي أن أتحمّل الموت مهما كانت مرارته، ولن تشاهديني «يا أختاه» مكلاً بالعار بعد ذلك.
٦٧. أتوسل إليك أن تدعيني أستسلم لغضبي هذا قبل أن يصيبني مس من الجنون». قال هذا ثم قفز من عربته بسرعة إلى ميدان القتال واندفع بين الأعداء وسط الحراب تاركاً أخته وانطلق يعدو مسرعاً مخترباً صفوفهم من المنتصف. ومثل صخرة تهوى باندفاع إلى أسفل من قمة الجبل بعد أن اقتلعتها الرياح سواء جرفها عاصفة شديدة أو فككها الزمن وقوضها بمرور السنين، وباندفاع عظيم تتحرك كتلة الجبل السماء أسفل المنحدر وتتدحرج على الأرض مكتسحة أمامها الأشجار وطاوية معها القطعان والرجال - كذلك اندفع تورنوس وسط الصفوف المشتتة إلى حوائط المدينة حيث الأرض مشبعة تماماً بالدم المراق والريح تصفر بالحراب الطائرة ثم أشار بيده. وفي الحال بدأ يتحدث بصوت عال قائلاً: «أيها الروتوليون». وأنتم أيها اللاتين «أمسكوا عن استعمال حرايبكم، مهما يكن المصير فهو مصيري، من الواجب أن أكفر وحدي بدلاً منكم عن خرق المعاهدة وأقرر المصير بسيني». تراجع الجميع من الوسط وأخلوا له مكاناً. لكن عندما سمع الزعيم آينياس أمم تورنوس ترك الأسوار وغادر القلاع الشاهقة وطرح جانباً كل تأخير وأوقف كل أعماله، ومهللاً بالفريضة انطلق بأسلحته يردد بفظاظة: ضحاً مثل أتوس (١١٤)،
- ٧٠.

أو مثل إروكس أو مثل الأبنين (١١٥)، الأب العظيم نفسه ، عندما يزرأ  
بأشجار البلوط المتمايلة ، ويرفع رأسه الثلجية في بهجة نحو السماء .

الآن حقا أدار الجميع عيونهم المتوقدة : الروتوليون والطرواديون  
والإبطيون ، هؤلاء الذين كانوا يحرسون الأسوار الشاهقة، وأولئك  
الذين كانوا يقوضون بالمتجنين الأسوار من أسفلها بعد أن خلعوا الأسلحة  
من أكتافهم. تعجب لاتينوس نفسه أن هؤلاء الرجال الشجعان الذين  
ولدوا في بقاء متباعدة من الأرض يتقابلون معا ويتخذون قرارهم بالسيف ،  
ولأنهم بمجرد أن يصطف الفريقان في الوادي الفسيح ينطلقون بسرعة إلى  
الأمام في بادية الأمر يقذفون برماحهم من بعيد ثم يندفعون إلى المعركة  
بالدروع وصليل الأسلحة . وتتن الأرض ، ثم بالسيف يوجهون الضربة  
تلو الضربة ويختلط الحظ بالشجاعة في وقت واحد . ومثلما يتناطح ثوران  
وجها لوجه في غابة سيل ( ١١٦ ) الكبيرة أو على قمة جبل تابورنوس  
( ١١٧ ) في معركة ضارية ، والرعاة يتراجعون في رعب ويقف  
القطيع بأكمله صامتا في خوف ، بينما تقع البقرات في حيرة من منهن.  
سيكون سيد الغابة الذي ستبعه جميع القطعان ، وبكل قوة غاشمة  
يكيلان لبعضهما الجراح بالتبادل ويتناطحان بقرون متوتبة . وتفرق  
رقبتاهما وكثفاهما في بحر من الدم وكل الغابة تدوى بالخوار - كذلك  
تماما كان آينياس الطروادي والبطل الداوني ( ١١٨ ) يتنازلان بدرعيهما  
وصوت تصادمهما المرتفع يملأ الجو .

كان جوبيتر نفسه يرفع كفتين في مستوى واحد على عمود ميزان ويضع  
فيها أقدارهما المختلفة : ذلك الذي ستنهى به المعركة (إلى النصر) ، وذلك  
الذي يرجح كفته بثقل قدره ( ١١٩ ) . والآن يندفع تورنوس إلى الأمام  
معتقدا أن هناك أمانا ، ويقفز بجسمه كله إلى أقصى ارتفاع بسيفه المرفوع  
ويضرب : ويصبح الطرواديون واللاتين المتأهبون ، كل من الحيشين  
متوتب ، لكن السيف الغادر ينكسر ، وفي منتصف الضربة يخيب أمل  
صاحبه المتقد بالحماس ( ١٢٠ ) ، (وكاد يهلك) ولم يسعفه الهروب . وبأسرع

من الرياح الشرقية هرب ثورفوس (١٢١) عندما لاحظ مقبض سيفه لا يعرفه في يده التي لا يحملها سلاح . ويقال إنه في بادئ الأمر عندما اندفع مسرعاً إلى المعركة وركب خلف جياده المشلولة إلى نهر عربته ترك سيف والده، وفي اندفاعه خطف سيف سائق عربته ميتيسكوس، وقد قام هذا (السيف) بعمله طالما كان التيوكريون الشاردون يديرون ظهورهم . لكن عندما تقابل مع درع فولكانوس الإلهي واصطدم به تهشم السلاح البشري (١٢٢). بفعل الضرب وتناثر مثل الثلج المتفتت تتلألاً أجزأه ٧٤٠ على الرمل الأصفر. وعلى ذلك طفق تورنوس وقد استبد به الجنون، يلدغ ساحة القتال هنا وهناك هرباً ( من خصمه ) ، يندفع تارة في هذا الاتجاه وتارة أخرى في ذلك ويدور في اتجاهات دائرية ملذبة، فمن جميع الجوانب يحيط به التيوكريون في حلقة مغلقة، فهنا مستنقع قفر وهناك استحكامات منحدره تطوقه.

وعندئذ ظل آينياس يلاحقه في اصرار ، وبالرغم من أن ركبته كانتا تعوقانه أحياناً من جراء جرحها بسهم وتعرقلانه وتضنان عليه بسرعة الخطى ، فقد كان آينياس يطارد تورنوس ويضيق الخناق على عدوه اللاهث خطوة بخطوة : مثل كلب الصيد عندما يمسك أيلًا احتجز بجانب نهر أو حوصر بالرعب من الريش القرمزي ، وعندما يجري نحو الأيل وينبح عليه ويضيق عليه الخناق، يهرب الأيل هنا وهناك في ألف اتجاه خوفاً من الشراك وضفة النهر العالية ، ولكن الكلب الأومبري (١٢٣) الماهر فاغراً فاه ينشبت بتلاليه ومن وقت لآخر يضغط عليه ويفتح فكيه تجاهه كما لو كان سينشه ، لكنه عندما يستحوذ عليه ( يمكنه ) من تفادى عضته الكاذبة . وبدأ الصخب يرتفع حقاً ، واستجابت للضوضاء الأنهار والمستنقعات المحيطة ، ورعدت السماء كلها بالضجيج . وأثناء هروبه كان تورنوس يعنف جميع الروتوليين وينادي كلا منهم بإسمه ، وكان يستحث السيف في يده وهو يعرف أنه ليس سيفه . وكان آينياس يلذره يهدد بالموت ويعجل بمصير كل من يقترب منه ، ويرعب ٧٦٠

أعداءه الوثنيين ويهددهم بتدمير مدينتهم ، ويستمر في الهجوم برغم جرحه. لقد أمرعوا بتغطية خمسة دوائر ، وسلكوا عدداً كبيراً من الطرق هنا وهناك، إذ أنهم لا يبحثون عن غنائم وضيعة أو جوائز رياضية، بل يبتغون حياة ودم تورنوس. وحدث أن كانت هناك شجرة زيتون عتيقة ، أوراقها مرة ، مقدسة لدى فاونوس ( ١٢٤ ) ، شجرة يقدمها منذ القدم البحارة الذين اعتادوا ، عندما ينجون من الأمواج ، أن يضعوا بجانبها هداياهم لإله لاورنتيوم ويلقوا عليها نذورهم من الملابس. ولكن التيوكريين ، غير مباليين بشئ ، قطعوا جذعها المقدس حتى يستطيع آينياس وتورنوس أن يتنازلا في سهل مكشوف ، هنا تقف حربة آينياس جامدة ، هنا ثبتها وغرسها قوته العاتية في الجذع الصلب ، وانحنى الدارداني يريد أن ينتزعها بالقوة ويطارد بها تورنوس، لكنه لم يستطع أن يمسكها لسرعته. عندئذ حقاً صاح تورنوس وقد منه الذعر قائلاً : « أتوسل إليك ، يا إلهي فاونوس ، أن ترحمني ، وأنت أيتها الأرض ، يا أرحم الإلهات نشئي بالسلاح » إذ كنت دائماً أقدس عبادتك « التي على العكس قد دنسها بالحرب أبناء آينياس » . تكلم تورنوس وتضرع طالباً المساعدة من الإله بتوسلات مستجابة. فبالرغم من نضال آينياس إلا أنه ضعف أمام الشجرة العنيدة ولم يستطع بعد أن أضاع وقتاً وبذل جهداً عثيفاً أن يشق كتلة البلوط الصارمة. وبينما كان آينياس يجانبها ويضغط عليها بقوة، مرة أخرى تقمصت الإلهة الداونية يوتورنا شخصية السائق مينيوس وجرت إلى الأمام وأعدت لأخيها سيفه. لكن فينوس، وقد تملكها الغضب لتصرف الحورية الجريء، اقتربت وانتزعت الحربة من حيث كانت راشقة في الجذع. عندئذ انتصبا وقد تجدد سلاحهما وشجاعتهما: أحدهما يثق في سيفه ، والآخر يقف صلباً شامخاً بحربته ، يواجهان بعضهما ويتلفهان لمعركة مارس.

في تلك الأثناء بدأ جوبيتر ، ملك أولومبوس، القادر على كل شئ ، مخاطب جنودوه وهي تراقب المعركة من سحابة ذهبية قائلاً :

« الآن ، ماذا ستكون النهاية بازوجتي ؟ ماذا يبقى أخيراً ؟ إنك تعرفين ،  
وتعرفين أنك تعلمين أن آيُناس كبطل على الأرض ، تباركه السماء ،  
وترفعه ربّات القدر إلى النجوم . ماذا تخططين ، أو بأى أمل تتعلقين  
فى السحب الباردة ؟ أبروق لك أن يتدنس إله بأن يجرّحه واحد من البشر ؟  
أو هل يجب أن يعود إلى تورنوس سيفه المفقود فيكتسب به المغلوب قوة  
جديدة ؟ إذ بدونك ماذا كانت تستطيع يوتورنا أن تفعل ؟ كفى عن  
ذلك الآن . أتوسل إليك ، واستجيبى أرجائنا حتى لا يقضى عليك فى ٨٠٠  
صمت حزن بالغ كهذا » وحتى لا ترتد إلى همومك الأليمة مراراً  
من شفّيتك الخلائق . لقد وصل الموقف إلى ذروته . كان فى مقدورك  
أن تظاردى الطرواديين برأ وبجرأ وأن تشعل حرباً ضارية وأن تقوضى  
أركان بيت ( لانيوس ) ، وأن تمزجى العرس بالويلات ولكن أمنحك  
من أن تتهاذى فى ذلك » . هكذا بدأ جوبيتر حديثه ، وهكذا  
أجابت الإلهة الساتورنية جونو ، وهى تنظر إلى الأرض قائلة : « لقد  
عرفت حقاً يا جوبيتر العظيم ، أن هذه كانت رغبتك : أن أترك تورنوس  
وأغادر الأرض وأنا غير راضية وإلا ما كنت ترائى الآن وحيدة على عرشى ٨١٠  
السماوى أقامى الأمرين عدلاً وظلماً ، بل كنت اتخذت مكانى بين صفوف  
الجيش نفسها وسط النيران واستدرجت التيوكرين إلى معركة مهلكة .  
إنى أعترف بأننى قد نصحت يوتورنا أن تساعد أخاها التمس ، وأقر  
بأن من أجل حياته كان عليها أن تجرؤ على أعمال أعظم ولكن ليس إلى حد  
تصويب مهمه وثنى قوسه ، أقدم على ذلك بمنع ستوكس ( ١٢٥ )  
الذى لا يحمى والذى يتخذ شكل النافورة والذى قدر له أن يكون الشئ  
الوحيد الذى تحشاه آلهة السماء . إننى أستسلم الآن حقاً وأنا أبغض الحرب  
وأعافها . ولكنى ألتمس شيئاً واحداً ، شيئاً لا تحرمه قوانين القدر ،  
شيئاً من أجل لانيوم ومن أجل عظمة ذريتك ( ١٢٦ ) : أنه عندما ٨٢٠  
تم فى الحال . مراسم الزواج فى سعادة - حسناً فليكن - ويتعاهدون  
على السلم ، وعندما ينصاعون فى الحال للقوانين والمعاهدات ، المواطنون



اللاتين الأيغروا اسمهم القديم وألأيصبحوا طرواديين ويسمون تيوكريون  
والأيدلوا لغتهم ، وألأ يغيروا زيهم . ابن على لاتيوم . دع الملوك  
الألبانيين يبقون عبر العصور ، ولتبق الذرية الرومانية قوية متحلية  
بالشجاعة الإيطالية ، لقد سقطت طروادة ، فلنسقط وليسقط اسمها  
حيث سقطت .

عندئذ أجاها خالق البشر والكائنات وهو يتسم : « أى شقيقة جويتر ،  
والنسل الثاني اساتورنوس ( ١٢٧ ) » بالهامن موجات كثيرة من الغضب ٨٣٠  
تجيش عميقاً فى صدرك . ولكن هيا ، هدنى من غضب كهذا أثر  
دون جدوى : إنى أحقق رغبتك . فلقد جعلتنى أخضع مغلوباً مقتنعاً .  
سوف يحافظ أبناء أوسونيا على لغة وعادات آبائهم ، وكما هو الحال  
سينى اسمهم أيضاً ، أما التيوكريون فلن يبق لهم إلا أن يسقطوا وينوبوا فى  
المجتمع . سأضيف ( لللاتين ) قوانينهم وطقوسهم المقدسة وأجعل من  
الجميع لاتين يتكلمون لغة واحدة . ومن ثم سيظهر جنس ممتزج بالدم  
الأوسونى الذى سربنه يفوق البشر ويفوق الآلهة فى التقوى ، ولن ٨٤٠  
يكون هناك شعب يحتنى بعبادتك بمثل حماسه . وافقت جونو على ذلك  
وحادت عن هدفها مبتهجة « وفى هذه الأثناء تحركت من السماء وغادرت  
السحابة .

لما تم لجويتر ذلك تحول بقلبه إلى هدف آخر وأخذ يستعد لإبعاد  
يوتورنا عن أسلحة أخيها . يتكلم الناس عن توأمين ( من الشياطين )  
هما ربنا العذاب اللتان حملتهما فى غير الألوان إلهة الليل مع ميجايروا الجهنمية ،  
ولدتها معاً فى نفس الوقت وطوقتهما بلفائف تشبه الحيات وأمدتهما بأجنحة .  
تسبق الرياح . وهما تربعان على العرش بجانب جويتر ، على عتبة الحاكم  
العبوس تثيران مخاوف المتعساء من البشر حينما يوزع ملك السماء الأمراض ٨٥٠  
والموت الزؤام أو يخيف المدن المذنبة بالحرب . أنزل جويتر واحدة  
منهما من أعلى السماء وأمرها أن تقابل يوتورنا كنتذير فالتفت طريقها  
منطلقة نحو الأرض فى زوبعة سريعة . ومثل سهم يطلق من قوس خلال

سحابة « مزود بسائل من السم الزعاف ، يقذفه عارب من بارثيا (١٢٨) أو كيدونيا (١٢٩) ، مهم لا رجاء في شفائه ، يندفع مصفراً خلال الظلال بسرعة ، دون أن يلمحه أحد - كذلك أسرعت ٨١٠ ابنة زوكس تسعى إلى الأرض . وبمجرد أن رأت جيوش طروادة وقوات تورنوس تحولت إلى هيئة طائر صغير ، كثيراً ما كان يقف في الليل على المقابر والمباني المهجورة ينشد فوقها إلى وقت متأخر من الليل قال شؤم يرقد وسط الأطياف . هكذا غيرت من شكلها الجهنمي أمام وجه تورنوس ثم بدأت تطير هنا وهناك وهي تصرخ وتضرب ترسه بمناحيها وسرى حذر غير عادي إلى أوصاله فأصابه بالذعر وجعل شعر رأسه ينتصب من الخوف والصوت يتجمد في حلقه .

لكن عندما تعرفت يوتورنا من بعيد على أوزير أجنحة إلهة العذاب ، فكت المسكينة ضفائرها ومزقتها ، وبدافع من حزن الأخت على أخيها شوهت وجهها بأظافرها ، وصدرها بقبضة يديها . . . كيف تستطيع أختك أن تساعدك الآن ، يانورنوس ؟ ماذا ينتظرن أكثر من ذلك أنا التي تحملت الكثير ؟ بأي وسيلة أستطيع أن أرجى ، أجلك ؟ هل يمكنني مقاومة علامة شؤم كهذه ؟ الآن أترك الميدان ، لا تفزعى روحى المضطربة . أنت أبنتها الطيور التي تنذر بالسوء ، إنى لأعرف ضربات أجنحتك وصوتها الخفيف و لا أخطئ في تمييز المهام الحليمة لحويبر العظيم . هل هذه مكافأته لعلمي (١٣٠) ؟ لماذا إذن أعطاني حياة أبدية ولم استثناني من الموت المحتوم ؟ هل في استطاعتي الآن حقاً أن أنهى كرباً كهذا وأذهب مع أخي المسكين ، وسط الأطياف ، أنا الخالدة ؟ وهل يحلوى شيء بدونك ، بأخي ؟ أى أرض سحيقة يمكن أن تنشق تحتي وتنزلني إلى الأطياف السفلى ، وأنا إلهة ؟ . . . هكذا تحدثت ثم أخفت رأسها في حجابها الرمادي ، وبتأوهات كثيرة غاصت الإلهة في الأمر العميق .

ظل آينياس يتقدم نحو عدوه ويلوح بحربة ضخمة مثل الشجرة ،

وبفس ثائرة يصبح : « الآن ، أى تأخير هناك أكثر من هذا ؟ أو لماذا  
 تستمر الآن فى تفهقرك يا تورنوس ؟ يجب أن نتقاتل بدأ بيد ، بأسلحة ٨٩٠  
 ماضية لأقدام سريعة . غير نفسك فى كل الأشكال . نعم واستجمع  
 قدراتك فى الشجاعة والمهارة ، وإذا أردت ، فطر بأجنحة عالياً إلى  
 النجوم أو اختبئ بأسفل فى سجن الأرض السحيق . وهز تورنوس رأسه  
 قائلاً : « إن كلماتك النارية ، أياها المتغطرس ، لا تثبط عزيمتى ، إن  
 ما يحببني هو الآفة وعداوة جويترلى . لم يتكلم بأكثر من ذلك ، ثم  
 تلقى حوله فلمح حجراً كبيراً ضعبها قديماً ته اذف أن كان موضوعاً  
 فى السهل كعلامة تفصل بين حدود حقول دار حولها النزاع . هذا الحجر  
 لا يستطيع أن يرفعه على الأكتاف اثنا عشر من الرجال المختارين ،  
 رجال أقوياء البنية من الذين تنجهم الأرض فى وقتنا هذا . عندئذ أسلك  
 ( تورنوس ) الحجر بقبضة عاجلة وقذف به عدوه معتدلاً على طول قامته ٩٠٠  
 وبأقصى مرعته . ولكنه لم يكن بحس بما يفعله وهو يجرى ويتحرك  
 ويرفع يديه ويقذف بالحجر الضخم ، فقد كانت ركبته تتلعبان ،  
 ودمه يتجمد ويقشعر برداً وخوفاً فقد اخترق الحجر الذى ألقاه البطل  
 الفراغ المتراعى ، لكنه لم يعبر كل الفضاء ( نحو خصمه ) ولم يؤد الغرض  
 من قذفه . وكما فى أحلام الليل ، عندما نسترخى وبثقل النوم أعيننا  
 نتخيل أننا نكافح فى طريق نود أن نسلكه دون جدوى ، وفى وسط  
 المجهود الذى نبذله نقع عاجزين عن الحركة فيفقد لساننا قدرته ، ونحور ٩١٠  
 قوانا التى كنا قد تعودنا ( من قبل ) أن تسرى فى أوصالنا ، فلا ننبس  
 بصوت أو كلمة - كذلك كان الحال بالنسبة لتورنوس ، مهاجد فى  
 شق طريقه تحول إله العذاب دون تحقيق غرضه . ثم أخذت تدور  
 فى نفسه تخیلات متغيرة : بلى بنظرة على الروتولين والمدينة  
 فترتك من الخوف . ويرتعث من تهديد الحرب فلا يعرف إلى أين يهرب  
 أو بأى قدرة يقاوم عدوه . ولا يعلم أين عريته أو أخته التى تمودها .  
 وبينما كان تورنوس فى حيرة من أمره ، لوح آينياس بالحربة القاتلة ،  
 متفرساً بعينية ومنهزاً الفرصة السانحة ، ثم بكل قوته قذفه من بعيد . ٩٢٠

لم يحدث أبداً أن أطلق حجر من آلة خلف حصن ودوى يمثل هذا الصوت المرتفع ، ولم يحدث من صاعقة ما خراب هائل كهذا . طارت الحربة مصفرة مثل دوامة هوائية سوداء تحمل الدمار الشديد ، واخترقت حافة درع تورنوس والدائرة العليا من سترته ذات الطبقات السبع واستقرت عميقاً في فخذه . ونحت وطأة الضربة الثوت ساقه من تحته فسقط تورنوس العملاق منحنيّاً على الأرض وزبحر جميع الروتوليين بالآنين . ودوت جميع أركان التل من حولهم وأعادت صدى صوته جميع المنحدرات المشجرة القريبة منها والبعيدة . أما تورنوس فقد تضرع بصوت منخفض وعينين ٩٣٠ ويدين متوسلتين قائلاً : « حقاً ، لقد نلت جزائى ، لن أطلب الرحمة ، أما أنت فاغتنم فرصتك . إذا كانت كارثة والد شقى تؤثر فيك ، فلأننى أستحلفك بها ، أستحلفك بوالدك أنخيسيس ، أن ترحم شيخوخة والدى داونوس ، ردى إليه أو إن شئت رد جسدى الميت إلى ذوى . أنت المنتصر ، ولقد شاهدنى الأوسونيون وأنا أمد يدى المقيهورين إليك . إن لافينيا زوجتك ، فلا تشتت في عداوتك أكثر من هذا . » وقف ٩٤٠ آينياس لبرهة غاضباً بأسلحته وهو يدير أنظاره فيما حوله ، وأترل يده : كان كلما سكت برهة أكثر كلما بدأت كلمات تورنوس تؤثر فيه أكثر . لكن في تلك اللحظة بدت له فوق كتف تورنوس حسالة كتف بالاس المسكين حيث يرق حزامها بأزراره ، بالاس الشاب الذى ضربه تورنوس ومدد جسده على الأرض مهزوماً ، والآن يلبس على كتفه شارة موت عدوه . وبمجرد أن أمعن آينياس النظر في الشارة التى ذكرته بحزن جارف ، استشاط غضباً وارتعش سخطاً وقال : « أنت يامن ترتدى أسلاب أعزائى ، هل سوف تقلت من يدى ؟ إنه بالاس . بالاس الذى يقدمك قرباناً بهذه الضربة ، ويكفر عن نفسه بدمك المذنب . »

٩٥٠ هكذا تكلم آينياس ثم أعمد سيفه عميقاً في صدر تورنوس بحمية نارية ، أما أوصلال تورنوس فقد استحال مرتجبة باردة ، وبآهة فاضت روحه حائقة إلى الأطياف في العالم السفلى .

## حواشي الكتاب الثاني عشر

- (١) وعوده : *sua promissa* ، تشير إلى وعود تورنوس التي كان قد قطعها على نفسه بضرورة مقابلة آينياس وجها لوجه في معركة فاصلة ، وتكرس حياته للملك لايتنوس وابنته لافينيا التي طلبها زوجة له . راجع الكتاب الحادي عشر ، سطور ٤٣٨ - ٤٤٤ .
- (٢) البيونيون : *Poeni* ، هم القرطاجيون *Carthaginenses* وقد أطلق عليهم اسم اليونانيين لأنهم من سلالة الفينيقيين *Phoenices* .
- (٣) كان الرومان إذا ما عقدوا اتفاقية أو هدنة أو معاهدة بدأوها بتقديم القرابين للآلهة .
- (٤) بنفس هادئة : *sedato... corde* ، تلقى الضوء على شخصية لايتنوس المتزنة في مقابل شخصية تورنوس المتدفعة . أنظر سطر ١٠ : *turbidus* « بنفس ثائرة » .
- (٥) داونوس : *Daunus* ، كان ملكا على أبوليا *Apulia* ، ووالد تورنوس .
- (٦) سبق أن استشار لايتنوس نبوءة فاونوس الواقعة بالقرب من لافينيوم ، وحذره النبوءة ألا يبحث عن زوج من بين اللاتين ( راجع الكتاب السابع ، سطر ٩٦ وما بعده ) .
- (٧) كانت فينبيليا أم تورنوس شقيقة أمانا زوجة لايتنوس ( راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٦ ) .
- (٨) المقصود هنا هم الطرواديون « آل آينياس » .
- (٩) راجع الكتاب العاشر ، سطر ١٦٠ ، *eventus belli varios* ، حيث جلس آينياس العظيم يفكر في نتائج الحرب المفيرة ويجانبة بالاس *Pallas* يسأله عما سيحدث :
- (١٠) راجع الكتاب الحادي عشر ، سطر ٢٣٠ ، *vitamque volunt pro laude pacisci* ،

(المجلد الأول ، ص ٢٤٤) : كان الرومان يكرسون حياتهم ويضحون بها في سبيل تحقيق أمجادهم .

(١١) المقصود هنا هو آينياس .

(١٢) أى الربة فينوس Venus ، أم آينياس .

(١٣) في الإلياذة هوميروس (الأنشودة الخامسة ، سطر ٣١١) أنقذت أفروديتي آينياس من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes . بأن أفردت له طريقا من ردها ليعملق به . وهنا في الكتاب الثاني عشر من الأينيدة إشارة إلى إنقاذ آينياس على يد فينوس وهروبه خلف ستار من السحب . عن مثال آخر لإنقاذ آينياس بحمله في سحابة على يد أبوللون وبوسيدون أنظر الإلياذة ، الأنشودة الخامسة . سطر ٣٤٤ ، الأنشودة المشرون ، سطر ٣٢١ ، قارن أيضا الأينيدة . الكتاب الثالث . سطر ٣٨٠ (المجلد الأول ، ص ١٧٩) .

(١٤) الملكة هي أماتا زوجة لاتينوس وخالة تورنوس وأم لافينيا . خطيبة آينياس .

(١٥) شروط المعركة القادمة هي أن يكون القتال فرديا ، معركة رجل لرجل ، بين تورنوس وآينياس .

(١٦) أى تورنوس ، ابن اخنأ وخطيب ابنتها .

(١٧) المقصود بالبيت هنا « الأسرة المالكة » التى يتوقف كيانها على تورنوس إذا ما نازله آينياس خطيب لافينيا وقتله .

(١٨) المقصود بالتبوكريين هنا آينياس لأن المعركة فردية « معركة رجل لرجل » بين تورنوس وآينياس . وغالبا ما تستخدم صيغة الجمع للتعبير عن الاحتقار .

(١٩) أى وجنتا لافينيا .

(٢٠) طاغية فروجيا : Phrygius tyrannus . هو آينياس .

(٢١) أى آينياس وتورنوس .

(٢٢) المقصود هنا هو أن المباراة بين آينياس وتورنوس سوف تضع حدا لل نزاع بين الطراوديين والروتوليين ، وأن المنتصر سوف يفوز بيد لافينيا ، وسوف تصبح حلبة المباراة مكانا لإقامة حفل زواج لافينيا .

(٢٣) أوريثيا Orithia ، هى ابنة لاريخيوس Erechtheus وأم كالايس

Galats ، وزيفيس Zetes من يورياس Boreas . قارن : فرجيليوس ، الزراعيات ، الكتاب الرابع ، سطر ٤٦٣ .

(٢٤) بيلومنوس : Pilumnus ، هو والد داونوس وجد تورنوس . راجع الكتاب العاشر ، سطر ٧٦ .

(٢٥) أكتور : Actor ، هو رفيق آينياس ، ولكن المقصود به هنا أكتور آخر هو جند بانثروكلوس .

(٢٦) الأورونكي نسبة إلى Aurunci ، وهم الأوسونيون Ausones سكان وسط إيطاليا الأصليين وقد أطلقت الكلمة على الإيطاليين عموما . قارن الكتاب السابع ، سطر ٧٢٧ .

(٢٧) أي آينياس ، قارن الكتاب الرابع ، سطر ٢١٥ (المجلد الأول ، ص ٢٠٩) .

(٢٨) ينشير فرجيليوس هنا إلى طريقة تصنيف الشعر التي كان يتبعها آينياس في ذلك الوقت .

(٢٩) الاتفاق الذي اقترحه تورنوس يقضى بأن يتنازل آينياس في معركة فردية ، أي معركة رجل لرجل لتقرير مصير الحرب دون أن يتعرض شعباهما للهلاك . (راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه) .

(٣٠) الرسل التي بعث بها تورنوس إلى آينياس .

(٣١) بريينا verberna ، أو فرينا : verbaina ، هو نبات مقدس اسمه درعى الحمام ، أو «رجل الحمام » أو «حشيشة الأوجاع» ، رائحته طيبة تشبه رائحة الليمون .

(٣٢) جبل ألبانوس : Mons Albanus ، يسمى الآن جبل كافو Cavo ، على بعد ٢٠ كيلومترا تقريبا جنوب شرق روما . ولم يتخذ الجبل اسم ألبانوس إلا بعد تأسيس مدينة ألبا لونجا Alba Longa - المدينة الأم لروما - على يد أسكانيوس بن آينياس في مكان يقع بين غابة ألبانوس Lucus Albanus وجبل ألبانوس . قارن الكتاب الأول ، سطور ٢٦٧ - ٢٧١ (المجلد الأول ، ص ٩١) .

(٣٣) أي يونورنا : Iunurna ، أخت تورنوس وهي إحدى حوريات البحر .

(٣٤) أي تورنوس .

- ( ٣٥ ) لأن الأقدار ترجع كفة خصمه بئياس .
- ( ٣٦ ) هنا تتخلى جونو عن تورنوس ويتعد عن المعركة حتى لاتساعده كما اعتادت أن تفعله من قبل . ( قارن الكتاب العاشر ، سطر ٤٧٣ ، الكتاب الثاني عشر ، سطر ٨٤٠ ) .
- ( ٣٧ ) معاهدة السلم المعقودة بين تورنوس وآينياس ، بشرط أن يتنازل كل منهما الآخر حقاً للدماء . ( راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه ) .
- ( ٣٨ ) وهو تاج *corona radiata* . محاط باثني عشرة قطعة من المعدن البارز تبدو كاشعة *radi* . تسطح من التاج .
- ( ٣٩ ) كان لاينوس من سلالة إله الشمس *Sol* والحورية كيركي *Circe* أم فاونوس *Faunus* ، الذي أنجب لاينوس من الحورية ماريكا *Marica* . أنظر الكتاب السابع ، سطر ١١ ، سطر ٤٧ .
- ( ٤٠ ) أسلحة آينياس مساوية أى مقدسة لأنها من صنع فولكانوس . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٦٠٨ - ٦١٦ .
- ( ٤١ ) كان الرومان قبل تقديم الحيوان قرباناً للآلهة يقطعون بالسكين خصلة من شعر بجهته لحرقها .
- ( ٤٢ ) أي جوبيتر رب الأرباب وكبير الآلهة .
- ( ٤٣ ) تقوم الأبيدقة على هذه الفكرة التي يتضمنها سطر ١٩٢ :
- sacra deosque dabo ; socer arma Latinus habeto .* والتي
- تقضى بأن يتكون شعب إيطاليا باختلاط الطرواديين واللاتين ، على أن يقدم الطرواديون آلهتهم وطقوس دياناتهم بينما يتولى الإيطاليون السلطة العسكرية .
- ( ٤٤ ) نوأما لاتونا : هما أرتيميس ( ديانا ) وأبولون اللذان أنجبتهما لاتونا لزيوس ( جوبيتر ) في جزيرة ديلوس .
- ( ٤٥ ) عن يانوس *Ianus* . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٧٠ .
- ( ٤٦ ) ديس *Dis* = بلوتون *Plouton* إله العالم السفلي . ( راجع المجلد الأول ، ص ٢٣٤ ، حاشية رقم ٧٢ ) .
- ( ٤٧ ) قارن قسم أخيلئوس في إلياذة هوميروس ، الأنشودة الأولى ، سطر ٢٣٤ وما بعده .



(٤٨) أى التزال بين تورنوس وأينياس الذى تتوقف عليه نتيجة القتال .

(٤٩) كاميرينوم Camerinum . مدينة فى أومبريا Umbria . واسمها الحالى كاميرينو Camerino ، ويطلق على سكانها اسم Camerini .

(٥٠) تلمب بوتورنا نفس الدور الذى يلعبه بادس Pallas فى إلياذة هوميروس (الأنشودة الرابعة ، سطور ٧٨ - ١٤٥) . فى آفسخ المعاهدة المقودة بين الطرواديين والإغريق .

(٥١) إنها هنا تسخر من النبوءات التى نادى بوضع محاربى إيتوربا تحت إمرة أينياس . قارن الكتاب الثامن ، سطر ٤٩٨ .

(٥٢) أى تورنوس .

(٥٣) سكان اللاتين ، أقل حيايات الحرب من اللاورنتيين ، الذين كانوا تحت إمرة تورنوس .

(٥٤) نأفى النصر (راجع الكتاب التاسع ، نجاشية رقم ٣٩) .  
(٥٥) بسبب كثرة الطيور ، وهذا يدل على اتحادهما ضد العدو المشترك .

(٥٦) اصطلاح عسكري conspectio militaris . ويشير إلى الاستعداد للحرب بمعنى ، حرروا أيديهم من كل عائق استعداداً لحمل السلاح .

(٥٧) أى أينياس .

(٥٨) أى تورنوس .

(٥٩) هذه العبارة توضح موضع التقاء جزئى حزام الكيف . قارن إلياذة هوميروس ، الأنشودة الرابعة ، سطر ١٣٢ .

(٦٠) الأجولثيون هم الإيتروسكريون . قارن الكتاب السابع ، سطر ٦٥٢ .

(٦١) أوفى كانت تستخدم فى خليط النبيذ .

(٦٢) لقد تلقى ضربة الموت hoc habet . تعبير يستخدمه النظارة عندما يلتقى أحد المصارعين حقه فى حلبة المصارعة .

(٦٣) مازالت أطرافه دافئة لأنه لم يكن قد فارق الحياة بعد .

(٦٤) بوداليريوس Podalirius ، هو ابن أيسكولابيوس (Asclepios = Aesculapius) إله الطب لدى الإغريق والرومان .

(٦٥) لكى يعير القوم وهو مخاطبهم .

(٦٦) أى بقوة السلاح :

(٦٧) بسبب جرح آينياس .

(٦٨) هيروس : Hebrus ، النهر الرثينى فى ثراقيا ويسمى الآن مارتيزا

Martiza . وكانت ثراقيا محل إقامة الإله مارس إله الحرب . ( راجع الكتاب الثالث ، سطر ١٣ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦ ) .

(٦٩) سثينيلوس : Sthenelus « ملك وكيناي Mycenae وابن

بيرسيوس Perseus « والد يورستشوس Euryatheus .

(٧٠) دولون : Dolon ، جاسوس طروادى . قارن قصة دولون عند هوميروس «

الإلياذة » ، الأنشودة العاشرة ، سطر ٣١٤ وما بعده . حيث تمهد دولون باستطلاع معسكر الإغريق ليلا لقاء وعد من هكتور بمكافأته بعربة أخيلئوس وجياده ، لكن ديوميدئس قبض عليه وقتله .

(٧١) ابن بئلبوس : Pelides « هو أخيلئوس .

(٧٢) اللدنائئون = الإغريق ( راجع الكتاب الثانى ، حاشية رقم ١ ، المجلد

الأول ، ص ١٥٥ ) .

(٧٣) ابن ئيدبوس : Tydides ، هو ديوميدئس ( راجع الكتاب الثانى ،

حاشية رقم ٢٨ ، جـ الأول ، ص ١٥٥ ) .

(٧٤) كافأه ديوميدئس بأن قتله لئاء جرأته على التئسس على معسكر الإغريق .

(٧٥) هئسئيريا : Hesperia ، هى إئطاليا ( راجع الكتاب الأول ، حاشية

رقم ٦٧ ، المجلد الأول ، ص ١١٧ ) .

(٧٦) نسبة إلى الإدونئين Edoni أفراد قبئلة فى ثراقيا اشتهرت بالصئخب

والعريذة ، ومن هنا كانوا يشبهون بهم الرياح العاصفة .

(٧٧) فئجئئوس : Phegeus « والد ألفئسئئوئا Alphasiboea « زوجة

ألكمائون Alcmaeon .

(٧٨) كان آئنباس ئتكئ على طرف حربئ فى كل مرة يضع فيها على الأرض

ساقه المصابة ، بالتبادل مرة كل خطوتين .

(٧٩) كانت الموسئقئ والعرافة - حيث يستئخدم الصوت والكلام وتتوفر

الغموض أيضا - ئحقق لصاحبها المجد ، بمكس مهنة الطابئ الذى يعمل صاحبها فى

صمت فكانت لا توصل إلى الشهرة فى روما أثناء العصور القئديمة .

(٨٠) أى على طريقة البابونيين ، وهم أفراد قبيلة تسكن فى المنطقة الواقعة فى مقدونيا .

(٨١) الديكتامنوس : dictamnus ، نبات ينبت فى جزيرة كريت على جبل إيدا Ida ، كما يوجد بوفرة على جبل ديكتى Dicte الذى سُمى النبات باسمه . ومن الخواص الطيبة لهذا العشب قدرته على التخلص من الأجسام الغريبة التى تدخل الجسم .

(٨٢) كانت الماعز البرية تشقى من جراحها إذا ما أكلت من هذا العشب ، على حد قول أرسطو وشيشرون وغيرهما . وفرجيليوس هنا يؤكد هذه الحقيقة .

(٨٣) الأمبروسيا : Ambrosia ، هى طعام الآلهة الذى ذكر فى إلياذة هوميروس ، ويلاحظ استعماله هنا فى الأينيدة كمرهم لدهان الجروح .

(٨٤) الباناكيا : Panacea ، هو دواء لكل داء ، كما ينضج من أصل الكلمة اليونانية . وهو من الأعشاب الأسطورية التى تعالج جميع الأمراض .

(٨٥) أنثيوس Antheus ، هو ابن أنتيور Antenor أحد المقربين لدى باريس Paris وأنثيوس أحد رفاق آينياس .

(٨٦) منستهيوس : Mnestheus ، طروادى من سلالة أساراكوس Assaracus . وكان أحد المتنافسين على جائزة آينياس لأحسن قارب فى الألعاب الجنائزية لأنخيس Anchises والد آينياس فى صقلية . وأصبح جداً اعشيرة المياني Memnii فى روما . (راجع المجلد الأول ، ص ٢٤٠ وما بعدها) .

(٨٧) الروينى : Rhoetius ، أى الطروادى نسبة إلى رويتيوم Rhoeteum وهو جبل يمتد داخل البحر على الهايسبونتوس Hellespontus فى طروادة . والمقصود بالزعيم الروينى هو آينياس .

(٨٨) ثومبراىوس : Thymbraeus ، نسبة إلى ثومبرا Thymbra ، وهى مدينة فى طروادة بها معبد لأبوللون فأصبح ثومبراىوس Thymbraeus لقباً من ألقاب أبوللون .

(٨٩) أوزيريس : Osiris ، نسبة إلى الإله المصرى أوزيريس زوج إيزيس Isis .

(٩٠) أركيتيوس Arcetius ، أو Archetius ( أركيتيوس ) من الشارين الروتوليين .

(٩١) إبولو : Epulo ، من المحاربين الرومانيين .

(٩٢) جياس : Gyas ، رفيق آبنياس الذى برز فى المباريات التى أقيمت فى صقلية بعد موت أنخسبس (راجع حاشية رقم ٨٦ أعلاه) .

(٩٣) أوفنس : Ufens ، أمير حارب إلى جانب تورنوس ضد آبنياس .  
قتله جيامن ونذر آبنياس أبناءه الأربعة كضحية لتهدة روح صديقه بالاس Pallas .  
تماما كما فعل أخيلئوس عندما قتل بعض الشباب الطروادى على قبر صديقه باتروكلوس Patroclus .

(٩٤) تولومنيوس : Tolumnius ، عراف فى جيش تورنوس .

(٩٥) الرجل ، هو تورنوس خصم آبنياس .

(٩٦) إن اطلاق سهم على آبنياس تسبب فى إعاقته بعض الوقت عن متابعة تورنوس حتى اختفى هذا عن نظره ، لذا غضب آبنياس واعتبر هروب تورنوس خيانة ، لأنه كان قد أبرم معه معاهدة على أنى يلتفيا وحدهما فى معركة منفردة حتى يجنبا شعبيهما ويلات الحرب .

(٩٧) أموكوس : Amycus ، أحد رفاق آبنياس الذين قتلهم تورنوس فى الحرب .

(٩٨) ديوريس : Diore ، أحد أصدقاء آبنياس الذين اشتركوا فى المسابقة التى أقامها آبنياس بجانب قبر أبيه أنخسبس فى صقلية .

(٩٩) من سلالة إخبون Echion ، إخبون هو المؤسس الأسطورى لمدينة طيبة ، وإخبون فى الأساطير بطل أنقذ حياة إخوته الخمسة وساعد كادموس Cadmus فى بناء مدينة طيبة فكافأه كادموس على خدماته بأن زوجه ابنته أجاني Agave .  
وإخبون هو والد بنثيوس Pentheus من أجاني ، والذى اعتلى عرش طيبة بعد كادموس . ومن اسمه أطلق على طيبة اسم Echioniae ، كما سعى الطيبون باسم Echionidae أى أبناء إخبون .

(١٠٠) الأخوان هاركلاروس Clarus ، وثايمون Thaeomon . ( أنظر الكتاب

العاشر ، سطر ١٢٦ ) .

(١٠١) مينوتيس : Menoetes ، هو قائد سفينة آبنياس فى مسابقات الملاحة التى أقامها آبنياس فى الاحتفال بذكرى وفاة والده أنخسبس فى صقلية . ألقي به فى البحر جياس Gyas ، رفيق آبنياس لعدم انقياحه . وقد أنقذ مينوتيس نفسه بأن سيج

إلى إحدى الصخور . ( راجع الكتاب الخامس ، سطر ١٦١ ، المجلد الأول ، ص ٢٤١ ) .

(١٠٢) إيرنا : Lerna ، إقليم في أرجوس Argos على حدود أركاديا Arcadia . كانت مشهورة بدغل ومستنقع حيث كانت بنات داناؤس Danaides - كما يروى الشعراء - يقدفن برؤوس أزواجهن بعد قتلهم . في هذا المستنقع أيضاً يقال إن ميرأكليس قتل الوحش المعروف هيدرا Hydra ( الأفعوان ) . وكانت تقام في إيرنا أعياد تسمى ليرنايا Lernaea وذلك لتمجيد باكخوس Bacchus ، وبروسيريينا (= برسيفوني) Proserpina ، وكيريس (= ديميتر) Ceres . وقد اعتاد مواطنو أرجوس في هذه الأعياد أن يحملوا الشعلة المقدسة من معبد ديانا Diana (= أرتيميس) فوني جبل كرائيس Crathis .

(١٠٣) خشب شجر الغار عندما يحترق في النار يتشقق ويحدث صوتاً يشبه الطقطقة .

(١٠٤) لورنيوسوس : Lyrnessus ، مدينة في كيليكيا Cilicia بآسيا الصغرى ، أخذها ونهبها أخيلئوس والإغريق في حرب طروادة وتسمت القنائم على الغزاة .

(١٠٥) تلك المدينة ، هي لاورنتيوم Laurentium ، التي تسمى الآن باتيرنو Paterno . وكانت عاصمة إقليم لانيوم Latium في حكم الملك لاتينوس Latinus .

(١٠٦) التزال بين آبنياس ونورنوس .

(١٠٧) بلوم لاتينوس لأنه يقف مع شعبه إلى جانب تورنوس وضد آبنياس .

(١٠٨) الملك هو لاتينوس .

(١٠٩) الملكة هي أماتا .

(١١٠) يحذف بعض النقاد سطري ٦١٢ ، ٦١٣ إذ سبق ورودهما في الكتاب

الحادي عشر ، سطري ٤٧١ ، ٤٧٢ . ولقد حذفناهما في ترجمتنا هذه .

(١١١) أخته هي يوتورنا .

(١١٢) أرواح الموتى : Manes ، كان القدماء يطلقون هذا الاسم على الروح

التي تغادر الجسد عند الموت ، ويعتبرونها من آلهة العالم السفلي ، ويفترضون إقامتها فوق المدائن وشواهد القبور . وكان الرومان خاصة يعبدونها في خشوع تام ، وكان المرافون يبتهلون إليها دائماً عندما يبشرون طقوسهم الدينية .

(١١٣) راجع الكتاب التاسع ، سطر ٥٣٠ ، حيث كانت الأبراج الدفاعية تزود بمجلات وسفلات يمكن إنزالها إلى شرفات الأسوار عند الهجوم عليها .  
قارن أيضا الكتاب التاسع ، سطر ١٧٠ .

(١١٤) آتوس : Athos . جبل في مقدونيا يبلغ محيطه ١٥٠ ميلا . وهو يبرز من بحر إيجه مثل الأنف ويبلغ من شدة ارتفاعه أنه يحجب جزيرة لمنوس إلى مسافة ٨٧ ميلا .

(١١٥) الأبنين : Apenninus ، سلسلة من الجبال تمتد وسط إيطاليا من ليغوريا إلى أريمينوم Ariminum وأنكونا Ancona . غالبا ما تخيل الشعراء الأنهار والجبال في صورة أشخاص : مثل جبل أطلس ونهر التير وجبل الأبنين .... الخ .

(١١٦) سيلا : Sila ، أو Syla ، غابة كبيرة في إذايم بروتي Bruttii بالقرب من جبال الأبنين Apenninus .

(١١٧) تابورنوس : Taburnus . جبل في كيانا Campania عا ط بأشجار الزيتون .

(١١٨) نسبة إلى الداونيين Dauni ، الذين كانوا يسكنون الجزء الشرقي من إيطاليا والذين هزمهم داونوس Daunus ( والد تورنوس ) . واستملوا اسمهم منه . والمقصود بالبطل الداوني هو تورنوس بن داونوس . راجع سطر ٢١ أعلاه ، حاشية ٥ .

(١١٩) الكفة الراجعة تعني الموت . عن وزن الأقدار قارن هوميروس ، الإلياذة . أنشودة ٢٢ . سطور ٢٠٩ - ٢١٣ . حيث يصور الشاعر زبوس . وهو يضع قدر أخيلوس في كفة ميزان وقدر هكتور في الكفة الأخرى التي ترجع وتلاسن العالم الآخر .  
(١٢٠) أي تورنوس .

(١٢١) قارن هروب تورنوس من آينياس في هذه الملحمة بهروب هكتور من أخيلوس في إلياذة هوميروس ، أنشودة ٢٢ . سطور ١٣٦ - ١٧٦ .

(١٢٢) المقصود بالسلاح البشري هو سلاح ميثيسكوس الذي كان يحارب به تورنوس في ذلك الوقت والذي صنع بيد بشرية . أما الدرع الإلهي فهو الدرع الذي صنعه الإله فولكانوس مع الأسلحة الأخرى . التي طلبت فينوس من فولكانوس صنعها خصيصا من أجل ابنها آينياس الذي يحارب اللاورنتيين على حدود الرومانيين بأمر من جوبيتر . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٥٣٥ ، ٦٠٨ - ٦١٦ .

(١٢٣) نسبة إلى الأومبريين Umbri ، وهم سكان وسط إيطاليا القديمي..  
وكلايب الصيد عند الأومبريين. معروفة بمهارتها.

(١٢٤) راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١.

(١٢٥) ستوكس (= ستيكس) Styx ، (راجع الكتاب السادس ،  
حاشية رقم ٢٩ = المجلد الأول ، ص ٣١٥) : عندما كانت الآلهة تقسم قسما غليظا فإنها  
كانت تقسم برأس ستوكس ، « الإله النهر » الذي كان يوصل إلى عالم الموتى : فارون  
هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الخامسة عشرة ، سطرى ٣٨ - ٣٩ .

(١٢٦) كان سانورنوس Saturnus ، والد جوبيتر ، يحكم لانيوم ، ومن  
ذريته انحدر لانيئوس ولهذا يعتبر اللاتين من ذرية جوبيتر . (راجع الكتاب السابع ،  
سطور ٤٥ - ٤٩) .

(١٢٧) أنجب سانورنوس جوبيتر أولا ثم أنجب الزهرة جوتو ، ثم أنجب بعد  
ذلك عبدا لا يحصى من الأرباب والربيات .

(١٢٨) بارثيا Parthia ، إقليم في آسيا . اشتهر البارثيون بأنهم أقوياء محيرون  
للحرب كما كانوا من أقوى الفرسان ورماء السهام في العالم .

(١٢٩) كودونيا : Cydonia ، مدينة في كريت بناها مستعمرون من جزيرة  
ساموس Samos الاغريقية ومن المعتقد أن مينوس Mínos ملك كريت القديم  
قد أقام فيها .

(١٣٠) يقال إن يوتورنا قابلت حب جوبيتر لها باستخفاف ولم تبادل الحب ،  
فحكّم عليها أن تعيش حياة أبدية لا يدرّكها الموت وأن تقضى حياتها عنراء إلى الأبد .

# المحتويات

## الصفحة

٥	.. .. .	مقدمة ..
٧	.. .. .	الكتاب السابع ..
٨٩	.. .. .	الكتاب الثامن ..
١٤٥	.. .. .	الكتاب التاسع ..
١٨٥	.. .. .	الكتاب العاشر ..
٢٣٩	.. .. .	الكتاب الحادي عشر ..
٢٨٥	.. .. .	الكتاب الثاني عشر ..





الإشراف اللغوي: حسام عبد العزيز  
الإشراف الفني: حسن كامل  
التصميم الأساسي للغلاف: أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوع